



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

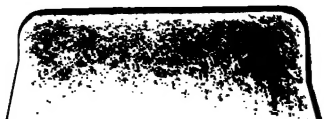
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





600085404R



By the same Editor.

CICERO AD ATTICUM, Book I., with Notes
and Passages for re-translation into Latin Prose.

PERSII SATIRAE (part of the *Catena Classicorum*), with Notes and Introduction.

THE ANABASIS OF XENOPHON (*Pitt Press Series*), Books III. IV. and V., with English Notes.

Preparing.

CICERO PRO CAECINA, with Notes and
Introduction.

TRANSLATION PAPERS, selected from the
best Classical Authors. The English Versions will be published in a separate form.

SOPHOCLIS TRACHINIAE.

Cambridge:

**PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.
AT THE UNIVERSITY PRESS.**

SOPHOCLIS TRACHINIAE,

WITH NOTES AND INTRODUCTION

BY

ALFRED PRETOR, M.A.,

(LATE OF TRINITY COLLEGE)

FELLOW OF S. CATHARINE'S COLLEGE, CAMBRIDGE, EDITOR OF
PERSIUS AND CICERO AD ATTICUM, BOOK I., WITH
NOTES FOR THE USE OF SCHOOLS.



CAMBRIDGE:
DEIGHTON, BELL, AND CO.
LONDON: GEORGE BELL AND SONS.

1877.

292 . 7 . 74 .

PREFACE.

THE text of the present edition is based on that of Professor Campbell, all deviations from which will be noticed as they occur.

ERRATUM.

P. xiv. l. 11 from foot, *for* παράδοξ *read* παρόδοξ.

has kindly undertaken to prepare the Index.

S. CATHARINE'S COLLEGE,
June, 1877.

INTRODUCTION.

OF the literary history of the *Trachiniae* we are left in almost total ignorance, as it is the only one of the extant plays of Sophocles of which no argument has come down to us from the Alexandrine critics, and no extract from the didascalie or still earlier records of the stage. Under these circumstances it is impossible to determine satisfactorily a question of primary importance to the student, whether the play in its present form was compiled from two separate editions. From the internal evidence which is afforded by the structure and composition of the work, Hermann establishes a strong case for the affirmative, while Professor Paley on the other hand takes the opposite view, on the ground that the advocates of Hermann's theory have allowed too much weight to the occasional occurrence of alternative or interpolated lines. It can scarcely however be questioned that, from whatever cause, the *Trachiniae*, as we now possess it, is a composition of very unequal merit. While many passages, and notably the more important monologues, are written in the author's

finest style, it is certain that a considerable portion of the dialogue, especially towards the commencement of the play, is in an unsatisfactory state. Various theories have been advanced to account for this inequality; amongst others, that the play was completed by another tragedian, or that it lacked the finishing touches of the author's hand. Neither of these suggestions can be regarded as satisfactory, for in its best parts no amount of elaboration could have made perfection more perfect; while even in its feeble portions the play is eminently Sophoclean both in thought and expression. Accepting, in default of a more probable one, the theory suggested by Hermann, it is to these very recensions that I would ascribe the want of uniformity which is so noticeable a feature in the play as we at present possess it. In certain portions, more especially towards the commencement, they would seem to have created such confusion in the text, each copyist selecting what seemed good in his own eyes, that whole lines have been added, altered, or transposed to supply the broken connexion, a theory which would satisfactorily account for the superficial appearance of unity which is afforded by the play in its present form. In one or two cases the corruption of the text is distinctly suggestive of this cause, and there is every reason for supposing that the same agency has been at work in other instances where unfortunately we have lost the clue that is required for determining and correcting the error. I am consequently prepared to accept the theory

of Hermann, that the text of the *Trachiniae* is corrupt and even incomplete in parts, without at all coinciding in his view that the interest of the play ceases with the death of Deianira, and that the concluding portion is tame and unsatisfactory. In addition to the fact that one of the finest of dramatic monologues is included in this portion of the play, the arguments which he uses have been already applied with greater force to the closing scenes of the *Ajax*, in relation to which they have been repeatedly met and answered. It is true that the burial of Ajax may have been regarded by a Greek audience as the natural termination of the play, but it does not at any rate form an essential item in the development of the plot. In the *Trachiniae*, on the other hand, the apotheosis of Heracles, which is suggested by his obsequies on Oeta, is the climax towards which the drama has throughout been tending, and without it, as Thirlwall observes, the plot itself becomes meaningless, and even the deaths of Heracles and Deianira are liable to the charge of undue sensationalism.

The *Trachiniae* has everything to gain by a comparison with the corresponding play of Euripides. We might even question the wisdom which led the younger tragedian to select the madness of Heracles as the cause and occasion of the catastrophe, for it is a subject which, except in its consequences, can never lend itself readily to dramatic treatment, if only because it presupposes an absence of motive and character, in the skilful delineation of which lies the chief art of the tragedian. There are of

course instances in which the subject has been successfully handled, witness the *Ajax* of Sophocles ; but there, as in every case, the interest is altogether due to the care and ingenuity of the poet, in whose hands the madness of the hero becomes a powerful accessory in the subsequent development of his character. But in the *Hercules Furens* Euripides is at little pains to utilize the same materials, and we are simply made the spectators of a revolting crime for which there is apparently no cause, and which certainly leads to no result.

So, again, if we study the plot and development of the respective plays, we can scarcely doubt that the advantage rests with Sophocles. In the *Trachiniae* we have all that can excite and interest our feelings, nothing that can offend them : a simple and well-conceived plot, the action of which is determined by no arbitrary interference from above, but depends for its interest on the truer and more intelligible consequences of human motives and human frailties, and finally a catastrophe which arises from a misconception so harmless in itself and so terribly expiated that no room is left for anything but sympathy with one whose suffering far outweighs her sin.

It is of course round Deianira that the chief interest of the play centres, and nowhere has Sophocles created a character more perfect in its conception of womanly forbearance and dignity. It is true she represents no advanced principle of duty, nor is even her death heroic in comparison with that of Antigone ; and yet, in spite of this,


and perhaps because of it, no one of all our author's heroines, not excepting Antigone herself, enlists our sympathies more surely and unreservedly.

In the character of Heracles we have a combination of the human with the divine. Heroic in action, he is yet conspicuously accessible to the passions and weaknesses of man, a combination which would present no incongruity in the eyes of a Greek audience, and which is at the same time eminently serviceable to the tragedian; for, while his divine attributes render him a grander figure round which to concentrate the action of the drama, his humanity secures him a sympathy which we seldom yield to a character that is altogether godlike and divine.

The minor characters are equally well sustained, none more so than that of Hyllus, who in his frank and impetuous boyhood forms the best of contrasts with the false and scheming Lichas.

No notice of the play, however brief, can fail to include at least a passing reference to what is commonly known as the Irony of Sophocles, more especially as, after the *Oedipus Rex*, no one of all the author's tragedies exhibits this peculiarity in a more marked degree than the *Trachiniae*. For an exhaustive treatise on the subject I must refer the student to a well-known essay by the late Bishop Thirlwall (*Camb. Phil. Mus.* ii. p. 483), two extracts from which will suffice to shew the importance of the question in relation to the present play. 'But now the irony of fate displays itself in the cruellest manner: all the wishes

of Deianira shall be granted, but only to verify her worst fears. The labours of Hercules are at an end: she herself has disabled him from ever undertaking another. No rival will henceforward divert his love from her: his eyes will soon be closed upon all earthly forms. But all this is but a bitter mockery: in truth she has made him in whose wellbeing her own was wrapt up, supremely wretched; she has converted his affection for herself into deadly hatred. She, who was able to ruin him, has no means of saving him: the only proof she can give of her fidelity and love is, to die.' And again in regard to the apotheosis: 'Deianira's wishes have been fulfilled, not indeed in her own sense, but in an infinitely higher one. The gods have decreed to bestow on Hercules not merely length of days, but immortality; not merely ease and quiet, but celestial bliss. She indeed has lost him, but only as she must have done in any case sooner or later; and instead of forfeiting his affection, she has been enabled to put the most unequivocal seal upon her faith and devotedness.' Viewed in the above light the Irony of Sophocles is little else than the embodiment in a poetic form of that Irony of Fate which meets us at every turn in the vicissitudes of life, unnoticed it may be except when its victims are amongst the great ones of the world. It is in fact the unforeseen chance by which fortune mocks the plans and expectations of the most far-sighted by using for their advancement or for their fall the occasions and agencies which they had either ignored or miscalculated. Tacitus, its ablest



exponent in history, is never weary of describing its caprices: indeed the following passage from the *Annals* (III. 18) might almost stand for a definition of the Sophoclean Irony:

Mihi, quanto plura recentium seu veterum revolve, tanto magis ludibria rerum mortalium cunctis in negotiis obversantur: quippe fama, spe, veneratione, potius omnes destinabantur imperio, quam quem futurum Principem fortuna in obculto tenebat.

A recognition of this theory is the very keynote to the *Trachiniae*; indeed many of the most dramatic situations in the play were clearly designed to illustrate it; none more so than the striking scene in which Deianira at their first meeting betrays her interest in Iole, never dreaming in her ignorance that the information she requires will prove the girl to be her rival.

I have purposely refrained from entering on the questions which have been raised in regard to the legends of Heracles and their supposed connexion with the worship of the East. An examination of these theories would have been out of place in a work like the present, the object of which is to interest schoolboys anew in the study of a play, which, notwithstanding certain minor imperfections of detail, cannot fail to be recognised as one of the truest and most pathetic of tragedies.

The *Trachiniae* belongs to the second of the three periods which mark the style of Sophocles. Commencing with the grander phraseology of Aeschylus, of which no trace is found in any of the plays which have come down to us, he soon passed

of Deianira shall be granted, but only to verify her worst fears. The labours of Hercules are at an end: she herself has disabled him from ever undertaking another. No rival will henceforward divert his love from her: his eyes will soon be closed upon all earthly forms. But all this is but a bitter mockery: in truth she has made him in whose wellbeing her own was wrapt up, supremely wretched; she has converted his affection for herself into deadly hatred. She, who was able to ruin him, has no means of saving him: the only proof she can give of her fidelity and love is, to die.' And again in regard to the apotheosis: 'Deianira's wishes have been fulfilled, not indeed in her own sense, but in an infinitely higher one. The gods have decreed to bestow on Hercules not merely length of days, but immortality; not merely ease and quiet, but celestial bliss. She indeed has lost him, but only as she must have done in any case sooner or later; and instead of forfeiting his affection, she has been enabled to put the most unequivocal seal upon her faith and devotedness.' Viewed in the above light the Irony of Sophocles is little else than the embodiment in a poetic form of that Irony of Fate which meets us at every turn in the vicissitudes of life, unnoticed it may be except when its victims are amongst the great ones of the world. It is in fact the unforeseen chance by which fortune mocks the plans and expectations of the most farsighted by using for their advancement or for their fall the occasions and agencies which they had either ignored or miscalculated. Tacitus, its ablest

exponent in history, is never weary of describing its caprices: indeed the following passage from the *Annals* (III. 18) might almost stand for a definition of the Sophoclean Irony:

Mihi, quanto plura recentium seu veterum revolve, tanto magis ludibria rerum mortalium cunctis in negotiis obversantur: quippe fama, spe, veneratione, potius omnes destinabantur imperio, quam quem futurum Principem fortuna in obculto tenebat.

A recognition of this theory is the very keynote to the *Trachiniae*; indeed many of the most dramatic situations in the play were clearly designed to illustrate it; none more so than the striking scene in which Deianira at their first meeting betrays her interest in Iole, never dreaming in her ignorance that the information she requires will prove the girl to be her rival.

I have purposely refrained from entering on the questions which have been raised in regard to the legends of Heracles and their supposed connexion with the worship of the East. An examination of these theories would have been out of place in a work like the present, the object of which is to interest schoolboys anew in the study of a play, which, notwithstanding certain minor imperfections of detail, cannot fail to be recognised as one of the truest and most pathetic of tragedies.

The *Trachiniae* belongs to the second of the three periods which mark the style of Sophocles. Commencing with the grander phraseology of Aeschylus, of which no trace is found in any of the plays which have come down to us, he soon passed

into the somewhat crude and rhetorical style which appears in the *Antigone*, *Electra*, and *Trachiniae*, out of which grew the simple yet studied grace of tragedies like the *Philocletes* and the *Coloneus*. It is in the last-named play that his art is commonly supposed to have reached its highest development; but opinions are not unanimous on this point, and the present editor is inclined to agree with the critic in one of the comedies of Phrynichus, who prefers his second and cruder style to the more finished but less vigorous versification of the last :—

οὐ γλύξῃς, οὐδ' ὑπόχυτος, ἀλλὰ Πράμνιος¹.

'Neither his sweet wine, nor his wine and water for me, but his driest Pramnian.'

In the construction of his tragedies he follows in the main the scheme prescribed by Aristotle², the technical divisions of which are as follows :

(i) the *πρόλογος*, with which the play opens before the appearance of the chorus ;

(ii) the *πάραδος*, or ode, to the accompaniment of which the chorus comes forward on the stage ;

(iii) the *ἐπεισόδια*, or passages of dialogue which intervene between the choric odes. These vary in number according to the requirements of the play.

(iv) the *στάσιμα*, or odes delivered by the chorus when it has taken up its position permanently on the stage. These again are variable in number.

¹ Phryn. (Com.) *Incert.* 13.

² *Poët.* § 12.-

(v) the *ἐξοδος*, which follows the final *odé* and dismisses the actors at the close of the play.

In addition to the above, our author makes frequent use of the incidental pieces known as *τὰ ἀπὸ σκηνῆς*, of which the *κομμὸς* or wailing song is the most important.

Of the so-called *Unities of the Drama* one only is observed by Sophocles,—that which requires that the interest of a play should be centred round a single point. The other two, according to which the scene must not be changed during the performance of a play nor the action be extended beyond a single revolution of the sun, are now generally ignored, as changes of scene and sky in a Greek theatre would in themselves present difficulties sufficient to account for their infrequent use by the tragedian.

The details of his dramatic career are derived from the following sources :

- (i) a short biography by Suidas ;
- (ii) a similar record by the anonymous authors of the scholia, handed down in all probability by grammarians like Aristoxenus, Dicaearchus, and the later Peripatetics ;
- (iii) the *didascaliae*, or records of dramatic exhibitions ;
- (iv) the scattered notices of his life and writings which are furnished by his contemporaries, more especially by Aristophanes and the comic poets.

One of the chief innovations which Sophocles introduced in connexion with the Athenian stage was to draw a clear line of separation between the

province of the actor and that of the tragedian. Hitherto their duties, and even their names, had been confounded, the word *τραγῳδός* being applied indiscriminately to both. Sophocles, in consequence, it is said, of the weakness of his voice, was the first to discountenance the existing system. On two occasions only did he take an active part in the performance of his plays, on one of which he appeared in the character of the blind harper *Thamyris*¹, though even then, to quote the words of Pliny², 'cithara sine voce cecinit,' while on the other he apparently represented *Odysseus* in the meeting with *Nausicaa* which is described in the sixth Book of the *Odyssey*.

The order in which his extant plays were produced is as follows: (i) the *Antigone*, (ii) the *Electra*, (iii) the *Trachiniae*, (iv) the *Tyrannus*, (v) the *Ajax*, (vi) the *Philoctetes*, and (vii) the *Coloneus*; of which the *Antigone* appeared in 441 or 440 B.C., the *Philoctetes* in 405, and the *Coloneus* in 401. We can also approximately fix the date of the *Tyrannus*, as in *v.* 532 of the play we find a vowel elided at the end of the line, and it was not until after the year 432 B.C. that the poet allowed himself this licence.

His success as a tragedian was altogether without parallel, for, although the occasions on which he exhibited amount to only twenty-eight in all, he gained the first prize either eighteen, twenty, or twenty-four times (for the accounts vary), but

¹ Cf. *Eur. Rhes.* 923.

² *Nat. Hist.* vii. 57.

never the third: a list of triumphs which sufficiently accounts for the eulogy pronounced by Phrynichus on his dramatic career,

μάκαρ Σοφοκλῆς, δς πολὺν χρόνον βιοῦς
ἀπέθανεν εὐδαίμων ἀνὴρ καὶ δεξιός,
πολλὰς ποιήσας καὶ καλὰς τραγῳδίας·
καλῶς δ' ἐτελεύτησ', οὐδὲν ὑπομείνας κακόν¹.

In person he was eminently attractive, and in disposition, as Aristophanes tells us², gentle and loveable. It is true that the same author suggests in a well-known passage of the *Pax*³ that he had a tendency to avarice, but the lines in question are probably based on a misconception, connected it may be with the fact that Simonides, with whom the poet compares him, received money for his compositions. The charge is in itself an improbable one, for, according to Pliny⁴, he was born of a good family, and the impression that he was of humble origin may perhaps have arisen from the fact that, in its secondary meaning, the term Κολωνίτης⁵ had by this time become synonymous with ἀγοραῖος in the sense of a hireling. Among the epithets applied to him we find that of φιλαθηναϊότητος owing to his extreme partiality for his native city: indeed, while the poets who were his

¹ Phrynichus Μούσαι, Meineke, Frag. Comic. Græc., Vol. II. part I, p. 592. ² *Ran.* 82. ³ *vv.* 697—699.

⁴ Plin. *Nat. Hist.* xxxvii. 11.

⁵ We must remember that there were two places of this name, one inside the walls of Athens, the other (Κολωνὸς Ἰππιος) distant about ten stades from the city-gates. The latter was the birthplace of Sophocles, while the former appears to have been used as a market for the hiring of servants.

contemporaries travelled widely, Sophocles appears to have never left the shores of Greece.

The accounts of his death vary. We are told in an epigram, which has been falsely ascribed to Simonides, that he died as he was eating a bunch of grapes, but it is generally supposed that this is only the allegorical version of another and more probable account, according to which his death took place at the very moment when he was receiving the congratulations of his friends on the success of one of his plays. It was early in the year 405 B. C. that he died.

To me he seems incomparably the greatest dramatist of Greece, for assuredly no other unites in his poetry such sweetness with such strength. Combining all the power and dignity of Aeschylus with the pathos and tenderness of Euripides, he exhibits at the same time an insight into character second only to Shakspeare's and altogether without parallel in the poetry of his contemporaries. Even in the structure and development of his plots he anticipates the ingenuity of modern times, and we might almost compare the tragedies of Oedipus and Lear in the form in which they stand, and find it hard to determine which of the two shews the more consummate art.

ΣΟΦΟΚΛΕΟΥΣ ΤΡΑΧΙΝΙΑΙ.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ.

ΘΕΡΑΠΙΑΝΑ.

ΥΛΛΟΣ.

ΧΟΡΟΣ ΠΑΡΘΕΝΩΝ ΤΡΑΧΙΝΙΩΝ.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

ΛΙΧΑΣ.

ΤΡΟΦΟΣ.

ΠΡΕΣΒΥΣ.

ΗΡΑΚΛΗΣ.

ΤΠΟΘΕΣΙΣ.

ΕΚ ΤΗΣ ΑΠΟΛΛΟΔΩΡΟΥ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΣ. (Π. 7. 5.)

Ἑρακλῆς παραγενόμενος εἰς Καλυδῶνα τὴν Οἰνέως θυγατέρα
Δηϊάνειραν ἐμνηστεύσατο, καὶ διαπαλαίσας ὑπὲρ τῶν γάμων
αὐτῆς πρὸς τὸν Ἀχελῷον ἀπεικασθέντα ταύρωφ, περιέκλασε τὸ
ἕτερον τῶν κεράτων· καὶ τὴν μὲν Δηϊάνειραν γαμῆ, τὸ δὲ κέρας
Ἀχελῷος λαμβάνει, δούς ἀντὶ τούτου τὸ τῆς Ἀμαλθείας. Ἀμάλ-
θεια δὲ ἦν Αἰμονίου θυγάτηρ, ἣ κέρας εἶχε ταύρου· τοῦτο δὲ, ὡς
Φερεκύδης φησὶ, δύναμιν εἶχε τοιαύτην ὥστε ποτὸν ἢ βρωτὸν,
ὅπερ εὖχαιτό τις, παρέχειν ἄφθονον. στρατεύει δὲ Ἑρακλῆς
μετὰ Καλυδωνίων ἐπὶ Θεσπρωτοῦς, καὶ πόλιν ἔλων Ἐφύραν, ἧς
ἐβασίλευε Φύλας, Ἀστυόχη τῇ τούτου θυγατρὶ συνελθὼν, πατὴρ
Τληπολέμου γίνεται. γενομένων δὲ τούτων εὐωχούμενος παρὰ
Οἰνεί, κοινὸν παῖσας ἀπέκτεινεν Εὐνομον τὸν Ἀρχιτέλους παῖδι
κατὰ χειρῶν δίδόντα· συγγενὴς δὲ οὗτος Οἰνέως. καὶ ὁ μὲν
πατὴρ τοῦ παιδὸς ἀκουσίῳ γενομένου τοῦ συμβεβηκότος συνεγ-
νώμονει· Ἑρακλῆς δὲ κατὰ τὸν νόμον φυγὴν ὑπομένειν ἤθελε,
καὶ δὴ ἔγνω πρὸς Κήυκα εἰς Τραχῖνα ἀπίεσαι. ἄγων δὲ Δηϊά-
νειραν εἰς ποταμὸν Εὐήνον ἦλθεν, ἐν ᾧ καθεζόμενος Νέσσος
ὁ Κένταυρος τοὺς παριόντας διεπόρθμευε μισθοῦ, λέγων παρὰ
θεῶν ταύτην τὴν πορθμείαν εἰληφέναι διὰ τὸ δίκαιος εἶναι.
αὐτὸς μὲν οὖν Ἑρακλῆς τὸν ποταμὸν διέβη, Δηϊάνειραν δὲ μισθὸν
αἰτηθεὶς ἐπέτρεψε Νέσσω διακομίζειν. ὁ δὲ πορθμεύων αὐτὴν
ἐπεχειρεῖ βιάζεσθαι. τῆς δὲ ἀνακραγούσης αἰσθόμενος ἐξελθόντα
Νέσσον ἐτόξευσεν εἰς τὴν καρδίαν. ὁ δὲ μέλλων τελευτᾶν, προσ-
καλεσάμενος Δηϊάνειραν, εἶπε τηρεῖν λαβοῦσαν ἐν κόχλῳ, εἰ
θέλῃ πρὸς Ἑρακλέα φιλίαν ἔχειν, τὸν τε ἰὼν ἀφῆκε κατὰ τῆς
κόχλου καὶ τὸ ρύν ἐκ τοῦ τραύματος τῆς ἀκίδος αἶμα συμμίζας

δίδωκεν ἡ δὲ λαβούσα ἐφύλαττε παρ' ἐαυτῇ. διεξιὼν δὲ Ἡρακλῆς τὴν Δρυόπων χώραν, καὶ τροφῆς ἀπορῶν, ὑπαντήσαντος αὐτῷ Θειοδάμαντος βοηλατοῦντος, τὸν ἕτερον τῶν ταύρων λύσας καὶ σφάξας εὐωχεῖτο. ὥς δὲ ἦκεν εἰς Τραχίνα πρὸς Κῆρυκα, ὑποδεχθεὶς ὑπ' αὐτοῦ Δρύσπας κατεπολέμησεν. αὐθις ἐκείθεν Αἰγίμιφ βασιλεῖ συνεμάχησε Δωριέων· Λαπίθαι γὰρ περὶ γῆς ὄρων πρὸς αὐτὸν ἐπολέμουν, Κορώνου στρατηγούντος. ὁ δὲ πολιορκούμενος ἐπεκαλέσατο Ἡρακλῆα βοηθὸν ἐπὶ μέρει τῆς γῆς. βοηθήσας δὲ Ἡρακλῆς ἀπέκτεινε Κόρωνον μετὰ καὶ ἄλλων, καὶ τὴν γῆν ἅπασαν ἐλευθέραν ἐποίησεν· ἀπέκτεινε δὲ καὶ Λαγόραν μετὰ τῶν παιδῶν, βασίλεια Δρυόπων, ἐν Ἀπολλωνος τεμένει, Λαπιθῶν σύμμαχον. παριόντα δὲ Ἴτωνα εἰς μονομαχίαν προ-καλεῖτο αὐτὸν Κύκνος ὁ Ἄρεος καὶ Πελοπίας· συστάς δὲ καὶ τοῦτον ἀπέκτεινεν. ὥς δὲ εἰς Ὀρμένιον ἦκεν, Ἀμύντωρ αὐτὸν ὁ βασιλεὺς οὐκ εἴασε μεθ' ὅπλων παρίναι, κωλυόμενος δὲ παρελθεῖν καὶ τοῦτον ἀπέκτεινεν. ἀφικόμενος δὲ εἰς Τραχίνα στράτιῶν ἐπ' Οἰχαλίαν συνηθροισεν, Εὐρυτον τιμωρήσασθαι θέλων. συμμαχοῦντων δ' Ἀρκάδων αὐτῷ καὶ Μηλιάων τῶν ἐκ Τραχίνος καὶ Λοκρῶν τῶν Ἐπικνημιδίων, κτείνας μετὰ τῶν παιδῶν Εὐρυτον, αἰρεῖ τὴν πόλιν, καὶ θάψας τῶν σὺν αὐτῷ στρατευσαμένων τοὺς ἀποθανόντας, Ἰππασον τὸν Κῆρυκος, καὶ Ἀργεῖον καὶ Μέλανα, τοὺς Δικυμνίου παῖδας, καὶ λαφυραγωγῆσας τὴν πόλιν, ἦγεν Ἰόλην αἰχμάλωτον. καὶ προσορμισθεὶς Κηναίῳ τῆς Εὐβοίας ἀκρωτηρίῳ Διὸς Κηναίου ἱερὸν ἰδρύσατο. μέλλων δὲ ἱεουργεῖν κήρυκα ἔπεμψε λαμπρὰν ἐσθῆτα οἷσοντα. παρὰ τούτου δὲ τὰ περὶ τὴν Ἰόλην Δηιάνειρα πυθομένη, καὶ δείσασα μὴ πάλιν ἐκείνην ἀγαπήσῃ, νομίσασα τῇ ἀληθείᾳ φίλτρον εἶναι τὸ ῥυέν αἷμα Νέσσου, τοῦτ' αὖ τὸν χιτῶνα ἔχρισεν. ὥς δὲ θερμανθέντος τοῦ χιτῶνος ὁ ἴος τῆς οὐδρας ἡσθίετο, τὸν μὲν Λίχαν κατέβαλεν, εἰς Τραχίνα δὲ ἐπὶ νεῶς κομίζεται. Δηιάνειρα δὲ ἀχθεσθεῖσα ἐαυτὴν ἀνήτησεν. Ἡρακλῆς δὲ ἐντειλάμενος Ὑλλῳ, δὲ αὐτῷ ἐκ Δηιανείρας ἦν παῖς πρεσβύτερος, τὴν Ἰόλην ἀνδρωθέντα γῆμαι, παραγενόμενος εἰς Οἶτην, ὃ ἐστὶν ὄρος Τραχίνος, πυρὰν ποιήσας, ἐκέλευσεν ἐπιβὰς ὑφάπτειν. τοῦ δὲ μὴ θέλοντος Ποίας παριῶν ἐπὶ ζήτησιν ποιμνίων ὑφάψας ἔλαβε τὰ τόξα παρ' αὐτοῦ δωρεάν. καιομένης δὲ τῆς φλογὸς λέγεται νέφος ὑποστάν μετὰ βροντῆς αὐτὸν εἰς οὐρανὸν ἀναπέμψαι. ἔνθα τυχῶν ἀθανασίας γήμας Ἡβην τὴν Ἥρας θυγατέρα ποιεῖ παῖδας Ἀλεξιάρην καὶ Ἀνίκητον.

ΑΘΛΟΙ ΗΡΑΚΛΕΟΥΣ.

Πρώτα μὲν ἐν Νεμέᾳ βριαρὸν κατέπεφνε λέοντα.
 δεύτερον ἐν Λέρνη πολυαύχενον ὤλεσεν ὕδραν.
 τὸ τρίτον αὐτ' ἐπὶ τοῖς Ἑρμάνθιον ἔκτανε κάπρον.
 χρυσοκέρων ἔλαφον μετὰ ταῦτ' ἤγρευσε, τέταρτον.
 πέμπτον δ', ὄρνιθας Στυμφηλίδας ἐξεδίωξεν.
 ἕκτον, Ἀμαξονίδος κόμισε ζωστήρα φαεινόν.
 ἑβδομον, Αἰγείου πολλὴν κόπρον ἐξεκάθρεν.
 ὀγδοον, ἐκ Κρήτης δὲ πυρίπνοον ἤλασε ταῦρον.
 ἐκ Θρήκης, ἕκτον, Διομήδεος ἤγαγεν ἵππους.
 Γηρυόνου, δέκατον, βόας ἤλασεν ἐξ Ἑρυνθείης.
 ἐνδέκατον δ', ἀνάγει κύνα Κέρβερον ἐξ Ἀΐδαο.
 δωδέκατον δ', ἤνεγκεν ἐς Ἑλλάδα χρύσεια μῆλα.
 Θεστίῳ θυγατρῶν τρισκαυδέκατος πέλεν ἄθλος.

ΣΟΦΟΚΛΕΟΥΣ

ΤΡΑΧΙΝΙΑΙ.

ΔΗ. Λόγος μὲν ἐστ' ἀρχαῖος ἀνθρώπων φανείς,
ὡς οὐκ ἂν αἰῶν' ἐκμάθοις βροτῶν, πρὶν ἢν
θάνῃ τις, οὔτ' εἰ χρηστὸς οὔτ' εἰ τῷ κακός·
ἐγὼ δὲ τὸν ἐμὸν, καὶ πρὶν εἰς Ἀΐδου μολεῖν,

1—48] *The soliloquy of Deianira.* 'Never has my life been a happy one. Before my marriage with Heracles I was persecuted by Achelous, and now my husband's journeys fill me with alarm. Something tells me that he is in danger at this very time'.

1 φανείς] Wunder explains φανείς ἐστὶ as equivalent to πέφανται, and compares *Ant.* 621 σοφία γὰρ ἐκ τοῦ κλεινὸν ἔπος πέφανται. Hermann however suggests a far more forcible rendering by treating φανείς as an epithet to be closely connected with the adjective ἀρχαῖος 'current in old times', 'well-known of old'. Cf. *O.R.* 848 ἀλλ' ὡς φανέν γε τοῦπος ὧδ' ἐπίστασο. In reference to the subject of the proverb it is scarcely necessary to notice the absurd comment of a scholiast, who, on the ground that Solon was the author of the saying, objects to its introduction in the present passage as an anachronism on the part of the poet.

3 θάνῃ] is the reading of the MSS, and, in spite of the elaborate defence which Hermann offers in behalf of θάνοι, all the best authorities, including I be-

lieve the late Mr Shilleto, are in favour of the subjunctive, a construction which is easily explicable, if we regard the words δὲν ἐκμάθοις as equivalent in force to a future indicative. On the other hand, the combination of the optative with δὲν after πρὶν can scarcely be justified by an appeal to the exigencies of the oblique narration.

Notice, in translating, the force of the compound ἐκμάθοις, 'that thou canst not read *aright* the life of any mortal'.

χρηστὸς...κακός] 'whether it has been a life of happiness in any case or the reverse'. For the repetition of the subordinate negative Wunder well compares *Plat. Prot.* 312 C οὐδὲ δὲν παραδίδωσι τὴν ψυχὴν ὁλοῦσα, οὔτ' εἰ ἀγαθὴ οὔτ' εἰ κακὴ πράγματι.

4 ἐγὼ δὲ τὸν ἐμὸν] Observe the emphatic collocation: 'I know too well what *my* life has been'. It is hardly correct to say that the addition of the participle ἔχουσα gives a poetic turn to the sentence, which in prose would have stood thus, ἐξοῖδα τὸν ἐμὸν αἰῶνα ὄντα δυστυχῆ, as ἐξοῖδα with an accusative participle would be a comparatively rare construction.

ΠΡΟΘΕΣΙΣ.

ΕΚ ΤΗΣ ΑΠΟΛΛΟΔΩΡΟΥ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΣ. (ΙΙ. 7. 5.)

Ἡρακλῆς παραγενόμενος εἰς Καλυδῶνα τὴν Οἰνέως θυγατέρα
Διάνειραν ἐμνηστεύσατο, καὶ διαπαλαίσας ὑπὲρ τῶν γάμων
αὐτῆς πρὸς τὸν Ἀχελῷον ἀπεικασθέντα ταύρω, περιέκλασε τὸ
ἕτερον τῶν κεράτων· καὶ τὴν μὲν Διάνειραν γαμῆι, τὸ δὲ κέρας
Ἀχελῷος λαμβάνει, δὸς ἀντὶ τούτου τὸ τῆς Ἀμαλθείας. Ἀμάλ-
θεια δὲ ἦν Αἰμονίου θυγάτηρ, ἣ κέρας εἶχε ταύρου· τοῦτο δὲ, ὡς
Φερεκύδης φησὶ, δύναμιν εἶχε τοιαύτην ὥστε ποτὸν ἢ βρωτὸν,
ὅπερ εὔχαιτό τις, παρέχειν ἀφθονον. στρατεύει δὲ Ἡρακλῆς
μετὰ Καλυδωνίων ἐπὶ Θεσπρωτοῦς, καὶ πόλιν ἐλὼν Ἐφύραν, ἧς
ἐβασίλευε Φύλας, Ἀστυόχῃ τῇ τούτου θυγατρὶ συνελθὼν, πατὴρ
Τληπολέμου γίνεται. γενομένων δὲ τούτων εὐωχούμενος παρὰ
Οἰνεῖ, κονδύλῳ παίσας ἀπέκτεινεν Εὐνομον τὸν Ἀρχιτέλους παῖδα
κατὰ χειρῶν διδόντα· συγγενὴς δὲ οὗτος Οἰνέως. καὶ ὁ μὲν
πατὴρ τοῦ παιδὸς ἀκουσίῳ γενομένου τοῦ συμβεβηκότος συνεγ-
νώμονει· Ἡρακλῆς δὲ κατὰ τὸν νόμον φυγὴν ὑπομένειν ἤθελε,
καὶ δὴ ἔγνω πρὸς Κήϋκα εἰς Τραχίνα ἀπιέναι. ἄγων δὲ Διάν-
ειραν εἰς ποταμὸν Εὔηρον ἦλθεν, ἐν ᾧ καθεζόμενος Νέσσος
ὁ Κένταυρος τοὺς παριόντας· διεπόρθμευε μισθοῦ, λέγων παρὰ
θεῶν ταύτην τὴν πορθμείαν εἰληφέναι διὰ τὸ δίκαιος εἶναι.
αὐτὸς μὲν οὖν Ἡρακλῆς τὸν ποταμὸν διέβη, Διάνειραν δὲ μισθὸν
αἰτηθεὶς ἐπέτρεψε Νέσσω διακομίζειν. ὁ δὲ πορθμεύων αὐτὴν
ἐπεχειρεῖ βιάζεσθαι. τῆς δὲ ἀνακραγούσης αἰσθόμενος ἐξελθόντα
Νέσσον ἐτόξευσεν εἰς τὴν καρδίαν. ὁ δὲ μέλλων τελευτᾶν, προσ-
καλεσάμενος Διάνειραν, εἶπε τηρεῖν λαβοῦσαν ἐν κόχλῳ, εἰ
θέλοι πρὸς Ἡρακλέα φιλίαν ἔχειν, τὸν τε ἰὼν ἀφῆκε κατὰ τῆς
κώχλου καὶ τὸ ῥύνειν ἐκ τοῦ τραύματος τῆς ἀκίδος αἶμα συμμίξας

δέδωκεν· ἡ δὲ λαβούσα ἐφύλαττε παρ' ἐαυτῇ. διεξιὼν δὲ Ἑρακλῆς τὴν Δρυόπων χώραν, καὶ τροφῆς ἀπορῶν, ὑπαντήσαντος αὐτῷ Θειοδάμαντος βοηλατοῦντος, τὸν ἕτερον τῶν ταύρων λύσας καὶ σφάξας εὐωχεῖτο. ὥς δὲ ἦκεν εἰς Τραχίνα πρὸς Κήυκα, ὑποδεχθεὶς ὑπ' αὐτοῦ Δρύσπας κατεπολέμησεν. αὐθις ἐκέλευεν Αἰγυμῖφ βασιλεῖ συνεμάχησε Δωριέων· Λαπίθαι γὰρ περὶ γῆς ὄρων πρὸς αὐτὸν ἐπολέμουν, Κορώνου στρατηγούντος. ὁ δὲ πολιορκούμενος ἐπεκαλέσατο Ἑρακλῆα βοηθὸν ἐπὶ μέρει τῆς γῆς. βοηθήσας δὲ Ἑρακλῆς ἀπέκτεινε Κόρωνον μετὰ καὶ ἄλλων, καὶ τὴν γῆν ἅπασαν· ἐλευθέραν ἐποίησεν· ἀπέκτεινε δὲ καὶ Λαγόραν μετὰ τῶν παιδῶν, βασιλέα Δρυόπων, ἐν Ἀπολλωνος τεμένει, Λαπιθῶν σύμμαχον. παριόντα δὲ Ἴτωνα εἰς μονομαχίαν προὔκαλεῖτο αὐτὸν Κύκνος ὁ Ἄρειος καὶ Πελοπίας· συστάς δὲ καὶ τοῦτον ἀπέκτεινεν. ὥς δὲ εἰς Ὀρμένιον ἦκεν, Ἀμύντωρ αὐτὸν ὁ βασιλεὺς οὐκ εἴασε μεθ' ὅπλων παρίεναι, κωλυόμενος δὲ παρελθεῖν καὶ τοῦτον ἀπέκτεινεν. ἀφικόμενός δὲ εἰς Τραχίνα στρατιάν ἐπ' Οἰχαλίαν συνήθροισεν, Εὐρυτον τιμωρήσασθαι θέλων. συμμαχοῦντων δ' Ἀρκάδων αὐτῷ καὶ Μηλιέων τῶν ἐκ Τραχίνος καὶ Λοκρῶν τῶν Ἐπικνημιδίων, κτείνας μετὰ τῶν παιδῶν Εὐρυτον, αἰρεῖ τὴν πόλιν, καὶ θάψας τῶν σὺν αὐτῷ στρατευομένων τοὺς ἀποθανόντας, Ἰππασον τὸν Κήυκος, καὶ Ἀργεῖον καὶ Μέλανα, τοὺς Λικυμνίου παῖδας, καὶ λαφυραγωγήσας τὴν πόλιν, ἤγεν Ἴδλην αἰχμάλωτον. καὶ προσορμισθεὶς Κηναίφ τῆς Εὐβοίας ἀκρωτηρίφ Διὸς Κηναίου ἱερὸν ἰδρύσατο. μέλλων δὲ ἱερουργεῖν κήρυκα ἔπεμψε λαμπρὰν ἐσθῆτα οἴσοντα. παρὰ τούτου δὲ τὰ περὶ τὴν Ἴδλην Δηιάνειρα πυθομένη, καὶ δείσασα μὴ πάλιν ἐκείνην ἀγαπήσῃ, νομίσασα τῇ ἀληθείᾳ φίλτρον εἶναι τὸ ῥυὲν αἷμα Νέσσου, τούτῳ τὸν χιτῶνα ἔχρισεν. ὥς δὲ θερμανθέντος τοῦ χιτῶνος ὁ ἰὸς τῆς ὕδρας ἡσθίετο, τὸν μὲν Λίχαν κατέβαλεν, εἰς Τραχίνα δὲ ἐπὶ νεῶς κομίζεται. Δηιάνειρα δὲ ἀχθεσθεῖσα ἐαυτὴν ἀνήρτησεν. Ἑρακλῆς δὲ ἐντειλόμενος Ὑλλῳ, ὃς αὐτῷ ἐκ Δηιανείρας ἦν παῖς πρεσβύτερος, τὴν Ἴδλην ἀνδρωθέντα γῆμαι, παραγενόμενος εἰς Οἶτην, ὃ ἐστὶν ὄρος Τραχίνος, πυρὰν ποιήσας, ἐκέλευσεν ἐπιβὰς ὑφάπτειν. τοῦ δὲ μὴ θέλοντος Ποίας παριὼν ἐπὶ ζήτησιν ποιμνίων ὑφάψας ἔλαβε τὰ τόξα παρ' αὐτοῦ δωρεάν. καιομένης δὲ τῆς φλογὸς λέγεται νέφος ὑποστὰν μετὰ βροντῆς αὐτὸν εἰς οὐρανὸν ἀναπέμψαι. ἔνθα τυχὼν ἀθανασίας γήμας Ὑβην τὴν Ἥρας θυγατέρα ποιεῖ παῖδας Ἀλεξιάρην καὶ Ἀνίκητον.

ΑΘΛΟΙ ΗΡΑΚΛΕΟΥΣ.

Πρώτα μὲν ἐν Νεμέᾳ βριαρὸν κατέπεφνε λέοντα.
 δεύτερον ἐν Λέρνη πολυαύχενον ᾤλεσεν ὕδραν.
 τὸ τρίτον αὐτ' ἐπὶ τοῖς Ἑρυμάνθιον ἔκτανε κάπρον.
 χρυσοκέρων ἔλαφον μετὰ ταῦτ' ἤγρευσε, τέταρτον.
 πέμπτον δ', ὄρνιθας Στυμφηλίδας ἐξεδίωξεν.
 ἕκτον, Ἀμαξονίδος κόμισε ζωστήρα φαεινόν.
 ἑβδομον, Αὔγειου πολλὴν κόπρον ἐξεκάθηρεν.
 ὀγδοον, ἐκ Κρήτης δὲ πυρίπνοον ἤλασε ταῦρον.
 ἐκ Θρήκης, ἕνατον, Διομήδεος ἤγαγεν ἵππους.
 Γηρύνου, δέκατον, βόας ἤλασεν ἐξ Ἑρθεΐης.
 ἐνδέκατον δ', ἀνάγει κύνα Κέρβερον ἐξ Ἄϊδαο.
 δωδέκατον δ', ἤνεγκεν ἐς Ἑλλάδα χρύσεια μῆλα.
 Θεστίῃ θυγατρῶν τρισκαυδέκατος πῖλιν ἄθλος.

ΣΟΦΟΚΛΕΟΥΣ

ΤΡΑΧΙΝΙΑΙ.

ΔΗ. Λόγος μὲν ἔστ' ἀρχαῖος ἀνθρώπων φανείς,
ὡς οὐκ ἂν αἰὼν' ἐκμάθοις βροτῶν, πρὶν ἂν
θάνῃ τις, οὐτ' εἰ χρηστός οὐτ' εἴ τῳ κακός·
ἐγὼ δὲ τὸν ἐμὸν, καὶ πρὶν εἰς Ἀϊδου μολεῖν,

1—48] *The soliloquy of Deianira.* 'Never has my life been a happy one. Before my marriage with Heracles I was persecuted by Achelous, and now my husband's journeys fill me with alarm. Something tells me that he is in danger at this very time'.

1 φανείς] Wunder explains φανείς ἔστι as equivalent to πέφανται, and compares *Ant.* 621 σοφία γὰρ ἐκ του κλεινὸν ἔπος πέφανται. Hermann however suggests a far more forcible rendering by treating φανείς as an epithet to be closely connected with the adjective ἀρχαῖος 'current in old times', 'well-known of old'. Cf. *O.R.* 848 ἀλλ' ὡς φανέν γε τοῦτος ὦδ' ἐπίστασο. In reference to the subject of the proverb it is scarcely necessary to notice the absurd comment of a scholiast, who, on the ground that Solon was the author of the saying, objects to its introduction in the present passage as an anachronism on the part of the poet.

3 θάνῃ] is the reading of the MSS, and, in spite of the elaborate defence which Hermann offers in behalf of θάνοι, all the best authorities, including I be-

lieve the late Mr Shilleto, are in favour of the subjunctive, a construction which is easily explicable, if we regard the words ἂν ἐκμάθοις as equivalent in force to a future indicative. On the other hand, the combination of the optative with ἂν after πρὶν can scarcely be justified by an appeal to the exigencies of the oblique narration.

Notice, in translating, the force of the compound ἐκμάθοις, 'that thou canst not read *aright* the life of any mortal'.

χρηστός...κακός] 'whether it has been a life of happiness in any case or the reverse'. For the repetition of the subordinate negative Wunder well compares *Plat. Prot.* 312 C οὐδὲ δὲ τι παραδίδοι τὴν ψυχὴν οἶσθα, οὐτ' εἰ ἀγαθὴ οὐτ' εἰ κακὴ πρᾶγματι.

4 ἐγὼ δὲ τὸν ἐμὸν] Observe the emphatic collocation: 'I know too well what *my* life has been'. It is hardly correct to say that the addition of the participle ἔχουσα gives a poetic turn to the sentence, which in prose would have stood thus, ἐξοῖδα τὸν ἐμὸν αἰῶνα ὄντα δυστυχῆ, as ἐξοῖδα with an accusative participle would be a comparatively rare construction.

ἔξοιδ' ἔχουσα δυστυχῇ τε καὶ βαρύν, 5
 ἥτις πατὴρ δὲ ἐν δόμοισιν Οἰνέως
 ναίουσ' ἐτ' ἐν Πλευρώνι νυμφείων ὄκνον
 ἀλγιστον ἔσχον, εἴ τις Αἰτωλὶς γυνή.
 μνηστὴρ γὰρ ἦν μοι ποταμός, Ἀχελῷον λέγω,
 ὅς μ' ἐν τρισὶν μορφαῖσιν ἐξήτει πατρός, 10
 φοιτῶν ἐναργῆς ταῦρος, ἄλλοτ' αἰόλος
 δράκων ἐλικτός, ἄλλοτ' ἀνδρείφ κῦτει
 βούπρῃρος· ἐκ δὲ δασκίου γενειάδος
 κρουνοὶ διερραίνοντο κρηναίου ποτοῦ.
 τοιόνδ' ἐγὼ μνηστῆρα προσδεδεγμένη 15
 δίστηνος αἰὲ κατθανεῖν ἐπενχόμεν,
 πρὶν τῆσδε κοίτης ἐμπελασθῆναι ποτε.

5 δυστυχῇ τε καὶ βαρύν] 'ill-starred and wearisome'.

7 ἐτ' ἐν] is Hermann's reading in place of ἐνί, which, although it has received the support of Professor Campbell's authority, is surely objectionable, whether we regard the form of the preposition or the quantity of the final iota. Wunder adopts ἐτι, justifying the omission of the preposition by a parallel passage in *v.* 172, αὐθῆσαι ποτε Δωδώνι δισσῶν ἐκ πελειάδων ἔφη.

ὄκνον] It is difficult to see why Hermann should have substituted the word ὄκλον on the authority of a few scholia in place of the more ordinary substantive ὄκνον, which appears in the MSS, and is retained by Musgrave, Wunder and the majority of the editors as supplying a better sense.

10 ἐξήτει] The tense denotes the persistency of the persecution: 'ceased not to ask my father for my hand'.

11 φοιτῶν] For the omission of

ἀλλοτε with the first clause of the sentence cf. *Elec.* 535. The adjective ἐναργῆς, as Hermann and Wunder point out, is added for emphasis as in *O. R.* 535, and in contrast with the words ἀνδρείφ κῦτει βούπρῃρος which follow. There is the usual question whether αἰόλος denotes colour or motion, more probably the former which supplies a better contrast with the epithet ἐλικτός. 'At one time he would court me in the visible form of a bull, at another as a speckled glancing snake: again with human trunk and head of ox, while from his shaggy beard streams of spring water flowed all ways'. The phrase ποτὸς κρηναῖος occurs again in *Phil.* 21.

15 προσδεδεγμένη] 'exceptum habens', Wunder; 'when such was the suitor whose visits I had to expect', Paley. The latter rendering is, I think, more poetical as well as more in accordance with the usage of the verb.

17 τῆσδε] 'ere ever I ap-

χρόνῳ δ' ἐν ὑστέρῳ μὲν, ἀσμένῃ δέ μοι,
 ὁ κλεινὸς ἦλθε Ζηνὸς Ἀλκμήνης τε παῖς·
 ὃς εἰς ἀγῶνα τῷδε συμπεσῶν μάχης 20
 ἐκλύεται με. καὶ τρόπον μὲν ἂν πόνων
 οὐκ ἂν διείποιμ'. οὐ γὰρ οἶδ'· ἀλλ' ὅστις ἦν
 θακῶν ἀταρβῆς τῆς θέας, ὁ δ' ἂν λέγοι.
 ἐγὼ γὰρ ἤμην ἐκπεπληγμένη φόβῳ,
 μή μοι τὸ κάλλος ἄλγος· ἐξεύροι ποτέ. 25
 τέλος δ' ἔθηκε Ζεὺς ἀγώνιος καλῶς,
 εἰ δὴ καλῶς. λέχος γὰρ Ἡρακλεῖ κριτὸν
 ξυστᾶσ' αἰετὶν' ἐκ φόβου φόβον τρέφω,
 κείνου προκηραίνουσα. νύξ γὰρ εἰσάγει
 καὶ νύξ ἀπωθεῖ διαδεδεγμένη πόνον. 30

proached so strange a couch'. In place of *τῇσδε* Wunder has introduced *ταῦδε* into his text, but the position of the word in the sentence, and still more the omission of the article, are decisive against the alteration.

20 ἀγῶνα...μάχης] 'a conflict of arms'. Observe the force of the middle *ἐκλύεται*: 'procured my release', or perhaps 'won me for himself'.

21 πόνων] 'Now as for the character of the fray I could not describe it in detail, for I know it not, though, if anyone were sitting there unawed by the spectacle, he 'tis true might tell you'. In line 23 ὁ δέ, which I have introduced into the text in place of *ὃδε* the ordinary reading and ὁ δέ which Hermann prefers, is due I believe to Mr Shilleto. As an instance of *ὃδε* in the apodosis, it is peculiarly appropriate in a sentence like the present, where the order of the clauses is inverted. In addition to which it is 'more in keeping than *ὃδε* with the vague

and indefinite relative *ὅστις*.

27 εἰ δὴ καλῶς] 'if well it can be called, for ever since I was wedded to Heracles as his chosen bride I have had on my mind one fear after another'. Hermann, who is followed by Wunder, regards *λέχος* as an accusative rather than a nominative on the analogy of a passage in *Aj.* 483 *ἐπεὶ τὸ σὸν λέχος συνῆλθον*, but the construction he suggests is more usual with a verb of motion like *συνῆλθον* than with one of rest like *συστᾶσα*, while the addition of the adjective *κριτὸν* is likewise in favour of the simpler interpretation.

30 διαδεδεγμένη] For a similar sentiment cf. *Aj.* 866. The present passage is full of difficulty. Amongst the interpretations which have been proposed the following is perhaps the best: 'for night brings trouble to my heart, and night rids me of trouble only by inheriting a fresh burden'. Linwood on the other hand considers that the reference is not to successive nights

κάψύσαμεν δὴ παῖδας, οὓς κείνός ποτε,
 γήτης ὅπως ἄρουραν ἔκτοπον λαβίων,
 σπείρων μόνον προσεῖδε κάξαμῶν ἀπαξ.
 τοιοῦτος αἰὼν ἐς δόμους τε καὶ δόμων
 αἰὲ τὸν ἄνδρ' ἔπεμπε λατρεύοντά τφ. 35
 ἦν δ' ἡνίκ' ἄθλων τῶνδ' ὑπερτελὴς ἔφν,
 ἐνταῦθα δὴ μάλιστα ταρβήσας' ἔχω.
 ἐξ οὗ γὰρ ἔκτα κείνος Ἰφίτου βίαν,
 ἡμεῖς μὲν ἐν Τραχίνι τῇδ' ἀνάστατοι
 ξένφ παρ' ἀνδρὶ ναίομεν, κείνος δ' ὅπου 40

so much as to night followed by morning, and would supply with the first *νύξ* the participle *εἰσερχομένη*, with the second the participle *ἀπελθοῦσα*. Wunder's suggestion that *αὐτόν*, i.e. Ἡρακλέα, is to be understood with *εἰσάγει* and *ἀπωθεῖ* is scarcely satisfactory. The introduction of the fresh accusative is awkward, and the sense obtained from the passage is far less poetical: 'for night brings him home, and night, the inheritor of a new toil, sends him forth again'.

31 *κάψύσαμεν δὴ*] 'And we had children too, whom my husband sees at long intervals, even as a farmer who has taken a far-off field sees it once only at seed-time, and once again at harvest'. The difficulties of this simile, on which Wunder enlarges at length, are difficulties only of form. Although by construction the line *σπείρων μόνον* *προσεῖδε κάξαμῶν ἀπαξ* refers directly to the accusative *οὓς* instead of to *ἀρουραν ἔκτοπον* to which it virtually applies, still the addition of the indefinite *ποτε* makes the simile altogether general in its application to the visits of Heracles. We are not

required to calculate whether he came home once a year or twice a year or oftener. The husbandman visits his farm twice a year, and so far may be aptly compared with Heracles who came home but seldom.

36 *ὑπερτελὴς ἔφν*] 'when he has proved superior to all these toils', is the usual rendering. May we not however press with advantage the force of *ἔφν*, and translate 'when it is his *fate* to surmount these toils', taking into consideration the oracle to which allusion is made in *v.* 166, and again in *v.* 1170, of the present play? For *ὑπερτελὴς* without a governed case in the simple sense of 'passing', 'overleaping', compare the well-known passage in the opening of the *Agam.* (1277).

37 *ταρβήσας' ἔχω*] 'I am kept in alarm'.

39 *ἀνάστατοι*] 'outcasts from home'. The word occurs again in *Oed. Col.* 429, and again in a different sense with the substantive *οἶκος* in *Ant.* 673. By *ξένφ ἀνδρὶ* in the following line Ceyx is meant. Hermann points out that *δπον* and not *δπω* is the correct reading, the former being in strict accordance with the

- βέβηκεν οὐδείς οἶδε· πλὴν ἐμοὶ πικρὰς
 ᾠδῶνας αὐτοῦ προσβαλὼν ἀποίχεται.
 σχεδὸν δ' ἐπίσταμαί τι πῆμ' ἔχοντά νιν·
 χρόνον γὰρ οὐχὶ βαιόν, ἀλλ' ἤδη δέκα
 μῆνας πρὸς ἄλλοις πέντ' ἀκήρυκτος μένει. 45
 κᾶστιν τι δεινὸν πῆμα· τοιαύτην ἐμοὶ
 δέλτον λιπὼν ἔστειχε, τὴν ἐγὼ θαμὰ
 θεοῖς ἀρῶμαι πημονῆς ἄτερ λαβεῖν.
 ΘΕ. δέσποινα Διάνειρα, πολλὰ μὲν σ' ἐγὼ
 κατεῖδον ἤδη πανδάκρυτ' ὀδύρματα 50
 τὴν Ἡράκλειον ἔξοδον γοωμένην
 νῦν δ', εἰ δίκαιον τοὺς ἐλευθέρους φρενοῦν

force of the tense βέβηκεν, 'where he is'. Cf. *Oed. Col.* 52.

41 πλὴν] 'save only that he is gone from me, and has smitten my heart with bitter pangs on his account'. This use of πλὴν in direct connexion with the finite verb appears in Aristoph. *Ran.* 1466, πλὴν γ' ὁ δικαστὴς αὐτὰ καταπίνει μόνος. For the genitive αὐτοῦ compare the expression μῦθος φίλων 'tidings about friends' (*Ant.* 11), and also the expression ἀνδρὸς δέμα 'fears for a husband' in *v.* 107 of the present play.

44 The remainder of the speech from this point is regarded by Wunder as spurious. His reasons for this belief, though scarcely strong enough to be convincing, are partially borne out by the general weakness of the passage, especially as regards the 45th and the 48th lines. In particular the construction of ἀρῶμαι λαβεῖν in the last line is liable to objection, and also the use of τὴν for the relative in the previous verse; unless indeed Dindorf be right in adopt-

ing the very natural alteration ἔστειχεν, ἦν.

45 ἀκήρυκτος μένει] 'and still no message comes'. Observe the force of the καὶ in κᾶστιν which follows. 'Yes, there is some terrible disaster; for so bodes the tablet which he left me when he was starting, and which I often pray may have come into my hands unfraught with woe'.

49—53 *Enter an attendant, who suggests that Hyllus should be sent in quest of his father. Hyllus himself appears, and after a conversation with Deianira starts on the mission.*

50 πανδάκρυτ' ὀδύρματα] 'lamentations all choked by tears'. Ὀδύρματα γοωμένην is a species of cognate accusative in place of ὀδύρματα ὀδυρομένην, and the participle may therefore readily take the second accusative ἔξοδον. For similar examples compare *Eur. Med.* 205, 206, and also *Phoen.* 293. Πολλὰ is understood by many as agreeing with ὀδύρματα, but it is simpler, I think, to regard it as an adverb.

52 φρενοῦν] 'to tutor the free-

γνώμαισι δούλαις, κάμῃ χρη φράσαι τόσον
 πῶς παισὶ μὲν τοσοῖσδε πληθύεις, ἀτὰρ
 ἀνδρὸς κατὰ ζήτησιν οὐ πέμπεις τινά, 55
 μάλιστα δ' ὕπερ εἰκὸς Ἴλλον, εἰ πατρὸς
 νέμοι τιν' ὦραν τοῦ καλῶς πράσσειν δοκεῖν;
 ἐγγὺς δ' ὅδ' αὐτὸς ἀρτίπους θράσκει δόμους,

born with the suggestions of a slave'. With the phrase γνώμαισι δούλαις cf. δούλον βίον in v. 302. The rhythm of the lines is against our separating these words, as we must do if in place of δούλαις we read δούλοις as a substantive.

53 κάμῃ] Professor Paley understands the καὶ in κάμῃ as the simple copula, and makes this clause of the sentence dependent like the former on the conjunction εἰ. I prefer myself to regard the apodosis of the sentence as commencing with the words κάμῃ, 'I, too, (as well as any other person, slave or free,) may point out this much'. Professor Campbell, I see, reads τὸ σὸν in place of τόσον, but the abruptness of the question which follows is an argument, I think, in favour of the text, while φράζειν τὸ σὸν is surely a somewhat curt and indefinite phrase, especially if we consider the indirect way in which the interests of Deianira are suggested in the ensuing passage.

56 ὕπερ εἰκὸς] i.e. ὅπερ εἰκὸς ἂν εἰη εἰλθεῖν or εἰκὸς εἰλθεῖν ἂν, by supplying which we can account for the optative νέμοι in the succeeding clause. This is a simpler explanation than to understand the optative as implying a remote degree of censure on Hyllus for his carelessness. That εἰλθεῖν rather than πέμπειν is the verb to be supplied

is clear from the use of the 3rd person singular νέμοι, the subject of which is Hyllus and not Deianira. Tr. 'more especially one of them, who is the very person that should go in quest of him, supposing he pays any regard to his father's reputation for success.' In the following line we have a combination of two constructions (1) εἰ νέμοι τιν' ὦραν πατρός, and (2) εἰ πέμπει τιν' ὦραν τοῦ καλῶς (κατέρω) πράσσειν δοκεῖν on the analogy of the following passage, which Hermann quotes from Demosthenes (O. II. 19, 4), τοῦτων οὐχὶ νῦν ὁρῶ τὸν καιρὸν τοῦ λέγειν. I have therefore printed the line without punctuating after the word ὦραν. If on the other hand we adopt the explanation which treats the words τοῦ καλῶς πράσσειν δοκεῖν as epexegetical of the former, the stop in question may fairly stand, but the addition of the article with δοκεῖν is against this interpretation.

58 ἀρτίπους] If this word is to be accepted as the true reading, it can only be explained as 'conveniently', 'in good season'. It can scarcely however be doubted that in ἀρτί που, which I believe originated with the late Mr Shilleto, we have the required emendation. He proposed, I am told, to go further by reading 'σθράσκει δόμους, an instance of prodelision which I am certain the critical ear of

ὥστ' εἴ τί σοι πρὸς καιρὸν ἐννέπειν δοκῶ,
πάρεστι χρῆσθαι τάνδρ' ἰ τοῖς τ' ἐμοῖς λόγοις. 60

ΔΗ. ὦ τέκνον, ὦ παῖ, καὶ ἀγεννήτων ἄρα
μῦθοι καλῶς πῆπτονσιν ἥδε γὰρ γυνή
δούλη μὲν, εἴρηκεν δ' ἐλεύθερον λόγον.

ΤΛ. ποῖον; δίδαξον, μήτερ, εἰ διδακτά μοι.

ΔΗ. σὲ πατὴρ οὕτω δαρὸν ἐξενωμένον 65
τὸ μὴ πυθέσθαι ποῦ 'στιν αἰσχύνῃν φέρειν.

ΤΛ. ἀλλ' οἶδα, μύθοις εἴ τι πιστεύειν χρεῶν.

ΔΗ. καὶ ποῦ κλύεις νιν, τέκνον, ἰδρῦσθαι χθονός;

ΤΛ. τὸν μὲν παρελθόντ' ἄροτον ἐν μήκει χρόνου
Λυδῇ γυναικὶ φασὶ νιν λάτριον ποιεῖν. 70

our author would never have tolerated. Nor indeed do we require the preposition, for we have a similar use of the accusative in *Phil.* 1126 (*ed. Wund.*), while an analogous use of the genitive is not uncommon in Sophocles, e.g. *ἔχον παραστέλχοντα τηρήσας* (*O. T.* 808), where Dind. quite unnecessarily has altered the reading to *ἔχους*. The omission of the preposition is no doubt a return to the Homeric construction.

60 τοῖς τ' ἐμοῖς λόγοις] 'you may avail yourself at once of your son's help and my advice'. Hermann, followed I believe by Mr Shilleto, would read τοῖς γ' ἐμοῖς λόγοις, the objection to which, as it appears to me, is the introduction of the pronoun σοι in the previous line. It is surely an awkward form of expression to say, 'if I seem to you to speak well, your son can adopt my advice'.

66 φέρειν] So most of the editors, with the exception of Dindorf, who reads φέρει. 'That you, when your father has so

long been in alien lands, should have neglected to learn where he is brings you discredit'. The emphatic position of σὲ marks the enquiry as the special duty of Hyllus, who was the eldest son.

67 μύθοις] 'stories', 'tales'. The word is strong enough in itself without the addition of γε, which is introduced by Hermann and Wunder.

69 ἀροτον] 'throughout the past season'. The substantive ἀροτος, which Wunder renders by the word 'year' on the ground that ἀπαξ τοῦ ἔτους ἀροτριάται ἡ γῆ, occurs again in line 825 of the present play. In both cases it is more forcible in the ordinary sense of 'seed-time' or 'ploughing-time' in accordance with its original use in Hesiod (*Ἔργ.* καὶ *Ἡμ.* 458—460). For the expression μήκει χρόνου 'for a length of time', 'for all that time', cf. Aesch. *Agam.* 593.

70 Λυδῇ] Emphatic by position. Wunder's suggestion that Sophocles probably wrote φασὶ λατρεῖαν ποιεῖν will, I fancy, find few adherents.

ΔΗ. πᾶν τοῖνον, εἰ καὶ τοῦτ' ἔτλη, κλύοι τις ἄν.

ΤΛ. ἀλλ' ἐξαφείται τοῦδέ γ', ὡς ἐγὼ κλύω.

ΔΗ. ποῦ δῆτα νῦν ζῶν ἢ θανῶν ἀγγέλλεται;

ΤΛ. Εὐβοῖδα χώραν φασίν, Εὐρύτου πόλιν,
ἐπιστρατεύειν αὐτόν, ἢ μέλλειν ἔτι.

75

ΔΗ. ἄρ' οἶσθα δῆτ', ὦ τέκνον, ὡς ἔλειπέ μοι
μαντεῖα πιστὰ τῆσδε τῆς χώρας περί;

71 ἔτλη] 'then one may hear anything if in truth he submitted to that'.

73 θανῶν] θανῶν γε, 'or indeed dead', Herm., who defends the particle as 'aptissima'. Without enquiry into its force in the present passage, we may surely on the score of euphony alone object to its introduction before the verb ἀγγέλλεται.

75 μέλλειν ἔτι] 'is shortly intending to do so'.

76 ἔλειπε] The imperfect is used as referring to an action the operation of which is still in progress. For a similar usage of the imperfect compare ἔστειχε in line 47.

79—93] This passage, one of those to which I have already referred in my preface, is important in many ways. In addition to lines 80 and 81, which are evidently corrupt, it is unquestionably weak in form and sentiment, in a much less degree however than the corresponding passage (160—174). It contains, at any rate, one notable example of a *duplex recursio*, as it can be scarcely questioned that the very inferior line ἢ πίπτομεν σοῦ πατρὸς ἐξολωδός (v. 86), which Herm., Dind. and Professor Campbell have bracketed, was merely the rough draught of the more finished line which they have admitted into the text. In lines

88 and 89 νῦν δ' ὁ ξυνήθης πότμος ... δειμαίνεν ἄγαν, which Herm. and Dind. have rejected on the same grounds, we have, I am persuaded, a second and similar example, not, I grant, so evident a one, for, omitting the fact that the couplets begin with the same words (νῦν δέ), and contain the unusual phrase ὁ ξυνήθης πότμος, there is little that would suggest an interpolation or aid us in determining which is the weaker couplet of the two. At the same time it is impossible to conceive that in their present form the lines can hold their position in the text, and we are therefore reduced to the necessity of transposing and rewriting them as Wunder has done, or of selecting one couplet with Hermann to the exclusion of the other. Accepting the latter alternative, I think with him that the sentiment embodied in the lines νῦν δ' ὡς ξυνήμ' κ.τ.λ. is more in accordance with the usage of the tragedian than the remarks upon Heracles which form the subject of the other couplet. I am somewhat surprised to find that Prof. Paley is satisfied with the state of the text, nor does he think that either the present passage or others in the play (e.g. 160—174) exhibit any particular weakness when compared with the other writings of Sophocles.

- ΤΛ. τὰ ποῖα, μήτερ; τὸν λόγον γὰρ ἀγνοῶ.
 ΔΗ. ὡς ἡ τελευταῖν τοῦ βίου μέλλει τελεῖν,
 ἡ τοῦτον ἄρας ἄθλον, εἰς τὸν ὕστερον 80
 τὸ λοιπὸν ἤδη βίον εὐαίων ἔχειν.
 ἐν οὖν ῥοπῇ τοιαῦδε κειμένῳ, τέκνον,
 οὐκ εἰ ξυνέρξων, ἤνικ' ἡ σεσώσμεθα
 κείνου βίον σώσαντος, ἡ οἰχόμεσθ' ἅμα
 [ἡ πίπτομεν σοῦ πατρὸς ἐξολωλότητος;] 85
 ΤΛ. ἀλλ' εἴμι, μήτερ· εἰ δὲ θεσφάτων ἐγὼ
 βάξιν κατήδη τῶνδε, κὰν πάλαι παρῇ.
 [νῦν δ' ὁ ξυνήθης πότμος οὐκ ἐᾷ πατρὸς
 ἡμᾶς προταρβεῖν οὐδὲ δειμαίνειν ἄγαν]
 νῦν δ' ὡς ξυνήμ', οὐδὲν ἐλλείψω τὸ μὴ οὐ 90
 πᾶσαν πυθέσθαι τῶνδ' ἀλήθειαν πέρι.
 ΔΗ. χώρει νυν, ὦ παῖ· καὶ γὰρ ὑστέρῳ τό γ' εὖ
 πράσσειν, ἐπεὶ πύθοιτο, κέρδος ἐμπολᾷ.

79 μέλλει τελεῖν] Some of the editors supply *μαντεία* with *μέλλει*, referring to line 77 for the nominative of the sentence. But with the participle *άρας* following so closely in the next line, we shall avoid an awkward change of construction if we understand Heracles himself to be the subject of *μέλλει*.

80 *άρας άθλον* is an unusual phrase for 'winning a contest', and I should prefer to understand it in the more ordinary sense of 'undertaking a toil'.

81 τὸ λοιπὸν ἤδη] This reading, which is adopted by Herm. and Prof. Campbell, is certainly better than τὸν λοιπὸν ἤδη, which is read by Dind. and Wunder, although it does not obviate the necessity of understanding *βίον* a second time with *εὐαίων* ἔχειν. I had always thought it possible that *εἰς τό γ' ὕστερον* Τὸν λοιπὸν

ἤδη βίον εὐαίων ἔχειν might be the correct reading, and I find the alteration has been suggested by Reiske. The word *βίος* is carefully to be distinguished from *βίος* in meaning, the former signifying 'course of life'.

84, 85] Assuming this passage to be an instance of the confusion caused by a combination of readings taken from different editions, we may compare two lines in Persius (iii. 13, 75), where the same agency has apparently been at work.

87 βάξιν] 'had I known before the import of these oracles, I would have been at your side long since'.

92 τό γ' εὖ πράσσειν] 'for, although it tarry late, still a father's prosperity, whenever the news comes, is fraught with gain'. As Hermann points out, the optative is used in place of the

ΧΟΡΟΣ.

στρ. α'. Ὅν αἰόλα νύξ ἐναριζομένα

τίκτει κατευνάζει τε φλογιζόμενον, 95

" Ἄλιον, " Ἄλιον αἰτῶ

τοῦτο καρῦξαι τὸν Ἄλκμήνας πόθι μοι πόθι μοι
παῖς

ναίει ποτ', ὦ λαμπρᾷ στεροπᾷ φλεγέθων,

ἢ ποντίας αὐλῶνας, ἢ δισσαῖσιν ἀπείροις κλι-
θεῖς.

100

subjunctive to make the statement a general one, and not applicable merely to the case of Heracles and Hyllus.

94—140 *Chorus of Trachinian women*. 'We invoke the aid of the Sun-God to tell us where Heracles tarries and to relieve the sorrows of our Queen. Yet let her take comfort, for Heaven so far has protected him, and no mortal man can hope for entire immunity from suffering'.

94 ἐναριζομένα] For the idea cf. Eur. *Her. Fur.* 1090. The present passage, however, is rendered more forcible by adhering to the literal Homeric sense of the participle: 'thou whom starry night produceth from her own despoiling, and again lulls into repose'. With the verb *τίκτει* Wunder well compares Aesch. *Agam.* 264, τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω.

97 τοῦτο καρῦξαι] Brunck, followed by Prof. Paley, would join the words αἰτῶ τοῦτο. Hermann, on the other hand, objects to this combination as somewhat prosaic, and prefers to make τοῦτο dependent on καρῦξαι, though the comma which he places after καρῦξαι appears to me to interfere with the construction: 'I pray thee to tell

me this about Alcmena's son, where, oh where doth he tarry?' For the anticipatory accusative τὸν Ἄλκμήνας, compare amongst other passages Eur. *Ion* 1307, Dem. *F. L.* 404 § 225, Verg. *Aen.* 1. 573.

100 ποντίας αὐλῶνας] 'is it on ocean straits, or is it on one of the two continents that he sojourns?' Αὐλῶνας, which appears in Aesch. *Prom.* 750 in the sense of 'glens', is explained by the scholiast as equivalent to τὰ πελάγη in the present passage, but, as the words δισσαῖσιν ἀπείροις clearly denote the continents of Europe and Asia, it seems natural to understand αὐλῶνας as referring definitely to the straits of the Hellespont, more especially as it is not unfrequently used to describe the similar channel of the Euripus.

κλιθεῖς] I have translated this participle as virtually equivalent to ναίων, indeed a substitute for the main verb is almost a necessity, owing to the clauses which have intervened and the irregular construction of the sentence. Mr Shilleto, however, on the analogy of Pind. *Ol.* 1. 92, and Hom. *Il.* v. 709, xv. 740, explains κλιθεῖς in the sense of 'on' or 'near', and translates 'some-where in the two continents'.

εἶπ', ὦ κρατιστεύων κατ' ὄμμα.
 ἀντ.α'. Ποθουμένη γὰρ φρενὶ πυνθάνομαι
 τὰν ἀμφινεικῇ Δηϊάνειραν αἶε',
 οἶά τιν' ἄθλιον ὄρνιν, 105
 οὐπὸς εὐνάζειν ἀδακρῦτων βλεφάρων πόθον, ἄλλα
 εὐμναστον ἀνδρὸς δείμα φέρουσαν ὁδοῦ
 ἐνθυμίοις εὐναῖς ἀνανδρώτοισι τρύχεσθαι, κα-
 καν 110
 δύστανον ἐλπίζουσιν αἶσαν.
 στρ.β'. Πολλὰ γὰρ ὥστ' ἀκάμαντος ἡ νότου ἢ βορέα τις

101 κατ' ὄμμα] The phrase occurs again in v. 379 of the present play, but in a slightly different sense. Here however the meaning is clearly 'O keen above all in vision', like κατὰ γνώμαν ἱβρις (O. T. 1087).

102 ποθουμένη] πονουμένη, Musgr., Wund., the latter of whom compares v. 985 of the play κείμαι πεπονημένος ἀλλήλοισι ὀδύνας. But no change is required, as the substitution of the middle for the active voice is common in Sophocles, even if no example can be quoted in the case of this particular verb. It is more difficult to determine to whom the expression refers, whether to Deianira herself, as I am inclined to believe, or to the representative of the Chorus, as others suggest.

104 ἀμφινεικῇ] 'once wooed with hot strife'. 'Ἀδακρῦτων is of course proleptic. The adverb αἶε is referred to πυνθάνομαι by Wunder and Professor Paley, but its position in the sentence immediately before the simile is surely in favour of our connecting it rather with what follows. 'Deianira, like some lovelorn bird, never through all her days can lull into tearlessness the yearning

of her eyes, but treasuring a lively dread for the absence of her lord pines on a sad and widowed couch, expecting, poor soul, some woe-fraught calamity'.

109 φέρουσαν] In place of this participle Casaubon reads τρέφουσαν as the more poetic word of the two, and he is followed by Wunder. Hermann, however, while himself preferring τρέφουσαν for the same reason, decides in favour of the MS reading φέρουσαν, which he illustrates by parallel passages, e.g. O. R. 863, εἰ μοι ξυνελη φέροντι μοῖρα τὰν εὐσεπτον ἀγνεῖαν λόγων ἔργων τε πάντων. He might have added that the occurrence of τρέφει so soon afterwards in v. 116 is in itself an argument in favour of the reading of the text. The employment of ἐλπίζειν in v. 111 to denote an ominous foreboding will at once recal the use of the verb sperare in Latin, e.g. Verg. Aen. iv. 419 si tantum potui sperare dolorem.

114—120 One of the most difficult passages in the play. With ἀκάμαντος we may readily supply ὄντος or πνέοντος, while ἰβῆ is accepted by Hermann,

κύματ' ἐν εὐρέϊ πόντῳ βάντ' ἐπιόντα τ' ἴδῃ, 115
 οὕτω δὲ τὸν Καδμογενὴ τρέφει, τὸ δ' αὖξει, βιότου
 πολύπονον ὥσπερ πέλαγος Κρήσιον. ἀλλὰ τις
 θεῶν

αἰὲν ἀναμπλάκῃτον" Αἶδα σφε δῶμων ἐρύκει. 120
 ἀντ.β'. *Ὡν ἐπιμεμφομένα σ' ἀδεία μὲν, ἀντία δ' οἶσω.
 φαμὶ γὰρ οὐκ ἀποτρύνειν ἐλπίδα τὰν ἀγαθὰν 125

Wunder and the majority of the editors as an epic and Doric use in the sense of *ἴδω* *ἀν*. Cf. Hom. *Il.* Δ. 67 οἱ δ' ὥστ' ἀμνηστῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν ὄγκον ἐλαύνουσιν. Prof. Campbell, however, reads *ἴδω*, though, as he does not alter the *ἐν* before *εὐρέϊ* into *ἀν*, it is somewhat difficult to see how he will explain this construction, as it is hardly a case in which we can press the strictly potential force of the optative.

116 τὸ δ' αὖξει] Prof. Paley would combine the words *το πολύπονον βιότου* as the accusative of the sentence, the article being separated from the rest of the phrase by a rather rare use: 'attends the hero and increases the great anxiety of his life'. Mr Shilleto, I believe, proposed to read *βιότον*, taking *πολύπονον* in a proleptic sense and adopting for the most part the explanation suggested by Hermann: 'just so there is the likeness of a Cretan sea in one quarter surging round the son of Cadmus, while in another it swells the many perils of his life'. I had myself thought it possible that the order of the words might be as follows: *οὕτω δὲ πέλαγος βιότου, πολύπονον ὥσπερ Κρήσιον*, (τὸ μὲν) *τρέφει τὸ δ' αὖξει τὸν Καδμογενή*. 'For as when the south wind or north wind has raged unceasingly, one may see countless waves on ocean's

broad expanse, some past, some surging to the attack: even so a sea of life, boisterous as the Cretan, is the portion aye and the glory too of Cadmus' hero son'.

120 ἀναμπλάκῃτον] 'safe from destruction', or else, as others would render it, 'not swerving from the path'.

121 ἀδεία] So Hermann and Mr Shilleto after the MSS, 'for which I blaming thee shall say what I say with pleasure, though thwarting thy bent': but in the passage to which Hermann refers for this use of *ἡδύς* (*O. T.* 82) the meaning of the word is rather 'welcome', 'acceptable', a sense which is equally forcible in the present passage. The emendation *αἰδοία*, which was proposed by Musgrave, is accepted by Wunder, Dindorf and Prof. Paley: 'I will offer remarks respectful indeed, but opposed to your sorrow's bent'.

For the genitive *ῶν* in line 121, 'blaming thee for thy despair', cf. *Elec.* 920 *φεῦ, τῆς ἀνολας ὡς σ' ἐποικτείρω πάλαι*, if the genitive in that passage does not rather depend on the *φεῦ*.

125 ἀποτρύνειν] lit. to 'wear away'. Cf. *Antig.* 339 *τὰν ἀφθιόντων ἀκαμάτων ἀποτρέπεται*. Here it means 'I say you ought not to let your good hope perish'. In *v.* 126 *ἀνάληπτα* is 'freedom from woe'.

χρῆναί σ'· ἀνάληγτα γὰρ οὐδ' ὁ πάντα κραίνων
 βασιλεὺς

ἐπέβαλε θνατοῖς Κρονίδας· ἀλλ' ἐπὶ πῆμα καὶ
 χαρὰ

πᾶσι κυκλοῦσιν, οἷον ἄρκτου στροφάδες κέλευ-
 θοι.

130

ἐπ. Μένει γὰρ οὗτ' αἰόλα νύξ βροτοῖσιν οὔτε κῆρες
 οὔτε πλούτος, ἀλλ' ἄφαρ βέβακε, τῷ δ' ἐπέρχεται
 χαίρειν τε καὶ στέρεσθαι.

135

ἂ καὶ σὲ τὰν ἄνασσαν ἐλπίσιν λέγω

τάδ' αἰὲν ἴσχειν· ἐπεὶ τίς ὧδε

τέκνοισι Ζῆν' ἄβουλον εἶδεν;

140

129 ἀλλ' 'Nay, over the heads of all men revolve sorrow and joy, circling like the courses of the Bear'. So Hermann, who is followed by Mr Shilleto, while Wunder and Prof. Paley prefer to understand ἐπὶ in the sense of 'to' or 'against'. The passage in Homer from which the simile is borrowed is *Il. Σ.* 487.

131 κῆρες] 'sorrows', 'calamities'.

134 No less than four interpretations of this passage are admissible:

(i) understanding τῷ μὲν with Mr Shilleto: 'nay joy and lack of joy depart from one while to another in succession they come'.

(ii) 'but all pass away full quickly from one, while to another comes joy, aye and the loss thereof'.

(iii) 'nor is wealth abiding, no, it suddenly goes, and to the possessor comes first to rejoice and then to feel the loss'.

(iv) which I much prefer: 'nay in a moment they are gone, and there comes on a man first joy and then bereavement'.

My objection to the *first* of the above renderings is the connexion of the two opposites χαίρειν τε καὶ στέρεσθαι in one combined nominative: to the *second* that it supplies no proper antithesis between what is lost by one man and gained by another, and to the *third* that it limits the allusion to the loss of wealth, which detracts from the poetry of the passage.

136 δ'] 'wherefore', for which compare Eur. *Hec.* 13, *Soph. O. C.* 1291, and the frequent use of δ in classical Greek. For ἐλπίσιν ἔχειν we have an exact parallel in Thuc. II. 8, οὕτως ὀργῇ εἶχον οἱ πλείους τοῦτ' Ἀθηναίους. 'Wherefore I bid thee, my queen, hopefully to cherish this thought, for what man hath ever seen Zeus so heedless of his children's good?' ὧδε, i.e. so heedless as your fears would imply.

141—176 This monologue of Deianira on the subject of her past sorrows and her fears for the future appears to me to be the weakest portion of the play.

ΔΗ. πεπυσμένη μὲν, ὡς ἐπικάσαι, πάρει
 πάθημα τοῦμόν' ὡς δ' ἐγὼ θυμοφθορῶ
 μήτ' ἐκμάθους παθούσα, νῦν δ' ἀπειρος εἰ.
 τὸ γὰρ νεάζον ἐν τοιοῖσδε βόσκειται
 †χώροις, ὧν ἀνάλιντος οὐ θάλλπος θεοῦ,† 145
 οὐδ' ὄμβρος, οὐδὲ πνευμάτων οὐδὲν κλονεῖ,
 ἀλλ' ἡδοναῖς ἄμοχθον ἐξαίρει βίον

There is little to praise in the speech regarded as a whole, but the closing part of it, commencing perhaps with the 161st line, is so preeminently feeble in thought and expression, and moreover so faulty in construction, that it seems to me impossible to regard it in its present form as the work of Sophocles.

141 ἐπικάσαι] Herm., ὡς σάφ' ἐκδσαι Wund., ἀπικάσαι Prof. Campb. after the MSS, but Hermann's criticism on the force of ἀπικάζω in Eur. *Or.* 1290 appears to me to draw so clear a distinction between that case and the present that I cannot refrain from quoting his words in full: 'comparatur ibi (i.e. Eur. *Or.* 1290) quae audita erat vox cum voce Helenae'. Here, however, we have no standard by which to measure the truth of the conjecture, and ἐπικάσαι is therefore preferable. 'You have come, I gather, from hearing of my grief: but O! how heart-broken I am, may'st thou never know by experience, even as now you have escaped it'.

143 ἐκμάθους] A similar passage occurs in *v.* 582 of the play, while in the 500th line of the *Antigone* the form of the sentence gives a still closer parallel with the present case: ἀρεστον οὐδὲν μήδ' ἀρεσθείη ποτέ. For νῦν δέ one editor proposes to read νῦν

τε as the regular sequence to μήτε but compare *vv.* 285 and 333 of this play, while Hermann admirably shows that νῦν τε would have caused a wrong antithesis in the sentence, and in strict correctness would have required the collocation ἀπειρος τ' εἰ.

145 ὧν ἀνάλιντος] I have adopted Wunder's emendation, unsatisfactory as it undoubtedly is, in preference to retaining the old reading χώροις αὐτοῦ, καὶ νῦν κ.τ.λ. which is untranslatable, and which is regarded by most of the editors as corrupt. The omission of the verb makes it impossible to accept Hermann's emendation and rendering, viz. ὧν αὐτοῦ in the sense of *sui juris est*. Prof. Paley would, I think, read αὐτοῦ and translate the passage thus; 'for there in such rural retreats does the gaiety of youth bask'. With the tenor of the passage as a whole compare the description of the 'island valley of Avilion' towards the close of Tennyson's *Morte d'Arthur*:

'Where falls not hail nor rain
 nor any snow,
 Nor ever wind blows loudly...'

147 ἀμοχθον] It is possible to treat this with Hermann as proleptic, 'lifts out of toil', but surely it is a simpler and more poetical description of childhood to separate the two

ἐς τοῦθ', ἕως τις ἀντὶ παρθένου γυνή
 κληθῇ, λάβῃ τ' ἐν νυκτὶ φροντιδῶν μέρος
 ἤτοι πρὸς ἀνδρὸς ἢ τέκνων φοβουμένη.
 τότ' ἂν τις εἰσίδοιτο, τὴν αὐτοῦ σκοπῶν 151
 πράξιν, κακοῖσιν οἷς ἐγὼ βαρύνομαι.
 πάθῃ μὲν οὖν δὴ πόλλ' ἔγωγ' ἐκλαυσάμην
 ἐν δ', οἶον οὐπω πρόσθεν, αὐτίκ' ἐξερώ.
 ὁδὸν γὰρ ἤμος τὴν τελευταίαν ἀναξ 155
 ὥρμᾱτ' ἀπ' οἴκων Ἑρακλῆς, τότ' ἐν δόμοις
 λείπει παλαιὰν δέλτον ἐγγεγραμμένην
 ξυνθήμαθ', ἅμοι πρόσθεν οὐκ ἔτλη ποτέ,

ideas: 'fed by pleasure it rears up a joyous existence until such time as one takes the name of matron instead of maid'. An additional reason for this interpretation may be found in the fact that the poet is describing youth under the image of a flower, in which connexion the simple verb *ἐκλαύειν* is peculiarly appropriate. Hermann naturally rejects the interpretation which refers *νυκτὶ* to the marriage-night, and combines it instead with *φροντιδῶν* in the sense of *nocturnas curas* (cf. v. 29).

150 There is nothing in this verse to cause its rejection, though it is bracketed as spurious by both Dindorf and Wunder. On the contrary, it is one of the best lines in the speech, while the idiomatic use of the particle *τοί* with the more certain of the two alternatives is evidence of care in the construction. Cf. Thuc. II. 40, *ἡτοὶ κρίνομεν γε ἢ ἐνθυμούμεθα ὁρθῶς τὰ πράγματα*. The scholiast explains *πρὸς* as equivalent in force to *ὑπέρ*. It is however far more general in sense than *ὑπέρ* would have been, de-

noting the *quarter* from whence her fears come rather than the persons on whose account they are entertained.

151 *τὴν αὐτοῦ...πράξιν* 'one's own case'. The masculine is used to make the allusion entirely a general one, and also in reference to the expression *τὸ νεῖδον* in v. 144.

157 *ἐγγεγραμμένην ξυνθήμαθ'* 'an old tablet inscribed with characters', possibly something in the nature of a will. Wunder I see rejects this theory, and considers that the characters in question had reference to the oracular responses which are noticed on several occasions in the play, e.g. in v. 1166 ff. I cannot however see that the two ideas are incapable of combination, as the oracles in question clearly pointed to some crisis in his life, and in explaining their import he would naturally be led to make a disposition of his property. The construction recalls the Virgilian phrase, *flores inscripti nomina regum*. *ξυνθήματα* is understood by others to mean 'agreements between us'.

πολλοὺς ἀγῶνας ἐξιών, οὐπω φράσαι,
 ἀλλ' ὥς τι δράσων εἶρπε κοῦ θανούμενος. 160
 νῦν δ' ὥς ἐτ' οὐκ ὦν εἶπε μὲν λέχους ὃ τι
 χρεῖή μ' ἐλέσθαι κτήσιν, εἶπε δ' ἦν τέκνοις
 μοῖραν πατρώας γῆς διαίρετον νέμοι,
 χρόνον προτάξας ὥς τρίμηνον ἡνίκ' ἂν
 χώρας ἀπειή κανιαύσιος βεβώς, 165
 τότ' ἢ θανεῖν χρεῖή σφε τῷδε τῷ χρόνῳ,
 ἢ τοῦθ' ὑπεκδραμόντα τοῦ χρόνου τέλος
 τὸ λοιπὸν ἤδη ζῆν ἀλυπήτῳ βίῳ.

159 ἀγῶνας ἐξιών] Cf. ἀφορμὰς πείραν (*Aj.* 290), and possibly ἐξῆλθον ἀεθλ' ἀγώνων in *v.* 506 of this play. 'Which he had never yet had the heart to explain to me when he was starting on his manifold labours, for he always went as if to do some great deed, and not as if to die'. Among the minor inelegancies which abound in this speech may be noticed the above sentence οὐκ ἐτλη ποτέ...οὐπω φράσαι.

161 ὥς ἐτ' οὐκ ὦν] 'as if a doomed man'. It is surprising to me that no editor should have seen a strong argument against the authenticity of this passage in a comparison of these words with the expression used by Heracles in *v.* 1171 of the play *κἀδόκουν πράξειν καλῶς*. It is perfectly clear from this and the preceding line (*ἔφασκε μὲν θῶν τῶν ἐφεστώτων ἐμοὶ Δύσιν τελείσθαι*)—indeed from the whole tenor of his last words—that Heracles himself had never understood the oracle as implying more than the successful accomplishment of his labours.

ὃ τι] 'what I was to receive for myself in right of my marriage'. δ τι is the conjecture

of Musgrave, and has been adopted by Hermann and all the best editors in place of the more prosaic *ὅτι* which appears in the MSS.

163 διαίρετον νέμοι] 'he told me too what share of their father's land he awarded for distribution to his children' (i.e. *quam partem daret habendam singulis*). Hermann, while he admits that νέμοι is the more elegant reading, retains νέμειν (which will depend on χρεῖη) as a gentler transition from the manuscript reading μένειν.

164 χρόνον προτάξας] In this and the four succeeding lines the eccentricities of the speech seem to culminate, whether we consider the extraordinary expression used for denoting the time of the absence, or the awkward introduction of the oblique narration, and still more awkward return to the subject of the narrative by the insertion of the accusative σφε.

ἡνίκ' ἂν] is read by Hermann and Prof. Paley, and is the legitimate form which the sentence would take when transferred into the oblique narration. Cf. Dem. *Onet.* 1., p. 865 § 6.

τοιαυτ' ἔφραζε πρὸς θεῶν εἰμαρμένα
 τῶν Ἡρακλείων ἐκτελευτᾶσθαι πόνων, 170
 ὡς τὴν παλαιὰν φηγὸν αὐδῆσαι ποτε
 Δωδῶνι δισσὼν ἐκ πελειάδων ἔφη.
 καὶ τῶνδε ναμέρτεια συμβαίνει χρόνον
 τοῦ νῦν παρόντος, ὡς τελεσθῆναι χρεῶν.
 ὥσθ' ἡδέως εὐδουσαν ἐκπηδᾶν ἐμὲ 175
 φόβῳ, φίλαι, ταρβοῦσαν, εἴ με χρὴ μένειν
 πάντων ἀρίστου φωτὸς ἐστερημένην.

ΧΟ. εὐφημίαν νῦν ἴσχ'· ἐπεὶ καταστεφῇ

'And he prescribed a certain time, to the effect that when he should have been absent from his country for three months and a year gone besides, then it was fated for him to die, or, if he should have evaded this crisis in his career, to live ever after a life free from all care'. In line 166 observe carelessness in the repetition of the verb *χρεῖν*, while *v.* 168 would seem to be a mere paraphrase from a passage which is suspiciously similar in many ways to the one we are at present considering (79—81).

169 *ἔφραζε*] sub. *Ἡρακλῆς*. If the succeeding line is to be regarded as genuine, which is doubted by Dindorf, Wunder, and, I believe, by Mr Shilleto, we can only regard *πόνων* as directly dependent on the verb *ἐκτελευτᾶσθαι*. 'Such he explained were the events destined by the gods to be the end of the labours of Heracles'. Hermann it is true suggests another explanation, viz. that the addition of *πρὸς θεῶν* to *εἰμαρμένα* practically gives to the participle the force of a substantive. 'Thus, he then told me, the divinely appointed issue of the labours of Heracles was on the road to its fulfilment'.

172 *Δωδῶνι*] local, like *Μυκήναις* in Eur. *Phoen.* 608. As containing a notice of the *πελειάδες*, and indeed for its general connexion with the subject of this play, compare the story given in Herod. II. 54.

173 *ναμέρτεια*] 'and the result coincides with the prophecy at this present time, so that it must needs be fulfilled'. For a similar use of the verb *συμβαίνειν* see *v.* 1164 of the play, the analogy of which is strongly in favour of our rendering *συμβαίνει* as above rather than in the sense of 'comes to pass', in which case it would be independent of the genitives. The meaning of the substantive *ναμέρτεια* is doubtful, as the word is a *ῥαψ λέγόμενον* and might be rendered in the present instance 'a careful verification of these predictions'.

178—204 *A messenger enters who prepares Deianira for the arrival of Heracles and Lichas.*

εὐφημίαν νῦν ἴσχε] 'no more for the present on the subject of your sorrows'. The Chorus deprecates the sad and ominous forebodings with which Deianira has closed her speech. The same suggestion, expressed in fuller language, appears in Aesch. *Agam.* (636):

- στείχονθ' ὁρῶ τιν' ἄνδρα πρὸς χαρὰν λόγων.
 ΑΓ. δέσποινα Δηάνειρα, πρῶτος ἀγγέλων 180
 ἔκνου σε λύσω· τὸν γὰρ Ἀλκμήνης τόκον
 καὶ ζῶντ' ἐπίστω καὶ κρατοῦντα κακῇ μάχης
 ἄγοντ' ἀπαρχὰς θεοῖσι τοῖς ἐγχωρίοις.
 ΔΗ. τίν' εἶπας, ὦ γεραιέ, τόνδε μοι λόγον;
 ΑΓ. τάχ' ἐς δόμους σοὺς τὸν πολύζηλον πόσιν 185
 ἦξειν, φανέντα σὺν κράτει νικηφόρῳ.
 ΔΗ. καὶ τοῦ τόδ' ἀστῶν ἢ ξένων μαθὼν λέγεις;
 ΑΓ. ἐν βουθερεῖ λειμῶνι πρὸς πολλοὺς θροεῖ
 Λίχας ὁ κῆρυξ ταῦτα· τοῦ δ' ἐγὼ κλύων
 ἀπῆξ', ὅπως τοι πρῶτος ἀγγείλας τάδε 190
 πρὸς σοῦ τι κερδάναιμι καὶ κτόμην χάριν.
 ΔΗ. αὐτὸς δὲ πῶς ἄπεστιν, εἵπερ εὐτυχεῖ;

εὐφημον ἡμαρ οὐ πρέπει κακαγγέλω
 γλώσση μάλινεν' χωρὶς ἢ τιμῇ
 θεῶν.

Wunder in an elaborate note on the subject proves conclusively that this idea is present, either more or less strongly, in every instance in which this phrase is used to enforce silence.

καταστεφῇ] Cf. *Oed. Tyr.* 82, Eur. *Hipp.* 806, and Aesch. *Agam.* 493. In the succeeding line Brunck, who is followed by Erfurdt and others, would read πρὸς χάριν λόγων in place of πρὸς χαρὰν λόγων, comparing the similar expression, πρὸς χάριν βορᾶς, which occurs in the *Antigone* (v. 30). Hermann, however, defends the reading of the text as unquestionably the stronger of the two in connexion with the present context. The words πρὸς χαρὰν λόγων are usually translated 'to give us joyous tidings' on the analogy of the phrase πρὸς ἡδονὴν λέγειν (*Elec.* 921), but I am myself inclined to con-

nect them more closely with the adjective καταστεφῇ in the following sense: 'wreathed with joy in token of his joyous news'.

184 τίν' εἶπας...τόνδε μοι λόγον;] For similar phrases compare *Elec.* 388, and *Oed. Col.* 1730.

185 πολύζηλον] 'that soon will the husband you long for appear at your palace-gates radiant with conquering might'. 'Much admired' has been proposed as an alternative rendering for πολύζηλον, for which see Aesch. *Agam.* 939, while Mr Heitland suggests that it may be used here in an active sense, comparing Schneidewin's explanation of the phrase πολύζηλος βίος (*Oed. Tyr.* 381) 'life with all its emulous schemes'. φανέντα, like ἐμφανῇ in v. 199, adds reality to the picture.

188 βουθερεῖ] 'the pasture of the herds'. πρὸς πολλοὺς, 'to crowds', is the certain emendation of Hermann in place of πρόσ-πολος which appears in the mss.

192 αὐτὸς] The scholiast un-

- ΑΓ. οὐκ εὐμαρέϊα χρώμενος πολλῇ, γύναι.
 κύκλω γὰρ αὐτὸν Μηλιεὺς ἅπας λεῶς
 κρίνει παραστάς, οὐδ' ἔχει βῆναι πρόσω. 195
 τὸ γὰρ ποθοῦν ἕκαστος ἐκμαθεῖν θέλων
 οὐκ ἂν μεθεῖτο, πρὶν καθ' ἡδονὴν κλύειν.
 οὕτως ἐκείνος οὐχ ἐκὼν, ἐκούσι δὲ

derstands αὐτὸς as referring to Heracles, in which case the answer of the messenger, with its allusion to Lichas, must be given from a misconception of Deianira's meaning. Any such interpretation, however, is entirely out of keeping with the simplicity of the Greek drama, and the question, if we understand it of Lichas, merely implies that Deianira regards him as the representative of his master's success. Compare line 230 of the play, where Lichas in speaking of himself identifies his own fortunes with those of Heracles.

εἴπερ εὐτυχεῖ] Observe the force of *εἴπερ*. 'If (as I gather) all is well with him'. Wunder less correctly regards *εὐτυχεῖ* as impersonal: *si quidem res bene se habet*.

193 *εὐμαρέϊα*] 'he has not much freedom of action, lady'. It is possible to understand *εὐμαρέϊα* in the more general sense of 'ease', 'comfort', but the context is in favour of the former rendering.

195 *κρίνει*] 'questions him', in which sense the verb appears again in line 314, and also in *Antig.* 397.

196 *τὸ γὰρ ποθοῦν*] 'for each man, eager to satisfy himself in the matter of his curiosity, will not allow him to proceed till he has heard everything to his heart's desire'. I am glad to find that Professor Paley entirely

agrees with me in regarding *τὸ ποθοῦν* as equivalent in sense to *τὸν πόθον*, and as indirectly dependent on the infinitive *ἐκμαθεῖν*. Being in a certain sense an anticipatory accusative, its position in the sentence is easily to be explained, 'for on the point of his curiosity each man wishes to be fully informed'. Wunder, while adopting in the main the above interpretation, regards *τὸ ποθοῦν* as equivalent to *τὸ πόθημα*, but, if this were so, we should rather have expected the passive *ποθούμενον*, as the accusative in this case would be *directly* dependent on *ἐκμαθεῖν*.

The majority of the editors, with the exception apparently of Prof. Campbell, regard the words *ἕκαστος ἐκμαθεῖν θέλων* as exegetic of *τὸ ποθοῦν* in the sense of *οἱ ποθοῦντες*, an explanation which may have become traditional in consequence of the punctuation, just as in a corresponding passage of the *Antigone* (v. 1078) *οὐ μακροῦ χρόνου τριβή*, which is now recognised as the nominative of *φανεῖ*, was for a long time regarded as an independent sentence.

197 *οὐκ ἂν μεθεῖτο, πρὶν..... κλύειν*] The combination is noteworthy, the optative representing the idea in a general or hypothetical form ('are not likely to let him go'), the infinitive applying it to the special case.

198 *οὐχ ἐκὼν*] 'against his

ξύνεστιν ὄφει δ' αὐτὸν αὐτίκ' ἐμφανῇ.
 ὦ Ζεῦ, τὸν Οἴτης ἄτομον ὃς λειμῶν' ἔχεις, 200
 ἔδωκας ἡμῖν ἀλλὰ σὺν χρόνῳ χαράν.
 φωνήσαι', ὦ γυναῖκες, αἶ τ' ἔσω στέγης
 αἶ τ' ἐκτὸς αὐλῆς, ὡς ἄελπτον ὅμμ' ἐμοὶ
 φήμης ἀνασχὼν τῇσδε νῦν καρπούμεθα.

XO. Ἀνολοιυξάτω δόμος ἐφεστίοις ἀλαλαγαῖς 205
 ὁ μελλόνυμφος, ἐν δὲ κοινὸς ἀρσένων

pleasure, albeit to theirs'. For the antithesis of *οὐ* and *δέ* compare *Aj.* 12, and also *Phil.* 334, *τέθνηκεν, ἀνδρὸς οὐδενός, θεοῦ δ' ὕπο*. The word *αὐτὸν* in the following line refers of course to Lichas.

200 *ἄτομον*] 'sacred', and, as a consequence, 'unmown'. A fine passage in Eur. *Hipp.*, commencing with *v.* 73, contains a running comment on the word.

201 *ἀλλὰ σὺν χρόνῳ*] 'though tardily'. For other instances of this well-known use of *ἀλλὰ*, which corresponds with that of *tamen* in Latin, compare *Phil.* 1041, and *Elec.* 1013.

201 *ἔσω*] for which *ἔσω* is read by the majority of the editors, is suggested by euphony and confirmed by a passage from Ammonius (p. 50) which is quoted by Hermann. In the lines which follow, the usual distinction between *στεγή* and *αὐλή* is clearly not to be pressed. 'Shout, ye women, both you within the house, and you who are outside the hall, for all unlooked for by me is the dawn of this bright news we now enjoy'. *Ὅμμα*, like *ὀφθαλμός* in *Oed. Tyr.* 987, denotes a bright point of light, while the use of the participle *ἀνασχὼν* leaves no doubt as to the simile the author had in view,

205—214 *A chorus of joy.*

[This bright little ode, like the corresponding one in *Aj.* 693 ff., is of a class peculiar to Sophocles. Without pretending to the dignity of the previous chorus, it is almost perfect as a graceful and unaffected expression of joy.]

205 *ἀνολοιυξάτω δόμος*] 'yea let the house lift up a joyous strain with songs of triumph at the hearth'. This conjecture of Dindorf's, in place of the old reading *ἀνολοιύετε δόμοις* which Hermann and Linwood retain, is accepted by Professors Campbell and Paley. Had the expression *ὁ μελλόνυμφος* stood alone, Hermann's rendering 'quisquis nubilus est' would have been entirely satisfactory, but, placed as it is in such close connexion with the word *ἀρσένων* which follows, this ambiguous use of the masculine in place of the feminine is scarcely defensible.

The entire phrase *δόμος ὁ μελλόνυμφος* I have always regarded as a general appeal to the 'house that is soon to receive the bridegroom', and this I find to be Professor Paley's view. In this case the contrast intended by the poet is not between *μελλόνυμφος* and *ἀρσένων*, but between *ἀρσένων* and *παρθένων* (*v.* 210). If, on the other

ἴτω κλαγγὰ τὸν εὐφάρετραν
 Ἀπόλλωνα προστάταν·
 ὁμοῦ δὲ παιᾶνα παιᾶν ἀνάγετ', ὦ παρθένοι, 210
 βοᾶτε τὰν ὁμόσπορον
 Ἄρτεμιν Ὀρτυγίαν ἐλαφασβόλον, ἀμφίπυρον,
 γέλτονας τε Νύμφας. 215
 αἶερόμ' οὐδ' ἀπώσομαι
 τὸν αὐλόν, ὦ τύραννε τᾶς ἐμᾶς φρενός.
 ἰδοῦ μ' ἀναταράσσει,
 εὐοῖ μ' ὁ κισσὸς ἄρτι βακχίαν
 ὑποστρέφων ἄμιλλαν. 220

hand we understand *δόμος* δ *μελλόνυμφος* to mean the 'marriageable maidens in the palace', the appeal contained in *v. 210* is merely a weak repetition of the opening phrase.

206 *ἐν δὲ*] 'therewith let the echoing cry of the males go forth in honour of the god of the well-stored quiver, Apollo who guards our gates'. For *ἐν δὲ* in this well-known use compare *Oed. Tyr. 27* and *Aj. 675*. The accusative *Ἀπόλλωνα* may be governed either by *ἀνολοιζάτω*—the passage included between the words *ἐν δὲ* and *κλαγγὰ* being regarded as a parenthesis—or, as is more probable, by the combined phrase *ἴτω κλαγγὰ*, which is equivalent in force to the simple verb *κλάζειν*.

209 *προστάταν*] which is usually rendered by the word 'champion' in acknowledgment of the protection accorded to Heracles by his patron deity, is rather, I think, an allusion to the statue of the god, placed, as was usual, before the palace-gates. Compare the epithet *προστατήριος*.

210 *παιᾶνα*] As a rule the

word *παιᾶν* denotes the song of joy raised by the males, while *ὄλολυγμός* is used of the sacrificial cry of the females.

214 *ἀμφίπυρον*] 'with torch in either hand'. See the description in *Oed. Tyr. 206—208*.

215 *Γέλτονας τε νύμφας*] 'the nymphs that bear her company', with which compare *Verg. Aen. i. 498—500*.

216 *αἶερόμ'*] A rare elision, which occurs however in *Nub. 42, 523*. 'I soar on wings, nor will I decline the flute, O thou that swayest my heart! See, see the ivy maddens me! Evoe! anon it whirls me round as in a Bacchanalian dance!' The music of the *αὐλός* was thought to inspire enthusiasm. Cf. *Eur. Herc. Fur. 871, τάχα σ' ἐγὼ μάλλον χορεύσω καὶ καταλήσω φόβῳ*. *Ἀείρομαι* is understood by some to denote mere mental excitement: more probably it is the prelude to the ecstatic gestures which from this point accompanied the song.

219 *ὁ κισσός*] The ivy is of course imaginary: while in like manner towards the close of the chorus it is possible that the

ἰὼ ἰὼ Παιάν
 ἰδ' ἰδ' ὦ φίλα γύναι,
 τάδ' ἀντίπρῳρα δὴ σοι
 βλέπειν πάρεστ' ἐναργῇ.

ΔΗ. ὀρώ, φίλαι γυναῖκες, οὐδέ μ' ὄμματος 225

*φρουρὰν παρήλθε, τόνδε μὴ λεύσσειν στόλον
 χαίρειν δὲ τὸν κήρυκα προυννέπω, χρόνῳ
 πολλῷ φανέντα, χαρτὸν εἴ τι καὶ φέρεις.

ΛΙ. ἀλλ' εὐ μὲν ὕμνεθ', εὐ δὲ προσφωνοῦμεθα,

singers in their enthusiasm identify the approach of Lichas with that of Bacchus himself.

220 ὑποστρέφων ἀμιλλαν] A species of cognate accusative. The sense of the passage is more doubtful, but the translation suggested above is, I think, more forcible than the alternative rendering, 'whirling me round in rivalry with the Bacchantes'.

225-290 *Enter Lichas, attended by a train of captives. After preliminary greetings, and a general account of his master's success, he delivers an elaborately false statement of the causes and objects which had induced Hercules to undertake the expedition.*

226 φρουρὰν] 'nor hath it escaped my watchful glance'. Compare the expression φρουρεῖν ὄμμα in *Phil.* 151, while the addition of the genitive ὄμματος recalls the familiar phrase ἔρκος ὀδόντων (*Il.* iv. 350 and elsewhere). The majority of the editors are agreed in accepting the reading of the text, which is due to Musgrave: Hermann, however, retains the nominative φρουρά, 'nor hath the watchfulness of my eye failed to attract me', which is a bold inversion and moreover creates a difficulty in the use of the verb παρήλθε.

227 χαίρειν] 'and I bid you the herald hail, full late though you have come, if indeed you bear me news that is worth the greeting'. καὶ emphasizes the statement, and at the same time induces a parallel between the character of the tidings and the welcome accorded to the messenger.

The rhythm of the line, no less than the evident play upon the words χαίρειν and χαρτὸν, is in favour of this punctuation: indeed Hermann is the only editor of note who would take χαρτὸν in conjunction with what precedes. For the use of the adjective in this connexion compare the phrase νῦν πᾶσι χαίρω (*Oed. Col.* 596), while in *Eur. Hec.* (426, 427) we have an example of a similar play on the verb.

229 εἰ μὲν ἔγμεθα] 'Yes, happy have we come, and happy is thy welcome, lady, as befits the achievement of our task'. In respect to the phrase κατ' ἔργον κτήσιν Hermann suggests two possible renderings: (i) 'for the tidings you have received', (ii) 'for the capture we have made', though he afterwards rejects the former of the two as out of keeping with the

- γύναι, κατ' ἔργου κτῆσιw ἄνδρα γὰρ καλῶς 230
πράσσοντ' ἀνάγκη χρηστὰ κερδαίνειν ἔπη.
- ΔΗ. ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν, πρῶθ' ἂ πρῶτα βούλομαι
δίδαξον, εἰ ζῶνθ' Ἑρακλέα προσδέξομαι.
- ΔΙ. ἔγωγέ τοι σφ' ἔλειπον ἰσχύοντά τε
καὶ ζῶντα καὶ θάλλοντα κοῦ νόσφ' βαρύν. 235
- ΔΗ. ποῦ γῆς; πατρώας, εἴτε βαρβάρου; λέγε.
- ΔΙ. ἀκτὴ τις ἔστ' Εὐβοίς, ἔνθ' ὀρίζεται
βωμοὺς τέλη τ' ἔγκαρπα Κηναίῳ Διί.
- ΔΗ. εὐκταῖα φαίνων, ἣ 'πὸ μαντείας τινός;
- ΔΙ. εὐχαῖς, ὅθ' ἦρει τῶνδ' ἀνάστατον δόρι 240
χώραν γυναικῶν ὧν ὄρῃς ἐν ὄμμασιν.
- ΔΗ. αὐταὶ δέ, πρὸς θεῶν, τοῦ ποτ' εἰσὶ καὶ τίνες;

context, which requires some allusion to the herald's success. On the other hand, to understand it as a bare statement of the capture of Oechalia is, I think, somewhat prosaic.

234 *ἔλειπον*] Observe the force of the imperfect: 'at the time when I was leaving him he was both strong and well'. Schaefer objects to the position of the word *ζῶντα* as a sequence to the stronger participle *ἰσχύοντα*, and suggests *ὧν τε* in its place. But in truth there is no need for any alteration, as in cases where we meet with a succession of epithets we often find that little attempt is made to secure a climax, while as regards the participle in question Professor Kennedy has shewn that it has on occasion a far stronger force than was originally supposed.

237 *ὀρίζεται*] 'is marking out'. The verb occurs again in v. 754. The expression *ἔγκαρπα τέλη* has caused considerable difficulty. Professor Paley would render it 'fruit-offerings', which

implies a slight *χεῦμα* in the use of the verb *ὀρίζεται*, while Hermann, Wunder, and others understand it of the actual grove of fruit-trees, the dedication of which is referred to in a later passage of the play.

239 *φαίνων*] 'carrying into effect a vow', a force of the verb which is admirably illustrated by a quotation of Hermann's from *Oed. Col.* 721, *νῦν σοι τὰ λαμπρὰ ταῦτα δεῖ φαίνειν ἔπη*.

240 *εὐχαῖς*] 'in fulfilment of vows made when he was on his way to capture the city'. As in *Oed. Tyr.* 1454, the full force of the imperfect must be pressed. The reading varies between *εὐχαῖς* and *εὐκταῖα*, of which the former, a causal dative, is preferred by Dindorf, Linwood, and Professor Campbell, while the latter is retained by Hermann, Wunder, and the late Mr Shilleto.

241 *ὧν*] For this attraction see Plato *Gorg.* 452 A, and Herod. i. 23. It differs from the formula *ἐξ ὧν ὄρῃς* and similar construc-

- οἰκτραὶ γάρ, εἰ μὴ ξυμφοραὶ κλέπτουσί με.
 ΛΙ. ταύτας ἐκείνος Εὐρύτου πέρσας πόλιν
 ἐξείλεθ' αὐτῷ κτήμα καὶ θεοῖς κριτόν. 245
 ΔΗ. ἢ καπὶ ταύτῃ τῇ πόλει τὸν ἄσκοπον
 χρόνον βεβῶς ἦν ἡμερῶν ἀνήριθμον;
 ΛΙ. οὐκ, ἀλλὰ τὸν μὲν πλείστον ἐν Λυδοῖς χρόνον
 κατείχεθ', ὥς φησ' αὐτός, οὐκ ἐλεύθερος, 249
 ἀλλ' ἐμποληθείς. τοῦ λόγου δ' οὐ χρὴ φθόκον
 γύναι, προσεῖναι, Ζεὺς ὅτου πράκτωρ φανῇ.
 κείνος δὲ πραθεὶς Ὀμφάλῃ τῇ βαρβάρῳ
 ἐνιαυτὸν ἐξέπλησεν, ὡς αὐτὸς λέγει.

tions in which the genitive takes the case of the *suppressed* antecedent.

243 κλέπτουσι] 'if I judge rightly of their condition'. A similar use of κλέπτειν occurs in *Antig.* 1216, ἢ θεοῖσι κλέπτομαι. Others propose to render ξυμφοραὶ 'calamities', but the more general interpretation is preferable, considering the doubt which is implied by κλέπτειν.

245 κριτόν] like ταύτας in the previous line, is emphatic by position. 'These are the captives that he selected for himself and the Gods as a special prize'.

246 ἄσκοπον] 'that incredible time of I know not how many days', in allusion to the absence of fifteen months noticed above in *v.* 164. Hermann comments on the word ἄσκοπος as a favourite one with Sophocles, especially in this particular sense of 'immense', 'incredible'. Cf. *Aj.* 21, and *Elec.* 864, 1315. With the phrase ἡμερῶν ἀνήριθμον compare ὡν ἀνέριθμος (*Oed. Tyr.* 178), ἀνέριθμος θρήνων (*Elec.* 232), and perhaps the phrase ἀδηλον ἔργον in *v.* 670 of the play.

250 ἐμποληθείς] 'sold as a slave'. The substantive λόγος is understood by some as a direct reference to the word ἐμποληθείς: more probably it is used in its ordinary sense for the 'narrative' or 'account' of the event. The construction of this and the following verse is well explained by Hermann, who points out that the relative *δου* cannot be taken in direct connexion with τοῦ λόγου without involving a solecism, viz. the combination of the definite (τοῦ λόγου) with the indefinite (φανῇ). Trans. therefore: 'Yet must no jealousy be felt, lady, at the account of any deed of which Zeus hath shewn himself the worker'.

252 δέ] resumptive. 'The fact is, then, that he was sold to Omphale, the foreign queen'. In this and the following verse, which Wunder unreasonably regards with suspicion, the herald returns to his narrative which he had interrupted by a short digression.

253 ἐνιαυτὸν] 'a year of it', supposing we take into account

χοῦτως ἐδήχθη τοῦτο τοῦνεδος λαβὼν
 ὡςθ' ὄρκον αὐτῷ προσβαλὼν διώμοσεν, 255
 ἢ μὴν τὸν ἀγχιστήρα τοῦδε τοῦ πάθους
 ξὺν παιδὶ καὶ γυναικὶ δουλώσειν ἔτι.
 κοῦχ ἥλιωσε τοῦπος, ἀλλ' ὅθ' ἀγνὸς ἦν,
 στρατὸν λαβὼν ἐπακτὸν ἔρχεται πόλιν
 τὴν Εὐρυτεΐαν. τόνδε γὰρ μεταίτιον 260
 μόνον βροτῶν ἔφασκε τοῦδ' εἶναι πάθους·
 ὃς αὐτὸν ἐλθόντ' ἐς δόμους ἐφέστιον,
 ξένον παλαιὸν ὄντα, πολλὰ μὲν λόγοις
 ἐπερρόθησε, πολλὰ δ' ἀτηρᾷ φρενί,
 λέγων χεροῖν μὲν ὡς ἄφυκτ' ἔχων βέλη 265
 τῶν ὧν τέκνων λείποιτο πρὸς τόξου κρίσιν,

the entire period of his absence. However, in verse 69 a year is expressly mentioned as the time of his servitude.

256 ἀγχιστήρα] The word is probably used in an active sense, 'the man who had brought this calamity upon him'. Others, however, understand it as equivalent to the Latin *proximum cuius*, 'the man most implicated in this wrong'. The word *ἔτι* is anything but redundant, as the scholiast assumes. Tr. 'that he would yet one day enslave'.

258 κοῦχ ἥλιωσε τοῦπος] A Homeric expression, for which compare *Il.* xvi. 737, and *Apol. Rh.* iii. 1175, 'nor did he speak in vain'. Ἀγνός, 'when he had done penance' for the murder of Iphitus, or, as others understand it, for his service of shame under Omphale.

260 μεταίτιον] Two explanations of the word are possible, which is apparently a favourite one with the author in the present play (cf. *vv.* 447, 1234): (i) that it belongs to a class of

adjectives of which we have repeated examples in Sophocles, in which only one portion of the compound retains its force, *μεταίτιον* being equivalent in this case to the simple word *αἷτιον*; and (ii) that the fullest possible force is to be given to both portions of the compound: 'that none but he had had a hand in the disaster', i.e. that he had been his own accomplice. The latter interpretation is supported by Hermann and the best authorities, who illustrate the idiom by references to *Phil.* 691, *Aesch. Eum.* 190, and *Mart. V.* 24. 8.

264 ἀτηρᾷ] 'mischievous spirit'. Ἀτηρᾷ might also mean 'infatuated', but the former rendering is preferable, as suggesting the motive which inspired the taunt.

266 τῶν ὧν] Cf. τοῖς οἷον (*Oed. Tyr.* 1248), while in *Oed. Col.* 1639 we have an example of the rarer use in which the article is omitted. 'He was yet inferior to his own (Eurytus') children in the trial of the bow'.

φωνεῖ δέ, δοῦλος ἀνδρὸς ὡς ἐλευθέρου
 ραίοντο· δειπνοῖς δ' ἥνικ' ἦν οἰνωμένος,
 ἔρριψεν ἐκτὸς αὐτόν. ὦν ἔχων χόλον,
 ὡς ἴκετ' αὖθις Ἰφίτος Τιτυνθίαν 270
 πρὸς κλιτύν, ἵππους νομάδας ἐξιχυοσκοπῶν,
 τότε ἄλλος· αὐτὸν ὄμμα, θάτερά δὲ νοῦν
 ἔχοντ', ἀπ' ἄκρας ἦκε πυργώδους πλακός.
 ἔργου δ' ἕκατι τοῦδε μηνίσας ἀναξ,
 ὁ τῶν ἀπάντων Ζεὺς πατὴρ Ὀλύμπιος, 275
 πρᾶτόν νιν ἐξέπεμψεν, οὐδ' ἠνέσχετο,
 ὀθούνεκ' αὐτὸν μούνον ἀνθρώπων δόλφ
 ἔκτεινεν. εἰ γὰρ ἐμφανῶς ἡμύνετο,

According to one account, which appears in Theocr. XXIV. 105, it was Eurytus who had instructed the youthful Heracles in the use of the bow.

267 φωνεῖ δέ,...ὡς] There is no valid reason for rejecting this reading, which is accepted by Professors Campbell and Paley, and also by Hermann in his earlier editions, although in his latest he has emended the line thus: φωνεῖ δέ δοῦλος ἀνδρὸς ἀντ' ἐλευθέρου, on the model of a passage in the *Ajax* (1020). Wunder proposes ὡσεὶ δέ δοῦλος ἀνδρὸς ἀντ' ἐλευθέρου, but the introduction of the rare form ὡσεὶ is certainly no change for the better, while in the reading of the text the genitive ἀνδρὸς ἐλευθέρου may readily be explained as dependent on δοῦλος, though Hermann, I see, prefers to govern it by ραίοντο, without however giving an example of the construction. For ραίοντο in this sense see Aesch. *Prom.* 197. 'Moreover he declared aloud that as the slave of a free man he bore with many a blow, and once, when

flushed with wine at a banquet, he drove him from his house'. Almost all the editors understand Eurytus and not Heracles to be the subject of οἰνωμένος; indeed it is surprising that Hermann should hold the contrary opinion, as it tends to degrade the character of Heracles, which it is the object of the speaker so far to present in the best possible light.

270 Ἰφίτος] The son of Eurytus. For πλακός, a surface of table-land, see Eur. *Bacch.* 307: 'hurled him from the smooth summit of the towering rock'.

277 μούνον ἀνθρώπων] 'because Iphitus was the only man he had ever slain by craft'. It is strange that Linwood and some of the other editors should understand these words to mean 'single-handed', 'unaided by man,' when they are so clearly contrasted with ἐμφανῶς which follows, 'in fair and open fight'. Moreover, if this were the meaning, what possible blame could have attached to Heracles?

278 ἡμύνετο] This verb has

Ζεὺς τὰν συνέγνω ξὺν δίκη χειρουμένῳ
 ὕβριν γὰρ οὐ στέργουσιν οὐδὲ δαίμονες. 280
 κείνοι δ' ὑπερχλίωντες ἐκ γλώσσης κακῆς,
 αὐτοὶ μὲν Ἄιδου πάντες εἶς οἰκήτορες,
 πόλις δὲ δούλη· τάσδε δ' ὥσπερ εἰσορᾷς
 ἐξ ὀλβίων ἄζηλον εὐρούσαι βίον
 χωροῦσι πρὸς σέ· ταῦτα γὰρ πόσις τε σὸς 285
 ἐφείτ', ἐγὼ δέ, πιστὸς ὦν κείνῳ, τελῶ.
 αὐτὸν δ' ἐκείνου, εὐτ' ἂν ἀγνὰ θύματα
 ῥέξη πατρώῳ Ζηνὶ τῆς ἀλώσεως,
 φρόνει νιν ὡς ἤξοντα· τοῦτο γὰρ λόγου
 πολλοῦ καλῶς λεχθέντος ἡδιστον κλύειν. 290

been referred by some to Iphitus: 'had Iphitus stood on his defence'. But the change of nominative is awkward, and the contrast between δόλω and ἐμφανῶς is weakened by this interpretation. Tr. 'For had he punished Iphitus in fair and open fight, be assured that Zeus would have excused him for dealing with his foe as he deserved'. There is a slight difficulty in regard to the exact force of the words ξὺν δίκη, which may mean 'in a just cause', or perhaps nothing more than 'fairly', 'honourably', in reference to the word ἐμφανῶς above.

280 οὐδέ] 'no more than we mortals'. ὕβρις is 'outrage', 'wanton insolence', such as that with which Heracles had been treated by Eurytus.

281 κείνοι δέ] The δέ is again resumptive. 'So then these men in their vain pride and owing to a mischievous tongue'. The reference is to Eurytus and his sons, whose character has been suggested in the digression on Iphitus.

283 τάσδε] For the attraction see *Oed. Col.* 1150, and Eur. *Or.* 1629. In the succeeding line it is not clear whether ὀλβίων is to be regarded as a neuter or a feminine adjective, both constructions being admissible, although the latter is naturally suggested by the well-known phrase τυφλὸς ἐκ δεδορκότες (*Oed. Tyr.* 454): 'once prosperous, but now doomed to a life of woe'.

286 δέ] This use of δέ in connexion with τε has been already noticed in a note on v. 143.

287 ἀγνὰ θύματα] 'holy sacrifice'. The epithet is a general one, and has no reference to the special act of purification noticed above in v. 258.

289 φρόνει νιν] 'consider that he will be here anon'. For this repetition of the pronoun after an inserted clause cf. *Oed. Tyr.* 248.

290 πολλοῦ καλῶς λεχθέντος] Equivalent to πολλῶν λεχθέντων καλῶν. The death of Iphitus is perhaps the one true fact in this ingenious tale of falsehood, the

- ΧΟ. ἄνασσα, νῦν σοι τέρψις ἐμφανὴς κυρεῖ,
 τῶν μὲν παρόντων, τὰ δὲ πεπυσμένη λόγῳ.
 ΔΗ. πῶς δ' οὐκ ἐγὼ χαίροίμ' ἄν, ἀνδρὸς εὐτυχῇ
 κλύουσα πρᾶξιν τήνδε, πανδίκῳ φρενί;
 πολλή' στί' ἀνάγκη τῇδε τοῦτο συντρέχειν. 295
 ὅμως δ' ἔνεστι τοῖσιν εὖ σκοπουμένοις
 ταρβεῖν τὸν εὖ πράσσοντα, μὴ σφαλῇ ποτε.
 ἐμοὶ γὰρ οἶκτος δεινὸς εἰσέβη, φίλαι,

consecutive parts of which are (i) the quarrel between Eurytus and Heracles, (ii) the death of Iphitus in retaliation, (iii) the enslavement of Heracles in punishment for the murder, and (iv) the vengeance he takes upon Eurytus and his people.

291—313 *The congratulations of the Chorus. A speech from Deianira follows, the joy of which is altogether clouded by a sorrowful foreboding, suggested apparently by the sight of the captives.*

291 κυρεῖ] as in the *Oed. Col.* 1290, is equivalent in force to the Latin *contingit*.

292 τῶν μὲν παρόντων] in allusion to the herald and the captives. 'Since the captives are already here, and of his return you have been told in words'.

294 πανδίκῳ] 'as in all duty bound'. The difficulty meets us here which we have already discussed in connexion with the word *μεταίτριος* above, and here again several of the ablest commentators would render it simply 'with all my heart', comparing θάνομι πανδίκως (*Oed. Col.* 1306). In this and in all similar cases the context should, I think, determine the application of the word, and it can scarcely be questioned that in the present connexion, and

also in *vv.* 611, 1247, the adjective is more forcible if we render both portions of the compound.

295 τοῦτο] sc. τὸ χαίρειν, 'it needs must be that the one should be in concord with the other'. Linwood objects to this interpretation of the passage, notwithstanding it is adopted by all the leading commentators.

296 ὅμως δ' ἔνεστι] The passage which follows is selected for special praise by both Hermann and Wunder. It is, in fact, particularly characteristic of Sophocles, and at the same time suggestive of his *ειρωνεία*, that this moment of great happiness should be also the occasion of misgivings for the future, while no device could have enlisted our sympathies more surely on behalf of Deianira than this kindly display of pity for the captives.

τοῖσιν εὖ σκοπουμένοις] The middle σκοπεῖσθαι is also found in *Oed. Tyr.* 964, while immediately below in *v.* 306 we have an instance of the far rarer form ὀρωμένη.

298 εἰσέβη] 'thus in my case a wondrous pity has stolen upon me'. The line χάρας δόικους ἀπάροάς τ' ἀλωμένας is very nearly repeated in *Oed. Tyr.* 1506.

ταύτας ὁρώσῃ δυσπότμους ἐπὶ ξένης
 χώρας ἀοίκους ἀπάτοράς τ' ἄλωμένας, 300
 αἰ πρὶν μὲν ἦσαν ἐξ ἐλευθέρων ἴσως
 ἀνδρῶν, τανῦν δὲ δοῦλαν ἴσχουσιν βλον.
 ὦ Ζεῦ τροπαῖε, μή ποτ' εἰσίδοιμί σε
 πρὸς τοῦμὸν οὔτω σπέρμα χωρήσαντά ποι,
 μηδ', εἴ τι δράσεις, τῆσδέ γε ζώσης ἔτι. 305
 οὔτως ἐγὼ δέδοικα τάσδ' ὀρωμένην.
 ὦ δυστάλαινα, τίς ποτ' εἰ νεανίδων;
 ἀνανδρος, ἡ τεκνούσσα; πρὸς μὲν γὰρ φύσιν
 πάντων ἄπειρος τῶνδε, γενναία δέ τις.
 Λίχα, τί nos ποτ' ἐστὶν ἡ ξένη βροτῶν; 310
 τίς ἡ τεκούσα, τίς δ' ὁ φιτύσας πατήρ;
 ἔξειπ' ἐπεὶ νῦν τῶνδε πλείστον ᾤκτισα
 βλέπουσ', ὅσῳ περ καὶ φρονεῖν οἶδεν μόνῃ.

ΛΙ. τί δ' οἶδ' ἐγώ; τί δ' ἂν με καὶ κρίνοις; ἴσως

303 τροπαῖε] 'avertor of evil', and in this sense equivalent to ἀλεξικακός, ἀποτροπαῖος. The late Mr Shilleto, however, preferred to understand it as an address to the God of Battles (cf. *Antig.* 143, Eur. *Suppl.* 647), a sense which is perhaps equally forcible when we take into consideration the presence of the captives.

304 ποί] 'in any direction'. With μηδὲ in the following line supply δράσει out of δράσεις, as in a similar passage of the *Electra* (1434), νῦν, τὰ πρὶν εὖ θέμενοι, τὰδ' ὥς παλιν. 'Or, if do it thou must, at least defer it till I have ceased to live'.

306 ὀρωμένη] This rare use of the middle, which is Homeric and denotes care and concern in the contemplation, is found in Sophocles alone of the three tragedians, who employs it again

in *v.* 909 of the present play, and also in *Antig.* 593.

307 τίς] 'Of what sort art thou? Maid or mother? For to judge indeed by your looks you know nothing of all this'. The readings vary between τεκνούσσα, τεκούσα and τεκνούσα, the first of which is preferred by Hermann, Campbell and the majority of the editors, while the last is supported by good manuscript authority. φύσις is a word of the widest application, denoting, as the case may be, sex, age, growth and stature, together with the outward appearance which is consequent on these.

313 φρονεῖν] 'she alone has a true sense of her position'. For this use of φρονεῖν see *Ajax* 942. Deianira is struck by the girl's silent grief.

314—334 *After making fruit-*

γέννημα τῶν ἐκείθεν οὐκ ἐν ὑστάτοις. 315

ΔΗ. μὴ τῶν τυράννων; Εὐρύτου σπορά τις ἦν;

ΛΙ. οὐκ οἶδα· καὶ γὰρ οὐδ' ἀνιστόρουν μακράν.

ΔΗ. οὐδ' ὄνομα πρὸς τοῦ τῶν ξυνεμπόρων ἔχεις;

ΛΙ. ἥκιστα· συγῇ τοῦμόν ἔργον ἦνυτον.

ΔΗ. εἴπ', ὦ τάλαιν', ἀλλ' ἡμῖν ἐκ σαυτῆς· ἐπεὶ 320
καὶ ξυμφορά τοι μὴ εἰδέναι σέ γ' ἦτις εἶ.

ΛΙ. οὐ τᾶρα τῷ γε πρόσθεν οὐδὲν ἐξ ἴσου

less enquiries of Lichas as to the girl's parentage, and a final appeal to the captive herself, Deianira dismisses her and retires with her attendants.

314 καὶ] Notice the position of ἐγὼ and again of καὶ. 'Why what do I know? why should you even ask me? Maybe she is a child of some of the folk yonder, and not amongst the humblest either'. The form of the word γέννημα is decisive in favour of this rendering as against the alternative which has been proposed: 'It may be her pedigree is not one of the humblest among the people whence she comes'.

316 μὴ] For the force of μὴ in interrogation cf. Aesch. Pers. 346, Prom. 980. 'Is she then of royal birth? Had Eurytus a child? Lich. I know not, for in fact I did not carry my enquiries far'.

320 ἀλλ' ἡμῖν] 'to me at any rate, and of your own accord'. The line which follows is a good example of the so-called irony of Sophocles, Deianira being as yet in total ignorance that the knowledge she desires will prove the girl to be her rival. 'For truly 'tis a sort of misfortune not to know who you are'. This delicate irony in the situation is entirely lost if we accept the

correction which Hermann has adopted in his last edition: κασύμφορ' ἐστὶ μὴ εἰδέναι σε μ' ἦτις εἶ, 'for it suits not your interest that I should be in ignorance as to who you are'. Nor is the correction in itself a good one, if only on account of the unpleasant alliteration which it introduces into the line.

322 The interpretation of this and the following line has raised questions of considerable difficulty, although Wunder's emendation (διήσει for διόσει) has been finally rejected by the majority of the editors on the ground that, while λέγει φωνήν is a legitimate expression, such a combination as διέναι γλώσσαν is incapable of defence. The sense of the passage is not so easily determined. It is usually understood as follows, 'She will not, I trow, be at all different in the matter of speech, but true to her previous behaviour', the objection to which is that it does not sufficiently account for the presence of ἀρα with its suggestion of an implied hypothesis. I should therefore prefer to understand διαφέρειν in its primary sense, 'to move the tongue to and fro', translating the passage as follows: 'Let me tell you then that she will move her tongue quite inconsistently with

χρόνῳ διοίσει γλῶσσαν, ἥτις οὐδαμὰ
 προῦφηνεν οὔτε μέλζον' οὔτ' ἐλάσσονα,
 ἀλλ' αἰὲν ὠδίνουσα συμφορᾶς βάρος 325
 δακρυρροεῖ δύστηνος, ἐξ ὅτου πάτραι
 διήνεμον λέλοιπεν. ἡ δέ τοι τύχη
 κακὴ μὲν αὐτῇ γ', ἀλλὰ συγγνώμην ἔχει.

ΔΗ. ἡ δ' οὖν ἐάσθω, καὶ πορευέσθω στέγας
 οὔτως ὅπως ἥδιστα, μηδὲ πρὸς κακοῖς 330
 ἴτοῖς οὖσιν ἄλλην πρὸς γ' ἐμοῦ λύπην λάβοι.
 ἄλλης γὰρ ἡ παρούσα. πρὸς δὲ δώματα
 χωρῶμεν ἤδη πάντες, ὡς σύ θ' οἱ θέλεις
 σπεύδης, ἐγὼ δὲ τᾶνδον ἐξαρκῇ τιθῶ.

ΑΓ. αὐτοῦ γε πρῶτον βαιὸν ἀμμείνας, ὅπως 335

her conduct heretofore', i.e. 'Let me tell you then that, if she moves her tongue, it will be quite out of keeping with her conduct hitherto'.

327 διήνεμον] i.e. ἡνεόεσαν 'wind-swept', 'breezy', as in Tennyson's *Ulysses* (l. 17), *Far on the ringing plains of windy Troy*.

The simple sense of διήνεμος is also unquestionably the most poetic, the girl's thoughts having travelled back in her grief to the physical characteristics of her mountain home. To understand it, as Hermann does, of the ravages of war, is at once far-fetched, and destructive, I think, to the pathos of the passage.

328 συγγνώμην ἔχει] 'yet has it a claim on our allowance', 'yet is there much to excuse it'. Prof. Paley suggests with great probability that these words are added by Lichas in answer to his own thoughts, knowing as he does the relations which exist between the girl and his master.

331 ἄλλην πρὸς γ' ἐμοῦ λύπην]

This reading, which removes all the difficulties of the passage, is adopted by Prof. Campbell on the authority of the *Cod. Paris.*, and mentioned in terms of favour by Hermann and others. Wunder's suggestion (τοῖς οὖσι λύπην ἐξ ἐμοῦ νέαν λάβει), though it is accepted by Dindorf, is little better than a paraphrase. Of the two remaining readings Prof. Paley accepts λύπην πρὸς γ' ἐμοῦ λύπῃς, i.e. λύπην (ἀντὶ) λύπῃς, regarding the genitive as expressing exchange or equivalence, and translating thus: 'pain (from ill treatment) in place of the pain caused by our curiosity'. Lastly Hermann himself prints λύπῃ, which, if correct, will apparently mean 'in the vexation caused by the recital of her griefs'.

334 ἐξαρκῇ τιθῶ] 'may set in meet array'.

335—374 *As Deianira is on the point of withdrawing she is detained by a messenger, the same apparently who had brought the first news of Heracles' success. Waiting till Lichas and the*

μάθης, ἄνευ τῶνδ', οὔστινάς τ' ἄγεις ἔσω,
ὣν τ' οὐδὲν εἰσήκουσας ἐκμάθης ἂ δέϊ.

τούτων ἔχω γὰρ πάντ' ἐπιστήμην ἐγώ.

ΔΗ. τί δ' ἐστί; τοῦ με τήνδ' ἐφίστασαι βᾶσιν;

ΑΓ. σταθεῖς ἀκουσον καὶ γὰρ οὐδὲ τὸν πάρος 340

μῦθον μάτην ἤκουσας, οὐδὲ νῦν δοκῶ.

ΔΗ. πότερον ἐκείνους δῆτα δεῦρ' αὖθις πάλιν

καλῶμεν, ἢ 'μοὶ ταῖσδέ τ' ἐξειπεῖν θέλεις;

captives have retired, she learns from him the story of her wrongs, and the deception which has been practised upon her.

335 αὐτοῦ γε] 'Nay, lady, wait where you are a moment first, that you may learn, apart from yon people, who they are that you are taking into your house and may know all that you ought to know on certain matters of which you have as yet heard nothing'.

336 οὔστινας] Although it refers to the captives, the masculine is used, as the statement is put in a general form. Compare τὴν αὐτοῦ σκοπῶν πράξιν in *v.* 152. In ἄνευ τῶνδε the allusion is of course to Lichas and his party. The reading is doubtful in line 337, where the *Cod. Par.*, which is followed by Prof. Campbell, gives ἐκμάθης θ' ἂ δέϊ, in which case the relative ὧν must be taken in connexion with what precedes. One great objection to this rendering is the pointless contrast it provokes between μάθης and ἐκμάθης, which in the reading of the text is scarcely called into notice. The γε which Hermann has introduced in place of the τε after ἐκμάθης is feeble to the last degree.

338 πάντα] 'in all respects'. Compare *Antig.* 721, where the

intolerable compound παντεπιστήμην once found favour.

339 τί δ' ἐστί;] 'Well, what is it? with what cause do you thus stay me on my way?' Wunder rewrites the passage introducing a double interrogative, τί δ' ἀντὶ τοῦ, while Hermann, by removing the note of interrogation after ἐστί, considerably weakens the animation of the question. For the force of τήνδε, which refers not so much to βᾶσιν as to ἐφίστασαι, compare *Oed. Tyr.* 2, τίνας ποθ' ἔδρας τάδε μοι θοδῆσε; and for ἐπιστάσαι, compare *φροντίζων ἐπιστάσεις (Antig.* 225).

341 μάτην] 'without good reason'. In the words τὸν πάρος μῦθον he refers to the news he had brought (*vv.* 180-185) relative to the success of Heracles. With δοκῶ supply σέ μάτην ἀκοῖσσθαι.

342 ἐκείνους] sc. Lichas and the captives, while ταῖσδε refers to the Chorus. There is a little difficulty in determining where the emphasis is to be laid in the second line of the question. Thus Prof. Paley prefers to render it 'Are you willing to speak out solely to me and my attendants?', but, considering the emphatic position of the datives, I would

- ΑΓ. σοὶ ταῖσδέ τ' οὐδὲν εἴργεται, τούτους δ' ἔα.
 ΔΗ. καὶ δὴ βεβᾶσι, χῶ λόγος σημαινέτω. 345
 ΑΓ. ἀνὴρ ὅδ' οὐδὲν ὧν ἔλεξεν ἀρτίως
 φωνεῖ δίκης ἐς ὀρθόν, ἀλλ' ἡ νῦν κακός,
 ἡ πρόσθεν οὐ δίκαιος ἄγγελος παρῆν.
 ΔΗ. τί φῆς; σαφῶς μοι φράζε πᾶν ὅσον νοεῖς·
 ἂ μὲν γὰρ ἐξείρηκας ἀγνοία μ' ἔχει. 350
 ΑΓ. τούτου λέγοντος τάνδρὸς εἰσήκουσ' ἐγώ,
 πολλῶν παρόντων μαρτύρων, ὡς τῆς κόρης
 ταύτης ἕκατι κείνος Εὐρυτόν θ' ἔλοι
 τήν θ' ὑψίπυργον Οἰχαλίαν, Ἐρως δέ νιν
 μόνος θεῶν θέλξειεν αἰχμάσαι τάδε· 355
 οὐ τὰπὶ Λυδοῖς οὐδ' ἐπ' Ὀμφάλη πόνων
 λατρεύματ', οὐδ' ὁ ῥιπτὸς Ἰφίτου μόρος·
 ὃν νῦν παρώσας οὗτος ἔμπαλιν λέγει.
 ἀλλ' ἡνίκ' οὐκ ἔπειθε τὸν φυτοσπόρον

rather suggest 'is it your wish to announce your news to me and my attendants *alone*?'

344 οὐδὲν εἴργεται] 'there is nothing that I am hindered from telling to you and your good ladies, but let the others go. *Dei*. See, they are gone, and now let your tale explain'.

347 δίκης ἐς ὀρθόν] 'in straightforward truth'. Lit. 'according to the canon of truth', for which see *Eur. Phoen.* 1210.

350 εἰ] For this accusative cf. *Oed. Col.* 1291, *Oed. Tyr.* 1005. 'As to what your statement means I am altogether in the dark'. Ἀγνοία is rare in place of the more usual ἀγνοία, for which cf. σύννοια, (*Antig.* 279). In the present passage some would read the dative ἀγνοίᾳ, 'your statement keeps me in the dark'.

352 τῆς κόρης ταύτης] Em-

phatic, 'twas to win this girl'.

355 αἰχμάσαι τάδε] Cf. *Eur. Rhes.* 444, 'beguiled him to undertake this war'. The following couplet, which Dindorf and Wunder propose to omit and which certainly contains an unusual construction in the first line, is proved to be essential to the sense of the passage by a comparison with *v.* 274.

357 ὁ ῥιπτὸς Ἰφίτου μόρος] 'no, nor Iphitus' death-leap'.

358 ὃν] is usually referred to Ἐρως (*v.* 354), but I should myself prefer to understand λόγον, which may be easily supplied from λέγοντος (*v.* 351) and from the general tenor of the previous passage. 'A story which he now puts in the back ground and tells another tale'. For παρωθεῖν in this sense, cf. *Eur. Trca. I.* 616, παρώσας 'Ἐκτορος φίλον λέχος.

τὴν παῖδα δοῦναι, κρύφιον ὡς ἔχοι λέχος, 360
 ἔγκλημα μικρὸν αἰτίαν θ' ἐτοιμάσας
 ἐπιστρατεύει πατρίδα τὴν ταύτης, ἐν ᾗ
 τὸν Εὐρυτον τῶνδ' εἶπε δεσπόζειν θρόνων,
 κτείνει τ' ἄνακτα πατέρα τῆσδε καὶ πόλιν
 ἔπερσε. καὶ νῦν, ὡς ὄρᾳς, ἦκει δόμους 365
 ὡς τοῦσδε πέμπων οὐκ ἀφροντίστως, γύναι,
 οὐδ' ὥστε δούλην· μηδὲ προσδόκα τόδε·
 οὐδ' εἰκός, εἴπερ ἐντεθέρμανται πόθῳ.
 ἔδοξεν οὖν μοι πρὸς σέ· δηλῶσαι τὸ πᾶν,
 δέσποιν', ὃ τοῦδε τυγχάνω μαθὼν πάρα. 370
 καὶ ταῦτα πολλοὶ πρὸς μέσῃ Τραχινίῳ
 ἀγορᾷ συνεξήκουον ὡσαύτως ἐμοί,

363 τὸν Εὐρυτον τῶνδ' εἶπε]
 Either 'Lichas told you that
 Eurytus was the occupant of the
 throne', or 'in which Heracles
 alleged that Eurytus was a
 usurper of the throne'. This
 reading, which is adopted by
 Prof. Campbell, is found in four
 MSS and in the recension of
 Triclinius. Other suggestions
 are as follows:

τῶν Εὐρύτου τόνδ' εἶπε, Herm.,
 τὸν Εὐρύτον τόνδ' εἶπε, Brunck,
 and the MSS,

τὸν Εὐρυτον διεῖπε, Wunder.

Of these the last may be at once
 rejected, as διεῖπε is a meaningless
 compound in connexion with the
 context, while the use of τόνδε in
 reference to Heracles, for which
 we should certainly have expected
 αὐτόν or ἐκείνον, is an equally
 strong argument against the first.
 The second, τὸν Εὐρυτον τόνδ'
 εἶπε, is possibly genuine: 'this
 Eurytus of whom Lichas talks
 so much'.

364 κτείνει ... ἔπερσε]. For

this combination of tenses com-
 pare *Aj.* 30—33, and the still
 more remarkable case in Eur.
Hel. iv. 21—27.

366 ὡς τοῦσδε] ἐς τοῦσδε
 Wunder and others, but Her-
 mann, Dindorf and Prof. Camp-
 bell retain ὡς, which is easily
 defensible if we understand δό-
 μους as equivalent to οἶκον in
 the sense of 'the inmates of the
 house'.

οὐκ ἀφροντίστως] 'not with-
 out a purpose'. With μηδὲ
 προσδόκα compare μηδὲ γε μάτενε,
Oed. Col. 1743. ἐντεθέρμανται,
 'if he has really felt so warm a
 passion for her'.

372 συνεξήκουον ὡσαύτως]
 'heard with me and to the same
 effect'. In the next line the
 force of the verb ἐξελέγγειν is am-
 biguous in the same way as in
Oed. Tyr. 297. It may mean
 (i) 'so that we can put it to the
 proof', (ii) 'so that we can con-
 vict him', and (iii) 'so that we
 can question them', i.e. πολλοὺς
 Τραχινίῳ.

ὥστ' ἐξελέγχειν· εἰ δὲ μὴ λέγω φίλα,
οὐχ ἥδομαι, τὸ δ' ὀρθὸν ἐξέλρηχ' ὅμως.

ΔΗ. οἶμοι τάλαινα, ποῦ ποτ' εἰμι πράγματος; 375
τίν' εἰσδέδεγμαι πημονήν ὑπόστεγον
λαθραῖον; ὦ δύστηνος, ἄρ' ἀνώνυμος
πέφυκεν, ὥσπερ οὐπάγων διώμνυτο;

ΑΓ. ἡ κάρτα λαμπρὰ καὶ κατ' ὄμμα καὶ φίσιν,
πατρὸς μὲν οὔσα γένεσιν Εὐρύτου ποτὲ 380
Ἰόλῃ καλεῖτο, τῆς ἐκείνῃς οὐδαμὰ
βλάστας ἐφώνει, δῆθεν οὐδὲν ἱστορῶν.

ΧΟ. ὁλοῦντο μὴ τι πάντες οἱ κακοί, τὰ δὲ

374 οὐχ ἥδομαι] 'I am sorry for it, albeit I have told the truth'.

375—490 *For a moment Deianira is thunderstruck at the intelligence. Then at the suggestion of her attendants she calls for Lichas and confronts him with the messenger. For a time he persists in his denial, but in answer to a powerful appeal from Deianira he declares the truth, and at the same time places the girl under her protection.*

375 ποῦ ποτ' εἰμι πράγματος;] Cf. *Aj.* 314 κἀνῆρ' ἐν τῷ πράγματος κυροῖ ποτὲ. 'How am I placed in this affair? What pest have I received beneath my roof, all unbeknown to me? Ah woe is me! is she of nameless birth, as her conductor averred?' The exclamation ὦ δύστηνος in *v.* 377 is capable in itself of several interpretations, as it may be an expression of abhorrence 'the wretch!' or one of irony, 'unhappy girl indeed!' Neither of these renderings however are at all in keeping with the character of Deianira, the chief trait in which is the extreme forbearance she shews for all who have caused her sufferings.

379 ἡ κάρτα] Professor Paley assigns this line to Deianira, who, according to his view of the passage, infers the rank of Iole from the beauty of her person. Against this explanation we may urge the usage of the phrase ἡ κάρτα, which as a rule introduces a passage, and rarely if ever closes it; in addition to which the removal of the line from the messenger's speech makes his answer read very abruptly. On the whole I am inclined to prefer the ordinary arrangement, more especially as the words ἡ κάρτα are found in a similar connexion in *Aj.* 1359, *Elec.* 312, 1278.

380 γένεσιν] 'by birth she is a child of Eurytus, one Iole by name'. The introduction of ἐκείνῃς in the succeeding clause shews, I think, that ἐκαλεῖτο is to be understood generally, and not in reference to any statement made by Lichas, as the majority of the editors explain it. 'Of whose descent your herald told you nothing, because forsooth he had made no inquiries'.

383 ὁλοῦντο] Compare the well-known passage in *Phil.* 961

- λαθραῖ' ὅς ἀσκεῖ μὴ πρέποντ' αὐτῷ κακά.
 ΔΗ. τί χρή ποιεῖν; γυναῖκες; ὡς ἐγὼ λόγοις 385
 τοῖς νῦν παρούσιν ἐκτεπληγμένη κυρῶ.
 ΧΟ. πείθου μολοῦσα τάνδρῳ, ὡς τάχ' ἂν σαφῇ
 λέξειεν, εἴ νιν πρὸς βίαν κρίνειν θέλοις.
 ΔΗ. ἀλλ' εἴμι· καὶ γὰρ οὐκ ἄπο γνώμης λέγεις.
 ΑΓ. ἡμεῖς δὲ προσμένωμεν; ἢ τί χρή ποιεῖν; 390
 ΔΗ. μίμν', ὡς ὅδ' ἀνὴρ οὐκ ἐμῶν ὑπ' ἀγγέλων,
 ἀλλ' αὐτόκλητος ἐκ δόμων πορεύεται.
 ΑΙ. τί χρή, γύναι, μολύντα μ' Ἡρακλεῖ λέγειν;
 διδαξον, ὡς ἔρποντος, εἰσορᾶς, ἐμοῦ.
 ΔΗ. ὡς ἐκ ταχείας σὺν χρόνῳ βραδεῖ μολῶν 395
 ᾗσσεις, πρὶν ἡμᾶς κἀννεώσασθαι λόγους.
 ΑΙ. ἔλλ' εἴ τι χρήξεις ἱστορεῖν, πάρεμι' ἐγώ.

δοιο μὴ πῶ, πρὶν μάθωμ' εἰ καὶ πάλιν Ἰνῶμην μεταίσεις. 'Perish—I say not all the bad, but whoso practiseth in secret deeds that disgrace his name'.

385 λόγοις] The plural is used in reference to the two conflicting accounts.

389 οὐκ ἄπο γνώμης] 'your advice is judicious'. On the question whether ἀπὸ or ἀπο is to be written in this connexion see Matth. *Gr. Gram.* p. 572. Most scholars prefer ἀπο, like σπεύδειν ἀπο ρυτῆρος in *Oed. Col.* 900, for ἀπὸ γνώμης usually means (in Euripides and elsewhere) 'with judgment'.

391 ὑπ' ἀγγέλων] Compare the very similar passage in *Aj.* 289, τί τήνδ' ἀκλητος οὐθ' ὑπ' ἀγγέλων Κληθεὶς ἀφορμᾷς πείραν;

394 εἰσορᾶς] Parenthetical. 'For I am on the point of starting, you see'. Another possible explanation is to regard it with Matthiae as a combination of

two constructions. Hermann treats the genitive as dependent on εἰσορᾶς, but the instances to which he refers are not decided enough to justify his view. In Arist. *Ran.* 815 τῷ is probably used absolutely, while, in Xen. *Mem.* I. I. II, Σωκράτους is simply a possessive genitive, with which the participles are afterwards placed in agreement.

395 ἐκ ταχείας] Adverbial, like ἐξ ἐκουσίας in *v.* 727, ἐξ ἰσης, διὰ κενῆς, etc., 'how soon you are starting, albeit you tarried long in coming, before we have had so much as a second word with you'. For κἀννεώσασθαι, which is the form preferred by Hermann, Prof. Campbell and the majority of the editors, Wunder reads κἀνανεώσασθαι in his edition. But the rhythm of the line and the frequent occurrence of this contracted form are alike in favour of κἀννεώσασθαι for καὶ ἀνανεώσασθαι.

- ΔΗ. ἢ καὶ τὸ πιστὸν τῆς ἀληθείας νέμεις;
 ΛΙ. ἴστω μέγας Ζεὺς, ὦν γ' ἂν ἐξειδὼς κυρῶ.
 ΔΗ. τίς ἢ γυνὴ δῆτ' ἐστὶν ἣν ἡκεῖς ἄγων; 400
 ΛΙ. Εὐβοίης· ὦν δ' ἔβλασταν οὐκ ἔχω λέγειν.
 ΑΓ. οὗτος, βλέφ' ὦδε. πρὸς τίν' ἐννέπειν δοκεῖς;
 ΛΙ. σὺ δ' εἰς τί δὴ με τοῦτ' ἐρωτήσας ἔχεις;
 ΑΓ. τόλμησον εἰπεῖν, εἰ φρονεῖς, ὅ σ' ἱστορῶ.
 ΛΙ. πρὸς τὴν κρατοῦσαν Δηάνειραν, Οἰνέως 405
 κόρην, δάμαρτά θ' Ἑρακλέους, εἰ μὴ κυρῶ
 λεύσσω μᾶταια, δεσπότην τε τὴν ἐμήν.
 ΑΓ. τοῦτ' αὐτ' ἔχρηζον, τοῦτό σου μαθεῖν. λέγεις
 δέσποιναν εἶναι τήνδε σήν; ΛΙ. δίκαια γάρ.
 ΑΓ. τί δῆτα; ποίαν ἀξιοῖς δοῦναι δίκην, 410
 ἣν εὐρεθῇς ἐς τήνδε μὴ δίκαιος ὦν;

398 νέμεις] *al. νεμεῖς*. Linwood is probably right in rendering νέμειν by the Latin *colere, observare*. 'Do you respect the sanctity of truth?' Wunder, on the other hand, who is followed by some of the editors, compares Eur. *Or.* 245 and *Phoen.* 275 in favour of the following translation: 'Will you further give me a pledge of your good faith?' like νέμειν μοῖραν in v. 1239. A comparison, however, with Aesch. *Eum.* 594, and with the use of νέμειν in v. 483 of the present play, forms an equally strong argument in support of the former rendering; add to which it is more in accordance with the context and with the answer of Lichas.

403 ἐρωτήσας ἔχεις] In poetry this phrase is often equivalent to the simple aorist. Unless ταῦτ' is to be read in place of τοῦτο we can scarcely press the stronger force in the present passage, 'why do you persist in asking

me this question?' Observe the emphatic introduction of σὺ.

404 τόλμησον] 'condescend to answer, if you have the sense in you, the question which I ask'. Hermann and Wunder understand this line in an entirely different sense, 'you know you dare not reply', i.e. as an ironical appeal like those which are common in Cicero, e.g. *Phil.* ii. 20. 49, *aude dicere te prius ad parentem tuum venisse quam ad me*. Any such interpretation appears to me to be entirely inconsistent with the original question, which is a simple and harmless one; moreover the sarcasm of the Greek drama is of a far more open and intelligible kind.

408 ἐχρηζον] Wunder removes the stop after ἐχρηζον, making the second τοῦτο a somewhat weak reiteration of the former.

409 δίκαια γάρ] i.e. λέγειν τοῦτο, 'aye, and with reason too'.

- ΔΙ. πῶς μὴ δίκαιος; τί ποτε ποικίλας ἔχεις;
 ΑΓ. οὐδέν. σὺ μέντοι κάρτα τοῦτο δρῶν κυρεῖς.
 ΔΙ. ἄπειμι. μῶρος δ' ἢ πάλαι κλύων σέθεν.
 ΑΓ. οὐ, πρὶν γ' ἂν εἴπῃς ἱστορούμενος βραχύ. 415
 ΔΙ. λέγ' εἴ τι χρήζεις· καὶ γὰρ οὐ σιγηλὸς εἶ.
 ΑΓ. τὴν αἰχμάλωτον, ἣν ἔπεμψας ἐς δόμους,
 κάτοισθα δῆπου; ΔΙ. φημί· πρὸς τί δ' ἱστορεῖς;
 ΑΓ. οὐκ οὖν σὺ ταύτην, ἣν ὑπ' ἀγνοίας ὄρας,
 Ἰόλην ἔφασκες Εὐρύτου σποράν ἄγειν; 420
 ΔΙ. ποίοις ἐν ἀνθρώποισι; τίς πύθεν μολῶν
 σοὶ μαρτυρήσει ταῦτ' ἐμοῦ κλύειν παρών;
 ΑΓ. πολλοῖσιν ἀστῶν. ἐν μέσῃ Τραχινίων
 ἀγορᾷ πολὺς σου ταῦτά γ' εἰσήκουσ' ὄχλος.
 ΔΙ. ναί.

412 μὴ δίκαιος] 'dishonest', 'untrue'. A quotation from the previous question. For ποικίλας (*Aor. Part.*) 'what parables are these?' 'what pretty story have you made up?' see v. 1121 of the play.

413 κάρτα] 'in no small degree'.

415 οὐ] *sub. ἀπει.* 'Not so, at any rate till you have answered the short question I shall put to you'.

416 χρήζεις] With the substitution of βοῦλει in place of χρήζεις the line is found *verbatim* in Eur. *Suppl.* 567.

418 δῆπου] 'you know her, of course'. *Lich.* 'Well, I do, but why do you ask?' Lichas can admit in general terms that he knows the girl, without implying that he is acquainted with her birth and parentage, regarding which he had professed ignorance. There is therefore no necessity for the alteration

proposed by Brunck: κάτοισθα δῆτ'; οὐ φημι.

419 ὑπὸ] 'with,' lit. 'to the accompaniment of'. Originally no doubt it was used in reference to music, but afterwards more generally, as in *Elea*. 630, Aesch. *Agam.* 1531, Eur. *Hec.* 351, etc. 'Did you not say repeatedly that the lady you were escorting, and whom you now contemplate with affected ignorance, was Iole, the daughter of Eurytus?'

421 τίς πόθεν μολῶν] 'who is the man, and whence will he come?' For this double interrogative cf. *Antig.* 401, *Phil.* 243. The participle παρών in the next line, 'with his own ears', is a very common addition in cases where an earnest appeal is made to the evidence of the senses (cf. *El.* 3, *Antig.* 1112, *Aj.* 1384).

424 ταῦτά γε] Emphatic. 'This is the statement you were heard to make'.

κλύειν γ' ἔφασκον. ταῦτόδ' οὐχὶ γήγνεται 425
δόκησιν εἰπεῖν κάξακριβῶσαι λόγον.

ΑΓ. ποίαν δόκησιν; οὐκ ἐπώμοτος λέγων
δάμαρτ' ἔφασκες Ἡρακλεῖ ταύτην ἄγειν;

ΛΙ. ἐγὼ δάμαρτα; πρὸς θεῶν, φράσον, φίλη
δέσποινα, τόνδε τίς ποτ' ἐστὶν ὁ ξένος. 430

ΑΓ. ὅς σου παρὼν ἤκουσεν ὡς ταύτης πόθῳ
πόλις δαμείη πᾶσα, κούχ ἡ Λυδία
πέρσειεν αὐτήν, ἀλλ' ὁ τῆσδ' ἔρωσ φανείς.

ΛΙ. ἄνθρωπος, ὃ δέσποιν', ἀποστήτω. τὸ γὰρ
νοσοῦντι ληρεῖν ἀνδρὸς οὐχὶ σῶφρονος. 435

ΔΗ. μή, πρὸς σε τοῦ κατ' ἄκρον Οἰταίου νάπος

425 ταῦτό] The form may be noticed as unusual in place of the ordinary neuter ταυτόν. 'Oh yes, I did say more than once that I had *heard* as much: but it is not the same thing to speak an opinion and to make a positive statement'. In the phrase *ἐξακριβῶσαι λόγον*, 'to reduce a statement to exact precision', the accusative is no doubt dependent on the verb, though some of the editors, in spite of the termination, would take *ἐξακριβοῦν* in a neuter sense, 'to be positive about a story'.

427 ποίαν δόκησιν;] 'opinion indeed!' In full the construction would be as follows: 'opinion! what do you mean by talking of opinion?'

431 ἤκουσεν] The late Mr Shilleto, I believe, assigned these three lines to Deianira, on the ground that *ἤκουσα* must have been used in place of *ἤκουσεν* had the messenger been relating his own experiences. The present arrangement, however, is sufficiently explained if we understand the messenger as

answering in Deianira's stead, and it is, I think, quite impossible to conceive Deianira herself as making this assertion when she has been reticent throughout and is still waiting for information.

431 παρὼν] 'from your own lips'. See note on v. 421.

432 ἡ Λυδία] The Lydian queen. For *φανείς* see Aesch. *Pers.* 356. 'His passion for this girl that started into life'. It is possible that *φανείς* may convey a still stronger idea than this, viz. that the destruction of Eurystus and Oechalia was in fact a *manifestation* of his passion for Iole.

435 νοσοῦντι] *mente capto*, 'an idiot'. The word *σῶφρων* in its strict sense, as opposed to *ἀσέλαιστος*, implies moral virtue, the intermediate stages being represented by *ἐγκρατής* on the one hand, and by *ἀκρατής* on the other.

436 κατ' ἄκρον] 'who hurls his lightnings o'er Oeta's wooded peaks'. The Locrian Zeus was worshipped specially as the Thunderer, and Locrian coins

Διὸς καταστράπτοντος, ἐκκλέψης λόγον.
 οὐ γὰρ γυναικὶ τοὺς λόγους ἑρεῖς κακῇ,
 οὐδ' ἦτις οὐ κάτοιιδε τάνθρώπων, ὅτι
 χαίρειν πέφυκεν οὐχὶ τοῖς αὐτοῖς ἀεί. 440
 Ἐρωτι μὲν νυν ὅστις ἀντανίσταται
 πύκτης ὅπως ἐς χεῖρας, οὐ καλῶς φρονεῖ.
 οὗτος γὰρ ἄρχει καὶ θεῶν ὅπως θέλει,
 κάμου γε πῶς δ' οὐ χάτέρας, οἷας γ' ἐμοῦ;
 ὥστ' εἴ τι τῷμῳ τ' ἀνδρὶ τῇδε τῇ νόσῳ 445
 ληφθέντι μεμπτός εἰμι, κάρτα μαίνομαι,

exhibit a thunderbolt. See Donaldson on Pind. *Ol.* xi. 79. As regards the sense and construction of ἐκκλέψης λόγον there is the same ambiguity which we have noticed above on the use of the verb κλέπτειν. Thus λόγον may be either the direct accusative, and it is more forcible, I think, taken so: 'Do not cheat me of the truth', or it may be a less direct cognate, 'Tell me no fraudulent story'.

438 κακῇ] 'ill-natured', Prof. Paley and the majority of the editors. But 'weak', 'cowardly' is, I think, a more poetical rendering. Compare Shakspeare's *King John* (Act III. 1): 'For I am sick and capable of fears...

A woman, naturally born to fears.'

439 τάνθρώπων] 'it is not in human nature always to delight in the same things'. Understanding this to be the sense of the passage, we must be careful not to translate ἀνθρώπων as an exact equivalent for ἀνδρῶν, i.e. men as opposed to women, a possibility which has induced some of the commentators to prefer an entirely different rendering, 'nor to one unversed in

the vicissitudes of life, how that happiness is not given to the same persons abidingly'.

441 μὲν νυν] 'now I say that'. For this force of the combined particles cf. *Oed. Tyr.* 31, θεῶσι μὲν νυν οὐκ ἰσούμενον σ' ἐγώ, κ.τ.λ.

442 ἐς χεῖρας] Cf. *Oed. Col.* 975, and the corresponding use of ἐκ χειρός.

444 χάτέρας] Iole. Οἷας γ' ἐμοῦ, 'soft-hearted as myself'. Wunder considers this line to be spurious, but its omission would clearly leave the passage incomplete in sound as well as sense. On the other hand, Hermann in his new edition would introduce a line before it to the following effect:

τί δ'; οὐχὶ κείνον πρὶν ποτ' εἶχ' ἐλὼν ἔρω;

The addition is a needless one, for, although Deianira does not at present know that Iole on her part is in love with Heracles, the inference is so natural a one that it need scarcely have created a difficulty.

446 μεμπτός] is used in an active sense, like ὑποπτος in Eur. *Hec.* 1135. In the present passage the word μεταίτις clearly denotes an 'accomplice', so that we are not met by the

ἡ τῇδε τῇ γυναικί, τῇ μεταίτῃ
 τοῦ μηδὲν αἰσχροῦ μηδ' ἐμοὶ κακοῦ τινός.
 οὐκ ἔστι ταῦτ'. ἀλλ' εἰ μὲν ἐκ κείνου μαθὼν
 ψευδεῖ, μάθησιν οὐ καλὴν ἐκμανθάνεις· 450
 εἰ δ' αὐτὸς αὐτὸν ὧδε παιδεύεις, ὅταν
 θέλῃς γενέσθαι χρηστός, ὀφθήσῃ κακός.
 ἀλλ' εἰπέ πᾶν τᾶληθές· ὥς ἐλευθέρῳ
 ψευδεῖ καλεῖσθαι κῆρ πρόσσεστιν οὐ καλή.
 ὅπως δὲ λήσεις, οὐδὲ τοῦτο γίγνεται· 455
 πολλοὶ γὰρ οἷς εἴρηκας, οἱ φράσουσ' ἐμοί.
 κεῖ μὲν δέδοικας, οὐ καλῶς ταρβεῖς, ἐπεὶ

difficulty which was raised by its use in *v.* 260. With regard to the suggestion contained in these lines, we may notice that such connexions were not regarded as discreditable by the Greeks unless the mistress was actually introduced under the same roof as the wife. See *Eur. Androm.* 228.

449 οὐκ ἔστι ταῦτ' 'impossible', in allusion to the previous suggestion *εἰ μεμπτός εἰμι*. Hermann, however, and others would render it, 'these fancied slights exist not', a declaration which I think is needlessly strong, when we have made every allowance for Deianira's forbearance.

450 μάθησιν οὐ καλῇ 'but if it is from him that you have learnt to lie, you have learnt your lesson in no good school; while if you are your own instructor, some day, when you would fain become honest, you will be stamped as base'. For the use of αὐτὸν in place of σαυτὸν see *Oed. Col.* 853, 930, and for αὐτοῦ in place of ἐμαντοῦ *Oed. Tyr.* 138. Their interchange is discussed at length by Hermann in his note on the present passage.

'Kind' and 'unkind' may be the ideas intended by χρηστός and κακός in *v.* 451, except that the tone of Deianira's rebuke suggests perhaps the stronger rendering. Moreover χρηστός and κακός, in the sense of 'good and bad', are opposed in *v.* 3 of the play, while, as Hermann remarks, Deianira has at present no motive for thinking that Lichas is concealing the truth out of regard for her.

453 ἀλλ' εἰπέ 'Nay, tell me all the truth'. For the dative ψευδεῖ compare, amongst other passages, *Oed. Tyr.* 1209, and *Thuc.* II. 87, VII. 77. Κῆρ, 'fate', 'fortune', but used almost invariably in a bad sense.

455 ὅπως δὲ λήσεις] As in *Oed. Tyr.* 1058, the future indicative is used after ὅπως from the idea of working with an object which is suggested in γίγνεται. Compare the similar construction with παρασκευάζειν. 'Again that your guile shall pass undetected, even this is not within your power'.

457 οὐ καλῶς ταρβεῖς] 'your alarm is groundless, for 'tis ignorance of the truth, 'tis this that would give me pain'.

τὸ μὴ πυθέσθαι, τοῦτό μ' ἀλγύνειεν ἄν
 τὸ δ' εἶδέναι τί δεινόν; οὐχὶ χἀτέρας
 πλείστας ἀνὴρ εἰς Ἡρακλῆς ἔγημε δῆ; 460
 κοῦπω τις αὐτῶν ἕκ γ' ἐμοῦ λόγον κακὸν
 ἠνέγκατ' οὐδ' ὄνειδος ἤδε τ' οὐδ' ἄν εἰ
 κάρτ' ἐντακεῖη τῷ φιλεῖν, ἐπεὶ σφ' ἐγὼ
 ῥκτειρα δὴ μάλιστα προσβλέψασ', ὅτι
 τὸ κάλλος αὐτῆς τὸν βίον διώλεσεν, 465
 καὶ γῆν πατρώαν οὐχ ἐκούσα δύσμορος
 ἔπερσε κἀδούλωσεν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
 ρείτω κατ' οὖρον, σοὶ δ' ἐγὼ φράζω κακὸν
 πρὸς ἄλλον εἶναι, πρὸς δ' ἔμ' ἀψευδεῖν ἀεὶ.

ΧΟ. πείθου λεγούση χρηστά, κοῦ μέμψει χρόνῳ 470

γυναικὶ τῇδε, κάπ' ἐμοῦ κτήσει χάριν.

ΛΙ. ἀλλ', ὦ φίλη δέσποινα, ἐπεὶ σε μαυθάνω
 θνητὴν φρονοῦσαν θνητὰ κοῦκ ἀγνώμονα,

460 ἀνὴρ εἰς] 'has not Heracles wedded, besides me, more wives than any living man?' For this use of εἰς cf. *Oed. Tyr.* 1380, καλλιστ' ἀνὴρ εἰς ἐν γε ταῖς Θήβαις τραφεῖς, and a similar employment of the Latin *unus*, e.g. in Verg. *Aen.* II. 426, and Cat. xxii. 10, unless indeed in the latter instance the word is to be explained in its later sense as equivalent to *tis*.

462 ἤδε] Emphatic by position. With ἄν we must of course supply ἐνέγκαιτο. The word ἐντήκειν occurs again in *Elac.* 1311, 'not even if she were wholly absorbed by her passion for him'. Whether Iole or Heracles is the nominative to ἐντακεῖη must in all probability remain an open question. There is a slight awkwardness in referring it back to Heracles, though the *scholiast* and Wunder are in

favour of this view, and it certainly gives greater force to the passage. I am inclined, however, to understand it of Iole, as from v. 444 (πῶς δ' οὐ χἀτέρας οἶας γ' ἐμοῦ); it is clear that Deianira's thoughts were interested in the feelings of her rival.

465 διώλεσεν] 'has caused the ruin of her life'.

468 ρείτω κατ' οὖρον] Cf. Aesch. *Theb.* 687. 'Well, let thoughts like these be cast to the winds. You, sir, I counsel thus: if false to others, be ever true to me'.

473 ἀγνώμονα] which is understood by some as an accus. fem. in connexion with θνητῇν, is more probably a neut. plur., 'since I find thou hast a human and not unbending heart'. For ἀγνώμονα in the sense of 'stubborn', 'unyielding', cf. *Oed. Col.* 86.

πᾶν σοι φράσω τᾱληθὲς οὐδὲ κρύψομαι.
 ἔστιν γὰρ οὕτως ὥσπερ οὗτος ἐννέπει. 475
 ταύτης ὁ δεινὸς ἡμέρος ποθ' Ἡρακλῆ
 διῆλθε, καὶ τῆσδ' οὐνεχ' ἡ πολύφθορος
 καθηρέθη πατρῶος Οἰχαλία δόρι.
 καὶ ταῦτα, δεῖ γὰρ καὶ τὸ πρὸς κείνου λέγειν,
 οὗτ' εἶπε κρύπτειν οὗτ' ἀπηρνήθη ποτέ, 480
 ἀλλ' αὐτός, ὦ δέσποινα, δειμαίνων τὸ σὸν
 μὴ στέρνον ἀλγύνοιμι τοῖσδε τοῖς λόγοις,
 ἥμαρτον, εἴ τι τήνδ' ἁμαρτίαν νέμεις.
 ἐπεὶ γε μὲν δὴ πάντ' ἐπίστασαι λόγον,
 κείνου τε καὶ σὴν ἐξ ἴσου κοινὴν χάριν 485
 καὶ στέργε τὴν γυναῖκα καὶ βούλου λόγους
 οὓς εἶπας ἐς τήνδ' ἐμπέδως εἰρηκέναι.
 ὡς τᾱλλ' ἐκείνος πάντ' ἀριστεύων χεροῖν
 τοῦ τῆσδ' ἔρωτος εἰς ἅπανθ' ἦσσαν ἔφυ.
 ΔΗ. ἀλλ' ὥδε καὶ φρονοῦμεν ὥστε ταῦτα δρᾶν, 490

475, ἔστιν γὰρ οὕτως] This variation of the ordinary phrase *ἔχει γὰρ οὕτως* is noticed by the late Mr Shilleto as unusual, a fact which may account for its employment.

477 πολύφθορος] Proleptic, while at the same time the position of the article prevents our regarding it as a predicate. 'It was for this girl that Heracles was possessed by that strong passion, and it was to win her that Oechalia, the ill-starred city of her fathers, was wasted by his spear'. διῆλθε is found in a similar connexion in *Phil.* 743, and *Eur. Suppl.* 288.

479 τὸ πρὸς κείνου] 'what tells in his favour'. Cf. *Oed. Tyr.* 1434, πρὸς σοῦ γὰρ οὐδ' ἐμοὶ φράσω.

483 νέμεις] 'consider', 're-

gard', as in *Oed. Col.* 879, while in *Aj.* 114 we have an exactly similar instance of the attraction of the pronoun, σὺ δ' οὖν ἐπειδὴ τέρψις ἦδε σοι τὸ δρᾶν.

485 κοινὴν] 'out of regard alike to his interests and yours, bear with the girl and be desirous to prove that the words once said respecting her were said beyond recal; for my noble master, who is first in all prowess of hand, has been defeated at all points by his love for this girl'.

The use of *ἐς* in line 487 is exactly paralleled in *Oed. Tyr.* 980, σὺ δ' εἰς τὰ μητρὸς μὴ φοβοῦ νυμφεύματα.

490—496 [The purpose with which these few lines are introduced is most artistic. True to her character, Deianira betrays no indignation, as does Medea

κοῦτοι νόσον γ' ἐπακτὸν ἐξαρούμεθα,
 θεοῖσι δυσμαχοῦντες. ἀλλ' εἴσω στέγης
 χωρῶμεν, ὡς λόγων τ' ἐπιστολὰς φέρης,
 ἃ τ' ἀντὶ δώρων δῶρα χρή προσαρμόσαι,
 καὶ ταῦτ' ἄγης. κενὸν γὰρ οὐ δίκαιά σε 495
 χωρεῖν, προσελθόνθ' ὧδε σὺν πολλῇ στόλῳ.

ΧΟ. στρ. Μέγα τι σθένος ἃ Κύπρις ἐκφέρεται νίκας αἰεί.
 καὶ τὰ μὲν θεῶν

at a similar tale of wrong. For the time she acquiesces, and it is only when reflection tells her that acquiescence means shame and disgrace that she nerves herself for action].

490 καὶ φρονοῦμεν] 'Well, this is indeed my view'. The καὶ, like *adeo* in Latin, simply emphasizes the statement. If any direct antithesis had been intended (e.g. καὶ ἡμεῖς φρονοῦμεν, ὡς ὑμεῖς κελεύετε), we should certainly have expected the pronoun with φρονοῦμεν.

491 ἐξαρούμεθα] 'we will not try to shift from our shoulders a calamity for which we have to thank ourselves'. It has always appeared to me impossible to defend the ordinary rendering of ἐξαρούμεθα 'we will take upon ourselves', as the passage which is quoted in support of it (μηδ' ὀγκον ἄρη μηδένα, *Aj.* 129,) leaves the preposition unexplained, which is the most difficult portion of the verb. In this opinion I am borne out by Prof. Paley, who understands ἐξαίρεσθαι in the sense of ἀποθίσθαι. In the word ἐπακτόν, which some would render 'the calamity that has been put upon us', there is, I think, a more direct allusion to the frailty of Heracles, with whom Deianira identifies her-

self in speaking of the troubles which have befallen her house.

492 θεοῖσι δυσμαχοῦντες] 'by fighting at a disadvantage with the gods'. Cf. *Antig.* 1106 ἀνάγκη δ' οὐχὶ δυσμαχέεον.

493 λόγων τ' ἐπιστολὰς] 'a message in words', 'verbal commissions', λόγων being added by way of contrast with the word δώρων which follows.

494 προσαρμόσαι] may mean either 'to add', or 'to add *befittingly*'. The latter is I think more forcible. Tr. 'that you may convey also such befitting gifts as I must add in acknowledgment of his presents: for empty-handed you must not depart after coming hither with so large a retinue'.

495 κενόν] is equivalent to the Latin *inanis*.

497—530 Subject: *The power of Love*.

ἐκφέρεται] 'great is the conquering might of which the Cyprian queen ever wins the fame'. Cf. ἐξετέγκωμαι κλέος (*Elec.* 60). Hermann however regards the middle as almost equivalent to the simple ἐκφέρει 'puts forth', 'exerts' (cf. *Eur. Ion* 1012). The former interpretation is based on the suggestion of the scholiast that σθένος νίκας is a simple periphrasis for νίκη. A

παρέβαν, καὶ ὅπως Κρονίδαν ἀπάτασεν οὐ
λέγω, 500

οὐδὲ τὸν ἔννυχον Ἕαιδαν,

ἣ Ποσειδάωνα τινάκτορα γαίας·

ἀλλ' ἐπὶ τάνδ' ἄρ' ἄκουιτω

τίνες ἀμφίγυοι κατέβαν πρὸ γάμων, τίνες 505

πάμπληκτα παγκόνιτά τ' ἐξήλθον ἄεθλ' ἀγώνων.

ἀντ. ὁ μὲν ἦν ποταμοῦ σθένος, ὑψίκερω τετραόρου

third explanation is possible and one which I think gives additional force to the passage: 'Great is the strength that the Cyprian queen ever gathers from each victory', by which the poet may have intended to suggest that Love gains strength from every unsuccessful attempt that is made to resist it.

500 *παρέβαν*] because, as Prof. Paley suggests, they were *lepoi λόγοι* or mysteries.

505 *τίνες*] *sub.* λέξω, which is preferable to regarding what follows as a simple interrogation. 'Rather will I tell what stout-limbed combatants entered the lists for the hand of our mistress'. *κατέβαν* is of course equivalent to the Latin *in arenam descenderunt*, while *πρὸ γάμων* is 'before wedlock', as Wunder's interpretation 'desiring to marry her' would make it little better than a weak repetition in sense of *ἐπὶ τάνδ' ἄκουιτω*. Among the other translations which have been suggested for *ἀμφίγυοι* are (i) 'of unequal form', i. e. one man, one bull, (ii) 'equally matched' Herm. Linw., (iii) 'well practised' as an equivalent for *ἀμφιδέξιοι*, Elendt, (iv) 'combatants' or 'rivals', the preposition being regarded as the important element in the compound, Shilleto. It

is a Homeric word, appearing in *Il.* XIII. 147, where it is used as an epithet of the spear.

506 *ἐξήλθον*] *ἐξήρον*, Wunder, which is a very prosaic substitute for the poetical word *ἐξήλθον*. Perhaps *πάμπληκτα παγκόνιτα διήλθον* may have been the original reading, as in the *Herc. Fur.* 415 we find the very similar passage *δρόμων τ' ἄλλων ἀγάματ' εὐτυχῇ διήλθε*. Hermann and Linwood follow the scholiast in understanding *ἐξήλθον* as equivalent to *διήνυσαν*, or *ἐπεξήλθον* 'went through', 'accomplished'. But, if it is to be retained, I would rather translate it as in the corresponding phrase *ἐξήλθον στρατείας*: 'came forward in contest for the prize rife in blows, rife in dust', though it is true that the phrase *ἄεθλα πόνων* (*Phil.* 507) may be quoted in support of the rendering 'toilsome contests'.

In the word *παγκόνιτα* Wunder discovers a technical allusion to the customs of the wrestling ring, but any such descent into details is out of keeping with the passage, while the epithets, taken in their most general sense, are admirably descriptive of the struggle in the *pancratium*.

507 *ποταμοῦ σθένος*] 'a mighty river', like *Ἰφίρου βίαν* (*v.* 38), *scelus Polymestoris* (*Prop. Eleg.* III. xiii. 55). *Τετραόρου*, 'four-

φάσμα ταύρου,
 Ἀχελῷος ἀπ' Οἰνιαδᾶν, ὁ δὲ Βακχίας ἀπο 510
 ἦλθε παλίντονα Θήβας
 τόξα καὶ λόγχας ῥόπαλόν τε τινάσσων,
 παῖς Διός· οἱ τότε δολλεῖς
 ἴσαν ἐς μέσον ἰέμενοι λεχέων· μόνα δ' 514
 εὐλεκτρος ἐν μέσῳ Κύπρις ῥαβδονόμει ξυνούσα.
 ἐπ. τότε ἦν χερός, ἦν δὲ τόξων πάταγος,
 ταυρείων τ' ἀνάμυγδα κεράτων·

legged'. The formation of the islands of the Oeniadae in connexion with the legend of Alcmaeon is described at length in Thuc. II. 102.

511 παλίντονα] The adjective denotes no particular position of the bow, but is simply descriptive of its general form and appearance. See Lid. and Sc. on the word. Even with this limitation, three renderings are admissible, (i) 'doubly-curved', (ii) 'supple', and (iii) 'back-bending' like the *arcus reciproci* of Accius.

512 λόγχας] 'spears', while τόξα, as in *Phil.* 113, stands for the 'bow and arrows'. Notwithstanding the agreement of the editors in favour of the above interpretation, I am still inclined to understand λόγχας in the sense of 'pointed arrows', more especially as, τόξα καὶ λόγχας being in that case a combined expression, we have a complete justification of the position of τε in the sentence. The passage is a remarkable one, and denotes, as Prof. Paley has suggested, a transition between the early period of Art when Heracles is armed with the bow and the later in which he carries a club and lion's skin.

513 δολλεῖς] 'met together in conflict, desiring to win her', a use of δολλεῖς for which Hermann admirably compares Mosch. II. 48, δοιοὶ δ' ἔστασαν ὑψοῦ ἐπ' ὀφρύος αὐγυαλοῖο Φῶτες δολλήδην. Prof. Paley, I find, would in both cases understand it to mean 'attended by crowds'. Εὐλεκτρος, with which compare εὐλεκτρος νύμφη (*Antig.* 796), may be either 'fair patroness of wedded love' or 'arbitress of happy wedlock'. The passage from the *Antigone* is perhaps in favour of the former rendering.

515 ῥαβδονόμει] The corresponding substantive is found in Plat. *Protag.* 338 B.

519 ἀνάμυγδα] 'confusedly'. The κλίμαξ ἀμφίπλεκτος, which is explained by Hesychius as πάλῃς εἶδος, is fully described in Ov. *Metam.* IX. 51. The singular ἦν in conjunction with the plural κλίμακες is a notable example of the *schema Pindaricum*, a construction which occurs in Pind. *Ol.* x. 6, *Pyth.* x. *ad fin.*, and again in *Fragm.* 45, while in Eur. *Ion* 1146 we find it in its boldest and most striking form: ἐνὶ δ' ὕφανταί γράμμασιν τοιαῖδ' ὕφα. The attempt to explain it in the present instance as a form of the plural ἦσαν has

ἦν δ' ἀμφίπλεκτοι
 κλίμακες, ἦν δὲ μετώπων ὀλόεντα
 πλήγματα καὶ στόνος ἀμφοῖν.
 ἃ δ' εὐώπις ἀβρὰ
 τηλαυγεί παρ' ὄχθῳ
 ἦστο, τὸν ὃν προσμένουσ' ἀκοίταν. 520
 [ἐγὼ δὲ μάτηρ μὲν οἶα φράζω.
 τὸ δ' ἀμφινείκητον ὄμμα νύμφας
 ἐλεινὸν ἀμμένει]
 κατὰ ματρὸς ἄφαρ βέβακεν,
 ὥστε πόρτις ἐρήμα. 530

been generally abandoned, as the construction, though never a common one, is distributed over a wide range of classical literature, being found three times in Plato, twice in Hesiod, repeatedly in Euripides, and once at least in Aristophanes. In the cases where it occurs the verb invariably precedes the nominative, no doubt because it gathers up into one notion a set of ideas which are afterwards expanded in the plural.

522 πλῆγματα] πλῆγματα, Wunder, who omits altogether the word μετώπων. The emendation is unpoetical, and wanting in taste. στόνος is the 'hard breathing' of the combatants.

524 τηλαυγεί] 'far seen', 'conspicuous' is the usual rendering. Mr Heitland however is in favour of the active sense, comparing the phrase τηλαυγέστερον ὄραν (Diod. I. 50). 'But she the while sat by, the fair-faced dainty maid, where an eminence gave a distant view, waiting to know whom she was to call her lord'.

526.—530 This passage, which is rejected *in toto* by

Wunder, and in part by Hermann and Shilleton on the ground of general weakness, is retained by Professors Campbell and Paley, the latter of whom regards the closing verses as an adaptation of the familiar proverb *ἔβα ταῦρος ἀν' ὕλαν* (Theocr. XIV. 43), which appears to have been used of persons who vanished from a scene in a sudden or unexpected way. Weak as the lines undoubtedly are, they are at any rate preferable to either of the alternatives which are suggested in their place in Hermann's edition:

ἐγὼ δὲ τέρθρα μὲν οἶα φράζω,
 ὃρ

ἐγὼ δ' ὁμαρτῇ μὲν οἶα, φράζω.
 527 ὄμμα νύμφας] 'the beautiful bride, the cause of the contention, with piteous look awaits the issue'. The unusual character of the phrase ἀμφινείκητον ὄμμα νύμφας is one of the chief arguments against the genuineness of the text. Moreover in sense the passage is little better than a weak repetition of v. 525, and I cannot but think that Hermann is right in regarding it as an interpolation from

ΔΗ. ἦμος, φίλαι, κατ' οἶκον ὁ ξένος θροεῖ
 ταῖς αἰχμαλώτοις παισὶν ὡς ἐπ' ἐξόδῳ,
 τῆμος θυραῖος ἦλθον ὡς ὑμᾶς λάβρα,
 τὰ μὲν φράσουσα χερσὶν ἀτεχνησάμην,
 τὰ δ' οἷα πάσχω συγκατοικτιουμένη. 535
 κόρην γὰρ, οἶμαι δ' οὐκέτ', ἀλλ' ἐξευγμένην,
 παρeisδεδεγμαι, φόρτον ὥστε ναυτίλος,
 λωβητὸν ἐμπόλημα τῆς ἐμῆς φρενός.
 καὶ νῦν δὴ οὖσαι μίμνομεν μῖαδ' ὑπὸ
 χλαίνης ὑπαγκάλισμα. τοιάδ' Ἡρακλῆς, 540
 ὁ πιστὸς ἡμῶν ἀγαθὸς καλούμενος,

an earlier edition of the play. *ἐρήμα*, 'that has strayed from its dam'. It is perhaps an improvement to print the two concluding lines in one:

κάπο ματρός ἄφαρ βέβακ', ὥστε
 πόρτις ἐρήμα,
 by which we obtain a good glyconeian.

531—587 *Description of Deianira's scheme. The robe of Nessus.*

532 ὡς ἐπ' ἐξόδῳ] 'as on the point of departure'. Cf. ὡς ἐπ' ἀτη ... στέναζε (*Elac.* 1298). ὁ ξένος, 'our guest'.

535 συγκατοικτιουμένη] 'to obtain your condolence for my sufferings'.

537 φόρτον ὥστε ναυτίλος] Prof. Paley, comparing Dem. πρὸς Φορμ. § 910, suggests an altogether novel rendering of the present passage. 'For this maiden (no longer so I suspect, say rather a married woman) I have taken into the house along with myself as a sailor takes in an extra cargo'. But is not the allusion in this case almost too technical for a speech of this kind and before such an audi-

ence? On the other hand the simile of a captain who ships without knowing it an injurious or unprofitable cargo would be at once appreciated.

538 λωβητὸν] To be taken in connexion with τῆς ἐμῆς φρενός, as Prof. Jebb has shewn in his note on *Aj.* 978, 'merchandise that is fatal to my peace of mind'. Hermann and Wunder render 'an insolent return for my good will'.

540 ὑπαγκάλισμα] 'joint objects of his embrace'. Compare παραγκάλισμα (*Antig.* 650), while the actual compound is found in Eur. *Tr.* 752 and *Hel.* 247. The termination of the word should have deterred any editor from regarding it as the accusative after μίμνομεν, which would have required ὑπαγκάλισιν or some such form.

τοιάδ'] Deictic, and consequently stronger than τοιαῦτα would have been in this connexion. 'Aye, this is the reward which Heracles, he who is styled my true and loving lord, has sent me in return for all my long housekeeping'.

οἰκούρι' ἀντέπεμψε τοῦ μακροῦ χρόνου.
 ἐγὼ δὲ θυμοῦσθαι μὲν οὐκ ἐπίσταμαι
 νοσοῦντι κείνῳ πολλὰ τῇδε τῇ νόσῳ,
 τὸ δ' αὖ ξυνοικεῖν τῇδ' ὁμοῦ τίς ἂν γυνή 545
 δύναίτο, κοινωνοῦσα τῶν αὐτῶν γάμων;
 ὁρῶ γὰρ ἥβην τὴν μὲν ἔρπουσαν πρόσω,
 τὴν δὲ φθίνουσαν ὣν ἀφαρπάζειν φιλεῖ
 ὀφθαλμὸς ἄνθος, τῶν δ' ὑπεκτρέπει πόδα.
 ταῦτ' οὖν φοβοῦμαι, μὴ πόσις μὲν Ἡρακλῆς 550
 ἐμὸς καλεῖται, τῆς νεωτέρας δ' ἀνὴρ.
 ἀλλ' οὐ γάρ, ὥσπερ εἶπον, ὀργαίνειν καλὸν
 γυναῖκα νοῦν ἔχουσαν ἢ δ' ἔχει, φίλαι,

545 τὸ δ' αὖ ξυνοικεῖν] An anticipatory accusative. 'On the other hand, to talk of living in the same house with this girl, what wife could do *that*, sharing in a joint marriage?'

547 τὴν μὲν] 'in her case growing to its development, in mine as surely fading'. In the following line the construction in full would have been as follows: ὦν τῆς μὲν...τῆς δέ, or possibly ὦν τῶν μὲν τῶν δέ, as the relative ὦν gathers up in one the combined ideas of youth and decay. We have therefore in the words τῶν δέ the latter half of an antithesis, the former portion of which is implied in ὦν. Hermann proposes a somewhat different explanation of the construction, for, by referring ὦν almost exclusively to the former of the two alternatives (τὴν μὲν ἔρπουσαν πρόσω), he makes the contrast lie directly between ὦν (μὲν) and τῶν δέ.

551 καλεῖται] The future indicative, as in *Elec.* 971, 'as to whether he is to be called'. Prof. Campbell is almost the only edi-

tor of note who retains the reading καλῆται, which is certainly less forcible than καλεῖται in so far as it implies a stronger doubt as to the result. For ἀνὴρ Dindorf would read ἀν ἢ, an alteration by which the contrast is lost between πόσις and ἀνὴρ, the nominal and the actual husband, and which moreover involves a solecism in the use of ἀν. With ἀνὴρ we must supply ἔσται.

552 ὀργαίνειν] is found generally in an active sense as in *Oed. Tyr.* 335, but in *Eur. Alc.* 1106 we have a similar example of the intransitive use.

553 ἔχει] For λυτήριον as a substantive, compare the phrase λυτήριον δαπανᾶν (*Pind. Pyth.* v. 99). I had always conceived that ἔχει was a certain emendation for ἔχω, and in the *Cambr. Phil. Jour.* (Vol. v. No. 9) will be found a note by Mr Wratislaw advocating the same view. Moreover Prof. Paley, I find, had independently arrived at the same conclusion. None of the attempts which have been made to explain λυτήριον as an adjective can be considered satis-

λυτήριον λύπημα, τῇδ' ὑμῖν φράσω.
 ἦν μοι παλαιὸν δῶρον ἀρχαίου ποτὲ 555
 θηρός, λέβητι χαλκῷ κεκρυμμένον,
 ὃ παῖς ἔτ' οὔσα τοῦ δασυστέρνου παρὰ
 Νέσσου φθίνοντος ἐκ φόνων ἀνειλόμην,
 ὃς τὸν βαθύρρον ποταμὸν Εὐήνον βροτοῦς
 μισθοῦ ᾗόρευε χερσίν, οὔτε πομπίμοις 560
 κώπαις ἐρέσσω οὔτε λαίφεσιν νεώς.
 ὃς καμέ, τὸν πατρώον ἡνίκα στόλον
 ξὺν Ἡρακλεῖ τὸ πρῶτον εὐνὺς ἐσπόμην,
 φέρων ἐπ' ὤμοις, ἡνίκ' ἦν μέσφ' ὀρόφ,
 ψαύει ματαίαις χερσίν ἐκ δ' ἥϊσ' ἐγώ, 565
 χῶ Ζηνὸς εὐθὺς παῖς ἐπιστρέψας χεροῖν
 ἦκεν κομήτην ἰὸν ἐς δὲ πλεύμονας

factory. To regard the accusative as dependent on λυτήριον in the sense of a 'riddance from pain' is to introduce an impossible construction, as adjectives of this termination take the genitive, while the proposal to explain the words in the sense of a 'remedial suffering' is totally inconsistent with the fact that Deianira believed her scheme to be a harmless one.

With the form λυτήριον compare κλητήριον which occurs a few lines below.

555 ἀρχαίου] 'of by-gone day'. The combination of ἀρχαῖος and παλαιός in almost the same sense is noticed by Hermann as a favourite one with the Greek poets, otherwise we might render ἀρχαίου 'aged'. In v. 558 φόνων is equivalent to σφαγῶν which occurs further on in the sense of 'death-wound'.

563 καμέ] 'Well, I too was being carried on his shoulders'.

The words τὸν πατρώον στόλον are no doubt to be explained as a cognate accusative 'on my father's mission', 'my father bidding me good speed'. The rare substantive εὐνὺς is found chiefly in Euripides (e.g. in *Or.* 929, *Iph. in Aul.* 397, 807).

564 ἦν] This form of the first person imperfect appears in *Eur. Alc.* 655, *Hipp.* 1012, *Ion* 280, and *Iph. in A.* 944. Compare the employment of ᾗόρειν both in the first and third. Owing to the rarity of the form, the conjecture ᾗ'ν μέσφ' has met with considerable approval, but, as I have already remarked on the proposed emendation 'σθρῶσκει in v. 58, these harsh prodelisions appear to me entirely out of keeping with the polished style of Sophocles.

565 ματαίαις] 'rude', 'lascivious'. For the intransitive use of ἐπιστρέψας compare *Arist. Vespr.* 430.

στέρνων διερροΐζησεν. ἐκθνήσκων δ' ὁ θῆρ
 τοσοῦτον εἶπε, παῖ γέροντος Οἰνέως,
 τοσόνδ' ὀνήσει τῶν ἐμῶν, ἐὰν πίθῃ, 570
 πορθμῶν, ὀθούνεχ' ὑστάτην σ' ἐπεμψ' ἐγώ·
 ἐὰν γὰρ ἀμφίθρεπτον αἶμα τῶν ἐμῶν
 σφαγῶν ἐνέγκῃ χερσίν, ἣ μελαγχόλους
 ἔβαψεν ἰοὺς θρέμμα Λερναίας ὕδρας,
 ἔσται φρενός σοι τοῦτο κηλητήριον 575
 τῆς Ἑρακλείας, ὥστε μήτιν' εἰσιδὼν
 στέρξει γυναικα κείνος ἀντὶ σοῦ πλέον.
 τοῦτ' ἐννοήσας, ὦ φίλοι, δόμοις γὰρ ἦν
 κείνου θανόντος ἐγκεκλειμένον καλῶς,

568 *διερροΐζησεν*] 'and with a whiz it sped right through his breast into his lungs'. For this genitive, which has been otherwise explained as dependent on *πλεύμονας*, compare the corresponding phrase *διῆξε πλευρῶν* in *v.* 1083. The participle *ἐκθνήσκων* is equivalent to *λιποψυχών*.

572 *ἀμφίθρεπτον*] 'if you take up in your hands the congealed gore from my death-wound where the poison of the Lernaean hydra imbrued the envenomed arrows'. In other words, 'where the envenomed arrows are implanted which the poison of the Lernaean hydra imbrued'. For this bold inversion compare the well-known line in *Verg. Georg.* iii. 250, *si tantum notas odor attulit auras*.

Adopting this view of the present passage, the majority of the editors propose no alteration in the text, Wunder alone suggesting *μελαγχόλου ἰού* in place of the accusative, which leaves the real difficulty untouched.

576 *εἰσιδὼν*] in agreement with *Ἑρακλῆς*, which may be

easily supplied out of the phrase *φρενός τῆς Ἑρακλείας*.

577 *ἀντὶ σοῦ πλέον*] A redundancy which is not uncommon in Sophocles. Cf. *Antig.* 182, *καὶ μείζον' ὅστις ἀντὶ τῆς αὐτοῦ πάτρας Φίλον νομίζει*. The reading in this line varies between *στέρξει* and *στέρξει*, of which the latter is retained by Hermann, the former by Wunder and Prof. Campbell. Either reading involves a solecism, as it is impossible to account for the nominatives *εἰσιδὼν* and *κείνος* in connexion with *στέρξει*, while, if we accept *στέρξει*, we are called upon to explain the use of *μή* instead of *οὐ* in the previous line. The latter is the minor difficulty of the two, as *μή* may have been employed either because the poet had the phrase *εἰσιδὼντα στέρξει* in view, or else because the tone of the sentence is prohibitive (= *ἴνα μή στέρξει*). The following alteration,

...οὐδὲ μήτιν' εἰσιδὼν
στέρξει γυναικα κείνος ἀντὶ σοῦ
 πλέον,
 would, I think, make all clear.

χιτῶνα τόνδ' ἔβαψα, προσβαλοῦς' ὅσα 580

ζῶν κείνος εἶπε· καὶ πεπείρανται τάδε.

κακὰς δὲ τόλμας μήτ' ἐπισταίμην ἐγὼ

μήτ' ἐκμάθοιμι, τὰς τε τολμώσας στυγῶ.

φίλτροις δ' ἂν πῶς τήνδ' ὑπερβαλώμεθα

τὴν παῖδα καὶ θέλκτροισι τοῖς ἐφ' Ἑρακλεῖ, 585

μεμηχάνηται τοῦργον, εἴ τι μὴ δοκῶ

πράσσειν μάταιον· εἰ δὲ μὴ, πεπαύσομαι.

ΧΟ. ἀλλ' εἴ τις ἐστὶ πίστις ἐν τοῖς δρωμένοις,

δοκεῖς παρ' ἡμῖν οὐ βεβουλεύσθαι κακῶς.

ΔΗ. οὕτως ἔχει γ' ἢ πίστις, ὥς τὸ μὲν δοκεῖν 590

580 προσβαλοῦς'] 'using all the appliances', though Hermann and some of the editors would understand it as equivalent to *προσέχειν*, 'having paid all attention to his instructions'. But this use of the verb is comparatively rare, and in *v.* 844, the passage which they quote to illustrate it, the reading is doubtful.

581 πεπείρανται] is the 3rd singular from *πειραίνω*, not the plural from *πειράομαι*. Wunder and Professor Campbell are in favour of this reading: while Hermann objects to the Homeric verb *πεπείρανται*, and would introduce *πεπείραται* in place of it, which is found in an inferior ms. For this latter form, cf. ἀλλ' οὐν *πεπειράσθω γε* (Aristoph. *Vesp.* 1129).

583 τὰς τε τολμώσας στυγῶ] 'adventurous women are my abhorrence'. The remark should be noticed as an incidental illustration of the character of Deianira.

586 μεμηχάνηται τοῦργον] 'I have planned my scheme: unless I seem to you to be about a foolish errand: if so, I will have

done'. Observe the force of the tense in *πεπαύσομαι*. I cannot, I admit, understand the grounds on which Prof. Paley regards these last four lines as spurious. The only unsatisfactory verse among them is *v.* 585, which Wunder may be right in bracketing, if only on account of the weak addition *καὶ θέλκτροισι κ.τ.λ.*

588—632. *The attendants in cautious language express their approval of the scheme, after which Lichas enters, and, receiving his instructions from Deianira, starts on his return to Heracles.*

ἐν τοῖς δρωμένοις] These words are generally understood in special reference to Deianira's project, 'if there is any ground for confidence in what you are doing'. But, considering the tone of her answer, and the use of the participle *δρώσαν* in *v.* 592, they read more forcibly as a general statement, 'well, if there is any trust to be placed in undeveloped schemes', i.e. 'schemes which are still in progress'.

590 οὕτως ἔχει γ'] 'why my trust in the matter amounts to

- ἔνεστι, πείρα δ' οὐ προσωμύλησά πω.
 XO. ἀλλ' εἰδέναι χρή δρῶσαν, ὥς οὐδ' εἰ δοκεῖς
 ἔχειν, ἔχοις ἂν γινῶμα, μὴ πειρωμένη.
 ΔΗ. ἀλλ' αὐτίκ' εἰσόμεσθα· τόνδε γὰρ βλέπω
 θυραῖον ἥδη· διὰ τάχους δ' ἐλεύσεται. 595
 μόνον παρ' ὑμῶν εὖ στεγοίμεθ' ὥς σκότῳ
 κὰν αἰσχροὶ πράσσης, οὐποτ' αἰσχύνῃ πεσεῖ.
 ΛΙ. τί χρή ποιεῖν; σήμαινε, τέκνον Οἰνέως,
 ὥς ἐσμέν ἥδη τῷ μακρῷ χρόνῳ βραδεῖς.
 ΔΗ. ἀλλ' αὐτὰ δὴ σοι ταῦτα καὶ πράσσω, Λίχχα, 600
 ἕως σὺ ταῖς ἔσωθεν ἡγορῶ ξέναις,
 ὅπως φέρῃς μοι τόνδε γ' εὐϋφῇ πέπλον,

this, that the likelihood of success is there'. According to Hermann the word *ὥς* denotes not so much the *result* of her confidence as the *measure* of it, in which case the rendering will be rather as follows: 'my trust stands in that position in which...' In the succeeding line *πείρα* is probably a direct dative after *προσωμύλησα*, 'I have not as yet had recourse to the experiment', though it is no doubt possible to supply a second dative from the words *ἐν τοῖς δρῶμένοις* above, 'I have not yet become familiar with the deed by actual experiment'.

593 *γινῶμα*] is a *token* or *proof*, and consequently 'a means of judging'. Cf. Aesch. *Agam.* 1352, Eur. *Heracl.* 407.

595 *θυραῖον*] 'for I see our friend here already at the gate'. It is worth a passing notice that the form *ἐλεύσεται* is never found in Attic prose.

596 *εὖ στεγοίμεθ'*] 'only let my secret be duly preserved by you'. A similar use of the passive is found in Thuc. VI. 72. 4,

and also in Aristoph. *Vesp.* 372. An allusion is perhaps intended to the ordinary metaphor of a water-tight vessel: 'let none of my plans ooze out on your part'.

597 *αἰσχύνῃ πεσεῖ*] *Σκότῳ* is the emphatic word. 'Since however discreditable may be your doings, so that they be done in darkness, you will never fall by being put to shame'. *Αἰσχύνῃ* is no doubt to be explained as the dative of the instrument, nor is it necessary to distinguish the construction in the present case from that of *ἀβουλίᾳ πεσεῖν* (*El.* 428). Even the phrase *ὑπνῷ πεσοῦσαι* (Aesch. *Eum.* 68), which is usually rendered 'fallen on sleep' as equivalent to *eis ὑπνον πεσοῦσαι*, may be brought under the same category.

599 *τῷ μακρῷ χρόνῳ*] 'since already we are behind our time in consequence of this long delay'.

602 *τόνδε γ'*] 'yes, this finely woven robe'. The *γε* is unquestionably weak and is omitted in consequence by Dindorf and Wunder who read *ταυαῦφῃ* from

δώρημ' ἐκείνῳ τὰνδρὶ τῆς ἐμῆς χερός.
 διδούς δὲ τόνδε φράζ' ὅπως μηδεὶς βροτῶν
 κείνου πάροιθεν ἀμφιδύσεται χροῖ, 605
 μῆδ' ὄψεται νιν μήτε φέγγος ἡλίου
 μῆθ' ἔρκος ἱερὸν μῆτ' ἐφέστιον σέλας,
 πρὶν κείνος αὐτὸν φανερόν ἐμφανῆς σταθεὶς
 δείξῃ θεοῖσιν ἡμέρᾳ ταυροσφάγῳ.
 οὕτω γὰρ ἡὔγμην, εἴ ποτ' αὐτὸν ἐς δόμους 610
 ἴδοιμι σωθέντ' ἢ κλύοιμι, πανδίκως
 στελεῖν χιτῶνι τῷδε, καὶ φανεῖν θεοῖς
 θυτῆρα καὶνῷ καὶνὸν ἐν πεπλωμάτι.
 καὶ τῶνδ' ἀπολοῖς σῆμ', ὃ κείνος εὐμαθὲς
 σφραγίδος ἔρκει † τῷδ' ἐπὶ μαθήσεται. † 615

Hesychius in place of εὐφῆ. Moreover the construction of *δπας φέρῃς* with *πράσσω* is questionable, and also the use of *τόνδε* in the 604th line, where *αὐτὸν* would have been more natural if the robe had been already handed to Lichas, as the present verse would seem to imply. At the same time we can scarcely reject *νν*. 602, 603 altogether, which is the course suggested by Prof. Paley, for, however weak they may be, it is impossible that the word *τόνδε* can hold its place in *ν*. 604 without some previous explanation.

603 ἐκείνῳ τὰνδρὶ] 'the gift of my own handiwork to him my absent lord'. Cf. Aesch. *Eum.* 402, ἐξαιρετὸν δῶρημα Θησέως τόκοις.

607 ἔρκος ἱερὸν] 'the sacred altar in the court', in allusion to the statue and altar of Ζεὺς ἔρκεος placed in the centre of the αὐλή. Cf. *Antig.* 487. Others understand it simply of an enclosed shrine.

609 ἡμέρᾳ ταυροσφάγῳ] The

word ταυροσφάγῳ is emphatic, and denotes the *maiores victimae* of Roman sacrifice, which in line 760 are expressly distinguished from the smaller cattle (*συμμηγῆ βοσκήματα*).

611 πανδίκως] 'then, as in all duty bound, I would array him in this robe'. Cf. *ν*. 293 and Aesch. *Choeph.* 668. I am surprised to find that Prof. Campbell follows the scholiast and Wunder in connecting πανδίκως with what precedes, in the sense apparently of 'undoubtedly', 'with just assurance'. Taken with στελεῖν it gives increased dignity to Deianira's vow, while it is a very prosaic adjunct to either σωθέντα or κλύοιμι.

615 τῷδ' ἐπὶ μαθήσεται] is the correction adopted by Dindorf, Wunder, and Mr Shilleto: 'And you will carry with you a token of this, which my lord will readily recognize in the legend stamped on the circlet of this ring'. For εὐμαθὲς in a passive signification cf. ἀμαθὴς in Eur. *Ion.* 916, while ἔρκος in the sense

ἀλλ' ἔρπε, καὶ φύλασσε πρῶτα μὲν νόμον,
τὸ μὴ 'πιθυμῆν πομπὸς ὧν περισσὰ δρᾶν
ἔπειθ' ὅπως ἂν ἡ χάρις κείνου τέ σοι
κάμου ξυνελθούσ' ἐξ ἀπλῆς διπλῇ φανῇ.

ΔΙ. ἀλλ' εἶπερ Ἑρμοῦ τήνδε πομπεύω τέχνην 620
βέβαιον, οὐ τι μὴ σφαλῶ γ' ἐν σοί ποτε,
τὸ μὴ οὐ τόδ' ἄγγος ὡς ἔχει δεῖξαι φέρων,
λόγων τε πίστιν † ὧν ἔχεις ἐφαρμόσαι.

ΔΗ. στείχοις ἂν ἤδη. καὶ γὰρ ἐξεπίστασαι

of a 'rim' or 'border' occurs in Eur. *Hipp.* 864. On the other hand, Professors Campbell and Paley retain with Hermann the original reading τῷδ' ἐπ' ὄμμα θήσεται, in which case the construction will be an example of the σχῆμα πρὸς τὰ σημαίνονμενον, the combined phrase ἐπ' ὄμμα θήσεται being equivalent in sense to the simple verb ὀψεται. This explanation would be entirely satisfactory if it were not for the dative ἔρπει, which, considering its position, must also be dependent on the preposition ἐπὶ. Professor Paley mentions with approval the clever emendation of Burges: δ κείνος, ὄμμα θεὸς Σφραγίδος ἔρκει τῷδ' ἐπ', εὐ μαθήσεται, which is ingenious as involving no further change than the transposition of the syllables εὐ and ὄμ. The lines however are not particularly good ones.

616 ἀλλ' ἔρπε] 'now therefore go, and observe in the first place the rule not to desire in your character of messenger to overdo your part'. Compare a similar injunction in Aesch. *Eum.* 90, κάρτα δ' ὧν ἐπώνυμος Πομπαιὸς ἴσθι. For περισσὰ δρᾶν cf. *Antig.* 68, while δρα or some similar imperative is to be supplied before δπῶς.

620 τήνδε πομπεύω τέχνην] The meaning of this passage is obscure, for it is not easy to determine which are the emphatic words in the sentence. Thus it may be that the point of the appeal turns on the dignity of the profession: 'Nay, as surely as this trade of Hermes, which I practise, is a time-honoured (or perhaps 'an unerring') one', which is apparently the explanation of Wunder. On the other hand, Hermann's rendering gives greater prominence to the messenger: 'if by thus acting as courier I practise Hermes' art in a satisfactory manner'. The former explanation is I think the better one, as the appeal to the honour of his profession gives additional dignity to the promise which follows.

623 ὧν ἔχεις] The best authorities, including Mr Shilleto, regard these words as an interpolation from the previous line. Wunder proposes ὧν λέγεις, an alteration which would necessitate a change in the rest of the sentence. Perhaps λόγων (λόγοις?) τε πίστιν ἢν λέγεις ἐφαρμόσαι may have been the original verse, more especially as the confusion between ἔχω and λέγω is not uncommon in the mss.

ΔΗ. μάλιστα γ' ὥστε μήποτ' ἂν προθυμίαν
ἄδελον ἔργου τῷ παραινέσαι λαβεῖν. 670

ΧΟ. διδάξον, εἰ διδακτόν, ἐξ ὅτου φοβεῖ.

ΔΗ. τοιοῦτον ἐκβέβηκεν, οἷον ἂν φράσαι,
γυναικες, ὑμῖν θαῦμα' ἀνέλπιστον μαθεῖν.

ὃ γὰρ τὸν ἐνδυτήρα πέπλον ἀρτίως
ἔχριον, ἀργῆτ' οἶδς εὐέρου πόκῳ, 675

genitive *δωρημάτων*, which according to Hermann is dependent on *ἐλπίδος* in the preceding line, admits of a much simpler explanation, as we need only supply *ἀδελφεῖς*, or, it may be, *κακὸν ἐξέπραξας* from Deianira's words: 'surely it is not about any of your gifts to Heracles (that you are disquieted)?'

669 *μάλιστα γ'*] 'it is indeed, so that never would I counsel anyone to adopt energy in action where the issue is not certain'. The editors are agreed in connecting *ἔργου* with *προθυμίαν* rather than *ἄδελον*, although the latter construction, 'doubtful in the matter of its results', might to a certain extent be justified by *ἡμερῶν ἀνήριθμον* (v. 247), and other analogous phrases.

672 *ἂν φράσαι*] "*Ἄν φράσω* is the reading of the MSS, which Wunder and the majority of the editors have replaced by *ἂν φράσαι*, while Hermann and Prof. Campbell have adopted the obvious emendation *ἦν φράσω*, 'an event has happened such that, if I tell it you, it will prove a marvel you little think to hear'. It is difficult, however, to understand the process by which so natural a construction can have been displaced in favour of *ἂν φράσαι*, while the necessity of supplying a main verb (*ἔσται* or *γενήσεται*) with *θαῦμα* is in itself

an objection to the reading. On the other hand, if we retain *ἂν φράσαι*, two possible explanations are open to us: (i) to understand the hypothesis *εἰ φράσαιμι*, taking *ἂν* in close connexion with the infinitive *φράσαι*, 'such that, were I to disclose it, I should disclose in it a marvel you little think to learn', or (ii) to regard *φράσαι* as dependent on *οἷον*, supplying *εἴη* or *γένοιτο* as the main verb with *ἂν*. Of these alternatives the former is, I think, the preferable, whether we regard the construction of the particle *ἂν*, or the position of the infinitive *φράσαι*, which marks it apparently as the important verb in the sentence.

674 *τὸν ἐνδυτήρα πέπλον*] 'the robe of state'. According to Hermann, the word *ἐνδυτήρ* and the correlative forms *ἐνδυτὸν*, *ἐνδυτός*, *ἐνδυμα*, *ἐνδυτήριος* are used to denote festal or ornamental clothing. For *ἐνδυτήριος* in this sense cf. Soph. *Fragsm.* 473, and for *ἐνδυτὸν*, which is the favourite form with Euripides, see *Bacch.* 111, 746, *Tro.* 257, *Iph. in Aul.* 1073, and likewise Aesch. *Eum.* 982.

675 *ἀργῆτι...πόκῳ*] *ἀργῆς οἶδς εὐέρου πόκος* Wund., but the position of the nominative *πόκος* between the two pronouns *ὃ* and *τοῦτο* is open to objection, and, according to the late Mr Shilleto,

θερμὰ λουτρὰ καὶ πάγους
 Οἷτας παραναιετάοντες, οἳ τε μέσσαν 635
 Μηλίδα παρ λίμαν
 χρυσαλακάτου τ' ἀκτὰν κόρας,
 ἐνθ' Ἑλλάνων ἀγοραὶ
 Πυλάτιδες κλέονται,
 ἀντ. α'. Ὁ καλλιβόας τάχ' ὑμῖν 640
 αὐλὸς οὐκ ἀναρσάν
 ἱαχῶν καναχὰν ἐπάνεισιν, ἀλλὰ θέϊας
 ἀντίλυρον μούσας.
 ὁ γὰρ Διὸς Ἀλκμήνας κόρος

who by the land-locked Melian bay, or by the shore of the maiden goddess with distaff of gold, where meet at Pylae the assemblies of the Hellenes, so famous in song'.

637 χρυσαλακάτου κόρας] Artemis. Her connexion with this locality is noticed by Apol. Rhod. (i. 571), "Ἀρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιὰς ἄλως ἀμφιέπεσκεν, Ῥυομένη καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα. The epithet is rendered by others, 'with arrows of gold'.

639 κλέονται] which is adopted by Musgr., Wund. and Dindorf, is unquestionably a more poetic reading than καλεῖνται or καλέονται, the former of which is retained by Herm. and Prof. Campbell, the latter (scanned as a trisyllable) by the late Mr Shilleto. In the reading κλέονται we obtain a forcible and poetic word for the close of the sentence, which is essential in this particular case, where, as in v. 620 and also in *Elec.* 158, the main idea of the sentence is embodied in the verb.

640 ὁ καλλιβόας] 'soon will the sweet-voiced flute come back to you once more, uttering no

jarring note, but in harmony with the lyre of the Muse divine'. The only difficulty of the passage turns upon the precise meaning of the epithets ἀναρσάν and ἀντίλυρον, the latter of which is explained by the scholiast as equivalent to ἰσόλυρον, 'responsive like a lyre to some lay divine', on the analogy of ἀντίπαις (Aesch. *Eum.* 38) and other similar compounds. But there is surely an absurdity in comparing two instruments so widely different, while, on the other hand, a combination of the two formed the regular accompaniment to a song of joy.

For the adjective ἀναρσάν, cf. Aesch. *Agam.* 494. In the present case the simple is preferable to the derived sense owing to the juxtaposition of the epithet ἀντίλυρον. The scholiast however takes the opposite view: οὐκ ἀναρσάν = οὐκ ἐχθρὸν, i. e. not sounding the θρῆνος νόμος or martial strain, but responsive to the lute, as in a dithyramb or hyporcheme.

644 Διὸς Ἀλκμήνας] 'Jovis ex Alcmena filius'. *Herm.*

σεύται πάσας ἀρετὰς 645
 λάφυρ' ἔχων ἐπ' οἴκους
 στρ. β'. "Ὀν ἀπόπολιν ἔχομεν, πάντα
 δυοκαιδεκάμηνον ἀμμένουσai
 χρόνον, πελάγιον, ἴδριες οὐδέν'
 ἃ δέ οἱ φίλα δάμαρ 650
 τάλαιναν δυστάλαινα καρδίαν
 πάγκλαυτος αἰὲν ὄλλυτο
 νῦν δ' † Ἄρης οἰστροθεῖς†
 ἐξέλυσ' ἐπιπόνων ἡμερῶν.
 ἀντ. β'. Ἀφίκοιτ' ἀφίκοιτο μὴ σταίη. 655

647 ἀπόπολιν] 'even he whom we have so long missed from our city'. *ἔχομεν* is more forcible understood thus in its natural sense than as an equivalent for *ἐνομόζομεν*, 'whom we have held as one far from his home'.

πάντα] παντῆ. Wund., which is no improvement to the sense or construction of the passage. Fifteen months was the actual time of his absence, but for *δυοκαιδεκάμηνον* see note on v. 253.

650 ἃ δέ οἱ] Compare for the hiatus *Elec.* 195. *τάλαιναν δυστάλαινα καρδίαν*, 'wretched, thrice wretched at heart'.

653 Ἄρης οἰστροθεῖς] is retained by Herm. and Prof. Campbell, while Wunder follows Musgrave in reading *ἀδ στρωθεῖς*, the weakness of which he admits. For the phrase Ἄρης οἰστροθεῖς cf. Eur. *Bacch.* 119, but its place in the present sentence is unsatisfactory, and there is much to be said in favour of Prof. Paley's suggestion: Ἐρωτὸς οἰστροθεῖς. The expression *οἰστρος* or *κέντρον* Ἐρωτος is a common one, and the participle would therefore be peculiarly appropriate in describing the effects of a philtre

or charm. But, if we accept this alteration, the words *ἐπιπόνων ἡμερῶν*, which Prof. Paley understands of Heracles, will refer rather to Deianira, who is at once the subject of the passage and the person most interested in the working of the charm. Tr. 'But now at length has Love, inflamed anew, freed our mistress from her anxious days'.

654 ἐπιπόνων ἡμερῶν] ἐπιπόνων ἡμέραν, Herm. and Prof. Campbell, which is objected to by Mr Shilleto on the ground that *ἐξέλυσ'* or some similar verb would be necessary in this connexion. But, admitting that *ἐκλύειν* cannot be used as an equivalent to *ἐκτελευτᾶν*, we are not assured that the phrase *ἐκλύειν τί τινος* may not stand in poetry in place of the more usual *ἐκλύειν τίνα τινος*.

655 Ἀφίκοιτ' ἀφίκοιτο] 'May he come! may he come! May the many-oared ship that bears him rest not till he has made his way to this city, having left the island home where report tells us he is sacrificing. Thence may he come with yearning in his heart, reconciled by the gentle

πολύκωπον ὄχημα ναὸς αὐτῷ,
πρὶν τάνδε πρὸς πόλιν ἀνύσειε,
νασιῶτῳ ἐστίαν
ἀμείψας, ἔνθα κληίζεται θυτήρ·
ὅθεν μόλοι πανίμερος,
τᾶς πειθοῦς παγχρίστῳ
† συγκαραθεῖς παρφάσει θηρός.

660

ΔΗ. γυναῖκες, ὡς δέδοικα μὴ περαιτέρω
πεπραγμέν' ἢ μοι πάνθ' ὅσ' ἀρτίως ἔδρων.

ΧΟ. τί δ' ἔστι, Δηάνειρα, τέκνον Οἰνέως; 665

ΔΗ. οὐκ οἶδ' ἄθυμῳ δ', εἰ φανήσομαι τάχα
κακὸν μέγ' ἐκπράξας' ἀπ' ἐλπίδος καλῆς.

ΧΟ. οὐ δὴ τι τῶν σῶν Ἑρακλεῖ δωρημάτων;

influences of the well-steeped Centaur's charm'.

656 ὄχημα] A favourite word with Euripides. Cf. *Med.* 1123, *Iph. in Taur.* 410.

657 ἀνύσειε] The optative is used because the wish implied in *μη σταλῇ* is carried on after *πρὶν*. In illustration of the construction we may instance *Phil.* 529, *Aj.* 1222, *Aesch. Eum.* 288.

660. πανίμερος] This adjective, which is more poetic than the alternative reading *πανήμερος*, is also more forcible in connexion with the context, which requires some allusion of the kind.

The passage which follows is unquestionably corrupt, indeed one or more words are wanting at the end to complete the metre. For *συγκαραθεῖς* in the sense of 'reconciled' or 'united in love', Prof. Paley suggests *συντακεῖς*, while in place of *παρφάσει* (itself a conjecture) Wunder reads *προφάνσει* and Hermann *προφάσει*, to which in his later edition he has added *φάρους* as an emendation for *θηρός*. The preposition

ἐπὶ was no doubt introduced to explain the false reading *προφάσει*.

663—722 *Deianira reappears from the palace, to which she had retired after the departure of Lichas. In evident alarm she describes the effect of the philtre on the objects with which it had come into contact.*

περαιτέρω] 'Ladies, how greatly I fear that I may have been over busy in all that I was just now doing.' With the doubt which is suggested by this use of the subjunctive contrast the certainty implied by the indicative in the corresponding phrase *ἀθυμῳ δ' εἰ φανήσομαι*, 'I have a misgiving that I shall soon be proved'. 'Ἀπ' ἐλπίδος καλῆς,' albeit with the best intention', rather than 'led on by pleasant hopes', which is the alternative rendering.

668 οὐ δὴ τι] Notwithstanding its negative form, this phrase, like οὐ δὴ ποτε in *v.* 876, is constantly used where an affirmative answer is expected. The

ΔΗ. *μάλιστα γ' ὥστε μήποτ' ἂν προθυμῶν*

ἄδελον ἔργου τῷ παραινέσαι λαβεῖν.

670

ΧΟ. *δίδαξον, εἰ διδακτόν, ἐξ ὅτου φοβεῖ.*

ΔΗ. *τοιούτον ἐκβέβηκεν, οἷον ἂν φράσαι,*

γυναῖκες, ὑμῖν θαυμ' ἀνέλπιστον μαθεῖν.

ὃ γὰρ τὸν ἐνδυτήρα πέπλον ἀρτίως

ἔχριον, ἀργήτ' οἷός ἐύρου πόκῳ,

675

genitive *δωρημάτων*, which according to Hermann is dependent on *ἐλπιδος* in the preceding line, admits of a much simpler explanation, as we need only supply *ἀθυμῆς*, or, it may be, *κακὸν ἐξέπρασας* from Deianira's words: 'surely it is not about any of your gifts to Heracles (that you are disquieted)?'

669 *μάλιστα γ'* 'it is indeed, so that never would I counsel anyone to adopt energy in action where the issue is not certain'. The editors are agreed in connecting *ἔργου* with *προθυμῶν* rather than *ἄδελον*, although the latter construction, 'doubtful in the matter of its results', might to a certain extent be justified by *ἡμερῶν ἀνήμερον* (v. 247), and other analogous phrases.

672 *ἂν φράσαι* 'An φράσω' is the reading of the MSS, which Wunder and the majority of the editors have replaced by *ἂν φράσαι*, while Hermann and Prof. Campbell have adopted the obvious emendation *ἦν φράσω*, 'an event has happened such that, if I tell it you, it will prove a marvel you little think to hear'. It is difficult, however, to understand the process by which so natural a construction can have been displaced in favour of *ἂν φράσαι*, while the necessity of supplying a main verb (*ἔσται* or *γενήσεται*) with *θαῦμα* is in itself

an objection to the reading. On the other hand, if we retain *ἂν φράσαι*, two possible explanations are open to us: (i) to understand the hypothesis *εἰ φράσαιμι*, taking *ἂν* in close connexion with the infinitive *φράσαι*, 'such that, were I to disclose it, I should disclose in it a marvel you little think to learn', or (ii) to regard *φράσαι* as dependent on *οἷον*, supplying *εἴη* or *γένουτο* as the main verb with *ἂν*. Of these alternatives the former is, I think, the preferable, whether we regard the construction of the particle *ἂν*, or the position of the infinitive *φράσαι*, which marks it apparently as the important verb in the sentence.

674 *τὸν ἐνδυτήρα πέπλον* 'the robe of state'. According to Hermann, the word *ἐνδυτήρ* and the correlative forms *ἐνδυτόν*, *ἐνδυτός*, *ἐνδυμα*, *ἐνδυτήριος* are used to denote festal or ornamental clothing. For *ἐνδυτήριος* in this sense cf. Soph. *Fragm.* 473, and for *ἐνδυτόν*, which is the favourite form with Euripides, see *Bacch.* 111, 746, *Tro.* 257, *Iph. in Aul.* 1073, and likewise Aesch. *Eum.* 982.

675 *ἀργήτι...πόκῳ* *ἀργήτι* οἷός ἐύρου πόκος Wund., but the position of the nominative *πόκος* between the two pronouns *ὃ* and *τοῦτο* is open to objection, and, according to the late Mr Shilleto,

τοῦτ' ἡφάνισται, διάβορον πρὸς οὐδενὶς
 τῶν ἔνδον, ἀλλ' ἐδεστὸν ἐξ αὐτοῦ φθίνει
 καὶ ψῆ κατ' ἄκρας σπιλάδος. ὥς δ' εἰδῆς ἔπαι, 680
 ἢ τοῦτ' ἐπράχθη, μείζον' ἐκτενῶ λόγον.
 ἐγὼ γὰρ ὦν ὁ θήρ με Κένταυρος, πονῶν
 πλευρὰν πικρᾷ γλωχίνι, προὔδιδάξατο,
 παρήκα θεσμῶν οὐδέν, ἀλλ' ἐσωζόμεν,
 χαλκῆς ὕπως δύσνιπτον ἐκ δέλτου γραφήν.
 καί μοι τὰδ' ἦν πρόρρητα, καὶ τοιαῦτ' ἔδρων
 τὸ φάρμακον τοῦτ' ἄπυρον ἀκτίνος τ' αἰεὶ 685
 θερμῆς ἄθικτον ἐν μυχοῖς σώζειν ἐμέ,
 ἕως ἂν ἀρτίχριστον ἀρμόσαιμι πον.

the alteration of the manuscript reading ἀργῆτι is unnecessary, as the final iota of the dative may be elided in lines where there is a second dative in agreement with the same substantive or where for other reasons the case is unmistakable. He compares as instances *Oed. Col.* 1436 and *Aesch. Pers.* 846.

676 *διάβορον πρὸς οὐδενός*] 'not that it has been consumed by any power within the house, but wastes, devoured by its own agency, and crumbles from the surface of the slab'. The word *σπιλάς*, which is chiefly found in Homer, is said to mean a 'rock worn smooth by the action of the sea'. Cf. *Soph. Fragm.* 341. In the present passage Hermann would render it by the Latin *glarea* or 'gravel', but the use of *κατὰ* with the genitive, no less than the addition of the word *ἄκρας*, is suggestive rather of a table-rock in accordance with the original meaning of the term.

680 *ὁ θήρ...Κένταυρος*] For this use of *θήρ* as an adjective,

cf. *v.* 1162. In prolonged narratives, γὰρ like ὦν is often resumptive, 'you must know that of the directions taught me by the savage Centaur I had omitted nothing'. In *Aristoph. Plut.* 641 we find a similar example of the middle *διδάσσομαι* employed in an active sense. For *ἐσωζόμεν*, 'I was bearing them in mind', see note on *σεσωσμένα* (*v.* 626).

684 *καὶ μοι τὰδ' ἦν...ἔδρων*] This verse is omitted by Dindorf and Wunder, who obtain thereby the following construction which can scarcely be deemed satisfactory: *ἐσωζόμεν...ἐν μυχοῖς σώζω ἐμέ*.

687 *ἕως ἂν...ἀρμόσαιμι*] 'until I should apply it to some object rubbed on for the occasion'. Here again, as in the case of verse 164 (*ἦν...ἂν χώρας ἀπείη κἀναύσιος βεβώς*), we have an admixture of two constructions (i) the optative without *ἂν*, denoting the *oratio obliqua* and resulting from the past tense which has preceded it, and (ii) the subjunctive with *ἂν*, which marks a pending event and would be the

κάδρων τοιαῦτα. νῦν δ', ὅτ' ἦν ἐργαστέον,
 ἔχρισα μὲν κατ' οἶκον ἐν δόμοις κρυφῇ
 μαλλῶ, σπάσασα κτησίον βοτοῦ λάχνην, 690
 καθηκα συμπτύξας ἀλαμπές ἡλίου
 κοίλῳ ζυγαστρῷ δῶρον, ὥσπερ εἶδετε.
 εἴσω δ' ἀποστείχουσα δέρκομαι φάτιν
 ἄφραστον, ἀξύβλητον ἀνθρώπῳ μαθεῖν.
 τὸ γὰρ κατάγμα τυγχάνω ρίψασά πως 695
 τῆς οἴος, ᾧ προὔχριον, ἐς μέσσην φλόγα,
 ἀκτῖν' ἐς ἡλιῶτιν ὥς δ' ἐθάλπτεθ,
 ρεῖ πᾶν ἄδηλον καὶ κατέψηκται χθονί,

usual construction in the *oratio recta*. In Xen. *Cyrop.* (IV. 5. 36) the manuscript reading exhibits a similar confusion of moods.

689 κατ' οἶκον ἐν δόμοις] 'indoors, in the palace'. Prof. Paley objects to this expression as tautologous, but the employment of the phrase ἐν μυχοῖς in v. 686 is fatal to his proposition that we should substitute it for ἐν δόμοις in the present passage.

ἐχρῶσα] 'I applied the drug'. The verb is used occasionally without a specified object, so there is no necessity for supplying δῶρον from v. 692, which is the suggestion of Wunder.

690 κτησίον βοτοῦ] may be either 'a sheep from my private herd' as in Aesch. *Agam.* 979, or, more probably, 'a sheep kept for the household sacrifice', in allusion to the altar of Ζεὺς κτήσιος, which would be placed near the farm-buildings.

691 ἀλαμπές ἡλίου] Cf. ἀχαλκοὶ ἀσπίδων (*Oed. Tyr.* 190) and ἀσκειον αὐτὸν ἀσπίδων τε καὶ στρατοῦ (*El.* 36). The word ζυγαστρον (derived perhaps from ζεύγνυμι, in reference to the fitting of the lid) occurs in the

same sense in Soph. *Fragm.* 208.

693 φάτιν] With φάτις, 'a something that can be told', compare the use of ἀκοή in Pindar in the sense of a poem. Hence φάτις ἀφραστός will signify 'a sight surpassing words'. Tr. 'I beheld that which I cannot describe in words, and which passeth man's intelligence to comprehend'.

The word κατάγμα is used of a tuft of wool in Aristoph. *Lys.* 583. In his notes to the *Odyssey* Eustathius explains it as equivalent to ἐριον κατεργασμένον, a piece of carded wool, a sense which is clearly inapplicable to the present passage (cf. v. 690).

696 τῆς οἴος, ... φλόγα] The line is a feeble one, and has not without reason been bracketed by Wunder. The genitive τῆς οἴος is a needless addition, while ἀκτῖν' ἐς ἡλιῶτιν, which reads admirably by itself, becomes a weak and pointless paraphrase if ἐς μέσσην φλόγα be admitted into the text.

698 κατέψηκται] 'it all melted into nothing and has crumbled away upon the ground, in appearance

μορφῇ μάλιστα εἰκαστὸν ὥστε πρίονος
 ἐκβρώματ' ἂν βλέφειας ἐν τομῇ ξύλου. 700
 τοῖονδε κείται προπετές. ἐκ δὲ γῆς, ὅθεν
 προῦκειτ', ἀναξέουσι θρομβώδεις ἀφροί,
 γλαυκῆς ὀπώρας ὥστε πίνος ποτοῦ
 χυθέντος εἰς γῆν Βακχίας ἀπ' ἀμπέλου.
 ὥστ' οὐκ ἔχω τάλαινα ποῖ γνώμης πέσω 705
 ὀρῶ δέ μ' ἔργον δεινὸν ἐξεργασμένην.
 πόθεν γὰρ ἂν ποτ' ἀντὶ τοῦ θνήσκων ὁ θῆρ
 ἐμοὶ παρέσχ' εὖνοιαν, ἧς ἔθνησχ' ὑπερ;
 οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ τὸν βαλόντ' ἀποφθίσειαι
 χρήζων ἔθελγέ μ'· ὦν ἐγὼ μεθύστερον, 710

most closely resembling the saw-dust that you may see when wood is being cut. Like this it lay where it fell, and from the place where it had fallen there bubbled up seething clots of foam, as when the rich juice of the purple grape has been poured upon the earth from the vine of Bacchus'.

For *ὅθεν* in *v.* 701, which is used instead of *δοι* on account of the genitive *γῆς*, cf. *Thuc.* i. 89. 3, and for the converse form of attraction see *Oed. Col.* 1226 *βῆναι κείμεν ὅθεν περ ἦκει*. The substantive *ὀπώρα*, by which Musgrave understands the vintage-time of autumn, is rightly explained by Hermann to mean the fruit of the vintage (cf. *Dem. πρὸς Νικοστρ.* § 1253), the epithet *γλαυκῆς* being used in its legitimate sense to express the grey bloom of the ripe grapes. Although the point of the comparison undoubtedly turns on the fermentation which takes place in new wine (*πίνος ποτοῦ*), there is no need to understand *γλαυκῆς ὀπώρας* with some of the

commentators as a poetical synonym for *νέος οἶνος*; indeed the epithet *γλαυκῆς* is inconsistent with any such rendering.

704 *χυθέντος εἰς γῆν*] e.g. in a sacrificial libation.

705 *ποῖ γνώμης πέσω*] 'to what thoughts I am to turn me', or possibly, as in *Oed. Col.* 170, 'to what device I must resort'. In the line which follows, the more usual construction would have been *ὀρῶ ἐξεργασμένην*, as in *Eur. Med.* 350.

707 *πόθεν γὰρ.....ἀντὶ τοῦ;*] 'why and wherefore?' In this pleonasm, which is so common in tragedy, the second interrogative is generally found to limit or explain the former, 'from what cause, from what motive, I say, can the Centaur when he was dying have shewn kindness unto me?' Wunder rightly observes that *ὑπὲρ ἧς* in this passage is not by any means a simple equivalent for *δοι ἦν*. It is literally 'to save injury to whom'.

709 *οὐκ ἔστιν*] 'impossible', like *οὐκ ἔστι ταῦτ'* in *v.* 449. The verb *ἀρνυμαι* occurs in *Phil.* 838.

ὅτ' οὐκέτ' ἄρκει, τὴν μάθησιν ἄρνημαι.
 μόνη γὰρ αὐτόν, εἴ τι μὴ ψευσθήσομαι
 γνώμης, ἐγὼ δύστηνος ἐξαποφθερῶ
 τὸν γὰρ βαλόντ' ἄτρακτον οἶδα καὶ θεὸν
 Χείρωνα πημῆναντα, χῶσπερ ἂν θύγῃ, 715
 φθείρει τὰ πάντα κυάδαλ'· ἐκ δὲ τοῦδ' ὅδε
 σφαγῶν διελθὼν ἰὸς αἵματος μέλας
 πῶς οὐκ ὀλεῖ καὶ τόνδε; δόξῃ γοῦν ἐμῇ.
 καίτοι δέδοκται, κείνος εἰ σφαλήσεται,

712 ψευσθήσομαι] 'unless I prove mistaken in my views'. For the genitive cf. *Aj.* 1382, καὶ μ' ἐψευσας ἐλπιδῶν πολύ, and Aesch. *Pers.* 472.

715 χῶσπερ ἂν θύγῃ] 'if only it touch them'. This, which is the original reading of the mss, is retained by Hermann and the late Mr Shilleto, the latter of whom compares the following passages *Oed. Col.* 1361, *Phil.* 1330, *Aj.* 1117. On the other hand Erfurdt and Schaefer have adopted χῶσπερ, 'all creatures that it has touched it kills', while the reading καὶ ὅσπερ (contr. χῶσπερ) is also defensible, as we may compare Plat. *Theat.* 150 D, and *Soph.* 219 B, for the use of ὅσπερ in the indefinite sense of ὅστις. There is little to be said in favour of Wunder's suggestion, χῶσαπερ, which, like ὅσπερ, must of course be explained as the nominative to θύγῃ, there being no certain example in classical literature of θιγγάνειν constructed with any other case than the genitive. For instance, in *Antig.* 546 the accusative αἰ is evidently attracted into agreement with ταῦτα understood. Again in Pind. *Pyth.* IX. 42 (75) we may easily

supply a genitive with θιγεῖν, taking ψευδεῖ adverbially. So again in *Pyth.* IV. 296 (526) I understand the construction to be as follows: φόρμιγγα βαστάζων ἀσυχία θιγέμεν (αὐτῆς).

717 αἵματος] αἵματοις Wunder, which is no improvement. The only real difficulty in the passage lies in the explanation of the pronoun τοῦδε. Prof. Paley, I find, would refer it to the Centaur Nessus, combining it closely in translation with the genitive σφαγῶν. But its position in the sentence, and the need of a forcible contrast with τόνδε which follows, are alike strong arguments against our referring it to any remoter subject than the accusative ἄτρακτον which so closely precedes it. If so, a further alternative is admissible: (i) to take the words ἐκ τοῦδε by themselves in the following sense, 'by reason of this arrow', or (ii) to combine them closely with the succeeding line, '(emitted) from this arrow, the black poisonous blood that came from the throat-wound will assuredly destroy my husband too'. The force of the preposition ἐκ inclines me to prefer the latter rendering.

ταύτῃ σὺν ὀρμῇ καὶ συνθανεῖν ἕμα, 720
 ζῆν γὰρ κακῶς κλύουσας οὐκ ἀνασχετόν,
 ἥτις προτιμᾷ μὴ κακὴ πεφυκέναι.

XO. ταρβεῖν μὲν ἔργα δεῖν' ἀναγκαίως ἔχει,
 τὴν δ' ἐλπιδ' οὐ χρὴ τῆς τύχης κρίνειν πάρος.

ΔΗ. οὐκ ἔστιν ἐν τοῖς μὴ καλοῖς βουλευμασιν 725
 οὐδ' ἐλπίς, ἥτις καὶ θράσος τι προξενεῖ.

XO. ἀλλ' ἀμφὶ τοῖς σφαλεῖσι μὴ 'ξ ἐκουσίας
 ὀργῇ πέπειρα, τῆς σε τυγχάνειν πρέπει.

ΔΗ. τοιαῦτα δ' ἂν λέξειεν οὐχ ὁ τοῦ κακοῦ
 κοινωνός, ἀλλ' ὃ μὴδὲν ἔστ' οἴκοι βαρύν. 730

XO. σιγᾶν ἂν ἀρμόζοι σε τὸν πλείω λόγον,

720 ὀρμῇ] 'my death shall follow close on the failure of my enterprise'. 'Ὀρμῇ is the reading preferred by the best editors in place of ὀργῇ which appears in the mss. Wunder has introduced ἀκμῇ, which, though good in sense, is a more violent alteration. Prof. Paley would prefer to render ταύτῃ σὺν ὀρμῇ as follows: 'by the like action on my part'.

722 προτιμᾷ] 'for one who reckons it her chiefest honour to be noble in her nature'.

723—812. *The Chorus offer a few words of encouragement but break off abruptly on the approach of Hyllus who appears with the news of his father's calamity.*

724 κρίνειν] 'albeit it becomes us not to pass sentence on our hopes before the event. *Dei.* In counsels that have been wrongly taken there is not so much as a hope to lend us any confidence'. Mr Heitland suggests the following rendering of v. 724: 'Anticipation ought not to sit in judgment before the issue'. The only objection is the occurrence of the words ἐλπίς and ἐλπίζω in such

close connexion but in a different sense. For προξενεῖν in this connexion cf. Eur. *Ion*, 335, and a similar construction with χορηγεῖν, while ἥτις is equivalent to quae with the subjunctive in the sense of talis ut, 'quae suggerat fiduciam'.

727 μὴ 'ξ ἐκουσίας] A proverbial expression which is of frequent occurrence in Herodotus. Compare also Thuc. III. 92. 9. Observe the absence of the article with ὀργῇ, 'yes, but in the case of mistakes made without intention there is a mitigated anger'.

730 βαρύν] 'one who has nothing heavy on his heart at home'. To illustrate the intransitive use of ἀρμόζειν in the following line cf. *Oed. Tyr.* 902, *Antig.* 1318. For εἰ μὴ τι λέξεις (v. 732) Hermann in his latest edition gives κοῦ μὴ τι λέξεις (*prohibentis*), which is equally unsatisfactory in sense and sound. In v. 733 the sentence reads better without the comma which in some editions is introduced after πατρός: 'for here he is who a while ago went off to seek his father'.

- εἰ μὴ τι λέξεις παιδὶ τῷ σαυτῆς ἐπεὶ
 πάρεστι, μαστὴρ πατρὲς ὃς πρὶν ὄχρετο.
- ΤΛ. ὦ μήτερ, ὡς ἂν ἐκ τριῶν σ' ἐν εἰλόμην,
 ἢ μηκέτ' εἶναι ζῶσαν, ἢ σεσωσμένην 735
 ἄλλου κεκλήσθαι μητέρ', ἢ λῶους φρένας
 τῶν νῦν παρουσῶν τῶνδ' ἀμείψασθαί ποθεν.
- ΔΗ. τί δ' ἐστίν, ὦ παῖ, πρὸς γ' ἐμοῦ στιτυγόμενον;
- ΤΛ. τὸν ἄνδρα τὸν σὸν ἴσθι, τὸν δ' ἐμὸν λέγω
 πατέρα, κατακτείνασα τῇδ' ἐν ἡμέρᾳ. 740
- ΔΗ. οἴμοι, τίν' ἐξήνεγκας, ὦ τέκνον, λόγον;
- ΤΛ. ὃν οὐχ οἶόν τε μὴ τελεσθῆναι· τὸ γὰρ
 φανθὲν τίς ἂν δύναιτ' ἂν ἀγένητον ποιεῖν;
- ΔΗ. πῶς εἶπας, ὦ παῖ; τοῦ παρ' ἀνθρώπων μαθὼν
 ἄζηλον οὕτως ἔργον εἰργάσθαι με φῖς; 745
- ΤΛ. αὐτὸς βαρεῖαν ξυμφορὰν ἐν ὄμμασιν

734 σ' ἐν εἰλόμην] In the pronoun *σε* we have an anticipation of the subject of the verbs which follow. 'My mother, how I would have chosen for thee one of three alternatives'. Prof. Paley calls attention to the obvious effort for rhetorical display which pervades the opening address of Hyllus, and in my preface I have noticed that the *Trachiniae* belongs to the second or rhetorical period in the style of Sophocles.

736 κεκλήσθαι] 'were the mother', κεκλήσθαι being often used in the sense of the simple verb εἶναι, as for instance in the opening lines of the *Hippolytus*.

737 ἀμείψασθαι] 'or else that you had borrowed from some one a better heart than is thy present one'.

738 πρὸς γ' ἐμοῦ] = *ex mea parte*. στιτυγόμενον, as in Aesch. *Prom.* 1025, 'so detestable in me'.

739 τὸν δ' ἐμὸν λέγω] Her-

mann is almost the only editor of note who abandons the admirable reading of the MSS in favour of τόνδε, which he connects with the previous words. The change is for the worse in every way, as the repetition of the article in the text gives increased dignity to the assertion, while the pronoun is only a cumbrous addition to the commencement of the sentence. For a precisely similar passage cf. *Antig.* 45 τὸν γοῦν ἐμὸν καὶ τὸν σὸν, ἦν σὺ μὴ θέλῃς, 'Ἀδελφόν, and Aesch. *Agam.* 1627.

741 ἐξήνεγκας] 'Ἐκφέρειν, like the Latin *edere*, is to 'publish' or 'utter'. Cf. Herod. v. 79. In v. 743 φανθὲν, for which φανέν would be the more usual form, is a 'realised fact'. The accent on *παρὰ* in line 744 is not thrown back because the word ἀνθρώπων which follows it is closely connected with τοῦ.

πατρὸς δεδορκὸς καὶ κατὰ γλώσσαν κλύων.
 ΔΗ. ποῦ δ' ἐμπελάξεις τάνδρῃ καὶ παρίστασαι;
 ΤΛ. εἰ χρή μαθεῖν σε, πάντα δὴ φωνεῖν χρεών.
 ὅθ' εἶρπε κλεινὴν Εὐρύτου πέραςας πόλιν, 750
 νίκης ἄγων τροπαῖα κάκροθίνια,
 ἀκτὴ τις ἀμφίκλυστος Εὐβοίας ἄκρον
 Κήναιόν ἐστιν, ἔνθα πατρώφ Διὶ
 βωμοὺς ὀρίζει τεμενίαν τε φυλλάδα·
 οὐ νιν τὰ πρῶτ' ἐσεῖδον ἄσμενος πόθω. 755
 μέλλοντι δ' αὐτῷ πολυθύτους τεύχειν σφαγὰς
 κῆρυξ ἀπ' οἴκων ἔκετ' οἰκείος Λίχας,
 τὸ σὺν φέρων δώρημα, θανάσιμον πέπλον·
 δν κείνος ἐνδύς, ὥς σὺ προὔξεφίεσο,

747 πατρὸς] The position of the genitive is remarkable. 'Myself with mine own eyes saw my father's grievous suffering, and heard it not by mere report'. Κατὰ γλώσσαν, 'in the way of gossip'.

749—812. It is a praiseworthy feature in the construction of the present play that the leading speeches instead of being entrusted as usual to ἀγγελοὶ or ἐξάγγελοι, a device which always carries with it a certain air of unreality, fall naturally to those who have the best right to deliver them. Thus it is Hyllus who reports the sufferings of his father, her nurse who brings the news of Deianira's death, and Heracles himself who enlarges upon the exploits of his life.

749 εἰ χρή μαθεῖν σε] According to Wunder, these words shew a doubt in the mind of Hyllus as to his mother's right to hear the tale. But in all probability they are simply a rhetorical artifice for bespeaking the attention of the audience: 'if you would fain be told, my mother, my duty 'tis to

tell thee'.

750 εἶρπε] 'when he went on his way'. The scholiast calls attention to the construction of the succeeding passage, in which the words ἀκτὴ τις...ἐστὶν ἔνθα...ὀρίζει are a periphrasis in place of the ordinary construction, ἀρξὶ βωμοὺς ἐν ἀκτῇ. The same idiom occurs in Eur. *Iph. in T.* 260—262, and *Bacch.* 1043—1051. For the phrase ἀμφίκλυστος ἀκτὴ, 'a strand wavelashed on either side', cf. v. 780, and ἀπὸ κυματοπλήξ (*Oed. Col.* 1239).

754 τεμενίαν τε φυλλάδα] 'a sacred grove'. See note on v. 238, and, in illustration of the custom, compare a fine passage in Pindar in which Heracles is described as enclosing the precincts of Olympia with the sacred olive which he has introduced for the purpose from the Hyperborean regions. (*Ol.* III. 20—30.)

755 ἄσμενος πόθω] 'twas there I first beheld him, my longing satisfied'.

οἰκείος in v. 757 means 'private' or 'domestic'.

759 προὔξεφίεσο] 'as you

ταυροκτονεῖ μὲν δώδεκ' ἐντελεῖς ἔχων 760
 λείας ἀπαρχὴν βοῦς· ἀτὰρ τὰ πάνθ' ἰμοῦ
 ἑκατὸν προσήγε συμμιγῇ βοσκήματα.
 καὶ πρῶτα μὲν δέλαιος ἴλεω φρενὶ
 κόσμῳ τε χαίρων καὶ στολῇ κατηύχετο
 ὅπως δὲ σεμνῶν ὀργίων ἐδαίετο 765
 φλόξ αἵματηρὰ καπὸ πιείρας δρυός,
 ἰδρὼς ἀνῆι χρωτί, καὶ προσπτύσσεται
 πλευραῖσιν ἀρτίκολλος, ὥστε τέκτονος,
 χιτῶν ἅπαν κατ' ἄρθρον· ἦλθε δ' ὁστέων

had previously directed'. Compare the instructions given in *vv.* 604—609.

760 ἔχων] 'twelve oxen without blemish which he had brought with him'. Three other interpretations have been suggested for the epithet *ἐντελεῖς*, (i) 'full grown', (ii) and less probably, 'complete in number', and (iii) 'entire' bullocks, as distinguished from oxen. For the expression *συμμιγῇ βοσκήματα*, see note on *ἡμέρα ταυροσφάγῳ* (*v.* 609). Mr Shilleto, I believe, understood *ἰμοῦ* in this passage as implying 'nearly', 'about', in which sense it would be a *ῥαζ λεγόμενον* in Tragedy. But 'a hundred in all', 'a hundred taken as a whole', is the simple and more natural meaning of the word, for which compare *Aj.* 712, and *Dem. Fals. Leg.* p. 390, § 171.

763 καὶ πρῶτα μὲν] 'and first of all my hapless sire in the blitheness of his heart, proud as he was of ornament and robe, commenced his prayer. But soon as the blood-red flame blazed up from the holy sacrifice and from the resinous pine, the sweat rose on his skin

and to his side the vestment folds itself o'er every limb, close-cleaving like some sculptor's work'.

For the omission of the preposition with *σεμνῶν ὀργίων*, the first of the two genitives, cf. *Oed. Tyr.* 734 *ἐς ταντὸ Δελφῶν καπὸ Δαυλίας ἀγει*. 'Οργίων, as in the corresponding passage of the *Antigone* (1013) *φθίνωντ' ἀσήμενων ὀργίων μαντεύματα*, denotes the actual sacrifice rather than the sacrificial rites which is the ordinary meaning of the word. Although it is usual to explain the epithet *αἵματηρὰ* as transferred to *φλόξ* from *ὀργίων*, it is perfectly within the license of poetry to speak of the flame itself as 'red-dyed with the blood of the victims', just as in *Antig.* 123 we have the phrase *πενκάενθ' Ἡφαιστον*.

768 τέκτονος] The word is used of a sculptor in *Eur. Alc.* 349. I have adopted the punctuation which connects the phrase *ἅπαν κατ' ἄρθρον* most closely with the verb *προσπτύσσεται*, and Hermann is doubtless right in regarding the genitive *τέκτονος* as independent of the adjective *ἀρτίκολλος*.

ἀδαγμὸς ἀντίσπαστος· εἶτα φοινίας 770
 ἐχθρᾶς ἐχίδνης ἰὸς ὥς ἐδαίνυτο.
 ἐνταῦθα δὴ βόησε τὸν δυσδαίμονα
 Λίχαν, τὸν οὐδὲν αἴτιον τοῦ σοῦ κακοῦ,
 ποίαις ἐνέγκοι τόνδε μηχαναῖς πέπλον
 ὁ δ' οὐδὲν εἰδὼς δύσμορος τὸ σὸν μόνης 775
 δῶρήμ' ἔλεξεν, ὥσπερ ἦν ἐσταλμένον.
 κακείνος ὥς ἤκουσε καὶ διώδυνος·
 σπαραγμὸς αὐτοῦ πλευμόνων ἀνθήψατο,
 μάρψας ποδὸς νιν, ἄρθρον ᾗ λυγίζεται,
 ῥίπτει πρὸς ἀμφίκλυστον ἐκ πόντου πέτραι 780
 κόμης δὲ λευκὸν μυελὸν ἐκραίνει, μέσου

770 ἀδαγμὸς] for which the MSS give ὀδαγμός, 'a convulsive aching of the bones'. In the succeeding verses I have followed Hermann and Professor Campbell who retain the full stop after ἐδαίνυτο, 'one would have thought it was the poison of the fell hydra that feasted on his flesh'. Prof. Paley however objects so strongly to this rendering that he prefers with Wunder the alternative punctuation, εἶτα, φοινίας 'Ἐχθρᾶς ἐχίδνης ἰὸς ὥς ἐδαίνυτο, accepting the difficulty that Hyllus did not at the present time know the character of the poison.

772 βόησε] Prof. Campbell, 'βόησε Herm.', Wund. and Dind. For other examples of the omission of the augment in hurried narration cf. *Oed. Col.* 1624 θῶϊξεν αὐτόν, and γοῶτο δ' εὐνὰς (*Oed. Tyr.* 1249).

774 ποίαις ἐνέγκοι] '(asking) with what treacherous intent he had brought that robe'. For the construction τὸ σὸν μόνης, cf. v. 485. 'Ὅσπερ ἦν ἐσταλμένον, 'as in fact his orders were'. In v. 778 Hermann follows the *Cod.*

Par. in reading πνευμόνων in place of πλευμόνων. A passage in the *Ranae* of Aristophanes (473—476) is to all appearance a parody of the lines before us.

779 λυγίζεται] 'where the ankle-joint plays in the socket'. 'Ἀμφίκλυστον ἐκ πόντου, 'washed by the sea on either side', though the words ἐκ πόντου are in reality independent of the adjective, and mean no more than 'on the side of', 'in the direction of' the sea. The MSS give ρίπτει, a form which Hermann rightly rejects as indefensible in connexion with the context.

781 ἐκραίνει] 'and the white brain he dashed like raindrops from amid the hair, the contents of the skull being scattered abroad and blood therewith'. I have adopted the interpretation ordinarily given of this difficult passage, except in the case of the words μέσου κρατὸς κ.τ.λ. which are explained by the majority of the editors as an unusually bold zeugma: 'the skull being (split in twain) and the blood scattered therewith'. Prof. Paley understands μέσου κρατὸς to mean

κρατὸς διασπαρέντος αἵματος θ' ὁμοῦ.
 ἅπας δ' ἀνευφήμησεν οἰμωγῇ λεώς,
 τοῦ μὲν νοσοῦντος, τοῦ δὲ διαπεπραγμένου.
 κούδεις ἐτόλμα τάνδρὸς ἀντίον μολεῖν 785
 ἐσπᾶτο γὰρ πέδονδε καὶ μετάρσιος,
 βοῶν, ὕζων· ἀμφὶ δ' ἐκτύπουν πέτραι,
 Λοκρῶν ὄρειοι πρῶνες Εὐβοίας τ' ἄκραι.
 ἐπεὶ δ' ἀπέειπε, πολλὰ μὲν τάλας χθονὶ
 ῥίπτων ἑαυτόν, πολλὰ δ' οἰμωγῇ βοῶν, 790
 τὸ δυσπάρεινον λέκτρον ἐνδατούμενος
 σοῦ τῆς ταλαίνης, καὶ τὸν Οἰνέως γάμον
 οἶον κατακτήσαιο λυμαντὴν βίου,

'bone from the middle of the skull', a translation which is to some extent confirmed by the phrase *ὀστέων ραγέντων* in the corresponding passage of Eur. *Trach.* 1173—1177. With the exception of the words *αἵματος θ' ὁμοῦ*, no portion of the text is, in Hermann's opinion, open to objection. Brunck however rewrites the couplet thus:

κρατὸς δὲ λευκὸν μνέδον ἐκρά-
 νει μέσου,
 διασπαρέντος αἵματος, κόμης θ'
 ὁμοῦ.

783 *ἀνευφήμησεν*] According to Hesychius the verb is simply an equivalent for *ἀνῳμωξεν*, 'all the people raised an exceeding bitter cry for the one that was suffering and the other that was slain'. Hermann however would press the full force of the compound, 'asked pity of Heaven', for which see note on *εὐφημίαν* in v. 178. The dative *οἰμωγῇ* is added in the present instance and again with *βοῶν* in v. 790 for the purpose of strengthening the force of the verb.

786 *ἐσπᾶτο*] 'for he was writhing in convulsions, now prostrate, anon bounding into the air'. In v. 790, Mr Shilleto is in favour of the frequentative *ῥιπτῶν*, a form which Hermann mentions with approval though he retains in his text the manuscript reading *ῥιπτων*. For the combination of *ἀπέειπε* with a participle, 'wearied out with flinging himself on the ground', cf. Xen. *Anab.* v. 1. 2, *ἀπείρηκα συσκευαζόμενος*.

791 *ἐνδατούμενος*] 'cursing his illstarred union'. The primary meaning of this remarkable verb is to 'divide', as in the well-known passage of Aesch. *Sept. c. Theb.* 574. Next we find it used in the force of to 'speak of in divisions', 'pick to pieces' (like *διασύρειν* in Demosthenes) whether in a good sense (as in Aesch. *apud Plat. Rep.* II. 383 B), or in a bad one, as in the present instance. It occurs also in Eur. *Herc. Fur.* 218, where it means either 'to scatter', or else 'to revile' if the accusative be taken as a cognate, and again in *Oed. Tyr.* 205 apparently in the

τὸτ' ἐκ προσέδρου λιγνύος διάστροφον
 ὀφθαλμὸν ἄρας εἶδέ μ' ἐν πολλῷ στρατῷ 795
 δακρυρροοῦντα, καὶ με προσβλέψας καλεῖ,
 ὦ παῖ, πρόσσελθε, μὴ φύγῃς τοῦμὸν κακόν,
 μηδ' εἴ σε χρὴ θανόντι συνθανεῖν ἐμοί·
 ἄλλ' ἄρον ἔξω, καὶ μάλιστα μὲν μεθες
 ἐνταῦθ' ὅπου με μὴ τις ὄψεται βροτῶν 800
 εἰ δ' οἶκτον ἴσχεις, ἀλλὰ μ' ἔκ γε τῆσδε γῆς
 πόρβμευσον ὡς τάχιστα, μηδ' αὐτοῦ θάνω.
 τοσαῦτ' ἐπισκῆψαντος, ἐν μέσῳ σκάφει
 θέντες σφε πρὸς γῆν τήνδ' ἐκέλσαμεν μύλις
 βρυχώμενον σπασμοῖσι. καὶ νιν ἀντίκα 805
 ἦ ζώντ' ἐσόψεσθ', ἦ τεθνηκότ' ἀρτίως.
 τοιαῦτα, μῆτερ, πατρὶ βουλευσας' ἐμῷ

sense of to 'scatter', though some of the commentators on the passage would understand it in its later meaning, 'I would fain celebrate'. In the present instance the verb is peculiarly appropriate, if in the words which follow (*λυμαντῆν βλου*) we find a special allusion to the name Deianira (*δηῖος, ἀνήρ*).

794 ἐκ προσέδρου λιγνύος] 'from the altar-smoke which hung around him'. I prefer the above to the explanations which are suggested by the scholiasts, one of whom understands it of the darkness of approaching death, the other of the smoke which rose from the person of Heracles. Prof. Paley renders the passage as follows: 'after the smoke that had settled over him had passed away'.

799 ἄρον ἔξω] 'take me from this place, and, if it may be, leave me where no eye of man shall behold me'. This use of the indefinite *μή* is a favourite one

with Sophocles, as the same phrase occurs again in *Aj.* 659 and *Oed. Tyr.* 1412, with which compare *ἐνθα μὴ τις εἰσῶι* in *v.* 903 of the present play.

801 εἰ δ' οἶκτον ἴσχεις] 'or if your pity is too deep for that', i.e. if you compassionate me too much to leave me where I shall die alone. The ordinary rendering, 'if you have any pity', appears to me quite inadequate to bring out the contrast which is intended between the two clauses of the sentence: *μάλιστα μὲν... εἰ δ' οἶκτον ἴσχεις*.

802 θάνω] This use of the hortative subjunctive in the singular is extremely rare except after verbs like *φέρε* etc. Cf. *Eur. Hipp.* 269, 1354, *Herac.* 559, and *Herc. Fur.* 1058.

803 τοσαῦτ' ἐπισκῆψαντος] 'when he had thus conjured us, we placed him in the centre of a boat and have brought him to this land at last, moaning in pain'.

807 τοιαῦτα] Emphatic: 'such,

καὶ δρῶσ' ἐλήφθης, ὦν σε ποίνιμος Δίκη
 τίσαιτ' Ἐρινύς τ'· εἰ θέμις δ', ἐπεύχομαι
 θέμις δ', ἐπεὶ τοι τὴν θέμιν σὺ προῦβαλες, 810
 πάντων ἄριστον ἄνδρα τῶν ἐπὶ χθονὶ
 κτείνας', ὅποιον ἄλλον οὐκ ὄψει ποτέ.

ΧΟ. τί σὺν' ἀφέρπεις; οὐ κάτοισθ' ἐθούνεκα
 ξυνηγορεῖς συγῶσα τῷ κατηγορῷ;

ΤΛ. ἐὰτ' ἀφέρπειν. οὐρος ὀφθαλμῶν ἐμῶν 815
 αὐτῇ γένοιτ' ἄπωθεν ἐρπούση καλῶς.
 ὄγκον γὰρ ἄλλως ὀνόματος τί δεῖ τρέφειν
 μητρῶν, ἥτις μηδὲν ὥς τεκούσα δρᾷ;
 ἀλλ' ἐρπέτω χαίρουσα τὴν δὲ τέρψιν ἦν
 τῷμῳ δίδωσι πατρὶ, τήνδ' αὐτὴ λάβοι. 820

mother, are the schemes and acts of which you have been proved guilty towards my father, and for them may retributive Justice and the Avenger punish you, and, if it is lawful, I add my curse. And lawful it surely is, since you first flung all law to the winds, when thus you slew the noblest man that trod this earth, the like of whom thou wilt never see again'.

The word Ἐρινύς in *v.* 809 is peculiarly applicable as denoting especially the Avenger of Blood in cases where the guilt lay with members of the family.

For ποίνιμος Δίκη, cf. *Aj.* 843, 1390. I can see no great objection to the use of the phrase θέμιν προῦβαλες in the sense of the Latin *iūs et fas proiecisti*, though Wunder suggests in its place the extremely weak alternative τὴν ἔριν σὺ προῦβαλες. If we accept the reading of the text there can be little question that the above is the correct interpretation rather than 'you gave me this right', which has

been proposed by some of the commentators.

813—820. *Deianira retires in silence.*

814 ξυνηγορεῖς] Used in its legitimate sense as opposed to ξυνδικεῖν, ξυνήγορος being in technical language the counsel for the prosecution, as ξύνδικος on the other hand is the counsel for the defence.

816 καλῶς] καλῶς, Dind. and Prof. Campb., while Hermann follows the MSS in retaining καλῶς. The latter reading is more forcible, and is likewise suggested by the position of the word at the close of the sentence. Observe too the emphatic position of αὐτῇ, 'as wisely of her own accord she passes from my gaze'. In *v.* 819 the force of χαίρουσα is 'let her go and welcome'.

817 ὄγκον...μητρῶν] 'what need to cherish the idle dignity of a mother's name for one who acts in no wise as a mother should?'

820 τήνδ' τὴν δ' Herm., a

ΧΟ. Ἴδ' οἶον, ὦ παῖδες, προσέμιξεν ἄφαρ
 τοῦπος τὸ θεοπρόπον ἡμῖν
 τᾶς παλαιφάτου προνοίας,
 ὃ τ' ἔλακεν, ὅποτε τελεόμηνος ἐκφέρου
 δωδέκατος ἄροτος, ἀναδοχὰν τελεῖν πόνων 825
 τῷ Διὸς αὐτόπαιδι· καὶ τὰδ' ὀρθῶς
 ἔμπεδα κατουρίζει.
 πῶς γὰρ ἂν ὁ μὴ λεύσσω
 ἔτι ποτ' ἐπίπονον ἔχοι θανὼν λατρείαν; 830

reading which I venture to think altogether untenable. It is true that in v. 23 of the play Mr Shilleto proposes ὁ δ' ἂν λέγοι in place of the ordinary reading ὅδ' ἂν λέγοι. But in the present instance any such introduction of δὲ in the apodosis is rendered extremely awkward by the combination of the article and substantive with the previous relative ἥν.

821—860. The most difficult, and apparently the most corrupt passage in the entire tragedy. Subject: *The fulfilment of ancient prophecy.*

προσέμιξεν] For προσμίξει in the sense of 'to approach', cf. *Phil.* 106, and Eur. *Or.* 1290, ποδὶ βοηθόμῳ μέλαθρα προσμίξει, and for the general idea of the passage see Hom. *Od.* I. 507, ὦ πόποι, ἣ μάλα δὴ με παλαιφάτα θέσφαθ' ἱκάνει.

824 δτ' ἔλακεν] Herm., Wund. and Prof. Campb., who understand ὁ θεός as the nominative of the sentence to be supplied from the adjective θεοπρόπον. Mr Shilleto, I believe, was in favour of reading δτ' (i.e. ὅτε, the Homeric neuter of ὅστε), while others, who agree with him in regarding the relative as the nominative to ἔλακεν, prefer to

understand τε as the simple copula. For ἐκφέρει in a neuter sense, compare the phrase ἐς ὁρὸν ἐκφέρειν (*Oed. Col.* 1424). The substantive ἄροτος, which here and in v. 69 of the play is regarded by Hermann as equivalent to ἐνιαυτός, is more forcible in both cases in its legitimate sense of 'ploughing (i. e. seed) time'.

825 ἀναδοχὰν τελεῖν] 'would close his succession of toils'. The above is the rendering of Hermann who objects to the explanation of ἀναδοχὰν as an equivalent for ἀνακωχήν. Tr. 'Behold, maidens, how on a sudden that warning hath been realised which was declared to us by divine foreknowledge of old, and which said that, when the twelfth seed-time should be closing with its tale of months complete, it would end his succession of labours for the true-born son of Zeus. And now it is duly and unerringly wafting all this to its fulfilment'. Ἄροτος, in the general sense of time, is usually understood to be the nominative to κατουρίζει. I would rather suggest ὁ θεός, which is easily supplied from the opening of the chorus. I have given to the preposition in κατουρίξω its

εἰ γάρ σφε Κενταύρου φονία νεφέλα
 χρίει δολοποιὸς ἀνάγκα
 πλευρὰ προστακέντος ἰού,
 ὃν τέκετο θάνατος, ἔτεκε δ' αἰόλος δράκων,
 πῶς ὅδ' ἂν αἰέλιον ἕτερον ἢ τανῦν ἴδοι, 835
 δεινотάτῳ μὲν ὕδρας προστετακὼς
 φάσματι, μελαγχάλτα τ'
 ἄμμιγά νιν αἰκίζει

usual force of 'bearing to some haven' i.e. to completion: but it is possible, as Prof. Paley suggests, that it may signify no more than 'bearing on the gale of fortune'.

831 *φονία νεφέλα*] The real difficulty of the chorus commences with these words which are apparently genuine, though in the majority of the MSS they are found in the nominative, while the *Cod. Par.* gives *κενταύρου φονίαν νεφέλαν*. They have been variously explained to mean (i) 'the fine-spun robe of death', *Wakefield*, (ii) 'the filmy vapour', *Prof. Paley*, (iii) 'the cloud of death', *Hermann*, who compares the phrase *θανάτου μέλαν νέφος* which occurs in *Hom. Il. II. 350, Od. Δ. 180*. In the words *δολοποιὸς ἀνάγκα*, 'inevitable craft', the allusion in *Hermann's* opinion is rather to the treachery of the Centaur than to the scheme devised by Deianira. We may, I think, go a step further back, and understand *ἀνάγκα* as a direct reference to the Nemesis of Heaven. 'For if the fatality working its will by treachery enfolds him in the Centaur's mist-like shroud, as the poison melts into his side which death begat, which was engendered of the writhing snake—how, I ask, can this man live

to see another sun?' Prof. Paley differs from *Hermann* in his interpretation of the words *δολοποιὸς ἀνάγκα*, which he refers to Deianira and understands to mean, 'the strait that led her into using craft'.

837 *φάσματι*] is retained by *Hermann*, *Shilleto* and *Prof. Campbell*, while in place of it *Wunder* suggests *νάματι*, *Wakefield* *σδάγματι*, and a scholiast appears to have read *ὁφάσματι*. There is however no difficulty in understanding *φάσματι ὕδρας* as equivalent in sense to *ὕδρα* on the analogy of the phrase *φάσμα ταύρου* which occurs in *v. 509* of the play.

840 *Νέσσου θ'*] These words, together with the preposition *ἐπὶ* which follows them, are bracketed by *Prof. Campbell*. *Hermann* adopts a less violent alteration of the manuscript reading by introducing *ὀποφθόνια* as one word and at the same time rejecting the phrase *Νέσσου θ'* as the addition of some copyist, who thought the genitive *μελαγχάλτα* required explanation.

For the word *μελαγχάλτα* itself *Hermann* compares the phrase *μελαγχαίτην Μίμαντα* (*Hes. Scut. 186*), and the epithet *δασυστέρνου* in *v. 557* of the present play. It is however extremely questionable whether

[Νέσσου θ'] ὑποφόνια δολόμυθα κέντρ' ἐπι-
ζέσαντα. 840

ὦν ὕδ' ἃ τλάμων ἄοκνον
μεγάλαν προσορώσα δόμοις βλάβαν
νέων αἰσούντων γάμων τὰ μὲν *οὐδαμὰ
προσέβαλεν, τὰ δ' ἀπ' ἀλλόθρου
γνώμας μολόντ' ὀλεθρίαισι συναλλαγαῖς 845
ἧ που ὀλοὰ στένει,
ἧ που ἀδινῶν χλωρὰν
τέγγει δακρύων ἄχραν.

the use of *μελαγχαῖτα* without the article is admissible in place of a substantive, a difficulty which has led Wunder to re-write the passage thus: *θηρὸς δλοφθα κέντρ' ἐπιζέσαντα*. The general sense is no doubt as follows: 'while at the same time the murderous stings caused by the crafty advice of the monster with the swarthy mane rise on his skin with torturing heat'.

δολόμυθα κέντρα] i.e. *κέντρα ἐκ δολίων μύθων γιγνόμενα*. Hermann in the following note suggests a different interpretation of the words: 'Duplicem memorat dolorem Herculis, alterum corporis ex vi veneni; alterum animi, ex eo, quod caedem Nessi luit dolo, quo is Deianiram deciperat'. But how is this consistent with the fact that Heracles is in ignorance at the present time that his sufferings are due to the machinations of the Centaur (cf. v. 1141)?

841 *δοκνον*] *δοκνος* Dind. and *Wund.*, but the accusative, which is the reading of the MSS., is retained by Herm., Prof. Campb. and the majority of the editors. For *νέων* in v. 843 the *Cod. Par.* gives *νέον* as an ad-

verb with the following explanation, *νέον αἰσούντων*, i. e. *νεωστὶ προσβαλλόντων*. For v. 844, the manuscript reading *προσέβαλεν* (in the sense of *συνήκεν*) is accepted by all the editors with the exception of Wunder who introduces in place of it *προσέλαβεν*. Tr. 'Whereof our unhappy mistress, beholding at the doors of her palace a mighty pressing calamity from the new marriage that was impending, in no wise comprehended part: while part that has come upon her by an enemy's advice and by a fatal reconciliation she now doubtless bemoans, shedding the while the fresh dew of fast-falling tears'.

The dative *δόμοις* I prefer to govern by the preposition in *προσορώσα*, which is otherwise otiose: others make it dependent on *αἰσούντων*.

845 *συναλλαγαῖς*] The rendering which I have adopted is the one preferred by Professor Paley and the late Mr Shilleto. I understand it to mean the reconciliation between the Centaur and Deianira: Prof. Paley, however, explains it of the expected reunion of Heracles with Deianira. Others, comparing *Οἶδ.*

ἃ δ' ἐρχομένα μοῖρα προφαίνει δολίαν καὶ με-
 γάλαν ἄταν 851
 ἔρρωγεν παγὰ δακρύων,
 κέχυται νόσος, ὦ πόποι, οἶον
 † ἀναρσίων οὐπω ἀγακλειτὸν Ἡρακλέους
 ἐπέμολε πάθος οἰκτίσαι.† 855
 ἰὼ κελαυνὰ λόγχῃ προμάχου δορός,
 ἃ τότε θοᾶν νυμφαν
 ἄγαγες ἀπ' αἰπεινῆς

Col. 410, would render it 'issues'; while in *Oed. Tyr.* 34 the force of the substantive is apparently 'interventions'.

851 προφαίνει] 'while the fate that is coming to the house foreshadows the issue of a great and treacherously wrought woe'. The epithet *δολίαν* clearly points to the advice of the Centaur, and accordingly the substantive *ἄταν*, which I have preferred to take in its more general sense, is by others rendered 'mistake'.

852—855. ἔρρωγεν ... οἰκτίσαι] Prof. Campbell follows Hermann in his reading and arrangement of this passage with the single exception that he retains the original order of the words ἀγακλειτὸν Ἡρακλέους, which Hermann transposes to suit the requirements of the metre.

For ἐπέμολε in v. 855 the MSS as a rule give ἀπέμολε. The alteration was adopted by Hermann from the edition of Triclinius. The text is I think manifestly corrupt both as regards the construction of the genitives ἀναρσίων and Ἡρακλέους, and the combination of ἀγακλειτὸν with πάθος. The passage has been conjecturally emended as follows, the epithet ἀγακλειτὸν

clearly suggesting that some omission must be made good:

(i) by Wunder, who needlessly replaces οἰκτίσαι by the less poetic αἰκίσαι,

...ὡς ἀναρσίων
 οὐπω Ζητὸς κόρον
 ἀγακλειτὸν ἐπέμολεν πάθος
 αἰκίσαι,

(ii) by Dindorf,

...ὡς ἀναρσίων
 οὐπω Ζητὸς κέλωρ' ἀγακλει-
 τὸν
 ἐπέμολεν πάθος οἰκτίσαι.

If the text is to be accepted as genuine, it must be translated something as follows: 'A well-spring of tears has burst forth, a malady hath spread over him, O Heavens, the like of which no farfamed suffering that Heracles incurred at the hands of his foes erst visited him to call forth our pity'.

856 κελαυνὰ] It is difficult to believe that this is more than a poetic epithet or that it represents all that Hermann claims for it in his note: *κελαυνῆν vocat λόγχην propter funestum bellis istius eventum*. Translate rather: 'Ah me for the dark-gleaming point of his champion spear that erst from Oechalia her mountain home brought us by right of war Iole, no loitering bride! And

τάνδ' Οἰχαλίας αἰχμῇ·

ἃ δ' ἀμφίπολος Κύπρις ἀναυδος φανερά τῶνδ'
ἐφάνη πράκτωρ.

ΧΟΡ. ΗΓΕΜ. πότερον ἐγὼ μάταιος, ἢ κλέω τινὸς 863

οἴκτου δι' οἴκων ἀρτίως ὀρμωμένον;

τί φημι;

865

ἤχει τις οὐκ ἄσημον, ἀλλὰ δυστυχή

κωκυτὸν εἶσω, καὶ τι καινίζει στέγη.

ξύνες δὲ

τήνδ' ὡς ἀήθης καὶ συνωφρυνμένη

χωρεῖ πρὸς ἡμᾶς γραῖα σημαίνουσά τι. 870

she of Cypris, who waits on all love, hath now been clearly proved the silent worker of this deed'. The epithet *ἀναυδος* is peculiarly appropriate, as it had been the intention of Heracles to keep his love for Iole a secret from Deianira.

861—898. *A cry from the interior of the palace is followed by the appearance of Deianira's nurse, who in broken words announces the death of her mistress.*

865 τί φημι;] 'what do I say?' Prof. Campbell retains this reading, in place of which Hermann and Wunder have adopted τί φημί; 'am I right?', comparing the phrase λέγω τι; (*Oed. Tyr.* 1475). It is to be noticed however that in the particular passage of the *Tyrannus* to which they refer the very expression we are considering occurs only two lines before in the selfsame speech, where it would be almost impossible to render it in the manner they propose. In the majority of the editions the entire passage (861—870) is assigned to the Chorus, and Prof. Campbell follows this arrange-

ment. Brunnck however regards the Chorus as speaking in two divisions, while in Hermann's edition the passage is given to the three leading members of the Chorus, each of whom delivers a sentence in turn. An obvious objection to the latter arrangement is the partition between two speakers of a complete sentence like the following: β. ξύνες δὲ

α'. τήνδ', ὡς ἀήθης καὶ συνωφρυνμένη κ.τ.λ.

866 οὐκ ἄσημον] 'some one is uttering within no doubtful wail but one of evident grief, and the house is on the eve of some new disaster'. For καινίζειν, compare the following passages: Aesch. *Agam.* 1038 καινίσουν ζυγόν, 'hansel the yoke', *Choeph.* 483 μέμνησο δ' ἀμφιβληστρον ὡς ἐκαίνισαν, and Eur. *Iro.* 389, εὐχὰς ὡς ἐκαίνισας θεῶν. To judge from the above quotations, the literal sense of the verb will be as follows: 'the house is working some change'.

869 ἀήθης] is displaced by Wunder in favour of the tasteless epithet ἀήθης, 'Mark you

ΤΡ. ὦ παῖδες, ὡς ἄρ' ἡμῖν οὐ σμικρῶν κακῶν
ἦρξεν τὸ δῶρον Ἑρακλεῖ τὸ πόμπιμον.

ΧΟ. τί δ', ὦ γεραιά, καινοποιηθὲν λέγεις;

ΤΡ. βέβηκε Δηάνειρα τὴν πανυστάτην

ὁδὲν ἀπασῶν ἐξ ἀκινήτου ποδός. 875

ΧΟ. οὐ δὴ ποθ' ὡς θανοῦσα; ΤΡ. πάντ' ἀκήκοας.

ΧΟ. τέθνηκεν ἡ τάλαινα; ΤΡ. δεύτερον κλύεις.

ΧΟ. τάλαιν' ὀλεθρία, τίνι τρόπῳ θανεῖν σφε φῆς;

ΤΡ. σχετλιώτατα πρὸς γε πρᾶξιν. ΧΟ. εἰπὲ τῷ μόρῳ,
γύναι, ξυντρέχει. 880

ΤΡ. αὐτὴν διηΐστωσε.

aged woman how with unwonted look and knitted brows she approaches us to tell some news'. The adjective *πόμπιμον* (v. 872) occurs in a passive sense in Eur. *Hipp.* 579.

873 *καινοποιηθὲν*] In place of this verb, the formation of which is contrary to analogy, Prof. Paley suggests *καινόν, ἢ πόθεν λέγεις*; Compare however the form *χειροποιεῖται* in v. 891. In the lines which follow the words *ἐξ ἀκινήτου ποδός* are, in Wunder's opinion, added to qualify the boldness of the statement, and to explain the metaphor. The phrase is probably adopted, as are so many of Shakspeare's, from the language of ordinary life. 'Deianira has gone her last journey, albeit without stirring a step'. For *οὐ δὴ ποτε*, cf. *Elec.* 1202.

878 *τάλαιν' ὀλεθρία*] 'O sadly lost! how sayest thou she died?' The text which follows is unsatisfactory, though no variants of importance are found in the MSS. Wunder adopts *ἄλαστα* for *σχετλιώτατα*, which is pure conjecture, while Hermann, who is followed by the late Mr Shilleto, suggests *σχετλίῳ τὰ πρὸς γε*

πρᾶξιν 'miserably in the circumstances of her end'.

881 *αὐτὴν διηΐστωσε*] 'she destroyed herself.' Various readings and explanations have been proposed of the lines which follow, amongst the most important of which is the substitution of *αἰχμῇ* for *αἰχμᾶν* by Hermann, the dative being suggested by *αἰχμᾶ* which appears in the edition of Triclinius. 'Was it rage, or what frenzy was it that destroyed her with the point of the fatal weapon?' For *ξυνείλε* in this sense, cf. Hom. *Il.* II. 740: *ἀμφοτέρως δ' ἰφρὺς σίνελεν λίθος*. On the other hand, if we retain the accusative *αἰχμᾶν* with Dind., Wunder and Prof. Campbell, the difficulties of the passage are vastly increased, as there is no other example in Sophocles of *αἰχμῇ* in the sense of 'life', while the construction, which is already confused, (*τίς θυμός, ἢ τίνες νόσοι—ξυνείλε*;) can scarcely be forced to admit the following rendering: 'was it anger or what malady that caused her to take up the point of the deadly weapon?' To avoid this obvious difficulty Wunder rewrites the

- ΧΟ. τίς θυμός, ἢ τίνες νόσοι—
 τάνδ' αἰχμᾷ βέλεος κακοῦ
 ξυνεῖλε; πῶς ἐμήσατο,
 πρὸς θανάτῳ θάνατον 885
 ἀνύσασα μόνα; TP. στονόεντος ἐν τομᾷ σιδάρου.
- ΧΟ. ἐπέιδες, ὦ ματαία, τάνδ' ὕβριν;
 TP. ἐπέιδον, ὡς δὴ πλησία παραστάτις.
 ΧΟ. τίς ἦν; πῶς; φέρ' εἰπέ. 890
 TP. αὐτὴ πρὸς αὐτῆς χειροποιεῖται τάδε.
 ΧΟ. τί φωνεῖς; TP. σαφηνῇ.
 ΧΟ. ἔτεκεν ἔτεκεν μεγάλην
 ἅ νέορτος ἄδε νύμφα
 δόμοισι τοῖσδ' Ἑρινύν. 895
 TP. ἄγαν γε μᾶλλον δ', εἰ παρούσα πλησία

passage thus:

TP. ἄτη νῦν ᾗτῳσσε.

ΧΟ. θυμός ἢ νόσοι;

TP. τάνδ' αἰχμᾷ βέλεος κακοῦ
 ξυνεῖλε.

885 πῶς ἐμήσατο] A pause of some kind, although not necessarily a note of interrogation, should be marked after ἐμήσατο, as, in point of construction, the participle ἀνύσασα is added as an afterthought. 'How did she contrive it, effecting death upon death when there was none to help her?' The substantive τομᾷ is found in this sense in Eur. *Elek.* 186.

888 ἐπέιδες] Dindorf, Wunder, Linwood and (in his last edition) Hermann give μάταιε, while by the introduction of the pronoun they convert the line into an iambic: ἐπέιδες, ὦ μάταιε, τάνδε τὴν ὕβριν; Cf. v. 864, in which we have already had μάταιος as an adjective of two terminations. In Thucydides,

Xenophon, and the Tragic poets, the verb ἐπιδεῖν may frequently be rendered 'to live to see', usually though not necessarily in reference to some calamity. The epithet μάταιος points of course to her folly in not interrupting the deed.

890 τίς ἦν; πῶς;] τίς ἦνευ; Wund., but the text is satisfactory, as we have only to understand ὕβρις from the previous line, 'of what sort was it? how was the deed done?' In v. 892 the word σαφηνῇ, 'the plain truth', is clearly the answer of the nurse, Wunder alone of all the editors assigning it to the Chorus.

896 μᾶλλον δ'] Taken in close connexion with κάρτα which follows the comparative is apparently superfluous, and it has been proposed in consequence to render the passage thus, 'rather I would say, had you stood by to witness it, you would greatly

ἔλευσες οἱ' ἔδρασε, κάρτ' ἂν ᾤκτισας.

ΧΟ. καὶ ταύτ' ἔτλη† τις χεῖρ γυναικεία κτίσαι;

ΤΡ. δεινῶς γε· πένθει δ', ὥστε μαρτυρεῖν ἐμοί.

ἐπεὶ παρήλθε δωμάτων εἴσω μόνη,

900

καὶ παῖδ' ἐν αὐλαῖς εἶδε κοῖλα δέμνια

στορνύνθ', ὅπως ἄψορρον ἀντῶη πατρί,

κρίψας' ἑαυτὴν ἔνθα μή τις εἰσίδοι,

have pitied her'. I am inclined however to prefer Hermann's explanation who regards κάρτ' ἂν ᾤκτισας as a combined phrase, to which the comparative μάλλον adds a distinct idea. 'Too true, yet all more certainly, had you been there to see it, would you indeed have pitied her'.

898 καὶ ταύτ' ἔτλη] This and the following line are regarded as spurious by Hermann on the ground that they are a comment upon facts of which the Chorus are at present in ignorance. The criticism is perhaps a little far-fetched, as ταῦτα may mean no more than the general fact of Deianira's suicide, of which the Chorus have already been informed.

The text is no doubt open to minor objections, e.g. the presence of τις, for which Wunder proposes τοι, and the use of the rare verb κτίσαι, for which compare *Oed. Col.* 715 and *Antig.* 1101, where however it is employed in its legitimate sense.

899—946. *An account of Deianira's death.* [The student should compare with the following narrative the description of Dido's death in the fourth Aeneid which recalls it in many important particulars.]

900 παρήλθε] γὰρ ἦλθε Dind., Wund., while Hermann and Prof.

Campbell retain the reading of the text in accordance with the MSS. As a matter of fact, we often find the particle omitted before a speech which is simply explanatory of a former statement. Supposing Hermann to be right in his rejection of the previous verse, we should obtain an additional argument in favour of παρήλθε, as the omission of the connecting particle would be less liable to objection in the opening line of a speech. For this use of παρελθεῖν see Prof. Paley's note on *Eur. Med.* 1137.

901 κοῖλα δέμνια] 'draping the hollow couch'. The epithet κοῖλα, to which Wunder takes needless exception, means no more than 'soft', 'yielding to the pressure of the body'.

902 ἄψορρον ἀντῶη] 'that he might go back to meet his father'. Wunder regards these words as spurious. They are however sufficiently explained, if we suppose that the couch was intended as a litter for the conveyance of Heracles. In the verse which follows the verb εἰσίδοι is usually regarded as the optative of indefinite frequency: 'wherever she was completely out of sight'. The idea of frequency however is out of place in the present passage, which requires simply the potential optative, employed as usual in the

βρυχάτο μὲν βωμοῖσι προσπίπτουσ' ὅτι
 γένοιτ' ἐρήμη, κλαῖε δ' ὀργάνων ὅτου 905
 ψαύσειεν οἷς ἐχρήτο δειλαία πάρος·
 ἄλλη δὲ κἄλλη δωμάτων στρωφωμένη,
 εἷ του φίλων βλέψειεν οἰκετῶν δέμας,
 ἔκκλειεν ἢ δύστηνος εἰσορωμένη,
 αὐτὴ τὸν αὐτῆς δαίμον' ἀνακαλουμένη 910
 καὶ τὰς ἄπαιδας ἐς τὸ λοιπὸν οὐσίας.
 ἐπεὶ δὲ τῶνδ' ἔληξεν, ἐξαίφνης σφ' ὀρώ

subordinate clause to suit the historic tense in the principal sentence: 'she hid herself where none might behold her'.

904 βρυχάτο...κλαῖε] For the omission of these augments, see note on βόησε (v. 772).

The optatives ψαύσειεν (906) and βλέψειεν (908) are frequentative: 'and wept whenever she touched any of the household furniture that she had used, poor soul, in former days'. Prof. Paley, in consideration of the word βωμοῖσι in the previous line, suggests that there is a special reference in ὀργάνων to the vessels used in sacrifice. Wunder prints the marks of a lacuna after the present verse.

909 εἰσορωμένη] For the force of the middle voice, see note on v. 306.

910 ἀνακαλουμένη] Herm., Linw. and Prof. Campb., ἀγκαλουμένη Dind., ἐγκαλουμένη Wund. who edits αὐτῇ for αὐτῇ at the commencement of the line. The second of the above readings is most in accordance with the mss, which apparently give δαίμονα καλουμένη. For ἀνακαλουμένη, cf. Eur. Med. 21, ἀνακαλεῖ δὲ δεξιὰς πίστιν. 'Deploring her own sad fate and the

childless estate that would henceforth be hers'. The epithet ἀπαιδας is usually explained to mean that her children would desert her, as Hyllus had already done, in anger at her crime. Considering however the frequent allusions in Greek poetry to the honour and dignity of childbearing (cf. Antig. 815, 918, Elec. 164), I can see no objection to the simpler rendering. The plural is the real difficulty, for which Prof. Paley suggests τῆς ἀπαιδος....οὐσίας, the genitive being dependent on δαίμονα in the previous line. Hermann's suggestion is altogether remarkable: καὶ τὰς ἀπαιδας ἐς τὸ λοιπὸν οὐσίας, *duplicitum liberorum futuram rem paternam*, i. e. ex se et Iole susceptorum.

912 τῶνδ'] i. e. 'this violent grief'. For the construction λαθραῖον ὄμμ' ἐπεσκιασμένη, cf. v. 156. 'And I with my face close hid within the shade kept watch upon her'. Στρωτὰ βάλλουσιν φάρη, 'arranging the bed furniture', στρωτὰ φάρη being a periphrasis for στρώματα. This is better, I think, than the alternative rendering which couples στρωτὰ with the participle in the sense of 'making smooth'.

τὸν Ἡράκλειον θάλαμον εἰσορμωμένην.
 καὶ γὰρ λαθραῖον ὄμμ' ἐπεσκιασμένη
 φρούρουν ὁρῶ δὲ τὴν γυναῖκα δεμνίοις 915
 τοῖς Ἡρακλείοις στρωτὰ βάλλουσιν φάρη.
 ὕπως δ' ἐτέλεσε τοῦτ', ἐπενθοροῦσ' ἄνω
 καθέζετ' ἐν μέσοισιν εὐναστηρίοις,
 καὶ δακρύων ῥήξασα θερμὰ νάματα
 ἔλεξεν, ὃ λέχη τε καὶ νυμφεῖ' ἐμά, 920
 τὸ λοιπὸν ἤδη χαίρεθ', ὡς ἔμ' οὐποτε
 δέξεσθ' ἔτ' ἐν κοίταισι ταῖσδ' εὐνήτριαν.
 τοσαῦτα φωνήσασα, συντόνῳ χειρὶ
 λυεῖ τὸν αὐτῆς πέπλον, ἧ χρυσήλατος
 προῦκειτο μαστῶν περονίς, ἐκ δ' ἐλώπισεν 925
 πλευρὰν ὕπασαν ὠλένην τ' εὐώνυμον.
 καὶ γὰρ δρομαία βᾶσ', ὅσον περ ἔσθενον,

919 θερμὰ νάματα] 'giving free vent to scalding jets of tears'. The phrase λέχη τε καὶ νυμφεῖα in v. 920 is understood by Hermann as a mere periphrasis: by others νυμφεῖα is taken in the sense of θάλαμοι. It is also quite possible that the second substantive is added merely to strengthen the former: 'My couch, scene of my wedded happiness, henceforth for ever fare thou well!' Συντόνῳ, in v. 923, is 'eager', 'hasty', as in Eur. *Bacch.* 872, 1091.

924 ἧ] 'where a gold-wrought clasp lay in front of the breast'. The majority of the editors, including Dindorf, Wunder and Linwood, have adopted ἧ, the conjecture of Wakefield, in place of ὃ, which is found in the MSS. Prof. Campbell follows Hermann in retaining the manuscript reading. The verb ἐξελώπισεν in v. 925 is a ἀπαξ λεγόμενον.

927 ὅσον περ ἔσθενον] 'then I,

running with what speed I could, gave information to the son that she had some design in this'. There is considerable doubt as to the construction of the genitive τεχνωμένης. The scholiast makes it depend on παιδί, which is scarcely possible, while the majority of the editors, under the leading of Hermann, would take τὰδε both with φράζω and τεχνωμένης, comparing *Oed. Tyr.* 617, and possibly *El.* 1026. It is less awkward, I think, to combine it solely with φράζω in the sense of φράζω περὶ, a construction of which there are other examples, and which is the explanation suggested by Musgrave, Schaefer, and, I believe, Prof. Paley. Compare in particular v. 1122 of the play, τῆς μητρὸς ἦκω τῆς ἐμῆς φράσων, where, however, some of the commentators would connect the genitive with ἦκω.

τῷ παιδί φράζω τῆς τεχνωμένης τάδε.
 καὶν ᾧ τὸ κείσε δευρό τ' ἐξορμώμεθα,
 ὀρώμεν αὐτὴν ἀμφιπλήγι φασγάνῳ 930
 πλευρὰν ὑφ' ἥπαρ καὶ φρένας πεπληγμένην.
 ἰδὼν δ' ὁ παῖς ᾤμωξεν ἔγνω γὰρ τάλας
 τοῦργον κατ' ὀργὴν ὡς ἐφάψειεν τόδε,
 ὃψ' ἐκδιδαχθεὶς τῶν κατ' οἶκον οὐνεκα
 ἄκουσα πρὸς τοῦ θηρὸς ἔρξειεν τάδε. 935
 καὶ ταυθ' ὁ παῖς δύστηνος οὐτ' ὀδυρμάτων
 ἐλείπετ' οὐδέν, ἀμφὶ νιν γοώμενος,
 οὐτ' ἀμφιπίπτων στόμασιν, ἀλλὰ πλευρόθεν

929 τὸ κείσε] Cf. τὸ ἐκείθεν
 ἔλθουσιν (*Oed. Col.* 505). The
 use of the plural ἐξορμώμεθα sug-
 gests the return of the nurse in
 company with Hyllus.

933 ἐφάψειεν] There is no
 change of nominative, ὀργὴν re-
 ferring to the angry reproaches
 of Hyllus in *vv.* 807—812. 'For
 he knew to his cost that he had
 excited her to this deed by his
 anger against her'. A similar
 use of ἐφάπτειν occurs in *Eur.*
Bacch. 778 ἥδη τόδ' ἐγγύι, ὥστε
 πῦρ, ἐφάπτεται Ἰβρισμα βακχῶν,
 unless indeed the force of the
 verb in that case is simply
 'touches, affects me closely'.
 Understood thus, the words κατ'
 ὀργὴν are far more effective than
 if we refer them to Deianira as
 the nominative of ἐφάψειεν,
 'that she had done this deed in
 her passion'. Hermann, how-
 ever, is in favour of the latter
 rendering.

936 ὁ παῖς δύστηνος] The
 phrase is usually regarded as a
 solecism, to be remedied by the
 omission of the article, or ex-
 plained by treating the substan-
 tive and adjective as forming a
 combined idea. On the other

hand we may render it as follows :
 'thereon the youth—so sad was
 he', etc.

937 ἐλείπετ' οὐδέν] 'left no
 lament unuttered', the accusa-
 tive οὐδέν being directly depend-
 ent on the verb. The alterna-
 tive explanation, by which
 ὀδυρμάτων is combined with
 ἐλείπετο on the analogy of the
 phrases λείπεσθαι τροφῆς, βίου,
 etc., is, I think, out of keeping
 with the perfect simplicity of the
 passage. The force of ἀμφὶ in
 this and the following line is, of
 course, local : 'he threw himself
 with groans upon the body, and
 with kisses fell upon her face :
 then placing his side beside hers
 he lay there, sighing oft that he
 had thoughtlessly wounded her
 by a cruel imputation and weep-
 ing for that he would now lead
 an orphan life, bereft of both
 his parents, his father and now
 her'.

938 ἀμφιπίπτων στόμασιν] Cf.
Eur. Alc. 404 ὁ σὸς ποτὶ σοῖσι
 πίπτων στόμασιν νεοσσός. Πλευ-
 ρόθεν, for which we should
 naturally have expected πλευρᾷ,
 is equivalent to ἐκ πλευρῶν, 'in
 the direction of her side', like

πλευρὰν παρὲς ἔκειτο πολλὰ ἀναστένων,
 ὥς νιν ματαίως αἰτία βάλοι κακῇ, 940
 κλαίων ὀθούνεκ' ἐκ δυοῖν ἔσοιθ' ἅμα,
 πατρός τ' ἐκείνης τ', ὄρφανισμένος βίου.
 τοιαῦτα τάνθάδ' ἐστίν. ὥστ' εἴ τις δύο
 ἦ καὶ πλέους τις ἡμέρας λογιζεται,
 μάταιός ἐστιν οὐ γὰρ ἔσθ' ἢ γ' αὔριον, 945
 πρὶν εὖ πάθῃ τις τὴν παροῦσαν ἡμέραν.

ΧΟ. *πότερα, πότερ' ἄρ' ἐπιστένω; πότερα τέλεα
 περαιτέρω;

λαῖαί χεῖρὸς 'on the left hand', and πρὶν γενέσθαι νέος (Eur. *Iph. in Taur.* 1349). In the Greek idiom, as Hermann notices, nearness to an object is frequently expressed by the converse, i.e. remoteness from it.

940 αἰτία βάλοι] i.e. αἰτία ἐμβάλοι, Hermann, with which compare the phrase ἐν αἰτίᾳ βαλεῖν (*Oed. Col.* 656), and perhaps ὁ καὶ τὸν ἀελπίτι βαλὼν (*Pind. Pyth.* XII. 31). That αἰτία is the dative of the instrument appears to me a simpler and more natural explanation. See a note on the corresponding phrase αἰσχύνῃ περὶ in v. 597.

942 ὄρφανισμένος βίου] ὄρφανισμένος βίον, Wakef., which Wunder is perhaps right in adopting, although the use of the genitive in this connexion is capable of defence. I have followed Prof. Campbell in his punctuation of the text, by which the genitives πατρός τ' ἐκείνης τ' are placed in apposition with ἐκ δυοῖν. The force of the preposition is doubtful. As in the phrase τυφλὸς ἐκ δεορκότος it may mean, 'after possessing two parents', or, combining it more closely with the participle, we may translate as follows: 'on

the part of two parents he was now made an orphan for life'. The poetry of the passage is lost, I think, by Hermann's punctuation, who by removing the stop after ἐκείνης τε obtains the following sense: 'that he would be deprived of the society of his father and herself'. Add to which, the use of βίον in this connexion is in itself an objection to the rendering.

944 πλέους τις] τι πλείους *Wund.*, πλέους τὰς *Erfurdt.*, but the repetition of τις with the stronger of the two alternatives is altogether in accordance with usage. 'Thus stand matters in the palace, so that if any one calculates on two, or, it may be, even more days, he is a fool for his pains: for there is no to-morrow till one has well passed through the present day'.

947—983 *An ode on the sorrows that have befallen the family. Meantime the litter which bears Heracles is heard approaching.*

πότερα, πότερ' ἄρ' ἐπιστένω, Herm. and Prof. Campb., a line so offensive in sound that it is quite impossible to regard it as genuine. The text I have adopted is based on the following reading: πότερα

δύσκριτ' ἔμοιγε δυσάνω.

τάδε μὲν ἔχομεν ὁρᾶν δόμοις, τάδε δὲ μένομεν

ἐπ' ἐλπίσιν 950

κοινὰ δ' ἔχειν τε καὶ μέλλειν.

στρ. Εἴθ' ἀνεμῶσσά τις

γένοιτ' ἔπουρος ἐστιῶτις αὔρα,

ἥτις μ' ἀποικίσειεν ἐκ τόπων, ὕπως 955

τὸν Ζηνὸς ἄλκιμον γόνον

μὴ ταρβαλέα θάνοιμι

πότερ' ἂν ἐπιστένω, which rests on good authority, though Linwood is probably right in substituting *ἄρα* for *ἂν*, the latter word being, as Hermann remarks, entirely out of place in the passage. Other suggestions are as follows: *πότερα πρότερον ἐπιστένω*; *Dind., Wund.* *πότερα πρότερ' ἂν ἐπιστένω*; *Brunck, Erfurd.* *πότερα πρότερ' ἄρ' ἐπιστένω*; *Paley.*

τέλεα] So Herm. and Prof. Campb. after the MSS, for which Musgrave proposes *μέλεα*, which is adopted by *Dind., Wund.,* and Prof. Paley. But the lines which follow (e.g. *κοινὰ δ' ἔχειν τε καὶ μέλλειν*) are in favour of the reading *τέλεα*, implying as they do that the present and the future sorrow are equally placed beyond doubt. If *τέλεα* be retained, it is better to understand it in the ordinary sense of *τέλεια* ('perfect' 'consummated') than as an equivalent for *τελευταία* in accordance with Hermann's suggestion, who compares Aesch. *Agam.* 1513 *τέλεον νεαρῶς ἐπιθύσας*. I prefer too to retain the marks of interrogation after *ἐπιστένω*...which give life and animation to the passage. Tr. 'which, ah which of these ca-

lamities am I now to mourn? which of these calamities is more certainly realised? I cannot in this misery decide'.

950 *μένομεν*] The MSS give *μέλλομεν*, for which Hermann, Erfurd and Prof. Campbell have adopted *μελόμενα* 'an object of care', while the reading of the text is preferred by *Dindorf, Wunder, Prof. Paley* and the late Mr Shilleto. 'The one we see before our eyes in the palace, the other we await in fear; and there is little to choose between present and expected sorrow'.

955 *ἀποικίσειεν...θάνοιμι*] For these optatives, see note on v. 655. 'O that some freshening gale would breathe upon me at this hearth to waft me from these regions, that I die not for very fear as I catch the first sight of the valiant son of Zeus!'

ἔπουρος, for which *ἄπουρος* has been proposed in anticipation of *ἀποικίσειεν*, is retained by Hermann, who at the same time observes that it is no mere equivalent for *οὐριος* but is to be taken in combination with *ἐστιῶτις*: *aura in ipso hoc loco exorta.*

- μούνον εἰσιδοῦς' ἄφαρ·
 ἐπεὶ ἐν δυσάπαλλάκτοις ὀδύναις 960
 χωρεῖν πρὸ δόμων λέγουσιν ἄσπετόν τι θαῦμα.
 ἀντ. Ἀγχοῦ δ' ἄρα κοῦ μακρὰν 962
 προὔκλαιον, ὀξύφωνος ὡς ἀηδῶν.
 ξένων γὰρ ἐξήμιλος ἦδε τις βίσις.
 πᾶ δ' αὖ φορεῖ νιν; ὡς φίλου 965
 προκηδομένα, βαρεῖαν
 ἄψοφον φέρει βάσιν.
 αἰαῖ, ὅδ' ἀναύδατος φέρεται.
 τί χρῆ, θανόντα νιν, ἢ καθ' ὕπνον ὄντα κρῖναι; 970
 ΤΛ. ὦ μοι ἐγὼ σοῦ,
 ὦ πάτερ, ὦ μοι ἐγὼ σοῦ μέλεος.
 τί πάθω; τί δὲ μήσομαι; οἷμοι.
 στρ. ΠΡ. σίγα, τέκνον, μὴ κινήσης
 ἄγριαν ὀδύνην πατρὸς ὠμόφρονος. 975
 ζῆ γὰρ προπετής. ἀλλ' ἴσχε δακῶν

959 μούνον] Hermann alone of all the editors regards this word as an adjective, understanding it as an allusion to the loss of Deianira in the sense of 'solum superstitum'.

Ἄσπετόν τι θαῦμα, 'a prodigy of infinite woe'.

963 προὔκλαιον] Cf. Eur. *Alc.* 526. 'So then he was near at hand and not far off, the while I wept for his coming like a shrill-voiced nightingale. For lo! I hear the unfamiliar tread of stranger feet'. Hermann prefers to understand ἐξήμιλος in the literal sense of the adjective, 'from a foreign land', comparing the force of the verb ἐξομιλεῖσθαι in Eur. *Iph. in Aul.* 735, but the former rendering is, I think, the more expressive.

965 ὡς φίλου προκηδομένα]

'with what concern for their friend they move with a heavy noiseless tread'. A more poetic but, as I believe, less correct explanation is to regard ὡς as introducing a comparison: 'like one who mourns for the loss of a friend'. The simile reads abruptly, and we should have expected the subject of προκηδομένα to have been more clearly defined.

973 τί πάθω;] 'what is to become of me?' ὠμόφρονος in v. 975 is usually explained to mean 'infuriated', 'maddened with pain'. I think however that the passage gains in dignity if we regard it as a constant epithet, descriptive of the character of Heracles, 'your lion-hearted sire'.

976 προπετής] 'for he lives

- στόμα σόν. ΤΛ. πῶς φῆς, γέρον; ἡ ζῆ;
 ΠΡ. οὐ μὴ ᾿ξεγερεῖς τὸν ὕπνῳ κάτοχον
 κάκκινῆσεις κάνασθήσεις
 φοιτάδα δεινὴν 980
 νόσον, ὃ τέκνον. ΤΛ. ἀλλ' ἐπὶ μοι μελέω
 βάρος ἄπλετον ἐμμέμονε φρήν.
 ἀντ. ΗΡ. ὦ Ζεῦ,
 ποῖ γὰς ἦκω; παρὰ τοῖσι βροτῶν
 κείμει πεπονημένος ἀλλήκτοις 985
 ὀδύναις; οἶμοι ἐγὼ τλάμων'

albeit in a swoon; so press your lips with your teeth and keep silence'. The above is apparently the meaning of *προπετής*, which is equivalent to the Latin *promus*. Lidd. and Scott however suggest a different rendering: 'he is drooping at the point of death'. For this use of *δακύν*, cf. Aristoph. *Nub.* 1359.

978 τὸν ὕπνῳ κάτοχον] 'on no account arouse him, now that he is overcome by sleep'. For the phrase *ὕπνῳ κάτοχον*, cf. Eur. *Hec.* 1090, Aesch. *Pers.* 125. In regard to the constructions of *οὐ μὴ* in Sophocles, we have in *Aj.* 75 another example of the ordinary prohibitive future, in *Phil.* 103 the subjunctive aorist, employed, as usual, in strong negation, and, in addition to the above, two remarkable cases in which the distinction between the two constructions is less clearly marked: (i) *Oed. Col.* 176 *οὐ τοι μήποτε σ' ἐκ τῶνδ' ἐθράνων*, 'ὦ γέρον, ἀκούτ' τις ἄξει, and (ii) *Elec.* 1052 *οὐ σοι μὴ μεθέψομαι ποτε*.

980 φοιτάδα] 'raving'. Cf. Aesch. *Agam.* 1244, and, by way of illustration, *Phil.* 808 *ἄξεια φοιτᾷ καὶ ταχὺ ἀπέρχεται*.

981 ἀλλ' ἐπὶ μοι μελέω] With the exception of the late Mr Shilleto, who proposed either to omit these words altogether, or, as a less violent remedy, to replace *ἐπὶ* by *ἐτι*, the majority of the commentators are content to abide by the reading of the text. If *ἐτι* be accepted, we shall render the passage thus: 'Still even now in my misery I feel my heart pondering over an infinite weight of woe', while, if no change is made, the sense will be something as follows: 'True, did not my heart rise in conflict against me with an infinite weight of woe'. It has not, I think, been noticed that the words *ἐπὶ μοι μελέω* are found again only a few lines lower in *v.* 995. This is to a certain extent an argument in favour of Mr Shilleto's alteration.

984 *The waking of Heracles.*
παρὰ τοῖσι] = *παρὰ τέτοις*, the Ionic dative of *τίς* which appears in Herod. i. 37. So again in *v.* 1119 we have the similar *φορδῶν*. Cf. Matth. *Gk. Gram.* 152, *ods.* i. With *ἡ δὲ* in *v.* 987 supply *νόσος*, or perhaps *ὀδύνη* from *ὀδύναις* in the previous line.

ἢ δ' αὖ μαιὰ βρύκει. φεῦ.

ΠΡ. ἄρ' ἐξήδης, ὅσον ἦν κέρδος
σινγῇ κεύθειν, καὶ μὴ σκεδάσαι
τῷδ' ἀπὸ κρατὸς

990

βλεφάρων θ' ὕπνον; ΤΛ. οὐ γὰρ ἔχω πῶς ἂν
στερξαιμι κακὸν τόδε λεύσσων.

ΗΡ. ὦ Κηναία κρηπὶς βωμῶν,
ιερῶν οἶαν οἶων ἐπὶ μοι

995

μελέφ χάριν ἡνύσω, ὦ Ζεῦ.
οἶαν μ' ἄρ' ἔθου λάβαν, οἶαν

992 οὐ γὰρ ἔχω] 'Alas! I know not how I can bear it when I look on this woe',

994—1016] With regard to the text and arrangement of this passage I have followed the united authority of Hermann, Dindorf and Prof. Campbell, the only point on which they are at variance being a comparatively unimportant one, i. e. whether *καταδερχθῆναι* (Herm.) or *καταδερχθήναι* (Dind., Campb.) is to be read in v. 1000. Wunder, on the other hand, has introduced several alterations against the authority of the MSS, e.g. in omitting the words *χωρὶς Ζηρός* in v. 1003 and the entire passage *τόδ' ἀκήλητον μανίας ἄνθος καταδερχθήναι*, and in transposing v. 998 so as to make it follow the opening line of the speech.

ὦ Κηναία κρηπὶς βωμῶν] 'Alas for the altar I founded at Cœnæum'. For illustrations of the idiom, cf. Aristoph. *Vesp.* 835, Herod. I. 194, and Dem. *Lacr.* 926. It is especially frequent in Lucretius, who employs it in the following passages to which Mr Heitland has kindly referred me: *Lucr.* I. 474, II. 501, V. 24.

996 ἡνύσω] The middle voice presents great difficulties, and *ἡνυσάμην* 'I have obtained', or *ἡνυσας* 'you have given me', is unquestionably what we should have expected in its place. Cf. *χρεῖαν ἡνύσασθε*, Aesch. *Prom.* 719. Hermann explains it as follows: 'what a poor return for that sacrifice have you reaped in my miserable state'. I must confess that the words *ἐπὶ μοι μελέφ* appear to me incapable of any such interpretation, and Hermann, after suggesting the above rendering, arrives apparently at the same conclusion.

997 ἔθου λάβαν] According to Ellendt, the present passage is an example of the *σχήμα πρὸς τὸ σημαίνουμενον*, *ἔθου λάβαν* being virtually equivalent to *ἐλωθήσω*: 'with what contumely hast thou visited me!' I should have preferred the simpler and more forcible rendering 'what an object of horror hast thou made me!' were it not that the line which follows is clearly incompatible with this interpretation. Compare moreover the expression *τόδε μ' αὖ λωβάται* in v. 1031. The combination of *θέσθαι* with a substantive is a favourite

ἦν μή ποτ' ἐγὼ προσιδεῖν ὁ τάλας
ὥφελον ὄσσοις, τόδ' ἀκήλητον
μανίας ἄνθος καταδερχθῆναι.
τίς γὰρ αἰοιδός, τίς ὁ χειροτέχνης
ιατορίας, ὅς τήνδ' ἄτην
χωρὶς Ζηνὸς κατακλήσει;

1000

θαῦμ' ἂν πόρρωθεν ἰδοίμην.
ἐ ἔ,
ἐατέ μ', ἐατέ με δύσμορον εὐνάσαι·
ἐὰθ' ὕστατον εὐνάσαι.
πᾶ μου ψαύεις; ποῖ κλίνεις;
ἀπολείς μ', ἀπολείς.
ἀντέτροφας ὃ τι καὶ μύσῃ.

1005

one with Sophocles. Compare, amongst other passages, *Oed. Tyr.* 134, τήνδ' ἔθεσθ' ἐπιστροφῆν, *Oed. Col.* 466, τοῦ νυν καθαρόν, and *Aj.* 536, πρόνοιαν ἦν ἔθου.

1000 καταδερχθῆναι] καταδερχθῆναι *Herm.* from considerations of metre, who is followed by Erfurdt. But the license is not an unusual one, and, with this exception, the evidence both external and internal is entirely in favour of the infinitive. For ἄνθος in the sense of ἀκμή, cf. Aesch. *Agam.* 720, and, by way of illustration, μανίας δεινόν... ἀνθρώπων τε μένος (*Antig.* 960) and ἡνθηκεν in v. 1089 of the present play.

1001 τίς ὁ χειροτέχνης] The presence of the article is explained by Hermann as arising from the introduction of the relative clause, ὅς τήνδ' ἄτην κατακλήσει. Primarily the poet may have intended no more than τίς αἰοιδός κατακλήσει; Tr. 'for what charmer is there, aye, where is the leech so skilful in healing,

who shall lull my pain to rest, save only Zeus?'

1004 θαῦμ' ἂν πόρρωθεν ἰδοίμην] 'I should regard him as a wonder from afar'. None of the suggestions which have been proposed in connexion with this passage are entirely satisfactory. I have adopted the rendering of Linwood, which is accepted by Prof. Paley. Hermann has in turn proposed three alterations, (i) to add a note of interrogation, by which he obtains the following sense: *miraculumne ex longinquo visurus sum?* (ii) θαῦμ' ὃν πόρρωθεν ἰδοίμην, and (iii) in his latest edition he reads θαῦμ' ἦν πόρρωθεν ἰδοίμην, 'which calamity may I one day contemplate from afar like some prodigy!' In the line which follows, εὐνάσαι, if genuine, is a ἀπαξ λεγόμενον in place of εὐνασθῆναι.

1008 μύσῃ] *al.* μύσαι, but the omission of δν may be illustrated by the following passages: *Oed. Tyr.* 1231 τῶν δὲ πημονῶν Μάλιστα λυτοῦσ' αἱ φανῶσ' ἀνθαίρετοι, *Oed. Col.* 395 ὅς νέος πέσῃ

ἡπταί μου, τοτοτοῖ, ἥδ' αὖθ' ἔρπει. πόθεν ἔστ', ὦ
 πάντων Ἑλλάνων ἀδικώτατοι ἄνδρες, οὓς δὴ
 πολλὰ μὲν ἐν πόντῳ, κατὰ τε δρία πάντα καθ-
 αίρων,

ὠλεκόμαν ὁ τάλας, καὶ νῦν ἐπὶ τῷδε νοσοῦντι
 οὐ πῦρ, οὐκ ἔγχος τις ὀνήσιμον οὐκ ἀποτρέψει;
 ἔ ἔ,

οὐδ' ἀπαράξαι κράτα βίου θέλει 1015
 μολὼν τοῦ στυγεροῦ; φεῦ φεῦ.

ΠΡ. Ὡ παῖ τοῦδ' ἄνδρός, τοῦργον τόδε μεῖζον ἀνῆκει

and *Elec.* 771 ὦν τέκη. For μύειν in its literal sense 'to close the eyes', cf. *Antig.* 421 μύσαντες δ' εἶχομεν θείαν νόσον. Tr. 'you have broken what little slumber might be mine'.

1009 πόθεν ἔστ'] is usually explained by Hermann and others as an idiom, equivalent in sense to ποῦ, on the analogy of the Homeric phrase σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη, with which we may further compare πλευρόθεν παρὲς in v. 938. But the reproachful tone of the appeal suggests a simpler rendering: 'of what race (what stock, come ye?) an idea which is amplified in Verg. *Aen.* iv. 365—368:

*nec tibi diua parens, generis nec
 Dardanus auctor,
 perfide; sed duris genuit te cau-
 tibus horrens
 Caucasus, Hyrcanaeque admorunt
 ubera tigres.*

1010 οὓς] Hermann considers that οἱς would have been the more natural reading. The accusative however is not only grammatically correct, but is also particularly appropriate in connexion with the verb καθ-αίρων.

1011 δρία] Apparently a neuter form of the plural of δριος, which occurs again in Eur. *Hel.* 1326. ὠλεκόμαν, 'I expended my life', 'wore myself out'. For ἀποτρέψει in the line which follows, Brunck proposes ἐπιτρέψει. Hermann however makes an ingenious defence of the text by suggesting that the force of the preposition in ἀποτρέψει is possibly to 'divert or turn from other uses', e.g. from those which have been mentioned in the previous lines.

1015 ἀπαράξαι κράτα βίου] 'to strike off my head and so end this hateful life', while with θέλει we must supply τις from the line before. The expression is a bold one, and, I am inclined to think with Wunder, corrupt.

1017 ὦ παῖ τοῦδ' ἄνδρός] 'son of the man here before us'. Cf. Plat. *Phil.* p. 36 D, ὦ παῖ κείνου τάνδρός. Hermann places the stop after παῖ, combining the genitive τοῦδ' ἄνδρός with the words which follow; but the demonstratives τοῦδε and τόδε read awkwardly in this close connexion, unless indeed we understand τοῦδ' ἄνδρός as equivalent to ἐμοῦ, an

ἡ κατ' ἐμὸν ῥώμαν' σὺ δὲ σύλλαβε. σοί τε γὰρ
ὄμμα

ἐμπλεον ἢ δι' ἐμοῦ σώζειν. ΤΛ. ψαύω μὲν
ἔγωγε, 1020

λαθίπονον δ' ὀδυνᾶν οὐτ' ἔνδοθεν οὔτε θύραθεν
ἔστι μοι ἐξανύσαι βίοντον τοιαῦτα νέμει Ζεὺς.

HP. ὦ παῖ, ποῦ ποτ' εἶ;

τᾷδ' ἐμὲ τᾷδ' ἐμὲ πρόσλαβε κουφίσας.

ἔξ, ἰὰ δαίμον. 1025

θρώσκει δ' αὖ, θρώσκει δειλαία

διολοῦσ' ἡμᾶς

ἀποτίβατος ἀγρία νύσος. 1030

explanation which is rejected by the same editor. Κατ' ἐμὸν ῥώμαν, 'greater than my strength can deal with'. Cf. φρονεῖτω μείζων ἡ κατ' ἀνδρ' ἰών. (*Antig.* 768.)

1019 σοί τε γὰρ ὄμμα] σοί τι γὰρ ὄμμα, *Wund.*, which, in addition to other objections, is scarcely the language of poetry. The reading of the text is retained by Dindorf, Shilleto, Prof. Campbell, and Linwood: also by Hermann in his earlier editions, though in his latest he replaces it by ἐν πλεον. The difficulties of the passage are twofold, (i) the position of τε, which according to Hermann is to be combined with γὰρ, like the Latin *namque*, in the place of a gentle affirmative, and (ii) the omission of μάλλον with ἐμπλεον, a construction which is sufficiently recognised, though in *Aj.* 966, which is usually quoted in support of it, the sense is probably as follows: 'Ajax is dead, whether to my

sorrow or to their joy, but assuredly to his own contentment'.

Tr. 'for thou hast an eye to save him clearer than is at my command'.

1021 οὐτ' ἔνδοθεν οὔτε θύραθεν] Cf. Eur. *Orest.* 603, τὰ τ' ἔνδοθεν εἰσὶ τὰ τε θύραζε δυστυχεῖς. 'Yet neither by my own efforts nor by aid from without have I the power to render his life forgetful of its pain: such trials are the award of Zeus'. Λαθίπονον is proleptic, unless we prefer to take ἐξανύσαι independently, giving the full force to the compound: 'to bring his life to a close in forgetfulness of pain'. The word τοιαῦτα has clearly a deictic force, 'trials like these': notwithstanding which, some of the commentators would render it as follows: 'such help can Zeus alone afford'.

1026 θρώσκει] 'springs forth', the metaphor being taken from the leap of a wild animal. The form ἀποτίβατος in *v.* 1030 is apparently a ἀπαξ λεγόμενον.

ὦ Παλλὰς, Παλλὰς, τόδε μ' αὖ λωβᾶται. ἰὼ
παῖ,

*τὸν φύτορ' οἰκτείρας, ἀνεπίφθονον εἵρυσον ἔγχος,
παῖσον ἐμᾶς ὑπὸ κληῖδος· ἀκοῦ δ' ἄχος, ὦ μ'
ἐχόλωσεν 1035

σὰ μάτηρ ἄθεος, τὰν ὧδ' ἐπίδοιμι πεσοῦσαν
αὐτῳ, ὧδ' αὐτῳ, ὧς μ' ὤλεσεν. ὦ γλυκὺς
Ἄιδας, 1040

ὦ Διὸς αὐθαίμων,
εὖνασον εἵνασόν μ' ὠκυπέτα μ' ῥῳ
τὸν μέλεον φθίσας.

ΧΟ. κλύουσ' ἔφριξα τάσδε συμφοράς, φίλαι,
ἀνακτος, οἷας οἷος ὧν ἐλαύνεται. 1045

ΗΡ. ὦ πολλὰ δὴ καὶ θερμὰ *κοῦ λόγῳ κακὰ

1031 ὦ Παλλὰς, Παλλὰς] ἰὼ ἰὼ Παλλὰς, *Prof. Cambr.*, while Hermann prints a fragmentary line. The reading of the text, which is accepted by Wunder and by the Master of Trinity in his note on Plat. *Phaedr.* 252 B, is the conjectural emendation of Dindorf, who in the next line replaces φύσαντ' by τὸν φύτορ', a substantive recognised by Hesychius. Ἀνεπίφθονον, 'none will blame thee'.

1035 ἐχόλωσεν] 'hath incensed me'. The verb appears to me altogether too weak to suit the occasion or the context, yet the reading is apparently unquestioned. Otherwise I should be inclined to suggest ἐκόλωσεν, 'wherewith I have been maimed by thy accursed mother'. For ἐπίδοιμι, see note on ἐπείδεις in v. 888.

1040 αὐτῳ, ὧδ' αὐτῳ] 'in the same, the selfsame way'. Αὐτῳ ὧδ' αὐτῳ *Wund.* and *Prof. Cambr.*, but Hermann prefers

the reading of the text, for which cf. *Antig.* 85, σὺν δ' αὐτῳ ἐγώ. In the words γλυκὺς Ἄιδας the appeal is to Pluto or Ζεὺς Ἥρόνιος.

1045 οἷας οἷος ὧν] οἷας οἷος ὧν *Brunck, Wund.*, but the accusative, which is read by Hermann, is the correct idiom. For the form of expression, cf. Aesch. *Prom.* 592, and for ἐλαύνεται in this sense, cf. *Oed. Tyr.* 28. Tr. 'that one such as he should be tortured by this pain'.

1046—1111 [The speech which follows is one of the finest in the whole range of Greek Tragedy, and has gained additional repute from having been selected by Cicero for translation into Latin (*Tusc. Quaest.* II. 8). The version however is not a particularly correct or vigorous one, as will be found on comparing it in detail with the original.]

1046 κοῦ λόγῳ κακὰ] καὶ λόγῳ κακὰ, MSS, which is rendered by Cicero as follows:

καὶ χειρὶ καὶ νότοις μοχθήσας ἐγώ
 κούπω τοιούτον οὐτ' ἄκοιτις ἢ Διὸς
 προὔθηκεν οὐθ' ὁ στυγνὸς Εὐρυσθεὺς ἐμοὶ
 οἶον τόδ' ἢ δολῶπις Οἰνέως κόρη 1050
 καθήψεν ὤμοις τοῖς ἐμοῖς Ἑρινύων
 ὕφαντόν ἀμφίβληστρον, φ' διόλλυμαι.
 πλευραῖσι γὰρ προσμαχθὲν ἐκ μὲν ἐσχάτας
 βέβρωκε σάρκας, πνευμόνων τ' ἀρτηρίας
 ῥοφεῖ ξυνοικούν' ἐκ δὲ χλωρὸν αἷμά μου 1055
 πέπωκεν ἤδη, καὶ διέφθαρμαι δέμας
 τὸ πᾶν, ἀφράστῳ τῇδε χειρωθεὶς πέδῃ.
 κού ταῦτα λόγῃ πεδιάς, οὐθ' ὁ γηγενὴς

*o multa dictu gravia, perpressu
 aspera.*

Among the proposed emendations are (i) καὶ λόγων πέρα, which is the conjecture of Wunder, and (ii) κού λόγῳ κακά, which is now generally received on the authority of Hermann, though it scarcely deserves his unqualified praise. 'O for the many deeds of daring, hardships not in name alone, that I have laboured through with hand and back!' Χειρὶ (χειρὶ Brunck) is retained by Hermann after the inferior MSS, and is also more expressive. For the second line Cicero gives us,

quae corpore exantlata (exantlavi?) atque animo pertuli, which is a remarkably loose version, if he was rendering from the same text, as the word *animo* is not represented in the original, and is, as Wunder points out, out of keeping with the context.

1048 τοιούτον] 'imposed on me a suffering like this, which the crafty daughter of Oeneus has fastened upon my shoulders in the shape of a net woven by

the Furies, wherewith I perish'. For the substantive ἀμφίβληστρον, cf. Aesch. *Agam.* 1353, 1558, and for the genitive dependent on ὕφαντόν, cf. *Phil.* 3, ὡς κρατίστου πατρὸς Ἑλλήνων τροφῆς. Another explanation is to regard ὕφαντόν as simply qualifying the metaphor.

1053 ἐκ μὲν ἐσχάτας βέβρωκε] For the tmesis, cf. ἐκ δ' ἐλώπιον in v. 925. Πνευμόνων is the emendation of Süvern, and is adopted by Linwood, who characterises Hermann's reading (πνεύμονας) as 'perdurum'. Prof. Campbell edits πνεύμονος, which is objected to by Süvern on the ground that the Attic use confined itself to the plural. Tr. 'Close-clinging it drains the vessels of my lungs: yea it hath even now drunk up my fresh life-blood, and all my bodily frame is wasted, enslaved by this invisible bond'. So Hermann renders the epithet ἀφράστῳ, comparing the expression τυφλῆς ὑπ' ἄτης in v. 1104.

1058 λόγῃ πεδιάς] which Cicero renders freely by 'hostilis

στρατὺς Γιγάντων, οὔτε θήρειος βία,
οὔθ' Ἑλλάς, οὔτ' ἀγλωσσος, οὔθ' ὄσσην ἐγὼ 1060
γαῖαν καθαίρων ἰκόμεν, ἔδρασέ πω·
γυνὴ δέ, θῆλυς οὔσα κούκ ἀνδρὸς φύσιν,
μόνη με δὴ καθεῖλε φασγάνου δίχα.
ὦ παῖ, γενοῦ μοι παῖς ἐτήτυμος γεγώς,
καὶ μὴ τὸ μητρὸς ὄνομα πρεσβεύσης πλέον. 1065
δύς μοι χεροῖν σαῖν αὐτὸς ἐξ οἴκου λαβών

dextra', is simply a poetical expression for the field of battle. In *θήρειος βία* the allusion is of course to the Centaurs. For the epithet *ἀγλωσσος*, cf. Herod. II. 57, and, by way of illustration, *Antig.* 1002 κακῶ Κλάζοντας ὁστρῶ καὶ βεβαρβαρωμένῳ. With the word Ἑλλάς Hermann proposes to understand *ἀνὴρ*, while Prof. Paley, with whom I entirely agree, would supply *γαῖα* from the line which follows. Cicero apparently regards *βία* as the substantive to be understood: *non Graia vis, non barbara ulla immanitas*.

In regard to the succession of negatives in this passage (1058—1060) Elmsley proposes to replace *οὔτε* in each case by *οὐδέ* in accordance with the well-known rule. The change however is a needless one, as the subordinate clauses do not in this case stand in opposition to the leading negative but are simply explanatory of it. Compare *Aj.* 289, where *οὔτε* and *οὔτε* are simply further expressions of the negative idea already contained in *ἀκλητος*, i.e. *οὔθ' ὑπ' ἀγγέλων Κληθεῖς... οὔτε του κλύων Σάλπιγγος*.

1062 κούκ ἀνδρὸς φύσιν] 'and not of manly sex'. In his last edition Hermann has adopted

the following reading: γυνὴ δὲ θῆλυς, κούκ ἔχουσ' ἀνδρὸς φύσιν. But the majority of critics will be satisfied with his original arguments in favour of the manuscript reading, more especially as in *Aj.* 760 we find the similar phrase, *δοτὶς ἀνθρώπου φύσιν* Βλαστῶν, where, according to Eustathius, the true reading is *γεγώς*. The tendency to vary his forms of expression is a special characteristic of Sophocles, and he may well have written *κούκ ἀνδρὸς φύσιν* in place of the more ordinary formula *κούκ ἀνὴρ φύσιν*. We need only refer to the following instances in the present play:

ὡς ἔρποντος εἰσορᾷς ἐμοῦ. (v. 394).

ἔστιν γὰρ οὕτως. (v. 475).

εἰ τι τήνδ' ἀμαρτίαν νέμεις.

(v. 483).

ἀνὴρ ὅδ' ὥς ἔοικεν οὐ νεμείν ἐμοί.

(v. 1238).

1064 παῖς ἐτήτυμος γεγώς] 'shew yourself mine own true son'. The line, I think, means no more than this, though Prof. Paley, comparing the well-known passage in Aesch. *Eum.* (628—631), suggests a stronger rendering: 'shew yourself to have been born a veritable son', i.e. the genuine offspring of the male. On the other hand cf. v. 1200, *εἴπερ εἰ τοῦδ' ἀνδρός*.

ἐς χεῖρα τὴν τεκοῦσαν, ὡς εἰδῶ σάφα
 εἰ τοῦμόν ἀλγείς μᾶλλον ἢ κείνης ὁρῶν
 λωβητὸν εἶδος ἐν δίκῃ κακούμενον.
 ἴθ', ὦ τέκνον, τόλμησον' οἴκτειρόν τέ με 1070
 πολλοῖσιν οἴκτρον, ὅστις ὥστε παρθένος
 βέβρυχα κλαίων' καὶ τὸδ' οὐδ' ἂν εἰς ποτε
 τόνδ' ἄνδρα φαίῃ πρόσθ' ἰδεῖν δεδρακότα,
 ἀλλ' ἀστένακτος αἰὲν ἐσπόμην κακοῖς.
 νῦν δ' ἐκ τοιούτου θῆλυς εὐρημαι τάλας. 1075
 καὶ νῦν προσελθὼν στήθι πλησίον πατρός,
 σκέψαι δ' ὁποίας ταῦτα συμφορᾶς ἔπο
 πέπονθα· δείξω γὰρ τὰδ' ἐκ καλυμμάτων.
 ἰδοῦ, θεᾶσθε πάντες ἄθλιον δέμας,
 ὁρᾶτε τὸν δύστηνον, ὡς οἴκτρῳς ἔχω. 1080
 αἰαῖ, ὦ τάλας,

1069 λωβητὸν] Cf. *Aj.* 1388. The epithet refers to Heracles only, while the words ἐν δίκῃ κακούμενον are to be connected solely with κείνης. 'Whether you grieve more at seeing my tortured frame than hers undergoing its just punishment'. The poetry of the passage (*vv.* 1066—1069) is lost in the condensed paraphrase of Cicero:

*Huc arripe ad me manibus abstractam piis,
 Iam cernam, mene an illam potiore[m] putes.*

On the other hand his rendering of πολλοῖσιν οἴκτρον in *v.* 1071, *gentes nostras flebunt miserias*, labours under the opposite defect of diffuseness.

1074 ἐσπόμην] *εἰκόμην Elms.* and *Wund.*, in consideration of αἰὲν which precedes. But, as Hermann remarks, the aorist presents no difficulty if we take αἰὲν in close connexion with ἀστέ-

νακτος. For the following line, cf. *Hom. Il.* Π. 7, ἦντε κούρη Νηπίη, ἥθ' ἅμα μητρὶ θεοῦσ' ἀνελέσθαι ἀνώγει. 'Whereas now, instead of a hero, I am found alas! to be no better than a girl'.

1078 ἐκ καλυμμάτων] 'unveiled'. Cf. *Aesch. Agam.* 1149, καὶ μὴν ὁ χρησμός οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων ἔσται δεδορκός. In place of ἐθαλψεν (*v.* 1082) Wunder is inclined to read ἐθαλψέμ', or to understand πλευράς from πλευρῶν in the succeeding verse. The verb is found in the same connexion in *Aesch. Prom.* 898, where however it is followed by an accusative. For the genitive πλευρῶν, cf. *στέρνων διεβρόλιζεν* in *v.* 568, and for ἀγύμναστον in the sense of 'tortured', 'harassed', cf. *Eur. Hel.* 533. Διὸς ἀκρίς (*v.* 1086) is the 'lightning of Zeus'.

ἔ ἔ,

ἔβαλψεν ἄτης σπασμὸς ἀρτίως ὄδ' αὖ,
διῆξε πλευρῶν, οὐδ' ἀγύμναστον μ' ἔαν
ἔοικεν ἢ τάλαινα διαβύρος νόσος.

ὦναξ Ἀΐδην, δέξαι μ',

1085

ὦ Διὸς ἀκτὶς, παῖσον.

ἔνσεισον, ὦναξ. ἐγκατάσκηψον βέλος,
πάτερ, κεραυνοῦ. δαίννται γὰρ αὖ πάλιν,

ἦνθηκεν, ἐξώρμηκεν. ὦ χέρες χέρες,

ὦ νῶτα καὶ στέρν', ὦ φίλοι βραχίονες, 1090

ὑμεῖς ἐκείνοι δὴ καθέσταθ', οἳ ποτε

Νεμέας ἔνοικον, βουκόλων ἀλάστορα,

λέοντ', ἄπλατον θρέμμα κἄπροσήγορον,

βία κατειργάσασθε, Λερναίαν θ' ὕδραν,

διφυῇ τ' ἄμικτον ἵπποβάμονα στρατὸν 1095

1089 ἦνθηκεν] See note on *δνθος* in v. 1000, which may be further illustrated by such expressions as *νόσος...τέθλε* (*Phil.* 259), and *πάθος ἀνθεί* (*Aesch. Chieph.* 996). Prof. Paley considers that this verse has been interpolated, but the succeeding appeal (*ὦ νῶτα καὶ στέρν' κ.τ.λ.*) would, I think, read abruptly, if it followed directly upon the words *δαίννται γὰρ αὖ πάλιν*.

1090 ὦ φίλοι βραχίονες] 'O arms of mine'. The well-known phrase in Homer points, I think, to this rendering rather than to the following, which has been proposed as an alternative: 'O arms, once my pride'. The phrase *ἐκείνοι δὴ καθέσταθ'* is usually explained thus: 'are you indeed those selfsame arms, which erst o'ercame the lion that haunted Nemea?' Prof. Paley, however, with whom I entirely agree, understands *ἐκείνοι* to mean 'have you

come to this state?', indeed the special force of the verb *καθέστατε* is lost if we accept the former explanation.

1093 ἄπλατον] For *ἄπλατος* in the general sense of *δυνός*, cf. *Aj.* 255, and *Eur. Herc. Fur.* 399, *ὅς ἄπλατον ἀμφελικτὸς ἔλικ' ἐφρούρει*. The line as a whole recalls *Oed. Col.* 1277, *πατὴρ τὸ δυσπρόσοιστον κἄπροσήγορον στόμα*.

1095 ἵπποβάμονα] 'horse-hoofed', or else 'fleet as the steed'. The former is the more probable explanation. Compare the analogous compound *κεροβάτης*, used as an epithet of Pan in *Aristoph. Ran.* 230, where it is commonly understood in a similar sense. For *ἄμικτος* in the sense of 'savage', 'unsociable', cf. *Eur. Cycl.* 429, *Thuc.* I. 77, 8, and, by way of illustration, *Aesch. Eum.* 69, *αἷς οὐ μίγνυται θεῶν τις, οὐδ' ἀνθρώπος, οὐδὲ θήρ ποτέ*.

θηρῶν, ὑβριστὴν, ἄνομον, ὑπέροχον βίαν,
 Ἑρμάνθιον τε θῆρα, τόν θ' ὑπὸ χθονὸς
 Ἄιδου τρίκρανον σκύλακ', ἀπρόσμαχον τέρας,
 δεινῆς Ἐχίδνης θρέμμα, τόν τε χρυσέων
 δράκοντα μήλων φύλακ' ἐπ' ἐσχάτοις τόποις.
 ἄλλων τε μόχθων μυρίων ἐγευσάμην, 1101
 κοῦδεὶς τροπαῖ' ἔστησε τῶν ἐμῶν χερῶν.
 νῦν δ' ὧδ' ἀναρθρος καὶ κατερρακωμένος
 τυφλῆς ὑπ' αἵτης ἐκπεπόρθημαι τάλας,
 ὁ τῆς ἀρίστης μητρὸς ὠνομασμένος, 1105
 ὁ τοῦ κατ' ἄστρα Ζηνὸς αὐδηθεὶς γόνος.
 ἀλλ' εὖ γέ τοι τόδ' ἴστε, κὰν τὸ μηδὲν ὦ
 κὰν μηδὲν ἔρπω, τήν γε δράσασαν τάδε
 χειρώσομαι κακ τῶνδε. προσμόλοι μόνον,
 ἵν' ἐκδιδαχθῇ πᾶσιν ἀγγέλλειν ὅτι 1110
 καὶ ζῶν κακοὺς γε καὶ θανῶν ἐτισάμην.

ΧΟ. ὦ τλήμον Ἑλλάς, πένθος οἶον εἰσρωῶ
 ἔξουσαν, ἀνδρὸς τοῦδέ γ' εἰ σφαλῆσεται.

ΤΛ. ἐπεὶ παρέσχες ἀντιφωνῆσαι, πάτερ,

1100 ἐπ' ἐσχάτοις τόποις] 'in the farthest west'. Compare, by way of illustration, *Ai.* 805, 874, and *Aesch. Prom.* 356. Τῶν ἐμῶν χερῶν, 'over my prowess' and, by consequence, 'over my defeat'. For ἐκπεπόρθημαι, cf. *Ai.* 806. 'But now with joints unhinged, and in a manner torn to shreds, I am wasted with misery by an unseen foe'.

1107 κὰν τὸ μηδὲν ὦ] κὰν τὸ μηδὲν ὦ, κὰν μηδὲν ἔρπω *Herm.*, an alteration which has found no favour with the other editors, as creating a needless difficulty in regard to the construction of κὰν. 'But of this be well assured, even though I am as nought, and walk the earth as one of no account, still even so will I lay

a heavy hand on her who hath done this'.

1111 [With the whole of the above speech the student should carefully compare the corresponding one in the *Hercules Furens* of Euripides (1340 seq.), certain portions of which, more especially vv. 1353—1357, would appear to have been directly imitated from it.]

1114 *Hyllus* explains to his father the real cause of these disasters, and receives his final instructions. Thereupon a procession is formed, which, as the play closes, bears *Heracles* to the funeral pyre on the summit of *Oeta*.

1114 ἐπεὶ παρέσχες] ἐπερ πᾶρ-
 εστω, *Wunder*, a needless al-

σιγὴν παρασχὼν κλύθι μου, νοσῶν ὅμως. 1115

αἰτήσομαι γάρ σ' ὦν δίκαια τυγχάνειν.

δός μοι σεαυτόν, μὴ τοσοῦτον ὥς δάκνει

θυμῷ δύσοργος. οὐ γὰρ ἂν γνοίης ἐν οἷς

χαίρειν προθυμεῖ καν ὅτοις ἀλγείς μάτην.

HP. εἰπὼν δ' χρήσεις λήξον ὥς ἐγὼ νοσῶν 1120

οὐδὲν ξυνήμ' ὦν σὺ ποικίλλεις πάλαι.

ΤΛ. τῆς μητρὸς ἦκω τῆς ἐμῆς φράσων, ἐν οἷς

νῦν ἔστιν οἷς θ' ἤμαρτεν οὐχ ἔκουσία.

HP. ὦ παγκάκιστε, καὶ παρεμνήσω γὰρ αὐ

τῆς πατροφόντου μητρὸς, ὥς κλύειν ἐμέ; 1125

ΤΛ. ἔχει γὰρ οὕτως, ὥστε μὴ σιγᾶν πρέπειν.

teration, as the verb may be repeated intentionally in the following line: 'as you have allowed me to reply, so allow me a hearing'. In v. 1117 the readings vary between δάκνη and δάκνει, while the entire verse is omitted in some of the MSS. In Hermann's opinion neither this nor the preceding line are essential portions of the text, and he suggests the possibility of their having been introduced from a different edition of the play. If we accept them as genuine, it is difficult to understand the reasons which have led Hermann and Prof. Campbell to edit δάκνη rather than δάκνει. If δάκνη is to be regarded as a subjunctive, the order of the words is indefensible, while, as a form of the 2nd person indicative passive, it is equally open to objection. The construction of the sentence is as follows: μὴ τοσοῦτον δύσοργος (ὦν) ὥς (= ὅσον) δάκνει. 'Place yourself in my hands, not in the irritation of anger proportioned to your suffering; otherwise you will never understand in what respects your

joy is premature and your sorrow groundless'. 'Ἐν οἷς, i. e. the punishment of Deianira: ἐν ὅτοις, i. e. the cause of your suffering. The scholiast, who is followed by Wunder and others, connects μάτην with προθυμῇ no less than with ἀλγείς. It seems to me preferable to take προθυμῇ alone, understanding the verb in its strongest sense: 'you are too eager to exult'. The entire passage is another remarkable instance of the rhetorical style affected by Hyllus. Hence the taunt which is implied by ποικίλλεις in the answer of Heracles.

1122 ἐν οἷς νῦν ἔστιν] 'in what state she now is'. In the answer of Heracles notice (i) the force of the preposition παρεμνήσω, denoting a casual or incidental mention, and (ii) the emphatic position of ἐμέ: 'what, do you venture to remind me even by a word of a mother who has slain your father, and that too in my hearing?' For the construction of the genitive τῆς μητρὸς, see note on τῆς τεχνιμένης in v. 928.

1126—1128] The simplest ex-

- HP. οὐ δῆτα τοῖς γε πρόσθεν ἡμαρτημένοις.
 ΤΛ. ἀλλ' οὐδὲ μὲν δὴ τοῖς γ' ἐφ' ἡμέραν ἐρείς.
 HP. λέγ', εὐλαβοῦ δὲ μὴ φανῆς κακὸς γεγώς.
 ΤΛ. λέγω. τέθηκεν ἀρτίως νεοσφαγής. 1130
 HP. πρὸς τοῦ; τέρας τοι διὰ κακῶν ἐθέσπισας.
 ΤΛ. αὐτὴ πρὸς αὐτῆς, οὐδενὸς πρὸς ἐκτόπου.
 HP. οἴμοι' πρὶν ὥς χρῆν σφ' ἐξ ἐμῆς θανεῖν χερὸς;
 ΤΛ. κἂν σοῦ στραφεῖη θυμός, εἰ τὸ πᾶν μάθοις.
 HP. δεινοῦ λόγου κατήρξας· εἰπὲ δ' ἦ νοεῖς. 1135
 ΤΛ. ἅπαν τὸ χρῆμ', ἡμαρτε χρηστὰ μωμένη.
 HP. χρήστ', ὦ κάκιστε, πατέρα σὸν κτείναςα δρᾶ;
 ΤΛ. στέργημα γὰρ δοκούσα προσβαλεῖν σέθεν,
 ἀπήμπλαχ', ὥς προσεῖδε τοὺς ἔνδον γάμους.
 HP. καὶ τίς τοσοῦτος φαρμακεὺς Τραχινίων; 1140
 ΤΛ. Νέσσος πάλαι Κένταυρος ἐξέπεισέ νιν
 τοιῷδε φίλτρῳ τὸν σὸν ἐκμῆναι πόθον.

planation of this passage is to supply the words *σιγᾶν πρέπει* with *οὐ δῆτα*, and *σιγᾶν πρέπει* with *ἐρείς* in the succeeding line. Translate as follows:

Hyl. 'Yes, for the case stands so that silence is no longer right.

Her. No, certainly not (i. e. I grant it), on the subject of her past misdeeds.

Hyl. Well, you will not say otherwise in the matter of her deeds to day'.

Hermann, however, suggests an entirely different rendering. According to his view of the passage, the answer *οὐ δῆτα* negatives the entire statement of Hyllus, and not merely that portion of it which is contained in the words *σιγᾶν πρέπει*: 'nay rather it is right on the subject of her past misdeeds'.

1129 κακὸς γεγώς] 'a bad son', for defending your mother at

the expense of your father. With *διὰ κακῶν* in *v.* 1131, cf. *Eur. Hel.* 316, πῶλλ' ἂν γένοιτο καὶ διὰ ψευδῶν ἔπη. Hermann rightly objects to combining *τέρας διὰ κακῶν* in the sense of *τέρας κακόν*. Tr. with the scholiast: 'a wonder in truth hast thou told me in ill-omened words'. In the next line *πρὸς ἐκτόπου* is equivalent to *θύραθεν* in *v.* 1021.

1136 ἅπαν τὸ χρῆμ'] 'here is the whole truth: she erred but with the best intent'. This punctuation is adopted by the majority of the editors including Hermann, Erfurd, and Prof. Campbell. The scholiast however connects *ἅπαν τὸ χρῆμα* with *ἡμαρτε*, and Prof. Paley prefers to follow him. Compare however the words of Hyllus in *v.* 1134, εἰ τὸ πᾶν μάθοις.

HP. ἰὸν ἰὸν δύστηνος, οἷχομαι τάλας.

ὄλωλ' ὄλωλα, φέγγος οὐκέτ' ἔστι μοι.

οἴμοι, φρονῶ δὴ ξυμφορᾶς ἔν' ἔσταμεν. 1145

ἴθ', ὦ τέκνον' πατὴρ γὰρ οὐκέτ' ἔστι σοι·

κάλει τὸ πᾶν μοι σπέρμα σῶν ὁμαιμόνων,

κάλει δὲ τὴν τάλαιναν Ἀλκμήνην, Διὸς

μάτην ἄκοιτιν, ὡς τελευταίαν ἐμοῦ

φήμην πύθησθε θεσφάτων ὅσ' οἶδ' ἐγώ. 1150

ΤΛ. ἀλλ' οὔτε μήτηρ ἐνθάδ', ἀλλ' ἐπακτία

Τίρυνθι συμβέβηκεν ὥστ' ἔχειν ἔδραν,

παίδων δὲ τοὺς μὲν ξυλλαβοῦς' αὐτὴ τρέφει,

τοὺς δ' ἂν τὸ Θήβης ἄστει ναίοντας μάθοις·

ἡμεῖς δ' ὅσοι πάρεσμεν, εἴ τι χρή, πάτερ, 1155

πράσσειν, κλύοντες ἐξυπηρετήσομεν.

HP. σὺ δ' οὖν ἄκουε τοῦργον' ἐξήκεις δ' ἵνα

φανεῖς ὁποῖος ὦν ἀνὴρ ἐμὸς καλεῖ.

ἐμοὶ γὰρ ἦν πρόφαντον ἐκ πατρὸς πάλαι,

1144 ὄλωλ' ὄλωλα] 'undone, undone! no more for me the light of day'. For ξυμφορᾶς ἔν' ἔσταμεν, cf. *Oed. Tyr.* 1442, ἔν' ἔσταμεν χρείας. In v. 1147, a slight difficulty is raised by the position of μοι in the sentence, which, according to the common interpretation, gives emphasis to the accusative: 'call all my children and thy brothers'. I prefer however to connect it with κάλει, as the slight misplacement is not unusual in a familiar address: 'call, I pray you, all those born of the same blood'. For μάτην in v. 1149, cf. *Eur. Herc. Fur.* 339.

1149 τελευταίαν...φήμην] 'my last disclosure of the oracles'. The scholiast wrongly suggests: i.e. τὴν περὶ τῆς τελευταίας μου φήμην.

1152 συμβέβηκεν] Schaefer, who was the first to remove the stop after συμβέβηκεν, is now generally followed: 'it so happens that she is residing on the shore near Tiryns'. It is surprising that Hermann should be inclined to accept the far-fetched explanation of Musgrave, who renders συμβέβηκεν by *factum iniri*, and understands it of an agreement made between Alcmena and Eurystheus with regard to the duration of her exile.

1157 σὺ δ' οὖν] Resumptive, as in *Oed. Tyr.* 310, and 971, τὰ δ' οὖν παρόντα συλλαβῶν θεσπίσματα κεῖται παρ' Αἰδῇ Πόλυβος δέξ' οὐδενός. 'Then hear you what are my commands, and you have reached a crisis where you will shew what sort of man you are who are called my son'.

πρὸς τῶν πνεόντων μηδενὸς θανεῖν ὑπό, 1160
 ἀλλ' ὅστις Ἄιδου φθίμενος οἰκήτωρ πέλοι.
 ὅδ' οὖν ὁ θῆρ Κένταυρος, ὡς τὸ θεῖον ἦν
 πρόφαντον, οὕτω ζῶντά μ' ἔκτεινεν θανάω.
 φανῶ δ' ἐγὼ τούτοις συμβαίνοντ' ἴσα
 μαντεῖα καινά, τοῖς πάλαι ξυνήγορα, 1165
 ἂ τῶν ὀρέων καὶ χαμαικοιτῶν ἐγὼ
 Σελλῶν ἐσελθὼν ἄλσος εἰσεγραψάμην

1160 ὑπό] ποτε *Musgr.* and *Wund.*, which is essentially weak, nor in Hermann's opinion is there any valid reason for questioning the text. It is no doubt an admixture of the two constructions πρὸς τῶν πνεόντων μηδενὸς and ὑπὸ μηδενὸς τῶν πνεόντων, which in Latin would not read amiss in the following shape: *per viuos a nemine occisum iri*. Cf. Eur. *Or.* 408, where in some editions the verse stands thus: ἐκ φασμάτων δὲ τάδε νοσεῖς ποίων ὑπό. We may observe in addition that πρὸς τῶν πνεόντων denotes in general terms the *quarter* from which the danger might have been anticipated, while μηδενὸς ὑπό limits the application to the *individual* agent.

1161 πέλοι] πέλει, *Brunck*, but the optative is preferable as making the words part of the original prophecy. We have already had occasion to notice the phrase ὁ θῆρ Κένταυρος in connexion with v. 680.

1164 ἴσα] 'recent oracles of equal weight', as the force of the word is lost if we take it adverbially with συμβαίνοντα, which has been suggested as an alternative.

1167 εἰσεγραψάμην] ἐξεγραψάμην, *Elmsl.*, who compares *Aristoph. Ran.* 139, *An.* 932. But the text is perfectly intelligible

in the following sense: 'I entered for myself in a tablet'; indeed the δέλτος mentioned in v. 47 of the play contained no doubt the substance of these oracles. The *Selli* were a Pelasgic race, who, like the Druids, delivered from within the tree utterances which were popularly ascribed to the tree itself. See v. 170, which refers apparently to the same occasion, the word δρύες being another name for the προφῆται of Dodona. In Hom. *Il.* xvi. 235 the *Selli* are described as ὑποφῆται ἀνιπτόποδες χαμαιεῖναι. The following quotation from a recent review embodies the latest theories on the subject of this oracle. 'There can be little doubt that the wisdom of the earliest Greek oracles — of which Dodona in Epirus was the most ancient and the chief — was originally a weather-wisdom, and that the earliest prophetesses consulted there were the birds of the air — the black doves who settled in the branches of the prophetic oak. The Dodona oracle was, in short, as it has been called, a great meteorological observatory. . . . Soon the discovery was made that not only the birds are sensitive to the warnings of the atmosphere, but human beings as well, among them more especially women.'

πρὸς τῆς πατρώας καὶ πολυγλώσσου δρυός,
 ἥ μοι χρόνῳ τῷ ζῶντι καὶ παρόντι νῦν
 ἔφασκε μόχθων τῶν ἐφεστώτων ἐμοὶ 1170
 λύσιν τελείσθαι· καὶ δόκουν πράξειν καλῶς.
 τὸ δ' ἦν ἄρ' οὐδὲν ἄλλο πλὴν θανεῖν ἐμέ.
 τοῖς γὰρ θανοῦσι μόχθος οὐ προσγίγνεται.
 ταύτ' οὖν ἐπειδὴ λαμπρὰ συμβαίνει, τέκνον,
 δεῖ σ' αὖ γενέσθαι τῷδε τάνδρῃ σύμμαχον, 1175
 καὶ μὴ 'πιμείναι τοῦμὸν ὀξύναι στόμα,
 ἀλλ' αὐτὸν εἰκαθόντα συμπράσσειν, νόμον
 κάλλιστον ἐξευρόντα, πειθαρχεῖν πατρί.

ΤΑ. ἀλλ', ὦ πάτερ, ταρβῶ μὲν ἐς λόγον στάσιν

1168 πατρώας] 'sacred to my sire'. Wunder raises a groundless objection to ζῶντι, and proposes in place of it μέλλοντι, which, had it been the original reading, is little likely to have been displaced by the less usual but more vigorous participle.

1174 λαμπρὰ] Proleptic, i.e. ὥστε λαμπρὰ εἶναι, 'are clearly coming to pass'. The occurrence of the participle συμβαίνοντα (v. 1164) in the sense of 'coinciding' has induced some of the editors to prefer the same rendering in the present passage.

1176 ὀξύναι στόμα] 'and not to wait for any words of mine to stimulate you'. Professor Paley, I am glad to find, adopts this rendering: indeed it is difficult to discover the grounds on which several of the best authorities, including Wunder and the late Mr Shilleto, are in favour of making στόμα the accusative after ὀξύναι instead of before it. The explanation in question adds nothing to the force of the passage, while it increases distinctly

the difficulties of the construction, the introduction of an infinitive after the compound ἐπιμένειν being unnecessary, if not unjustifiable, when we consider the force of the preposition. Above all, the contrast which is implied by αὐτὸν in the line which follows points to the former as the true explanation: 'Nay, of your own accord yield to my request and act in my behalf, having assured yourself that the best of all laws is obedience to a father's will'. For the sentiment cf. *Antig.* 640, and for this force of ἐξευρίσκειν, cf. *Oed. Tyr.* 304, 441.

1179 ταρβῶ μὲν] Professor Paley finds in these two verses an illustration of the *ρητορικὴ* which is a marked feature in the character of Hyllus. He would accordingly understand στάσις in the sense which it bears in *Oed. Tyr.* 634: 'fearing as I do to come to an argument of words like the present I will obey you in whatever you think right'. But this parallelism of clauses savours rather of Isocrates than

τοιάνδ' ἐπελθών, πείσομαι δ' ἃ σοι δοκεῖ. 1180

HP. ἔμβαλλε χεῖρα δεξιὰν πρῶτιστά μοι.

TL. ὡς πρὸς τί πίστιν τήνδ' ἄγαν ἐπιστρέφεις;

HP. οὐ θάσσον οἴσεις μὴδ' ἀπιστήσεις ἐμοί;

TL. ἰδοὺ προτείνω, κοῦδέν ἀντειρήσεται.

HP. ὅμνυ Διὸς νυν τοῦ με φύσαντος κάρα. 1185

TL. ἦ μὴν τί δράσειν, καὶ τόδ' ἐξειρήσεται;

HP. ἦ μὴν ἐμοὶ τὸ λεχθέν ἔργον ἐκτελεῖν.

TL. ὅμνυμ' ἔγωγε, Ζῆν' ἔχων ἐπώμοτον.

HP. εἰ δ' ἐκτὸς ἔλθοις, πημονὰς εὖχου λαβεῖν.

TL. οὐ μὴ λάβω δράσω γάρ. εὖχομαι δ' ὅμως. 1190

HP. οἶσθ' οὖν τὸν Οἴτης Ζηνὺς ὕψιστον πάγον;

TL. οἶδ', ὡς θυτὴρ γε πολλὰ δὴ σταθεὶς ἄνω.

HP. ἐνταῦθά νυν χρη τοῦμόν ἐξάραντά σε

σῶμ' αὐτόχειρα, καὶ ξὺν οἷς χρήξεις φίλων,

πολλὴν μὲν ὕλην τῆς βαθυρρίζου δρυὸς 1195

κείραντα, πολλὸν δ' ἄρσεν' ἐκτεμόνθ' ὁμοῦ

Sophocles, and the explanation of the scholiast appears to be the natural one, *εὐλαβοῦμαι μὲν...μὴ οὐχ αἰρετά μοι προτείνης*, 'it alarms me that I have reached such a point in our conversation, yet still I will comply in whatever you think best'.

1182 *ὡς πρὸς τί* ['with what object do you impose on me so eagerly this pledge of good faith?'] With the construction in the succeeding line cf. *Ai.* 75, *οὐ σίγ' ἀρέξει μὴδὲ δειλὸν ἀρέεις*;

1186 *ἐξειρήσεται* ['shall this too be declared unto me?'] The note of interrogation, which in some editions follows *δράσειν*, is unnecessary, the former portion of the verse being simply an amplification of *τόδε*. For *οὐ μὴ λάβω* in *v.* 1190, cf. *Phil.* 103, 'there is no chance of my suffering it'.

1191 *Ζηνὺς* i.e. τὸν τοῦ Διὸς πάγον τὸν Οἰταῖον, *Wund.* For the double genitive cf. *Antig.* 1204, *κόρης Νυμφαίου "Αἰδου κίλινον εἰσεβαίνομεν*.

1193 *ἐνταῦθα* ['on this hill']. The word must not be taken in close connexion with *ἐξάραντα*, else we should require *ἐνταυθοῖ* or some poetic equivalent. It is adapted rather to the general sense of the passage, and more especially to the concluding words of it, *σῶμα τοῦμόν ἐμβαλεῖν κ.τ.λ.*

1196 *ἄρσεν'...ἀγρίου ἔλαιον* ['the stout wild olive']. Cf. *Ure mares oleas* (*Ov. Fast.* iv. 741). The epithet is no doubt a specific one, the male plant being as a rule more robust than the female. In *v.* 1199 the allusion is to the *κλαυθμός* or funeral lamentation, which is forbidden in the corresponding passage of *Ai.*

ἄγριον ἔλαιον, σῶμα τοῦμὸν ἐμβαλεῖν,
καὶ πευκίνης λαβόντα λαμπάδος σέλας
πρῆσαι. γούου δὲ μηδὲν εἰσίστω δάκρυ
ἀλλ' ἀστένακτος καδάκρυτος, εἴπερ εἶ 1200
τοῦδ' ἀνδρός, ἔρξον· εἰ δὲ μή, μενῶ σ' ἐγὼ
καὶ νέρθην ὦν ἀραίος εἰσαιε βαρύς.

ΤΛ. οἴμοι, πάτερ, τί εἶπας; οἶά μ' εἰργασαι.

ΗΡ. ὅποια δραστέ ἐστίν· εἰ δὲ μή, πατρὸς
ἄλλου γενοῦ τοῦ μηδ' ἐμὸς κληθῆς ἔτι. 1205

ΤΛ. οἴμοι μάλ' αὖθις, οἶά μ' ἐκκαλεῖ, πάτερ,
φονέα γενέσθαι καὶ παλαμναῖον σέθεν.

ΗΡ. οὐ δῆτ' ἔγωγ', ἀλλ' ὦν ἔχω παιώνιον
καὶ μούνον ἱατῆρα τῶν ἐμῶν κακῶν.

579 as out of place at a hero's death. Compare *Samson Agonistes* (l. 1721),

Nothing is here for tears, nothing to wail

Or knock the breast; no weakness, no contempt,

Dispraise, or blame; nothing but well and fair,

And what may quiet us in a death so noble.

In the present instance the prohibition has peculiar force, as we may well suppose that at this stage Heracles was allowed the forecast of his *apotheosis*.

1202 ἀραίος...βαρύς] The ordinary translation 'with my heavy curse' by no means represents the full force of these epithets, which should be taken separately: 'else will I haunt thee for ever with my curse, an angry spirit even from beyond the grave'.

1203 τί εἶπας;] τί μ' εἶπας *Herm.*, but Wunder and Prof. Campbell adopt the reading of the text, comparing for the hiatus *Phil.* 100, τί ὅν μ' ἀνωγας ἄλλο

πλὴν ψευδῇ λέγειν; With οἶά μ' εἰργασαι, to which Wunder wrongly adds a note of interrogation, cf. *Phil.* 928, οἶά μ' εἰργάσω. It should be noticed however that there is a distinct difference in the force of the tenses, as the perfect represents the effects of the action as still continuing.

1205 ἄλλου γενοῦ τοῦ] 'be adopted by some other father'. For the word παλαμναῖον in v. 1207, cf. *Elc.* 587 and *Aesch. Eum.* 426. The scholiast rightly adds αὐτόχειρα by way of explanation.

1208] ὦν ἔχω] Objecting to this phrase as redundant, Hermann in his last edition has adopted ὡς ἔχω in its stead. The change is not for the better: indeed, as Wunder points out, the redundancy, which would have been intolerable had the order of the words been as follows (τῶν ἐμῶν κακῶν ὦν ἔχω), is not out of place in the present arrangement.

- ΤΛ. καὶ πῶς ὑπαίθων σῶμ' ἂν ἰόμην τὸ σόν; 1210
 ΗΡ. ἀλλ' εἰ φοβεῖ πρὸς τοῦτο, τᾶλλα γ' ἔργασαι.
 ΤΛ. φορᾶς γέ τοι φθόνησις οὐ γενήσεται.
 ΗΡ. ἦ καὶ πυρᾶς πλήρωμα τῆς εἰρημένης;
 ΤΛ. ὅσον γ' ἂν αὐτὸς μὴ ποτιψαύων χερσῶν
 τὰ δ' ἄλλα πράξω κού καμεί τοῦμὸν μέρος. 1215
 ΗΡ. ἀλλ' ἀρκέσει καὶ ταῦτα' πρόσνειμαι δέ μοι
 χάριν βραχέϊαν πρὸς μακροῖς ἄλλοις διδούς.
 ΤΛ. εἰ καὶ μακρὰ κάρτ' ἐστίν, ἐργασθήσεται.
 ΗΡ. τὴν Εὐρυτεῖαν οἶσθα δῆτα παρθένον;
 ΤΛ. Ἰόλην ἔλεξας, ὥς γ' ἐπεικάζειν ἐμέ. 1220
 ΗΡ. ἔγνωσ. τοσοῦτον δὴ σ' ἐπισκῆπτω, τέκνον
 ταύτην, ἐμοῦ θανόντος, εἶπερ εὐσεβεῖν
 βούλει, πατρῶν ὀρκίων μεμνημένος,
 προσθεὺ δάμαρτα, μηδ' ἀπιστήσης πατρί
 μηδ' ἄλλος ἀνδρῶν τοῖς ἐμοῖς πλευροῖς ὁμοῦ 1225
 κλιθεῖσαν αὐτὴν ἀντὶ σοῦ λάβοι ποτέ,
 ἀλλ' αὐτός, ὦ παῖ, τοῦτο κήδευσον λέχος.

1212 φορᾶς] *Hyl.* 'In bearing thy body I will certainly not grudge my efforts. *Her.* And wilt thou build up too the pyre I spoke of?' With *πλήρωμα*, which is the accusative of relation, we must supply the words *φθόνησις οὐ γενήσεται* from the former sentence. The form *ποτὶ* for *πρὸς* occurs again in an iambic verse in Aesch. *Eum.* 79. For the phrase *ὅσον μὴ*, 'in all that I can do short of touching thee with my own hands', cf. *Oed. Tyr.* 347, *ὅσον μὴ χερσὶ καίνων*, and Thuc. I. III, *τῆς γῆς ἐκράτουσ' ὅσα μὴ προύδντες παλὺ ἐκ τῶν ὀπλων*. The fuller construction would be as follows: *ὅσον γ' ἂν ἐργασάμην, εἰ μὴ αὐτὸς ποτιψαύει χερσῶν*.

1215 καμεί] Cf. Eur. *Med.* 768, 'thou shalt not lack help, so far as I can render it'. For *πρόσνειμαι*, cf. Aristoph. *Av.* 542. 'Concede to me on thine own part' is the probable force of the middle.

1221 ἔγνωσ] 'you are right'. An accusative after *ἐπισκῆπτω* is found also in Eur. *Iph. in Taur.* 701 and *Alc.* 365. The connecting particle is omitted after *ταύτην*, because the passage which follows is merely explanatory of *τοσοῦτον*. See note on *παρήλθε* in v. 900.

1227 τοῦτο κήδευσον λέχος] 'Cherish her as thy wife' is the rendering suggested by Wunder and others. But the phrase means more than this, being a con-

πείθου' τὸ γάρ τοι μεγάλα πιστεύσαντ' ἐμοὶ
σμικροῖς ἀπιστεῖν τὴν πάρος συγχεῖ χάριν.

ΤΛ. οἴμοι. τὸ μὲν νοσοῦντι θυμοῦσθαι κακόν, 1230
τὸ δ' ὥδ' ὁρᾶν φρονούντα τίς ποτ' ἂν φέροι;

ΗΡ. ὡς ἐργασείων οὐδὲν ὦν λέγω θροεῖς.

ΤΛ. τίς γάρ ποθ', ἥ μοι μητρὶ μὲν θανεῖν μόνῃ
μεταίτιος σοὶ τ' αὖθις ὡς ἔχεις ἔχειν,
τίς ταῦτ' ἂν, ὅστις μὴ 'ξ ἀλαστόρων νοσοῖ, 1235
ἔλοιτο; κρεῖσσον καὶ γ', ὦ πάτερ, θανεῖν
ἢ τοῖσιν ἐχθίστοισι συνναλεῖν ὁμοῦ.

densed expression for κήδεων (κῆδος, λαβίων) τοῦτο λέχος, 'form an alliance by taking this woman to wife'.

1228 πιστεύσαντα] 'aftersheving good faith', a sense of the verb which borders very closely on that of obedience, and which is apparently the meaning conveyed by it in such passages as the following: *Oed. Tyr.* 625, ὡς οὐχ ὑπεῖξων οὐδὲ πιστεύσω λέγεις, and *Oed. Col.* 175, σοὶ πιστεύσας καὶ μεταναστὰς. Συγχεῖ, 'cancels', 'effaces', as in *Eur. Hipp.* 1063.

1231 τὸ δ' ὥδ' ὁρᾶν φρονούντα] for which τὸ δ' ὥδε δρᾶν φρονούντα has been proposed as an emendation, is accepted by Hermann and the majority of the editors as the genuine reading. The simplest explanation is I think the true one: 'to see a father possessed of thoughts like these'. Hermann, in the endeavour to obtain a strong antithesis between νοσοῦντα and φρονούντα, would understand the two participles in a different sense: 'to be angry with one whose mind is afflicted is wrong: yet who could endure to see him sensible to this extent?'

1232 ἐργασείων] Desiderative, like δρασεῖων (*Ai.* 326).

1234 μεταίτιος] See note on *v.* 259. Here the addition of μόνῃ plainly shews that the compound is to be understood in its fullest sense. The reading σοὶ τ' αὖθις has been altered by Schaefer into σοὶ δ' αὖθις to bring it into harmony with the previous clause. But we have already commented on a similar example, and we may compare in addition such passages as the following: πολλὰ μὲν ἐν πότῳ, κατὰ τε δρᾶ πάντα καθάρων (*v.* 1012), and ἐχρῖστα μὲν followed by κάθηκα in *v.* 689.

1235 ταῦτ' ἂν] τὴνδ' ἂν, Prof. Paley, who traces the progress of the corruption into ταῦτην ἂν and thence into ταῦτ' ἂν. I have however retained ταῦτ' ἂν with Hermann, Prof. Campbell and the majority of the editors, as the neuter plural is quite in keeping with the disparaging tone of the allusion. Nor, when we consider the early occurrence of the relative in the sentence, is there any objection to our regarding ταῦτα as the antecedent to ἡ. 'Why who on earth, when a girl has been the sole cause of

- HP. ἀνὴρ ὃδ' ὥς ἔοικεν οὐ νέμειν ἐμοὶ
 φθίνοντι μοῖραν ἀλλὰ τοι θεῶν ἀρὰ
 μενεῖ σ' ἀπιστήσαντα τοῖς ἐμοῖς λόγοις. 1240
 ΤΛ. οἴμοι, τάχ', ὥς ἔοικας, ὥς νοσεῖς φράσεις.
 HP. σὺ γὰρ μ' ἀπ' εὐνασθέντος ἐκκινεῖς κακοῦ.
 ΤΛ. δαίλαιος, ὥς ἐς πολλὰ τάπορεῖν ἔχω.
 HP. οὐ γὰρ δικαιοῖς τοῦ φυτεύσαντος κλύειν.
 ΤΛ. ἀλλ' ἐκδιδαχθῶ δῆτα δυσσεβεῖν, πάτερ; 1245
 HP. οὐ δυσσέβεια, τοῦμόν εἰ τέρψεις κέαρ.
 ΤΛ. πράττειν ἀνωγας οὖν με πανδίκως τάδε;

my mother's death and of you my father being in the state you are, who, I say, that was not driven mad by demons would take this creature for a wife?' It is also possible to understand ταῦτα in the milder sense which Hermann suggests, and as a simple reference to the proposal of Heracles: 'who would choose this course?'

1238 οὐ νέμειν] οὐ νεμεῖν Brunck, who is followed by Wunder. The rest of the editors retain the present infinitive. The text is no doubt to be explained as a combination of two constructions, and, according to Hermann, the substitution of ὥς ἔοικεν οὐ νέμειν for οὐ νέμει, ὥς ἔοικε is in reality a form of attraction. Compare *Oed. Col.* 385, ἥδη γὰρ ἔσχατος ἐπιδ' ὥς ἐμοῦ θεοῦς 'Ὅραν τῶν ἔξειν, ὥστε σωθῆναι ποτε; and the passages referred to in connexion with v. 57 of the present play.

1239 φθίνοντι] 'heeds not my dying request'. For μοῖραν νέμειν in this sense, cf. Aesch. *Prom.* 299, and also Eur. *Hipp.* 988. In the phrase θεῶν ἀρὰ which follows, it is to be noticed that the substantive ἀρὰ includes

both the imprecation and the punishment which it invokes.

1241 ὥς νοσεῖς φράσεις] 'soon will you admit that your senses are astray', i. e. a lucid interval will come when you will recognise the madness of your words. This is Wunder's interpretation, and, I think, the simplest one. Hermann, in order to improve the sound of the line, would rewrite it thus: οἴμοι, τάχ', ὥς ἔοικας ὥς νοσεῖς φράσειν, the construction of which he explains as identical with that of v. 1238. But in truth there is little to choose between the lines in point of euphony, while Sophocles is the last author in the world who would repeat an unusual construction within the space of four verses.

1242 ἀπ' εὐνασθέντος] Nearly all the editors, with the exception of Linwood, have followed Hermann in reading ἀπ' εὐνασθέντος in place of ἀπεινασθέντος which appears in the MSS. The rhythm of the line is certainly improved by the change, which in Hermann's opinion is further suggested by the comment of the scholiast.

1247 πανδίκως] 'as my bound-

HP. ἔγωγε τούτων μάρτυρας καλῶ θεούς.

TL. τοιγὰρ ποιήσω, κοῦκ ἀπόσομαι, τὸ σὸν
θεοῖσι δεικνὺς ἔργον. οὐ γὰρ ἂν ποτὲ 1250
κακὸς φανείην σοί γε πιστεύσας, πάτερ.

HP. καλῶς τελευτᾷς, ἀπὲρ τοῖσδε τὴν χάριν
ταχεῖαν, ὦ παῖ, πρόσθε· ὥς πρὶν ἐμπεσεῖν
σπαραγμὸν ἢ τιν' οἴστρῳ, ἐς πυρὰν με θῆς.
ἄγ' ἐγκονεῖτ', αἵρεσθε. παῦλά τοι κακὰν 1255
αὕτη, τελευτῇ τοῦδε τάνδρὸς ὑστάτη.

TL. ἀλλ' οὐδὲν εἵργει σοὶ τελειοῦσθαι τάδε,
ἐπεὶ κελεύεις καὶ ἀναγκάζεις, πάτερ.

HP. ἄγε νυν, πρὶν τήνδ' ἀνακινήσαι

en duty', in reference to the verb *πράσσειν*. For this force of the compound, see note on *v.* 661. No other rendering (e. g. 'rightfully', or 'without violating justice') appears to me to be in keeping with the answer of Heracles (*ἔγωγε*, i. e. *ἀναγκα*) or with the general sense of the context, from both of which it is clear that Heracles requires the fulfilment of the promise not from any consideration of its intrinsic justice but simply as an act of unquestioning obedience.

1249 τὸ σὸν...*ἔργον*] 'laying before heaven your authority for the deed', i. e. the constraint you have put on me. It must be carefully noticed that the word *ἔργον* refers to the action of Heracles in requiring the promise, and not to the contemplated duties of Hyllus. Otherwise we could scarcely avoid translating *σὸν* as a predicate: pointing out to the Gods that the deed is thine'.

1251 σοὶ γε] Observe the emphasis, 'such a father as you have been'. For the force of *πιστεύσας*, see note on 1228.

1253 ταχεῖαν] A predicate: 'add this favour, that there be no delay'. Lit. 'let the favour you do me be also a speedy one'. There is considerable difficulty in regard to the punctuation of *v.* 1256. The comma after *αὕτη*, which was first introduced by Brunck, has been generally admitted into the text: indeed Hermann expressly condemns the rendering of the scholiast who would join *αὕτη* with *τελευτῇ* in the following sense: 'my only rest from misery is to close my life thus'. Whether we are to introduce an additional comma after *τάνδρῳ* is comparatively an unimportant question. Hermann in his latest edition is in favour of doing so, and would translate the passage thus: 'be sure that this, my death, is the final cessation from my miseries'. Prof. Campbell, on the other hand, omits it, and, as I think, rightly, the rhythm of the line being distinctly in favour of our combining *ὕστατη* with *τελευτῇ* rather than with *παῦλα*.

1259 ἀνακινήσαι] 'come then, my stern soul, or ever they arouse

νόσον, ὃ ψυχὴ σκληρά, χάλυβος
λιθοκόλλητον στόμιον παρέχουσ',
ἀνάπαυε βοήν, ὡς ἐπίχαρτον
τελέουσ' ἀκούσιον ἔργον.

1260

ΤΛ. αἶρετ', ὕπαδοί, μεγάλην μὲν ἐμοὶ
τούτων θέμενοι συγγνωμοσύνην,

1265

thy malady'. Νόσον, and not *ἐαυτήν*, is, as Hermann observes, the object of ἀνακινῆσαι. The same authority would supply *σε* as the subject of the verb, but I much prefer Prof. Paley's suggestion that the reference is to the bearers of the litter, who are preparing to move forward with the procession.

1260 χάλυβος] Hermann rightly objects to connecting this with what precedes. The appeal would be distinctly weakened by the addition of what is merely a cumulative epithet, while in Hes. *Ἔργ. καὶ Ἥμ.* 146 (ἀδάμαντος ἔχων κριτερὸφρόνα θυμὸν) the corresponding genitive adds an essential feature to the description.

1261 λιθοκόλλητον] i. e. *ferreum exhibens saxorum frenum*, Herm., 'applying a stone-confining curb of iron'. I cannot altogether accept this interpretation, as the metaphor of a clamp for binding stones appears to me singularly tasteless and unpoetical in this connexion. The image is surely taken from the training-ring where the colt is broken in by the rough and 'stone-studded' bit. I am glad to find that Prof. Paley entirely concurs in this view of the passage.

1263 τελέουσ'] τελέως MSS, but, to judge from his comments on the passage, it is clear that

the scholiast must have read *τελέουσα*, which is the future participle, the contraction being disregarded, as we usually find in anapaestic systems. Erfurdt reads *τελεοῖς*, while Hermann thinks that *τελεῶσαι ἐκούσιον* is perhaps suggested in *τελέως ἀκούσιον*, though he admits that the reading of the text is more in keeping with the circumstances. Tr. 'as one about to accomplish an unwelcome task but full of joy'.

1264 ὕπαδοί] οὐκ οἰκέταις λέγει, ἀλλὰ τοῖς ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ ἐξ Εὐβολας. *Schol.* For θέμενοι see note on v. 992, while the substantive *συγγνωμοσύνην* appears to be a *ἁπαξ λεγόμενον* in the sense of 'indulgence', 'allowance', in reference to the fact that Hyllus was acting under constraint. In place of *θεῶν*, which is retained by Prof. Campbell on the authority of the MSS, the majority of the editors (including Hermann, Erfurdt, Wunder and Bruck) adopt *θεοῖς*, which is found in the editions of Triclinius. The internal evidence is in favour of the genitive, as *ειδότες* reads better in connexion with *ἀγνωμοσύνην* than taken independently: 'feeling how great is the cruelty of the Gods in the acts that are now being done'. For *ἀγνωμοσύνην*, cf. *ἀγνώμονα* in v. 473, and *Demos. de Cor.* p. 311.

μεγάλην δὲ θεῶν ἀγνωμοσύνην
 εἰδότες ἔργων τῶν πρασσομένων,
 οἱ φύσαντες καὶ κληζόμενοι
 πατέρες τοιαῦτ' ἐφορῶσι πάθῃ.
 τὰ μὲν οὖν μέλλουσιν οὐδεὶς ἐφορᾷ, 1270
 τὰ δὲ νῦν ἐστῶτ' οἰκτρὰ μὲν ἡμῖν,
 αἰσχρὰ δ' ἐκείνοις,
 χαλεπώτατα δ' οὖν ἀνδρῶν πάντων
 τῷ τῆνδ' αἴτην ὑπέχοντι.
 λείπου μὴδὲ σύ, παρθέν', ἀπ' οἴκων, 1275

1269 ἐφορῶσι] 'look on at these sufferings'. The verb denotes the indifference of the bystander who looks on carelessly at another's suffering: cf. *Elia*. 825,

τοῦ ποτε κεραυνοῦ Διὸς, ἢ τοῦ
 φαέθων 'Αέλιος,
 εἰ ταῦτ' ἐφορῶντες κρύπτουσιν
 ἔκηλοι;

1270 ἐφορᾷ] An objection is raised by the scholiast to the use of the compound on the ground that the preposition is otiose, but, as Hermann points out, it is forcible enough in connexion with a person 'qui aliquid totum ex longinquo contuetur'. A more valid ground of suspicion is suggested by the occurrence of the same verb in the previous line.

1275 παρθέν'] Two questions of considerable importance have been raised in connexion with the concluding lines of the play, (i) by whom they are delivered, whether by Hyllus or the Chorus, and (ii) who is meant by παρθένη. In the Triclinian editions they are assigned to the Chorus, while in the MSS the heading is as follows: Χορὸς ἢ

"Ἄλλος. Again, one scholiast regards them as the address of Hyllus to the Chorus, urging them not to leave the palace till the return of the procession, while another reads ἐπ' οἴκων and interprets them in a directly opposite sense: 'tarry not in the palace, but follow us'. Finally the text as it stands may be rendered thus: 'neither do you be left behind in the procession from the palace'. The former of the above questions has been virtually disposed of by the editors, who by common consent have assigned the lines to Hyllus; while, in regard to the latter, it seems to me almost impossible that the person addressed can be any other than Iole. Cf. *τῇ Εὐρυκλειᾷ...παρθένον* in *v. 1219*. Granting, as Hermann suggests, that she would be little likely to accompany the procession, I should still regard her as the subject of the appeal, which I propose to render with the scholiast as follows: 'and thou too, maiden, quit not the palace'.

Understood as an address to the leader of the Chorus, which is, so far as I can gather, the opinion of Hermann, the pas-

μεγάλους μὲν ἰδοῦσα νέους θανάτους,
πολλὰ δὲ πῆματα καὶ καινοπαθῆ,
κοῦδὲν τούτων ὅ τι μὴ Ζεὺς.

sage would stand alone in Sophocles.

1276 νέους θανάτους] The phrase denotes disastrous deaths by violence. Cf. Aesch. *Choeph.* 53, δεσποτῶν θανάτοις.

The play concludes with one of the ordinary formulas of resignation, with which compare v. 1022, 1

τοιαῦτα νέμει Ζεὺς.

INDICES.

I. GREEK.

ἄ, 136
 ἄγλωσσος, 1060
 ἄγνός, 258, 287
 ἀγνωμοσύνη, 1266
 ἀγνώμων, 473
 ἀγύμναστος, 1083
 ἀγχιστήρ, 256
 ἀγών, 20, 159
 ἀδαγμός, 770
 ἀδάκρυτος, 1200
 ἀδεία, 121
 ἀθῆλος, 670, 698
 ἀεθλ' ἀγώνων, 506
 ἀείρομαι, 216
 ἀηδών, 963
 ἀηθής, 869
 ἀθικτος, 686
 ἀθυμῶ, 666
 αἰκίζω, 839
 αἶμα, 717
 αἵματηρός, 96
 αἶδλος, 11, 94, 834
 αἰπυνός, 860
 αἰτία, 940
 αἰχμάσαι, 355
 ἀκήλητος, 999
 ἀκήρυκτος, 45
 ἀκοίτης, 525
 ἄκοιτις, 1048, 1149
 ἀκτῆ, 752
 ἀκτῆς, 685, 697, 1086

ἀλάστορ, 1092, 1235
 ἀλγύνω, 458
 ἀλιών, 258
 ἀλλά, 201, 1177
 ἀλληκτος, 985
 ἀλλόθρουι, 844
 ἀμείβομαι, 737
 ἄμικτος, 1095
 ἀμιλλα, 220
 ἀμμελας, 335
 ἀμοσχος, 147
 ἀμύνομαι, 278
 ἀμφί, 937
 ἀμφίβληπτρον, 1052
 ἀμφίγνοι, 505
 ἀμφίθερπος, 572
 ἀμφίκλυστος, 752, 780
 ἀμφινεικής, 104
 ἀμφινεικτος, 527
 ἀμφιπίπτω, 938
 ἀμφίπλεκτος, 520
 ἀμφιπλήξ, 930
 ἀμφίπολος, 860
 ἀμφίπυρος, 214
 ἀν, 2, 197, 672, 687, 1210
 ἀνάγκη, 832
 ἀναδοχή, 825
 ἀναζέω, 70
 ἀνακαλέω, 910
 ἀνακινέω, 1259
 ἀνάμυδα, 519
 ἀναμπλάκτης, 120

ἀνάνδρος, 308
 ἀναρβρος, 1103
 ἀνάριστος, 641, 854
 ἀνάστατος, 39
 ἀναύδατος, 969
 ἀναυδος, 860
 ἀνέλπιστος, 673
 ἀνεμύεσσα, 953
 ἀνεπίφθονος, 1032
 ἀνευφημέω, 783
 ἀνήκω, 1017
 ἀνήριθμος, 247
 ἀνρέω, 1089
 ἀνθος, 1000
 ἀνιστοῦ εἶν, 317
 ἀνολολύζω, 205
 ἀντάω, 902
 ἀντειρήσεται, 1184
 ἀντέτροφας, 1008
 ἀντίλυρος, 643
 ἀντιπέμπω, 542
 ἀντίσπαστος, 770
 ἀντιφωνέω, 1114
 ἀνύω, 657, 886, 996
 ἀνώνυμος, 377
 ἀξύμβλητος, 694
 ἀοιδός, 1001
 ἀοκνος, 841
 ἀολλεύς, 513
 ἀπαις, 911
 ἀπαράξει, 1015
 ἀπαρχή, 761
 ἀπείπον, 789
 ἀπ' ἐλπίδος, 667
 ἀπήμπλακε, 1129
 ἀπλάτος, 1093
 ἀπλετος, 982
 ἀποικίζω, 955
 ἀπόπολις, 647
 ἀποτίβατος, 1030
 ἀποτρέπω, 1014
 ἀποτρύνω, 125
 ἀπροσήγορος, 1003
 ἀπρόσμαχος, 1098
 ἀπτομαι, 1009
 ἀπυρος, 685
 ἀπωθέω, 1249
 ἀρά, 1239
 ἀραῖος, 1202
 ἀρας ἄθλον, 80
 ἀργγς, 675

ἀριστεύω, 488
 ἀρκέω, 1216
 ἀρκτος, 130
 ἀρμόζω, 687, 731
 ἀρνυμαι, 711
 ἀροτος, 69, 825
 ἀρσσην ἑλαιος, 1196
 ἀρτηρία, 1054
 ἀρτίκολλος, 768
 ἀρτίπους, 58
 ἀρτίχριστος, 687
 ἀρχαῖος, 555
 ἀσημος, 866
 ἀσκοπος, 246
 ἀσμενος, 755
 ἀσπετος, 961
 ἄσσω, 396, 843
 ἀστένακτος, 1200
 ἀταρβής θέας, 23
 ἄτη, 851, 1002, 1082
 ἀτηρός, 264
 ἀτομος, 200
 ἀτρακτος, 714
 αὐαίνω, 145
 αὐθαίμων, 1041
 αὐλός, 217, 641
 αὐλώρες, 100
 αὐρα, 954
 αὐτὴ πρὸς αὐτῆς, 1132
 αὐτός, 1177
 αὐτόχειρ, 1194
 αὐτως, 1040
 ἀφανίζω, 676
 ἀφραστος, 694, 1057
 ἀφροντίστως, 366
 ἀφρός, 702
 ἄχνα, 848
 ἀψευδέιν, 469
 ἄψορρον, 902
 ἄψοφος, 967

B.

βαθύρριζος, 1195
 βαῖον, 335
 βάζις, 88
 βάρβαρος, 252
 βαρύς, 5, 730, 1202
 βάσις, 964
 βέβαιος, 621
 βέβρυχα, 1072
 βίολος, 81

βλαβή, 842
 βλάσται, 382
 βόσκημα, 762
 βουθερής, 188
 βούπρωρος, 13
 βραδύς, 599
 βρυχάομαι, 904

Γ.

γάρ, 409, 630, 1019, 1124
 γάμοι, 545
 γε, 60, 67, 73, 424, 1112
 γεγώς, 1064, 1129
 γένεσις, 380
 γέννημα, 315
 γεύομαι, 1101
 γηγενής, 1058
 γήτης, 32
 γλαυκός, 703
 γλωχίς (ιν?), 681
 γνώμα, 593
 γούν, 718
 γραφή, 683

Δ.

δαίμων, 910
 δάκνει, 1117
 δακύν, 976
 δαρών, 65
 δέ resumptive, 252, 1157
 δείλαιος, 763, 1243
 δέλτος, 683
 δέμνιον, 901
 δῆθεν, 382
 δῆπου, 418
 διὰ κακῶν, 1131
 διάβορος, 676, 1084
 διαβεγεγμένους, 30
 διαίρετον νέμειν, 163
 διαϊστόω, 881
 διαπεπραγμένους, 784
 διαρροίξω, 568
 διάσσω, 1083
 διάστροφος, 794
 διαφέρειν γλώσσαν, 313
 δι' ἐμοῦ, 1020
 διέρχομαι, 477
 διήνεμον, 327
 δίκη, 808
 διόλλυμι, 465
 διόμνυμι, 378

δίχα, 1063
 δοκεῖν, τό, 590
 δίκησις, 426
 δολόμυθος, 840
 δολοποιός, 832
 δολωπίς, 1050
 ὁδὸς σεαυτὸν, 1117
 δ' οὐν, 1157
 δραστήα, 1204
 δρία, 1011
 δρύς, 1168, 1195
 δρώμενα, τό, 588
 δυσπαλάλακτος, 960
 δύσκριτος, 949
 δυσμαχῶ, 492
 δύσνικτος, 683
 δύσσοργος, 1118
 δυσπάρεινος, 791
 δύστηνος, 377

Ε.

εἶω, 344
 ἐγγράφω, 157
 ἐγκαρπα τέλη, 238
 ἐγκατασκήπτω, 1087
 ἐγκονέω, 1255
 ἐγνως, 1221
 ἐδεστός, 677
 ἐδήχθην, 254
 εἰ δὲ μή, 1204
 εἰ δὴ, 27
 εἰ καί, 1218
 εἰπερ, 192, 368, 1222
 εἰκάδω, 1177
 εἰκαστός, 699
 εἰργω, 344
 εἰς ἀνῆρ, 460
 εἰς χεῖρας, 442
 εἰσέβη, 298
 εἰσεγραψάμην, 1167
 εἰσοράς, 394
 εἰσορῶμαι, 909
 ἐκ, 631, 716, 1075, 1078
 ἐκ σαυτῆς, 320
 ἐκ ταχείας, 395
 ἐκ τῶνδε, 1109
 ἑκατὶ, 353
 ἐκβέβρωκε, 1054
 ἐκβρωμα, 700
 ἐκδιδάσκω, 1110
 ἐκείθεν, 632

ἐκκλέπτειν λόγον, 437
 ἐκμαίνω, 1142
 ἐκμανθάνω, 143, 450
 ἐκπείθω, 1141
 ἐκπεπρόσθημαι, 1104
 ἐκράινω, 781
 ἐκτελεντάσθαι, 170
 ἐκτοπος, 32, 1132
 ἐκτὸς εἰλθεῖν, 1189
 ἐκφέρω, 497, 741
 ἐλαιος ἀρσην, 1197
 ἐλαύνομαι, 1045
 ἐλευόν, 528
 ἐλπίζω, 111
 ἐλπῖς, 724
 ἐμμέμονε, 982
 ἐμπάλιν, 358
 ἐμπέδω, 487
 ἐμπλεον, 1020
 ἐμπολᾶν, 93, 250
 ἐμπόλημα, 538
 ἐμφανῶς, 278
 ἐν δέ, 206
 ἐν δμμασιν, 746
 ἐναργής, 11
 ἐναριζομένα, 94
 ἐνδατούμενος, 791
 ἐνδοθεν, 1021
 ἐνδυτήρ, 674
 ἐνθερμαίνω, 368
 ἐνιαύσιος, 165
 ἐνιαυτός, 253
 ἐντελής, 760
 ἐντήκω, 463
 ἐξ ἀκινήτου, 875
 ἐξ ἐκουσίας, 727
 ἐξ ἐμῆς χειρός, 1133
 ἐξαίρω, 147, 491, 1193
 ἐξαιτέω, 10
 ἐξακριβοῦν λόγον, 426
 ἐξαποφθείρω, 713
 ἐξαρκής, 334
 ἐξειρήσεται, 1186
 ἐξελέγχειν, 373
 ἐξελώπισε, 925
 ἐξενομένου, 65
 ἐξέρχομαι, 506
 ἐξευρίσκω, 1178
 ἐξήκω, 1157
 ἐξιών, 159
 ἐξοῖδα, 5, 988

ἐξομίλος, 964
 ἐξορμῶμαι, 930
 ἐξυπηρετᾶν, 1156
 ἐξω, 799
 ἐπακτός, 491
 ἐπείδον, 888, 1039
 ἐπεικάσαι, 141
 ἐπ' ἐλπίσιν, 950
 ἐπέμολον, 855
 ἐπενθοροῦσα, 917
 ἐπ' ἐξόδῳ, 532
 ἐπ' ἐσχάτοις τόποις, 1100
 ἐπιζέω, 840
 ἐπιμένω, 1176
 ἐπίπτονος, 654
 ἐπισκῆπτω, 803, 1221
 ἐπισκιάζω, 914
 ἐπιστένω, 947
 ἐπιστολαί, 493
 ἐπιστρέφω, 1182
 ἐπὶ τοῖςδε, 1252
 ἐπόν, 615
 ἐπουρος, 954
 ἐπώμοτος, 1188
 ἐργασθείω, 1232
 ἐργαστέων, 688
 ἐρήμιος, 530
 ἐρινύς, 809
 ἐρκος, 607, 615
 ἐρξον, 1201
 ἐρπω, 547, 616
 ἐς ὄρθον, 347
 ἐστιώτις, 954
 ἐτήτυμος, 1064
 ἐτλη, 71
 εὐ παθεῖν, 946
 εὐκαταῖα, 239
 εὐλεκτρος, 515
 εὐμαθής, 614
 εὐμάρεια, 193
 εὐνάσαι, 1005
 εὐνασθέν, 1242
 εὐναστήρια, 918
 εὐνήτρια, 922
 εὐνις, 503
 εὐρημαί, 1075
 εὐύφης, 602
 εὐφημία, 178
 εὐχαί, 240
 εὐχομαι, 610
 ἐφάπτειν, 933

ἐφαρμόζω, 623
 ἐφέστιος, 607
 ἐφ' ἡμέραν, 1128
 ἐφύστασαι, 339
 ἐφορῶ, 1269
 ἐφύσαμεν, 31
 ἐχίδνα, 771
 ἔχω ἔδραν, 1152
 — ἐρωτήσας, 403
 — οἰκτρῶς, 1080
 — ποικίλας, 412

Z.

ζύγαστρον, 691
 ζῶντι χρόνῳ, 1169

H.

ἦ, 924, 1135
 ἦ καί, 1213
 — κάρτα, 379
 — μὴν, 1186
 ἡλιώτις, 697
 ἡμαρτημένα, 1127
 ἦν οὐ ἦ'ν, 564
 ἡρύσω, 996
 ἡσσω, 489
 ἡχέω, 866

Θ.

θαῦμα, 961, 1004
 θέλκτρον, 586
 θέμις, 810
 θεοπρόπος, 822
 θερμός, 919, 1046
 θέσθαι λώβαν, 997
 θεσμοί, 682
 θεσπίζω, 1131
 θήλυς, 1062, 1075
 θήρ, 680, 707, 1161
 θρέμμα, 574, 1098
 θρομβώδης, 702
 θροῶ, 531, 1232
 θρώσκω, 1026
 θύματα, 287
 θύραθεν, 1021
 θυραῖος, 533, 595

I.

ἰδομαι, 1210
 ἰατήρ, 1209
 ἰατορία, 1002

ἴλεως, 763
 ἴνα, 1157
 — with gen. 1145
 ἰόν, 574, 717, 771, 833
 ἱπποβάμων, 1095
 ἴσα, 1164
 ἴσχω, 976
 ἰῶζω, 787

K.

καθαίρεω, 478
 καί=adeo, 490
 — position of, 314
 — δῆ, 345
 — πῶς; 1212
 — τίς; 1140
 καινίξω, 867
 καινοποιθέν, 873
 κακός, 438, 452, 940
 καλλιβάς, 640
 καλοῦμαι, 551
 καλύμματα, 1078
 καλῶς, 816
 κάμνω, 1215
 κἄν, 1107, 1134
 καναχή, 642
 κἀννεώσασθαι, 396
 κάρτα, 379, 413, 897, 1218
 κατ' ἄκρον, 436
 — ἄστρο, 1106
 — ἐμὴν ῥώμην, 1018
 — ἐργου κτήσιν, 230
 — ὀργήν, 933
 — οἶδρον, 468
 καταβαίνω, 505
 κατάγμα, 695
 καταδερχθῆναι, 1000
 κατακληέω, 1003
 καταστεφής, 178
 καταψάω, 698
 κατερρακωμένος, 1103
 κατουρίζω, 827
 κάτοχος, 978
 κεκληῖσθαι, 736
 κενός, 495
 κηδεύειν λέχος, 1227
 κήρ, 131, 453
 κισσός, 219
 κλέονται, 639
 κλέπτω, 243
 κλιθεῖς, 100

κλίμαξ, 521
 κλύθι, 1115
 κνώδαλον, 716
 κοίλα, 901
 κοινά, 951
 κοινωνεῖν, 546
 κομήτης, 567
 κρηπίς, 994
 κρίνω, 195, 314, 724
 κρίτον, 245
 κτίσαι, 898
 κυρέω, 291

A.

λαβίπνοος, 1021
 λαβραῖος, 914
 λαΐφος, 561
 λαμπρός, 1174
 λαυθάνω, 455
 λάσκω, 824
 λατρεία, 830
 λάτρεις, 70
 λάχνη, 690
 λείπομαι, 266, 937
 λέχος κριτόν, 27
 λεγνύς, 794
 λιθοκόλλητος, 1261
 λογίζομαι, 944
 λόγχη, 512, 856, 1058
 λυγίζομαι, 779
 λυμαντής, 793
 λυτήριον, 554
 λωβητόν, 538, 1069
 λῦος, 736

M.

μάθησις, 450
 μάλιστα, 669, 799
 μάλλον, 896
 μαλλός, 690
 μαστήρ, 733
 μάταιος, 565, 587, 887, 945
 ματαίως, 940
 μάτην, 341, 1119, 1149
 μελαγχαίτης, 837
 μελάγχολος, 573
 μέλλειν, 75, 951
 μελλόνυμφος, 206
 μεμνηχάνηται, 586
 μεμπτός, 446
 μέν νυν, 441

μεταίτιος, 260, 449, 1234
 μή, 316, 799
 — δίκαιος, 412
 — ἔξ εκουσίας, 727
 — οὐ, 622
 μῆδομαι, 884, 973
 μήκει χρόνου, 69
 μήλα, 1100
 μηχανή, 774
 μοῦνος, 277, 959
 μοχθέω, 1047
 μύω, 1008
 μώμενος, 1136

N.

νάματα, 919
 ναμέρτεια, 173
 νάπος, 436
 ναύλοχα, 633
 ναυτίλος, 537
 νέμειν, 483, 1022
 — διαίρετον, 163
 — μοίραν, 1239
 — τὸ πιστόν, 398
 — ὦραν, 56
 νέορτος, 864
 νεοσφαγής, 1130
 νέρθεν, 1202
 νεφέλη, 831
 νικηφόρος, 186
 νιν, 289, 1141
 νοσῶ, 435, 1235
 νύμφα, 894
 νυμφεία, 920

Ξ.

ξυμφοραί, 243
 ξὺν δικῇ, 279
 ξυναιρέω, 884
 ξυνήγορος, 1165
 ξυνηγورῶ, 814
 ξυνθήματα, 157
 ξυνοικεῖν, 545

O.

ὄγκος, 817
 ὄδε, 1175, 1201, 1256
 ὄθεν, 701
 οἰκίος, 757
 οἰκούρια, 542
 οἶκτος, 298, 801

οἰνωμένος, 268
 οἷς ὁποῖος, 1204
 οἰστρέω, 653
 οἰστρος, 1254
 ὀκνον, 181
 ὀλιοντο, 383
 ὀλωλα, 1144
 ὀμμα, 203, 527
 ὀμοῦ, 761
 ὀξύραι, 1176
 ὀπαδός, 1264
 ὀπώρα, 703
 ὀπως with fut., 455
 ὀργαῖνα, 552
 ὀργανον, 905
 ὀργια, 765
 ὀρίζεται, 237, 754
 ὀρμή, 720
 ὀρώμαι, 306, 909
 ὅσων γε μή, 1214
 ὅσσε, 999
 ὅστις, 726
 ὅτοις, 1119
 οὐ, 415
 οὐ δὴ, 668, 876
 — δῆτα, 1127, 1208
 — καλῇ, 450
 — καλῶς, 457
 — κατὰ γλώσσαν, 747
 — μακράν, 962
 — μή, 978, 1190
 — μηδέ, 1183
 οὐδαμά, 381
 οὐδὲ μὲν δὴ, 1128
 οὐκ ἀνδρὸς φύσιν, 1062
 — ἀπὸ γνώμης, 389
 — δσημον, 866
 — ἔστι, 449, 709
 — ὦν, 161
 οὐπάγων, 378
 οὐχ ἡδομαι, 374
 ὀχημα, 656

II.

παγκόνητος, 506
 πάγος, 1191
 παγχρίστος, 661
 παῖαν, 210
 παῖωνιον, 1208
 παλαιός, 555
 παλαμναῖον, 1207

καλίντονος, 511
 πάμπληκτος, 506
 πανδάκρυτος, 50
 πανδικῶ φρενί, 294
 πανδικῶς, 611, 1247
 πανήμεροι, 660
 παρὰ τοῖσι, 982
 παράστασις, 889
 παρέβαν, 500
 παρεῖς, 939
 παρεμνήσω, 1124
 παρέσχευς, 1114
 παρθένος, 1275
 πάρφασις, 662
 παρών, 422
 παρώσας, 358
 πατρώα δρύς, 1168
 παῦλα, 1255
 παύω, 586
 πέδη, 1057
 πεδιάς, 1058
 πειθαρχεῖν, 1178
 πεῖρα, 591
 πέπειρα, 728
 πεπειρανται, 581
 πέπλος, 602, 674
 πεπονημένος, 985
 περαιτέρω, 663, 948
 περισσά, 617
 περονίς, 925
 πιστεύσας, 1228
 πιστός, 541
 πίων, 703, 766
 πλακός, 273
 πλέους, 944
 πλευρόθεν, 938
 πλήγματα, 522
 πλὴν with fin. v., 41
 πλήρωμα, 1213
 πόθεν; 707, 1009
 πόθος, 631, 755
 ποθοῦμαι, 632
 ποθοῦν, τό, 196
 ποῖ γνώμης, 705
 ποικίλλω, 412, 1121
 ποίνιμος, 808
 ποῖος, 427
 πόκος, 675
 πολλά, 49
 πολυγλώσσος, 1168
 πολύζηλος, 185

πολύκωπος, 656
 πολύφθορος, 477
 πομπεύω, 620
 πόμπιμος, 560
 πομπός, 617
 πόρρωθεν, 1004
 ποτιψάω, 1214
 ποῦ πράγματος, 375
 πράκτωρ, 251, 860
 πράξις, 151
 πράσσειν καλῶς, 1171
 πρίν, 2, 197, 1133, 1259
 πρίων, 699
 πρὸ γάμων, 505
 προβάλλω, 81
 προδιδάσκω, 681
 προεξέφειμαι, 759
 προθυμέομαι, 1119
 προκήδομαι, 966
 προκλαίω, 963
 πρόμαχος, 856
 προξενεῖν, 726
 προκετής, 701, 976
 πρόρρητος, 684
 πρὸν in oath, 436
 — and ὑπό, 1160
 — αὐτῆς, 1132
 — τόξου κρίσιν, 266
 — τοῦ; 1131
 — τοῦτο, 1211
 — φύσιν, 308
 — χαράν, 179
 προσαρμόζω, 494
 προσβάλλω, 580
 προσδεδεγμένος, 15
 πρόσεδρος, 794
 προσμαχθέν, 1053
 πρόσνειμαι, 1216
 προσομιλέω, 591
 προστάτης, 209
 προστήκομαι, 833
 προσφωνοῦμεθα, 229
 προτάξας, 164
 προτίθημι, 1049
 προτιμᾶν, 722
 προφαίνω, 851
 πρόφαντα, 1159
 προχωίω, 696
 πρῶ, 631
 πρώτιστα, 1181
 πυρά, 1213

P.

ραβδονομέω, 515
 ραίοιτο, 268
 ῥήγνυμι, 919
 ῥιπτέω, 780
 ῥιπτός, 357
 ῥίπτω, 790

Σ.

σάρκες, 1054
 σαφήνης, 892
 σέθεν, 1138
 σεμνός, 705
 σῆμα, 614
 σημαίνω, 345
 σθένος νίκας, 497
 — ποταμοῦ, 507
 σκάφος, 803
 σκληρός, 1260
 σκοπεῖσθαι, 296
 σκότος, 596
 σκύλαξ, 1008
 σπᾶσθαι, 786
 σπιλᾶς, 678
 σπορά, 420
 στάσις, 1179
 στέγομαι, 596
 στέρημα, 1138
 στέργω, 486, 577, 992
 στέρεσθαι, 135
 στόλος, 496, 562
 στόματα, 938
 στόμιον, 1261
 στόνος, 522
 στρωτά, 916
 στρωφῶμαι, 907
 στυγούμενον, 738
 στυγῶ, 583
 συγγνώμην ἔχει, 328
 συγγνωμοσύνη, 1265
 συγκατοικτεῖρω, 535
 συγκραθεῖς, 661
 συγχεῖν χάριν, 1229
 συμβαίνω, 173, 1153, 1164
 συμμυγής, 762
 συμπράσσω, 1177
 συναλλαγή, 845
 συνεξακούω, 372
 σύντονος, 923
 συντρέχειν, 295
 σφαγαί, 573

σφάλλω, 727, 1113
 σφε, 912, 1133
 σφραγίς, 615
 σῶζω, 626, 682

T.

τάν, 279
 τάνθρώπων, 439
 ταρβήσας' ἔχω, 37
 ταυροκτονῶ, 760
 ταυροσφάγος, 609
 τε, 1019
 τεκνούσσω, 308
 τέλεα, 948
 τελεόμηνος, 824
 τέλη, 238
 τεμενία, 754
 τέρας, 1131
 τετράρορος, 507
 τεχνάομαι, 534, 928
 τηλαυγής, 524
 τί φημι ; 865
 τίς ποθεν ; 420
 τὸ μὲν...τὸ δέ, 1230
 τὸ μηδέν, 1107
 τὸ πρὸς κείνου, 479
 τὸ σὺν ἔργον, 1250
 τοιοῦτος, 1022, 1048
 τοῖσι ; 984
 τολμάω, 583
 τομή, 886
 τόξα, 512
 τοσούτον ὡς, 117
 τοῦμόν μέρος, 1215
 τρίκρανος, 1098
 τρίμηνος, 164
 τροπαῖ ἔστησε, 1102
 τροπαίε, 303
 τυγχάνω, 625
 τύραννος, 316
 τῶν ὧν, 266

T.

ὕβριστης, 1096
 ὕδρα, 836, 1094
 ὑπαγκάλισμα, 540
 ὑπαίθω, 1210
 ὑπεκδραμῖν, 167
 ὑπεκτρέπω, 549
 ὑπέροχος, 1096
 ὑπερελθῆς, 36

P. T.

ὑπό, 419
 ὑπόστεγον, 376
 ὑποστρέφω, 220
 ὑφαντός, 1052

Φ.

φαίνων, 239
 φανείς, 1, 186, 432
 φανθέν, 743
 φαρμακεύς, 1140
 φᾶρος, 916
 φάσκω, 420
 φάσμα, 837
 φήμη, 1150
 φημί, 418
 φθίμενος, 1161
 φθίνων, 1239
 φίλος, 1090
 φίλτρον, 584, 1142
 φοιτάς, 980
 φόμιος, 831
 φόνος, 558
 φορᾶς φθόνησις, 1212
 φορέω, 965
 φόρτος, 537
 φράζω, 928
 φρώνες, 931
 φρίσσω, 1044
 φρονέω, 313, 490
 φρουράν, 226
 φρουρέω, 915
 φυλλῆς, 754

X.

χαίρειν, 228, 819, 921, 1119
 χάλυψ, 1260
 χαμαικοίτης, 1166
 χάριν, 485, 1217, 1252
 χαρτός, 228
 χεῖρ, 603, 1047, 1102
 χειροτέχνης, 1001
 χειρώω, 1057, 1109
 χιτών, 612
 χλωρός, 1055
 χηρῆζω, 408, 416
 χῆρην, 1133
 χρηστὰ μωμένη, 1136
 χρηστός, 3, 452
 χρίω, 689
 χρυσάλκατος, 637
 χρυσήλατος, 924

χωρίς, 1003
 χῶσπερ, χῶνπερ, 715

Ψ.

ψάω, 678
 ψεῦδομαι, 712

Ω.

ὦ πόποι, 853

ὠλεκόμην, 1012
 ὠμόφρων, 975
 ὠρφανισμένος, 942
 ὥς prep., 366
 — adv., 771
 — πρὸς τί, 1182
 — γ' ἐπικαλεῖται, 1220
 ὡσαύτως, 372
 ὥστε, 537, 768, 1126
 ὄφελον, 999

II. ENGLISH.

A.

- Accent of *παρά*, on, 721
 Accusative, anticipatory, 97, 196,
 545, 734
 — cognate, 50, 220, 1045
 — of relation, 350
 Ajax compared with Trachiniae,
 Intr. ix.
 Antigone compared with Deia-
 nira, Intr. x.
 Antithesis of *οὐ* and *δέ*, 198
 Article, demonstrative use of,
 1172
 — rare use of, 266
 — = relative, 47, 381
 Attraction, 57, 241, 1121, 1194,
 1208, 1232
 Augment omitted, 772, 904, 912

C.

- Conjunctive, dubitative, 947, 973
 Constructions combined, 57,
 1238
 — after *λείπεται*, 937
 — *οὐ μή*, 978, 1190
 — *φαίνομαι*, 1129, 1251

D.

- Dative, causal, 240
 — ethic, 1147
 — instrumental, 597, 940

- Deianira, character of, Intr. x.
 Deictic force, examples of, 540,
 1022, 1090
 Divisions of play, Intr. xiv.

E.

- Emphasis, examples of, 1125,
 1145

G.

- Genitive, doubtful use of, 927,
 942
 — double use of, 1191
 — of object, 1138
 — of Personal Pronoun under-
 stood in Possessive, 486,
 775

H.

- Heracles, apotheosis of, the
 climax of the play, Intr. ix.
 — character of, Intr. xi.
 "Hercules Furens" compared
 with this play, Intr. ix., x.
 Hyllus, character of, Intr. xi.
 — , *ρητορική* of, 1179

I.

- Imperfect, 47, 76, 234
 — of *εἶμι*, 564
 Interrogative, double, 421
 Irony of Sophocles, Intr. xi.,
 xii., 296, 320

L.

Lichas, character of, Intr. xi.

M.

Middle voice, doubtful use of,

996

— force of, 306, 909,

1215

N.

Names, significance of, 791

Negative, repetition of subordinate, 3

O.

Optative, uses of, 2, 56, 93, 657,

955, 1004, 1161

— frequentative, 906

— indefinite, 902

P.

Paronomasia, 791

Participle after *ἐπειδὴ*, 5

— *ἐπεὶ*, 37, 403, 412

Perfect, 345

Periphrasis, 912

Plural for Singular, 1237

Predicate, 1253

Prepositions, combination of,

1160

— omitted after verb of motion, 58

Prolepsis, 104, 116, 147, 477,

1021, 1174

Pronoun repeated, 289

R.

Redundant expressions, 577,

1208

S.

Schema Pindaricum, 520

Similes. "The Husbandman,"

32

"The Bird," 104

"The Cretan Sea,"

117

"The Great Bear,"

130

"The Sailor's Cargo,"

537

"The Sawdust," 700

"The Sculptor's

Work," 768

"The Nightingale,"

962

Sophocles, 3 periods of style of, Intr. xiii.

— order of plays of,

Intr. xvi.

— success of, Intr. xvi.

— epithets applied to,

Intr. xvii.

— death of, Intr. xviii.

— variety of expressions

in, 394, 475, 483, 1063, 1238

Subjunctive after verbs of fearing, 664

T.

Tmesis, 925, 1053

U.

Unities of the Drama, only one observed in Sophocles, Intr.

xv.

December, 1876.

A CLASSIFIED LIST
OF
EDUCATIONAL WORKS
PUBLISHED BY
GEORGE BELL & SONS.

Full Catalogues will be sent post free on application.

BIBLIOTHECA CLASSICA.

*A Series of Greek and Latin Authors, with English Notes; edited by
eminent Scholars. 8vo.*

- Æschylus.** By F. A. Paley, M.A. 18s.
Cicero's Orations. By G. Long, M.A. 4 vols. 16s., 14s., 16s., 18s.
Demosthenes. By R. Whiston, M.A. 2 vols. 16s. each.
Euripides. By F. A. Paley, M.A. 3 vols. 16s. each.
Homer. By F. A. Paley, M.A. Vol. I. 12s.; Vol. II. 14s.
Herodotus. By Rev. J. W. Blakesley, B.D. 2 vols. 32s.
Hesiod. By F. A. Paley, M.A. 10s. 6d.
Horace. By Rev. A. J. Maclean, M.A. 18s.
Juvenal and Persius. By Rev. A. J. Maclean, M.A. 12s.
Plato. By W. H. Thompson, D.D. 2 vols. 7s. 6d. each.
Sophocles. By Rev. F. H. Blaydes, M.A. Vol. I. 18s.
Tacitus: The Annals. By the Rev. P. Frost. 15s.
Terence. By E. St. J. Parry, M.A. 18s.
Virgil. By J. Conington, M.A. 3 vols. 12s., 14s., 14s.
An Atlas of Classical Geography; Twenty-four Maps. By W. Hughes and George Long, M.A. New edition, with coloured outlines. Imperial 8vo. 12s. 6d.

Uniform with above.

- A Complete Latin Grammar.** By J. W. Donaldson, D.D. 3rd edition. 14s.
A Complete Greek Grammar. By J. W. Donaldson, D.D. 3rd edition. 16s.

GRAMMAR-SCHOOL CLASSICS.

A Series of Greek and Latin Authors, with English Notes. Fcap. 8vo.

Cæsar de Bello Gallico. By George Long, M.A. 5s. 6d.

—— **Books I.–III.** For Junior Classes. By G. Long, M.A. 2s. 6d.

Catullus, Tibullus, and Propertius. Selected Poems. With Life. By Rev. A. H. Wratlaw. 3s. 6d.

Cicero: De Senectute, De Amicitia, and Select Epistles. By George Long, M.A. 4s. 6d.

Cornelius Nepos. By Rev. J. F. Macmichael. 2s. 6d.

Homer: Iliad. Books I.–XII. By F. A. Paley, M.A. 6s. 6d.

Horace. With Life. By A. J. Maclean, M.A. 6s. 6d.

Juvenal: Sixteen Satires. By H. Prior, M.A. 4s. 6d.

Martial: Select Epigrams. With Life. By F. A. Paley, M.A. 6s. 6d.

Ovid: the Fasti. By F. A. Paley, M.A. 5s.

Sallust: Catilina and Jugurtha. With Life. By G. Long, M.A. 5s.

Tacitus: Germania and Agricola. By Rev. P. Frost. 3s. 6d.

Virgil: Bucolics, Georgics, and Æneid, Books I.–IV. Abridged from Professor Conington's edition. 5s. 6d.

(The Bucolics and Georgics in one volume. 3s.)

—— **Æneid, Bks. V.–XII.** Abgd. from Prof. Conington's Ed. 5s. 6d.

Xenophon: the Anabasis. With Life. By Rev. J. F. Macmichael. 5s.

—— **The Cyropædia.** By G. M. Gorham, M.A. 6s.

—— **Memorabilia.** By Percival Frost, M.A. 4s. 6d.

A Grammar-School Atlas of Classical Geography. Containing Ten selected Maps. Imperial 8vo. 5s.

Uniform with the Series.

The New Testament, in Greek. With English Notes, &c. By Rev. J. F. Macmichael. 7s. 6d.

CAMBRIDGE GREEK AND LATIN TEXTS.

Æschylus. By F. A. Paley, M.A. 3s.

Cæsar de Bello Gallico. By G. Long, M.A. 2s.

Cicero de Senectute et de Amicitia, et Epistolæ Selectæ. By G. Long, M.A. 1s. 6d.

Ciceronis Orationes. Vol I. (in Verrem). By G. Long, M.A. 3s. 6d.

Euripides. By F. A. Paley, M.A. 3 vols. 3s. 6d. each.

Herodotus. By J. G. Blakesley, B.D. 2 vols. 7s.

Homeri Ilias. I.–XII. By F. A. Paley, M.A. 2s. 6d.

Horatius. By A. J. Maclean, M.A. 2s. 6d.

- Juvenal et Persius. By A. J. Maclean, M.A. 1s. 6d.
 Lucretius. By H. A. J. Munro, M.A. 2s. 6d.
 Sallusti Crispi Catilina et Jugurtha. By G. Long, M.A. 1s. 6d.
 Terenti Comœdiæ. By W. Wagner, Ph.D. 3s.
 Thucydides. By J. G. Donaldson, D.D. 2 vols. 7s.
 Virgilius. By J. Conington, M.A. 3s. 6d.
 Xenophontis Expeditio Cyri. By J. F. Macmichael, B.A. 2s. 6d.
 Novum Testamentum Græcum. By F. H. Scrivener, M.A. 4s. 6d.
 An edition with wide margin for notes, 7s. 6d.

CAMBRIDGE TEXTS WITH NOTES.

*A Selection of the most usually read of the Greek and Latin Authors.
 Annotated for Schools. Fcap 8vo. 1s. 6d. each.*

- Euripides. Alcestis. By F. A. Paley, M.A.
 ——— Medea. By F. A. Paley, M.A.
 ——— Hippolytus. By F. A. Paley, M.A.
 ——— Hecuba. By F. A. Paley, M.A.
 ——— Bacchæ. By F. A. Paley, M.A. [Preparing.
 Æschylus. Prometheus Vincetus. By F. A. Paley, M.A.
 Ovid. Selections. By A. J. Maclean, M.A.

PUBLIC SCHOOL SERIES.

*A Series of Classical Texts, annotated by well-known Scholars.
 Crown 8vo.*

- Aristophanes. The Peace. By F. A. Paley, M.A. 4s. 6d.
 ——— The Acharnians. By F. A. Paley. 4s. 6d.
 Cicero. The Letters to Atticus. Bk. I. By A. Pretor, M.A. 4s. 6d.
 Demosthenes de Falsa Legatione. By R. Shilleto, M.A. 6s.
 ——— The Oration against the Law of Leptines. By B. W. Beatson, M.A.
 Plato. The Apology of Socrates and Crito. By W. Wagner, Ph.D. 2nd Edition. 4s. 6d.
 ——— The Phædo. By W. Wagner, Ph.D. 5s. 6d.
 ——— The Protagoras. By W. Wayte, M.A. 4s. 6d.
 Plantus. The Aulularia. By W. Wagner, Ph.D. 2nd Edition. 4s. 6d.
 ——— Trinummus. By W. Wagner, Ph.D. 2nd Edition. 4s. 6d.
 Sophoclis Trachiniæ. By A. Pretor, M.A. [In the press.
 Terence. By W. Wagner, Ph.D. 10s. 6d.
 Theocritus. By F. A. Paley, M.A. 4s. 6d.
Others in preparation.

CRITICAL AND ANNOTATED EDITIONS.

- Ætna.** By H. A. J. Munro, M.A. 3s. 6d.
Aristophanis Comœdiæ. By H. A. Holden, LL.D. 8vo. 2 vols. 23s. 6d. Plays sold separately.
 ——— **Pax.** By F. A. Paley, M.A. Fcap. 8vo. 4s. 6d.
Horace. Quinti Horatii Flacci Opera. By H. A. J. Munro, M.A. Large 8vo. 17. 1s.
Livy. The first five Books. By J. Prendeville. 12mo. roan, 5s. Or Books I.-III. 3s. 6d. IV. and V. 3s. 6d.
Lucretius. Titi Lucreti Cari de Rerum Natura Libri Sex. With a Translation and Notes. By H. A. J. Munro, M.A. 2 Vols. 8vo. Vol. I. Text, 16s. Vol. II. Translation, 6s. (Sold separately.)
Ovid. P. Ovidii Nasonis Heroides XIV. By A. Palmer, M.A. 8vo. 6s.
Propertius. Sex. Aurelii Propertii Carmina. By F. A. Paley, M.A. 8vo. Cloth, 9s.
Thucydides. The History of the Peloponnesian War. By Richard Shilleto, M.A. Book I. 8vo. 6s. 6d. (Book II. *in the press*.)
Greek Testament. By Henry Alford, D.D. 4 Vols. 8vo. (Sold separately.) Vol. I. 17. 8s. Vol. II. 17. 4s. Vol. III. 18s. Vol. IV. Part I. 18s.; Part II. 14s.; or in one Vol. 32s.

LATIN AND GREEK CLASS-BOOKS.

- Auxilia Latina.** A Series of Progressive Latin Exercises. By Rev. J. B. Baddeley, M.A. Fcap. 8vo. 2s.
Latin Prose Lessons. By A. J. Church, M.A. 2nd Edit. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
Latin Exercises and Grammar Papers. By T. Collins, M.A. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
Analytical Latin Exercises. By C. P. Mason, B.A. Post 8vo. 3s. 6d.
Scala Græca: a Series of Elementary Greek Exercises. By Rev. J. W. Davis, M.A., and R. W. Baddeley, M.A. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
Greek Verse Composition. By G. Preston, M.A. Crown 8vo. 4s. 6d.

BY THE REV. P. FROST, M.A., ST. JOHN'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

- Eclogæ Latinæ; or, First Latin Reading Book, with English Notes and a Dictionary.** 15th Thousand. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
Materials for Latin Prose Composition. 8th Thousand. Fcap. 8vo. 2s. 6d. Key, 4s.
A Latin Verse Book. An Introductory Work on Hexameters and Pentameters. 5th Thousand. Fcap. 8vo. 3s. Key, 6s.
Analecta Græca Minora, with Introductory Sentences, English Notes, and a Dictionary. 19th Thousand. Fcap. 8vo. 3s. 6d.
Materials for Greek Prose Composition. 2nd Edit. Fcap. 8vo. 3s. 6d. Key, 5s.

By THE REV. F. E. GRETTON.

A First Cheque-Book for Latin Verse-makers. 1s. 6d.

A Latin Version for Masters. 2s. 6d.

Reddenda; or, Passages with Parallel Hints for Translation into Latin Prose and Verse. Crown 8vo. 4s. 6d.

Reddenda Reddita (*see next page*).

By H. A. HOLDEN, LL.D.

Follorum Silvula. Part I. Passages for Translation into Latin Elegiac and Heroic Verse. 7th Edition. Post 8vo. 7s. 6d.

—— Part II. Select Passages for Translation into Latin Lyric and Comic Iambic Verse. 3rd Edition. Post 8vo. 6s.

—— Part III. Select Passages for Translation into Greek Verse. 3rd Edition. Post 8vo. 8s.

Folia Silvulae, sive Eclogae Poetarum Anglicorum in Latinum et Graecum conversae. 8vo. Vol. I. 10s. 6d. Vol. II. 12s.

Follorum Centuria. Select Passages for Translation into Latin and Greek Prose. 6th Edition. Post 8vo. 8s.

TRANSLATIONS, SELECTIONS, &c.

* * Many of the following books are well adapted for school prizes.

Æschylus. Translated into English Prose by F. A. Paley, M.A. 2nd Edition. 8vo. 7s. 6d.

—— Translated by Anna Swanwick. Crown 8vo. 2 vols. 12s.

—— Folio Edition, with Thirty-three Illustrations from Flaxman's designs. 2l. 2s.

Anthologia Græca. A Selection of Choice Greek Poetry, with Notes. By Rev. F. St. John Thackeray. Fcap. 8vo. 7s. 6d.

Anthologia Latina. A Selection of Choice Latin Poetry, from Nævius to Boëthius, with Notes. By Rev. F. St. John Thackeray. Fcap. 8vo. 6s. 6d.

Aristophanes: The Peace. Text and metrical translation. By B. B. Rogers, M.A. Fcap. 4to. 7s. 6d.

—— The Wasps. Text and metrical translation. By B. B. Rogers, M.A. Fcap. 4to. 7s. 6d.

Corpus Poetarum Latinorum. Edited by Walker. 1 vol. 8vo. 18s.

Horace. The Odes and Carmen Sæculare. In English verse by J. Conington, M.A. 5th edition. Fcap. 8vo. 5s. 6d.

—— The Satires and Epistles. In English verse by J. Conington, M.A. 3rd edition. 6s. 6d.

—— Illustrated from Antique Gems by C. W. King, M.A. The text revised with Introduction by H. A. J. Munro, M.A. Large 8vo. 1l. 1s.

- Mvssæ Etonenses**, sive Carminvm Etonæ Conditovm Delectvsv. By Richard Okeas. 2 vols. 8vo. 15s.
- Propertius**. Verse translations from Book V., with revised Latin Text. By F. A. Paley, M.A. Fcap. 8vo. 3s.
- Plato**. *Gorgias*. Translated by E. M. Cope, M.A. 8vo. 7s.
- *Philebus*. Translated by F. A. Paley, M.A. Small 8vo. 4s.
- *Theætetus*. Translated by F. A. Paley, M.A. Small 8vo. 4s.
- *Analysis and Index of the Dialogues*. By Dr. Day. Post 8vo. 5s.
- Reddenda Reddita**: Passages from English Poetry, with a Latin Verse Translation. By F. E. Gretton. Crown 8vo. 6s.
- Sabrinæ Corolla in hortulis Regiæ Scholæ Salopiensis contexuerunt tres viri floribus legenda**. Editio tertia. 8vo. 8s. 6d.
- Sertum Carthusianum Floribus trium Seculorum Contextum**. By W. H. Brown. 8vo. 14s.
- Theocritus**. In English Verse, by C. S. Calverley, M.A. Crown 8vo. 7s. 6d.
- Translations into English and Latin**. By C. S. Calverley, M.A. Post 8vo. 7s. 6d.
- into Greek and Latin Verse. By R. C. Jebb. 4to. cloth gilt. 10s. 6d.
- Virgil in English Rhythm**. By Rev. R. C. Singleton. Large crown 8vo. 7s. 6d.

REFERENCE VOLUMES.

- A Latin Grammar**. By T. H. Key, M.A. 8th Thousand. Post 8vo. 8s.
- A Short Latin Grammar for Schools**. By T. H. Key, M.A., F.R.S. 8th Edition. Post 8vo. 3s. 6d.
- A Guide to the Choice of Classical Books**. By J. B. Mayor, M.A. Crown 8vo. 2s.
- The Theatre of the Greeks**. By J. W. Donaldson, D.D. 8th Edition. Post 8vo. 5s.
- A Dictionary of Latin and Greek Quotations**. By H. T. Riley. Post 8vo. 5s. With Index Verborum, 6s.
- A History of Roman Literature**. By W. S. Teuffel, Professor at the University of Tübingen. By W. Wagner, Ph.D. 2 vols. Demy 8vo. 21s.
- Student's Guide to the University of Cambridge**. Revised and corrected. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 6s. 6d.

CLASSICAL TABLES.

- Greek Verbs**. A Catalogue of Verbs, Irregular and Defective; their leading formations, tenses, and inflexions, with Paradigms for conjugation, Rules for formation of tenses, &c. &c. By J. S. Baird, T.C.D. 2s. 6d.
- Greek Accents (Notes on)**. By A. Barry, D.D. New Edition. 1s.
- Homeric Dialect**. Its Leading Forms and Peculiarities. By J. S. Baird, T.C.D. 1s. 6d.
- Greek Accidence**. By the Rev. P. Frost, M.A. 1s.

Latin Accidence. By the Rev. P. Frost, M.A. 1s.

Latin Versification. 1s.

Notabilia Quædam; or the Principal Tenses of most of the Irregular Greek Verbs and Elementary Greek, Latin, and French Constructions. New edition. 1s. 6d.

Richmond Rules for the Ovidian Distich, &c. By J. Tate, M.A. 1s. 6d.

The Principles of Latin Syntax. 1s.

CAMBRIDGE SCHOOL AND COLLEGE TEXT-BOOKS.

A Series of Elementary Treatises for the use of Students in the Universities, Schools, and Candidates for the Public Examinations. Fcap. 8vo.

Arithmetic. By Rev. C. Elsee, M.A. Fcap. 8vo. 7th Edit. 3s. 6d.

Elements of Algebra. By the Rev. C. Elsee, M.A. 4th Edit. 4s.

Arithmetic. By A. Wrigley, M.A. 3s. 6d.

—— **A Progressive Course of Examples. With Answers.** By J. Watson, M.A. 3rd Edition. 2s. 6d.

An Introduction to Plane Astronomy. By P. T. Main, M.A. 2nd Edition. 4s.

Conic Sections treated Geometrically. By W. H. Besant, M.A. 2nd Edition. 4s. 6d.

Elementary Statics. By Rev. H. Goodwin, D.D. 2nd Edit. 3s.

Elementary Dynamics. By Rev. H. Goodwin, D.D. 2nd Edit. 3s.

Elementary Hydrostatics. By W. H. Besant, M.A. 7th Edit. 4s.

An Elementary Treatise on Mensuration. By B. T. Moore, M.A. 5s.

The First Three Sections of Newton's Principia, with an Appendix; and the Ninth and Eleventh Sections. By J. H. Evans, M.A. 5th Edition, by P. T. Main, M.A. 4s.

Elementary Trigonometry. By T. P. Hudson, M.A. 3s. 6d.

Geometrical Optics. By W. S. Aldis, M.A. 3s. 6d.

Analytical Geometry for Schools. By T. G. Vyvyan. 3rd Edit. 4s. 6d.

Companion to the Greek Testament. By A. C. Barrett, A.M. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 6s.

An Historical and Explanatory Treatise on the Book of Common Prayer. By W. G. Humphry, B.D. 5th Edition. Fcap. 8vo. 4s. 6d.

Music. By H. C. Banister. 4th Edition. 5s.

Others in Preparation.

ARITHMETIC AND ALGEBRA.

Principles and Practice of Arithmetic. By J. Hind, M.A. 9th Edit. 4s. 6d.

Elements of Algebra. By J. Hind, M.A. 6th Edit. 8vo. 10s. 6d.

See also foregoing Series.

GEOMETRY AND EUCLID.

- Text Book of Geometry.** By T. S. Aldis, M.A. Small 8vo. 4s. 6d.
Part I. 2s. 6d. Part II. 2s.
- The Elements of Euclid.** By H. J. Hose. Fcap. 8vo. 4s. 6d.
Exercises separately, 1s.
- **The First Six Books, with Commentary by Dr. Lardner.**
10th Edition. 8vo. 6s.
- **The First Two Books explained to Beginners.** By C. P. Mason, B.A. 2nd Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- The Enunciations and Figures to Euclid's Elements.** By Rev. J. Brasse, D.D. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 1s. On Cards, in case, 5s. 6d.
Without the Figures, 6d.
- Exercises on Euclid and in Modern Geometry.** By J. McDowell, B.A. Crown 8vo. 8s. 6d.
- Geometrical Conic Sections.** By W. H. Besant, M.A. 2nd Edit. 4s. 6d.
- The Geometry of Conics.** By C. Taylor, M.A. 2nd Edit. 8vo. 4s. 6d.
- Solutions of Geometrical Problems, proposed at St. John's College from 1890 to 1846.** By T. Gaskin, M.A. 8vo. 12s.

TRIGONOMETRY.

- The Shrewsbury Trigonometry.** By J. C. P. Aldous. Crown 8vo. 2s.
- Elementary Trigonometry.** By T. P. Hudson, M.A. 3s. 6d.
- Elements of Plane and Spherical Trigonometry.** By J. Hind, M.A. 5th Edition. 12mo. 6s.
- An Elementary Treatise on Mensuration.** By B. T. Moore, M.A. 5s.

**ANALYTICAL GEOMETRY
AND DIFFERENTIAL CALCULUS.**

- An Introduction to Analytical Plane Geometry.** By W. P. Turnbull, M.A. 8vo. 12s.
- Treatise on Plane Co-ordinate Geometry.** By M. O'Brien, M.A. 8vo. 9s.
- Problems on the Principles of Plane Co-ordinate Geometry.** By W. Walton, M.A. 8vo. 16s.
- Trilinear Co-ordinates, and Modern Analytical Geometry of Two Dimensions.** By W. A. Whitworth, M.A. 8vo. 16s.
- Choice and Chance.** By W. A. Whitworth. 2nd Edit. Cr. 8vo. 6s.
- An Elementary Treatise on Solid Geometry.** By W. S. Aldis, M.A. 2nd Edition, revised. 8vo. 8s.
- Geometrical Illustrations of the Differential Calculus.** By M. B. Pell. 8vo. 2s. 6d.
- Elementary Treatise on the Differential Calculus.** By M. O'Brien, M.A. 8vo. 10s. 6d.
- Notes on Roulettes and Glissettes.** By W. H. Besant, M.A. 8vo. 3s. 6d.
- Elliptic Functions, Elementary Treatise on.** By A. Cayley, M.A. Demy, 15s.

MECHANICS & NATURAL PHILOSOPHY.

- Elementary Statics. By H. Goodwin, D.D. Fcap. 8vo. 2nd Edit. 3s.
 Treatise on Statics. By S. Earnshaw, M.A. 4th Edit. 8vo. 10s. 6d.
 A Treatise on Elementary Dynamics. By W. Garnett, B.A. Cr. 8vo. 6s.
 Elementary Dynamics. By H. Goodwin, D.D. Fcap. 8vo. 2nd Edit. 3s.
 Problems in Statics and Dynamics. By W. Walton, M.A. 8vo. 10s. 6d.
 Problems in Theoretical Mechanics. By W. Walton. 2nd Edit. revised and enlarged. Demy 8vo. 16s.
 An Elementary Treatise on Mechanics. By Prof. Potter. 4th Edit. revised. 8s. 6d.
 Elementary Hydrostatics. By Prof. Potter. 7s. 6d.
 ——— By W. H. Besant, M.A. Fcap. 8vo. 7th Edition. 4s.
 A Treatise on Hydromechanics. By W. H. Besant, M.A. 8vo. [New Edition in the press.]
 A Treatise on the Dynamics of a Particle. By W. H. Besant, M.A. [Preparing.]
 Solutions of Examples on the Dynamics of a Rigid Body. By W. N. Griffin, M.A. 8vo. 6s. 6d.
 Of Motion. An Elementary Treatise. By J. R. Lunn, M.A. 7s. 6d.
 Geometrical Optics. By W. S. Aldis, M.A. Fcap. 8vo. 3s. 6d.
 A Chapter on Fresnel's Theory of Double Refraction. By W. S. Aldis, M.A. 8vo. 2s.
 An Elementary Treatise on Optics. By Prof. Potter. Part I. 3rd Edit. 9s. 6d. Part II. 12s. 6d.
 Physical Optics; or the Nature and Properties of Light. By Prof. Potter, A.M. 6s. 6d. Part II. 7s. 6d.
 Heat, An Elementary Treatise on. By W. Garnett, B.A. Crown 8vo. 2s. 6d.
 Figures Illustrative of Geometrical Optics. From Schellbach. By W. B. Hopkins. Folio. Plates. 10s. 6d.
 The First Three Sections of Newton's Principia, with an Appendix; and the Ninth and Eleventh Sections. By J. H. Evans, M.A. 5th Edit. Edited by P. T. Main, M.A. 4s.
 An Introduction to Plane Astronomy. By P. T. Main, M.A. Fcap. 8vo. cloth. 4s.
 Practical and Spherical Astronomy. By R. Main, M.A. 8vo. 14s.
 Elementary Chapters on Astronomy, from the "Astronomie Physique" of Biot. By H. Goodwin, D.D. 8vo. 8s. 6d.
 A Compendium of Facts and Formulæ in Pure Mathematics and Natural Philosophy. By G. R. Smalley. Fcap. 8vo. 8s. 6d.
 Elementary Course of Mathematics. By H. Goodwin, D.D. 6th Edit. 8vo. 16s.
 Problems and Examples, adapted to the "Elementary Course of Mathematics." 3rd Edition. 8vo. 5s.
 Solutions of Goodwin's Collection of Problems and Examples. By W. W. Hutt, M.A. 3rd Edition, revised and enlarged. 8vo. 9s.

- Elementary Examples in Pure Mathematics.** By J. Taylor. 8vo. 7s. 6d.
Mechanical Euclid. By the late W. Whewell, D.D. 5th Edition. 5s.
Mechanics of Construction. With numerous Examples. By S. Fenwick, F.R.A.S. 8vo. 12s.
Table of Anti-Logarithms. By H. E. Filipowski. 3rd Edit. 8vo. 15s.
Mathematical and other Writings of R. L. Ellis, M.A. 8vo. 16s.
Notes on the Principles of Pure and Applied Calculation. By Rev. J. Challis, M.A. Demy 8vo. 15s.
The Mathematical Principle of Physics. By Rev. J. Challis, M.A. Demy 8vo. 5s.

HISTORY, TOPOGRAPHY, &c.

- Rome and the Campagna.** By R. Burn, M.A. With 85 Engravings and 26 Maps and Plans. With Appendix. 4to. 3l. 3s.
The History of the Kings of Rome. By Dr. T. H. Dyer. 8vo. 16s.
A Plea for Livy. By T. H. Dyer. 8vo. 1s.
Roma Regalis. By T. H. Dyer. 8vo. 2s. 6d.
The History of Pompeii; its Buildings and Antiquities. By T. H. Dyer. 3rd Edition, brought down to 1874. Post 8vo. 7s. 6d.
Ancient Athens: its History, Topography, and Remains. By T. H. Dyer. Super-royal 8vo. Cloth. 1l. 5s.
The Decline of the Roman Republic. By G. Long. 5 vols. 8vo. 14s. each.
A History of England during the Early and Middle Ages. By C. H. Pearson, M.A. 2nd Edit., revised and enlarged. 8vo. Vol. I. 16s. Vol. II. 14s.
Historical Maps of England. By C. H. Pearson. Folio. 2nd Edit. revised. 31s. 6d.
A Practical Synopsis of English History. By A. Bowes. 4th Edit. 8vo. 2s.
Student's Text-Book of English and General History. By D. Beale. Crown 8vo. 2s. 6d.
Lives of the Queens of England. By A. Strickland. 6 vols. post 8vo. 5s. each. Abridged edition. 1 vol. 6s. 6d.
Outlines of Indian History. By A. W. Hughes. Small post 8vo. 3s. 6d.
The Elements of General History. By Prof. Tytler. New Edition, brought down to 1874. Small post 8vo. 3s. 6d.

ATLASES.

- An Atlas of Classical Geography.** 24 Maps. By W. Hughes and G. Long, M.A. New Edition. Imperial 8vo. 12s. 6d.
A Grammar-School Atlas of Classical Geography. Ten Maps selected from the above. New Edition. Imperial 8vo. 5s.
First Classical Maps. By the Rev. J. Tate, M.A. 3rd Edition. Imperial 8vo. 7s. 6d.
Standard Library Atlas of Classical Geography. Imp. 8vo. 7s. 6d.

PHILOLOGY.

New Dictionary of the English Language. Combining Explanation with Etymology, and copiously illustrated by Quotations from the best Authorities. By Dr. Richardson. New Edition, with a Supplement. 2 vols. 4to. 4l. 14s. 6d.; half russia, 5l. 15s. 6d.; russia, 6l. 12s. Supplement separately. 4to. 12s.

An 8vo. Edition, without the Quotations, 15s.; half russia, 20s.; russia, 24s.

Webster's Dictionary of the English Language. Re-edited by N. Porter and C. A. Goodrich. With Dr. Mahn's Etymology. 1 vol. 21s. With Appendices and 70 additional pages of Illustrations, 51s. 6d.

"THE BEST PRACTICAL ENGLISH DICTIONARY EXTANT."—*Quarterly Review*.

The Elements of the English Language. By E. Adams, Ph. D. 14th Edition. Post 8vo. 4s. 6d.

Philological Essays. By T. H. Key, M.A., F.R.S. 8vo. 10s. 6d.

Language, its Origin and Development. By T. H. Key, M.A., F.R.S. 8vo. 14s.

Varronianus. A Critical and Historical Introduction to the Ethnography of Ancient Italy and to the Philological Study of the Latin Language. By J. W. Donaldson, D.D. 3rd Edition. 8vo. 16s.

Synonyms and Antonyms of the English Language. By Archdeacon Smith. 2nd Edition. Post 8vo. 5s.

Synonyms Discriminated. By Archdeacon Smith. Demy 8vo. 16s.

A Syriac Grammar. By G. Phillips, D.D. 3rd Edit., enlarged. 8vo. 7s. 6d.

A Grammar of the Arabic Language. By Rev. W. J. Beamont, M.A. 12mo. 7s.

DIVINITY, MORAL PHILOSOPHY, &c.

Novum Testamentum Græcum, Textus Stephanici, 1550. Curante F. H. Scrivener, A.M., LL.D. 16mo. 4s. 6d.

By the same Author.

Codex Beza Cantabrigiensis. 4to. 26s.

A Full Collation of the Codex Sinaiticus with the Received Text of the New Testament, with Critical Introduction. 2nd Edition, revised. Fcap. 8vo. 5s.

A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament. With Forty Facsimiles from Ancient Manuscripts. New Edition. 8vo. 16s.

Six Lectures on the Text of the New Testament. For English Readers. Crown 8vo. 6s.

The New Testament for English Readers. By the late H. Alford, D.D. Vol. I. Part I. 3rd Edit. 12s. Vol. I. Part II. 2nd Edit. 10s. 6d. Vol. II. Part I. 2nd Edit. 16s. Vol. II. Part II. 2nd Edit. 16s.

- The Greek Testament.** By the late H. Alford, D.D. Vol. I. 6th Edit. 11. 8s. Vol. II. 6th Edit. 11. 4s. Vol. III. 5th Edit. 18s. Vol. IV. Part I. 4th Edit. 18s. Vol. IV. Part II. 4th Edit. 14s. Vol. IV. 11. 12s.
- Companion to the Greek Testament.** By A. C. Barrett, M.A. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 5s.
- Hints for Improvement in the Authorised Version of the New Testament.** By the late J. Scholesfield, M.A. 4th Edit. Fcap. 8vo. 4s.
- Liber Apologeticus.** The Apology of Tertullian, with English Notes, by H. A. Woodham, LL.D. 2nd Edition. 8vo. 8s. 6d.
- The Book of Psalms.** A New Translation, with Introductions, &c. By Rev. J. J. Stewart Perowne, D.D. 8vo. Vol. I. 3rd Edition, 18s. Vol. II. 3rd Edit. 16s.
- Abridged for Schools. Crown 8vo. 10s. 6d.
- The Thirty-nine Articles of the Church of England.** By the Ven. Archdeacon Welchman. New Edition. Fcap. 8vo. 2s. Interleaved, 8s.
- History of the Articles of Religion.** By C. H. Hardwick. 3rd Edition. Post 8vo. 5s.
- Pearson on the Creed.** Carefully printed from an early edition. With Analysis and Index by E. Walford, M.A. Post 8vo. 5s.
- Doctrinal System of St. John as Evidence of the Date of his Gospel.** By Rev. J. J. Lias, M.A. Crown 8vo. 6s.
- An Historical and Explanatory Treatise on the Book of Common Prayer.** By Rev. W. G. Humphry, B.D. 5th Edition, enlarged. Small post 8vo. 4s. 6d.
- The New Table of Lessons Explained.** By Rev. W. G. Humphry, B.D. Fcap. 1s. 6d.
- A Commentary on the Gospels for the Sundays and other Holy Days of the Christian Year.** By Rev. W. Denton, A.M. New Edition. 3 vols. 8vo. 54s. Sold separately.
- Commentary on the Epistles for the Sundays and other Holy Days of the Christian Year.** 2 vols. 86s. Sold separately.
- Commentary on the Acts.** Vol. I. 8vo. 18s. Vol. II. *in preparation.*
- Jewel's Apology for the Church of England, with a Memoir.** 32mo. 2s.
- Notes on the Catechism.** By Rev. A. Barry, D.D. 2nd Edit. Fcap. 2s.
- Catechetical Hints and Helps.** By Rev. E. J. Boyce, M.A. 3rd Edition, revised. Fcap. 2s. 6d.
- Examination Papers on Religious Instruction.** By Rev. E. J. Boyce. Sewed. 1s. 6d.
- The Winton Church Catechist.** Questions and Answers on the Teaching of the Church Catechism. By the late Rev. J. S. B. Monsell, LL.D. 3rd Edition. Cloth, 8s.; or in Four Parts, sewed.
- The Church Teacher's Manual of Christian Instruction.** By Rev. M. F. Sadler. 18th Thousand. 2s. 6d.
- Brief Words on School Life.** By Rev. J. Kempthorne. Fcap. 3s. 6d.
- Short Explanation of the Epistles and Gospels of the Christian Year, with Questions.** Royal 32mo. 2s. 6d.; calf, 4s. 6d.

- Butler's Analogy of Religion**; with Introduction and Index by Rev. Dr. Steere. New Edition. Fcap. 3s. 6d.
- Butler's Three Sermons on Human Nature, and Dissertation on Virtue.** By W. Whewell, D.D. 4th Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Lectures on the History of Moral Philosophy in England.** By W. Whewell, D.D. Crown 8vo. 8s.
- Elements of Morality, including Polity.** By W. Whewell, D.D. New Edition, in 8vo. 15s.
- Astronomy and General Physics (Bridgewater Treatise).** New Edition. 5s.
- Kent's Commentary on International Law.** By J. T. Abdy, LL.D. 8vo. 16s.
- A Manual of the Roman Civil Law.** By G. Leapingwell, LL.D. 8vo. 12s.

FOREIGN CLASSICS.

A series for use in Schools, with English Notes, grammatical and explanatory, and renderings of difficult idiomatic expressions.
Fcap. 8vo.

- Schiller's Wallenstein.** By Dr. A. Buchheim. 2nd Edit. 6s. 6d.
Or the Lager and Piccolomini, 3s. 6d. Wallenstein's Tod, 3s. 6d.
- **Maid of Orleans.** By Dr. W. Wagner. 3s. 6d.
- **Maria Stuart.** By V. Kaspner. [In the press.]
- Goethe's Hermann and Dorothea.** By E. Bell, M.A., and E. Wölfel. 2s. 6d.
- German Ballads, from Uhland, Goethe, and Schiller.** By C. L. Bielefeld. 3s. 6d.
- Charles XII., par Voltaire.** By L. Direy. 3rd Edit. 3s. 6d.
- Aventures de Télémaque, par Fénelon.** By C. J. Delille. 2nd Edit. 4s. 6d.
- Select Fables of La Fontaine.** By F. E. A. Gasc. New Edition. 3s.
- Picciola, by X. B. Saintine.** By Dr. Dubuc. 4th Edit. 3s. 6d.

FRENCH CLASS-BOOKS.

- Twenty Lessons in French.** With Vocabulary, giving the Pronunciation. By W. Brebner. Post 8vo. 4s.
- French Grammar for Public Schools.** By Rev. A. C. Clapin, M.A. Fcap. 8vo. 2nd Edit. 2s. 6d. Separately, Part I. 2s.; Part II. 1s. 6d.
- French Primer.** By Rev. A. C. Clapin, M.A. [In the press.]
- Le Nouveau Trésor; or, French Student's Companion.** By M. E. S. 16th Edition. Fcap. 8vo. 3s. 6d.

F. E. A. GASC'S FRENCH COURSE.

- First French Book.** Fcap. 8vo. New Edition. 1s. 6d.
Second French Book. New Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
Key to First and Second French Books. Fcap. 8vo. 3s. 6d.
French Fables for Beginners, in Prose, with Index. New Edition. 12mo. 2s.
Select Fables of La Fontaine. New Edition. Fcap. 8vo. 3s.
Histoires Amusantes et Instructives. With Notes. New Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
Practical Guide to Modern French Conversation. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
French Poetry for the Young. With Notes. Fcap. 8vo. 2s.
Materials for French Prose Composition; or, Selections from the best English Prose Writers. New Edition. Fcap. 8vo. 4s. 6d. Key, 6s.
Prosateurs Contemporains. With Notes. 8vo. New Edition, revised. 5s.
Le Petit Compagnon; a French Talk-Book for Little Children. 16mo. 2s. 6d.
An Improved Modern Pocket Dictionary of the French and English Languages. 20th Thousand, with additions. 16mo. cloth. 4s.
Modern French and English Dictionary. Demy 8vo. In two vols. Vol. I. F. and E. 15s.; Vol. II. E. and F. 16s.

GOMBERT'S FRENCH DRAMA.

Being a Selection of the best Tragedies and Comedies of Molière, Racine, Corneille, and Voltaire. With Arguments and Notes by A. Gombert. New Edition, revised by F. E. A. Gasc. Fcap. 8vo. 1s. each; sewed, 6d.

CONTENTS.

MOLIÈRE:—Le Misanthrope. L'Avare. Le Bourgeois Gentilhomme. Le Tartuffe. Le Malade Imaginaire. Les Femmes Savantes. Les Fourberies de Scapin. Les Précieuses Ridicules. L'Ecole des Femmes. L'Ecole des Maris. Le Médecin malgré Lui.

RACINE:—Phèdre. Esther. Athalie. Iphigénie. Les Plaideurs.

P. CORNEILLE:—Le Cid. Horace. Cinna.

VOLTAIRE:—Zaïre.

Others in preparation.

GERMAN CLASS-BOOKS.

- Materials for German Prose Composition.** By Dr. Buchheim. 4th Edition revised. Fcap. 4s. 6d.
A German Grammar for Public Schools. By the Rev. A. C. Clapin and F. Holl Müller. Fcap. 2s. 6d.
Kotzebue's Der Gefangene. With Notes, by Dr. W. Stromberg. 1s.

ENGLISH CLASS-BOOKS.

The Elements of the English Language. By E. Adams, Ph.D. 14th Edition. Post 8vo. 4s. 6d.

The Rudiments of English Grammar and Analysis. By E. Adams, Ph.D. New Edition. Fcap. 8vo. 2s.

By REV. C. P. MASON, B.A. LONDON.

First Notions of Grammar for Young Learners. Fcap. 8vo. Cloth. 8d.

First Steps in English Grammar for Junior Classes. Demy 18mo. New Edition. 1s.

Outlines of English Grammar for the use of Junior Classes. Cloth. 1s. 6d.

English Grammar, including the Principles of Grammatical Analysis. 21st Edition. Post 8vo. 3s. 6d.

The Analysis of Sentences applied to Latin. Post 8vo. 1s. 6d.

Analytical Latin Exercises: Accidence and Simple Sentences, &c. Post 8vo. 3s. 6d.

Edited for Middle-Class Examinations.

With Notes on the Analysis and Parsing, and Explanatory Remarks.

Milton's Paradise Lost, Book I. With Life. 3rd Edit. Post 8vo. 2s.

—— **Book II.** With Life. 2nd Edit. Post 8vo. 2s.

—— **Book III.** With Life. Post 8vo. 2s.

Goldsmith's Deserted Village. With Life. Post 8vo. 1s. 6d.

Cowper's Task, Book II. With Life. Post 8vo. 2s.

Thomson's Spring. With Life. Post 8vo. 2s.

—— **Winter.** With Life. Post 8vo. 2s.

Teaching. By Rev. J. Menet, M.A. 4th Edit.

Crown 8vo. Cloth, 2s. 6d.; paper, 2s.

Test Lessons in Dictation. Paper cover, 1s. 6d.

Questions for Examinations in English Literature. By Rev. W. W. Skeat. 2s. 6d.

Drawing Copies. By P. H. Delamotte. Oblong 8vo. 12s. Sold also in parts at 1s. each.

Poetry for the School-room. New Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d.

Select Parables from Nature, for Use in Schools. By Mrs. A. Gatty. Fcap. 8vo. Cloth. 1s.

School Record for Young Ladies' Schools. 6d.

Geographical Text-Book; a Practical Geography. By M. E. S. 12mo. 2s.

The Blank Maps done up separately. 4to. 2s. coloured.

A First Book of Geography. By Rev. C. A. Johns, B.A., F.L.S. &c. Illustrated. 12mo. 2s. 6d.

Loudon's (Mrs.) Entertaining Naturalist. New Edition. Revised by W. S. Dallas, F.L.S. 5s.

—— **Handbook of Botany.** New Edition, greatly enlarged by D. Wooster. Fcap. 2s. 6d.

The Botanist's Pocket-Book. With a copious Index. By W. R. Hayward. Crown 8vo. Cloth limp, 4s. 6d.

Experimental Chemistry, founded on the Work of Dr. Stöckhardt. By C. W. Heaton. Post 8vo. 5s.

Cambridgeshire Geology. By T. G. Bonney, F.G.S. &c. 8vo. 3s.

Double Entry Elucidated. By B. W. Foster. 7th Edit. 4to. 8s. 6d.

A New Manual of Book-keeping. By P. Crellin, Accountant. Crown 8vo. 8s. 6d.

Picture School-Books. In simple Language, with numerous Illustrations. Royal 16mo.

School Primer. 6d.—School Reader. By J. Tilleard. 1s.—Poetry Book for Schools. 1s.—The Life of Joseph. 1s.—The Scripture Parables. By the Rev. J. E. Clarke. 1s.—The Scripture Miracles. By the Rev. J. E. Clarke. 1s.—The New Testament History. By the Rev. J. G. Wood, M.A. 1s.—The Old Testament History. By the Rev. J. G. Wood, M.A. 1s.—The Story of Bunyan's Pilgrim's Progress. 1s.—The Life of Christopher Columbus. By Sarah Crompton. 1s.—The Life of Martin Luther. By Sarah Crompton. 1s.

BY THE LATE HORACE GRANT.

Arithmetic for Young Children. 1s. 6d.

— Second Stage. 18mo. 3s.

Exercises for the Improvement of the Senses. 18mo. 1s.

Geography for Young Children. 18mo. 2s.

Books for Young Readers. In Eight Parts. Limp cloth, 8d. each ; or extra binding, 1s. each.

Part I. contains simple stories told in monosyllables of not more than four letters, which are at the same time sufficiently interesting to preserve the attention of a child. Part II. exercises the pupil by a similar method in slightly longer easy words; and the remaining parts consist of stories graduated in difficulty, until the learner is taught to read with ordinary facility.

BELL'S READING-BOOKS.

FOR SCHOOLS AND PAROCHIAL LIBRARIES.

The popularity which the Series of Reading-books, known as "Books for Young Readers," has attained is a sufficient proof that teachers and pupils alike approve of the use of interesting stories, with a simple plot in place of the dry combination of letters and syllables, making no impression on the mind, of which elementary reading-books generally consist.

The publishers have therefore thought it advisable to extend the application of this principle to books adapted for more advanced readers.

*Now Ready.**

Masterman Ready. By Captain Marryat. 1s. 6d.

Parables from Nature (selected). By Mrs. Gatty. Fcap. 8vo. 1s.

Friends in Fur and Feathers. By Gwynfryn. 1s.

Robinson Crusoe. 1s. 6d.

Andersen's Danish Tales. By E. Bell, M.A. 1s.

In preparation.—

Grimm's German Tales. (Selections.)

Southey's Life of Nelson.

Printed by JOHN STRANGEWAYS, Castle St. Leicester Sq.



